叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(colors Of Life Poems And Songs And Sonnets) 000001

2. 生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(colors Of Life Poems And Songs And Sonnets) 000002

3. 生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(colors Of Life Poems And Songs And Sonnets) 000003

4. 生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(colors Of Life Poems And Songs And Sonnets) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(Colors of Life Poems and Songs and Sonnets)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kʌlɚz] [ʌv; əv] [laɪf]
COLORS OF LIFE
颜色 的 生活

生活的色彩

[nuː] ['poʊətri] :
NEW POETRY :
新的 诗 :

新诗：

[fɔːl] -
FALL 1918
落下 -

1918年秋季

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[baɪ]['rɑːbərt][greɪvz; grɑːvz]
By Robert Graves
经过 罗伯特 格雷夫斯

作者：罗伯特·格雷夫斯

['fɛəriz] [ænd; ənd] [ˌfjuːzəˈlɪr]
FAIRIES AND FUSILIERS
仙女 和 燧发枪兵

仙女与火枪手

[baɪ] ['gɪlbərt]
By Gilbert Frankau
经过 吉尔伯特 弗兰考

作者：吉尔伯特·弗兰考

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
THE OTHER SIDE
这 其他 边

另一边

[baɪ][mæks] ['iːstmən]
By Max Eastman
经过 最大限度 伊士曼

作者：马克斯·伊斯特曼

['kʌlɚz] [ʌv; əv] [laɪf]
COLORS OF LIFE
颜色 的 生活

生活的色彩

[baɪ] [kɑ:'li:l] [dʒɪ'brɑ:n]
By Kahlil Gibran
经过 卡利尔 纪伯伦

作者：卡里·纪伯伦

[ðə; ði] ['mædmən]
THE MADMAN
这 狂人

疯子

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kʌlɚz] [ʌv; əv] [laɪf]
COLORS OF LIFE
颜色 的 生活

生活的色彩

['poʊəmz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sɑ:nəts]
POEMS AND SONGS AND SONNETS
诗歌 和 歌曲 和 十四行诗

诗歌、歌曲和十四行诗

[baɪ]
BY
经过

经过

[mæks] ['i:stmən]
MAX EASTMAN
最大限度 伊士曼

马克斯·伊斯特曼

[nu:] [jɔ:k] ['ælfred] [ə; eɪ] . ['nɑ:pf, 'nɑ:f] -
NEW YORK ALFRED A . KNOPF MCMXVIII
新的 约克 阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 -

纽约 阿尔弗雷德·A·克诺普夫 1918年

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1918 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['ælfred] [ə; eɪ] . ['nɑ:pf, 'nɑ:f] , [ɪŋk] .
ALFRED A . KNOPF , Inc .
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 , 公司 .

ALFRED A. KNOPF 公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] ['prefəs]
A **PREFACE**
一个 前言

前言

[ə'baʊt] [ə'merɪkən] ['poʊətri]
ABOUT **AMERICAN** **POETRY**
关于 美国人 诗

关于美国诗歌

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
It **is** **impossible** **for** **me** **,**
它 是 不可能的 为了 我 ,

我做不到。

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['taɪd(ə)l] ['kɝːənts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf]
feeling **and** **watching** **the** **eternal** **tidal** **currents** **of** **liberty** **and** **individual** **life**
感觉 和 观看 这 永恒 潮汐 电流 的 自由 和 个人 生活
[ə'genst] ['tɪrəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] ,
against **tyranny** **and** **the** **type** **,**
反对 暴政 和 这 类型 ,

感受并见证自由和个人生活对抗暴政和同质化的永恒潮流，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['krɪmsənd] [weɪvz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]
which **are** **clashing** **and** **rearing** **up** **their** **highest** **crimsoned** **waves** **at** **this** **hour**
哪个 是 冲突 和 饲养 向上 他们的 最高 深红色 波浪 在 这 小时
,
,
,

此刻，它们正激烈碰撞，掀起滔天巨浪。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][soʊ]['pɜːrsən(ə)l]
to **publish** **without** **some** **word** **of** **deprecation** **a** **book** **of** **poems** **so** **personal**
到 发布 没有 一些 单词 的 弃用 一个 书 的 诗歌 所以 个人的
[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
for **the** **most** **part** **,**
为了 这 最多 部分 ,

出版一本大部分内容都如此私人化的诗集，却没有任何贬损之词，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [maɪ] [oʊn] [tuː] ['iːzi] [teɪst] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
and **reflecting** **my** **own** **too** **easy** **taste** **of** **freedom** **rather** **than** **my** **share** **in** **the**
和 反思 我的 自己的 也 简单的 品尝 的 自由 相当 比 我的 分享 在 这
['wɝːldz] ['strʌg(ə)l] [tɔːrdz] [æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
world's **struggle** **towards** **an** **age** **and** **universe** **of** **it** **.**
世界的 斗争 向 一个 年龄 和 宇宙 的 它 .

这反映出我过于轻易地尝到了自由的滋味，而不是我为世界迈向自由时代和自由宇宙而做出的贡献。

[ðæt] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][maɪ] ['enədʒiz] ,
That **struggle** **has** **always** **occupied** **my** **thoughts** **,** **and** **often** **my** **energies** **,**
那 斗争 有 总是 占领 我的 想法 , 和 经常 我的 能量 ,

那场斗争一直占据着我的思绪，也常常占据着我的精力。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər][aɪ'dentɪfaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [faʊnd] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['biːɪŋ]
and **yet** **I** **have** **never** **identified** **myself** **with** **it** **or** **found** **my** **undivided** **being**
和 然而 我 有 绝不 已识别 我 和 它 或者 成立 我的 未分割的 存在
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

然而，我从未将自己与它认同，也从未在那里找到完整的自我。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['ræðər] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv]

I	have	found	that	rather	in	individual	experience	and	in	those	moments	of
我	有	成立	那	相当	在	个人	经验	和	在	那些	时刻	的

[ˌenər'dʒetɪk] ['aɪdlnəs] [wen] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ɪts]

energetic	idleness	when	the	life	of	universal	nature	seemed	to	come	to	its
精力充沛	懒惰	什么时候	这	生活	的	普遍的	自然	似乎	到	来	到	它是

[blu:m] [ʌv; əv][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] .

bloom	of	realization	in	my	consciousness	.
盛开	的	实现	在	我的	意识	.

我发现，在个人的经历中，以及在那些精力充沛、闲暇无事的时刻，宇宙自然的生命似乎在我的意识中绽放出实现的曙光。

[laɪf] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] ['lɪbərti] .

Life	is	older	than	liberty	.
生活	是	老	比	自由	.

生命比自由更古老。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

It	is	greater	than	revolution	.
它	是	更大的	比	革命	.

它比革命更伟大。

[ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rn] [ɪn][bəuθ][kæmps] .

It	burns	in	both	camps	.
它	烧伤	在	两个都	营地	.

两边阵营都燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [wʌt] [aɪ] [lʌv] .

And	life	is	what	I	love	.
和	生活	是	什么	我	爱	.

我热爱生活。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [laɪf][fɔ:r; fər][ɔ:l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

And	though	I	love	life	for	all	men	and	women	,	and
和	尽管	我	爱	生活	为了	全部	男人	和	女性	,	和

虽然我热爱所有男人和女人的生命，而且

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [stænd][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['kru:əl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ði:z]

so	inevitably	stand	in	the	ranks	of	revolution	against	the	cruel	system	of	these
所以	不可避免地	站立	在	这	排名	的	革命	反对	这	残忍的	系统	的	这些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

因此，他们必然要站出来，反抗这个时代的残酷制度。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

I	loved	it	first	for	myself	.
我	喜爱	它	第一的	为了	我	.

我首先是自己喜欢上它的。

[ɪts] ['es(ə)ns] — [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪz][və'raɪəti][ænd; ənd][spə'sɪfɪk] [depθ] ,

Its	essence	—	the	essence	of	life	—	is	variety	and	specific	depth	,
它是	本质	—	这	本质	的	生活	—	是	种类	和	具体的	深度	,

它的本质——生命的本质——在于多样性和独特的深度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [məˈnɑːtənəs] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

and	it	can	not	be	found	in	monotonous	consecration	to	a	general
和	它	能	不是	是	成立	在	单调	祝圣	到	一个	一般的

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

它无法在对普遍原则的单调奉献中找到。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] ,

Therefore	I	have	feared	and	avoided	this	consecration	,
所以	我	有	害怕	和	避免	这	祝圣	,

因此，我一直惧怕并回避这种奉献仪式。

[wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] [frendz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ] , [ænd; ənd]

which	earnest	friends	for	some	reason	always	expect	me	to	exemplify	,	and
哪个	认真	朋友们	为了	一些	原因	总是	预计	我	到	举例说明	,	和

[maɪ]['poʊətri][hæz; həz]['nevər] ['entərd] ,

my	poetry	has	never	entered	,
我的	诗	有	绝不	进入	,

不知为何，那些真诚的朋友总是期望我能成为他们的榜样，而我的诗歌却从未达到过他们的期望。

['iːv(ə)n][soʊ] ['diːpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

even	so	deeply	as	it	might	,
甚至	所以	深	作为	它	可能	,

即使它如此深刻，

['ɪntuː] [ðoʊz] ['tempɪsts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌlərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [təˈdeɪ] .

into	those	tempests	of	social	change	that	are	coloring	our	thoughts	today	.
进入	那些	暴风雨	的	社会的	改变	那	是	染色	我们的	想法	今天	.

进入那些正在影响我们今天思想的社会变革风暴中。

['poʊətri] [ðæt] [hæz; həz][laɪf][fɔːr; fər][ɪts]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ʌn'tempərd] [riˈæləti] ,

Poetry	that	has	life	for	its	subject	,	and	untempered	reality	,
诗	那	有	生活	为了	它是	主题	,	和	未淬火的	现实	,

以生活为主题，展现未经修饰的现实的诗歌

[ɪz] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['mænɪfest] [ðæt] [ɪ'regjələr] [floʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl]

is	rather	expected	to	manifest	that	irregular	flow	and	exuberance	of	material
是	相当	预期的	到	显现	那	不规律的	流动	和	热情洋溢	的	材料

['oʊvər] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɔːlt]['(h)witmən] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld] .

over	structure	with	which	Walt	Whitman	challenged	the	world	.
超过	结构	和	哪个	沃尔特	惠特曼	挑战	这	世界	.

更令人期待的是，它会展现出沃尔特·惠特曼挑战世界的那种不规则的流动和物质凌驾于结构之上的奔放。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['kændər][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrt][ɪz] [əˈsoʊsieɪtɪd]

In	America	at	least	the	freedom	and	poignant	candor	of	strong	art	is	associated
在	美国	在	至少	这	自由	和	令人心酸的	坦率	的	强的	艺术	是	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['faʊndɪd] ,

with	the	tradition	that	he	founded	,
和	这	传统	那	他	创立	,

至少在美国，自由奔放、真挚动人的艺术风格与他创立的传统紧密相连。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪz]['græntɪd][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [trəˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [faɪndz][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn]['edgər]['ælən]

and	little	is	granted	to	that	other	tradition	which	finds	its	original	in	Edgar	Allan
和	小的	是	的确	到	那	其他	传统	哪个	发现	它是	原来的	在	埃德加	艾伦

[poʊ] .

Poe	.
爱伦·坡	.

而另一种源于埃德加·爱伦·坡的传统却鲜为人知。

[ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['jʊrəp] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəts] [huːz] [aɪz] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn]

There	existed	in	Europe	,	however	,	a	succession	of	poets	whose	eyes	turned	back	in
那里	存在	在	欧洲	,	然而	,	一个	演替	的	诗人	谁	眼睛	转向	后退	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [poʊ] ,

admiration	to	Poe	,
钦佩	到	爱伦·坡	,

然而，在欧洲，却有一批又一批诗人对爱伦·坡充满钦佩之情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][riˈæləti][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv]

and	they	were	the	poets	of	reality	and	those	who	touched	the	mood	of
和	他们	是	这	诗人	的	现实	和	那些	WHO	感动	这	情绪	的

['soʊʃ(ə)l][rɪ'voʊlt] .

social	revolt	.
社会的	反叛	.

他们是现实的诗人，是触及社会反抗情绪的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn][və'lɪdəti][ɪn][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][bəuθ]

And	for	my	part	I	think	there	is	a	modern	validity	in	the	attitudes	of	both
和	为了	我的	部分	我	思考	那里	是	一个	现代的	有效性	在	这	态度	的	两个都

[ðiːz] ['poʊəts] ,

these	poets	,
这些	诗人	,

就我个人而言，我认为这两位诗人的态度在现代仍然具有一定的现实意义。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˌdʒuːdɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['saɪəns]

and	a	certain	adjudication	between	them	which	a	perfectly	impersonal	science
和	一个	肯定	裁决	之间	他们	哪个	一个	完美	不具个人色彩	科学

[maɪt] [prə'poʊz] .

might	propose	.
可能	提出	.

以及某种完全客观的科学可能提出的关于他们之间的裁决。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['evri] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [fə'mɪliər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Every	one	who	reads	this	book	will	be	familiar	,	I	suppose	,
每一个	一	WHO	阅读	这	书	将要	是	熟悉的	,	我	认为	,

我想，每个读过这本书的人都会感到熟悉。

[wɪð; wɪθ][wɔːlt]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən][ə'merɪkən]['poʊətri][soʊ] [friː] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

with	Walt	Whitman's	ideal	of	an	American	poetry	so	free	and	strong
和	沃尔特	惠特曼的	理想的	的	一个	美国人	诗	所以	自由的	和	强的

[ænd; ənd] [ʌn'træmld] [ʌv; əv][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː]

and	untrammelled	of	ornamentation	that	it	should	go	out	of	the	books	it
和	奔放	的	装饰	那	它	应该	去	出去	的	这	图书	它

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ænd; ənd][stænd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

was	published	in	and	stand	up	with	the	hills	and	forests	on	the	earth	.
曾是	已发布	在	和	站立	向上	和	这	丘陵	和	森林	在	这	地球	.

沃尔特·惠特曼理想中的美国诗歌自由而有力，不受任何修饰，应该走出出版它的书籍，与地球上的山丘和森林一起屹立不倒。

" [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Poetry	of	the	future	,	"	he	said	.
"	这	诗	的	这	未来	,	"	他	说	.

“未来的诗歌，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[əˈmerɪkən] [aɪˈdiːlz] [ʌv; əv] ['poʊətri] — [ə; eɪ] ['prefəs] -
AMERICAN IDEALS OF POETRY — A PREFACE 13
美国人 理想 的 诗 — 一个 前言 -

美国诗歌理想——序言 13

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɔːrt] -
COMING TO PORT 43
未来 到 港口 -

即将抵达43号港口

[ðə; ði] ['loʊnli] ['beɪðər] -
THE LONELY BATHER 45
这 孤独 沐浴者 -

孤独的沐浴者 45

[ɪn] [maɪ] [ruːm] -
IN MY ROOM 46
在 我的 房间 -

在我的46号房间

['aʊərz] -
HOURS 47
小时 -

第47小时

['faɪər][ænd; ənd] ['wɔːtər] -
FIRE AND WATER 48
火 和 水 -

火与水 48

[juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] -
YOU MAKE NO ANSWER 49
你 制作 不 回答 -

你没有回答 49

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] -
OUT OF A DARK NIGHT 50
出去 的 一个 黑暗的 夜晚 -

走出黑暗之夜 50

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] -
A MORNING 51
一个 早晨 -

早晨 51

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] -
ANNIVERSARY **52**
周年纪念日 -

52周年纪念

['ɔːtəm] [laɪt] -
AUTUMN **LIGHT** **53**
秋天 光 -

秋日之光 53

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [mə'saɪə] -
A **MODERN** **MESSIAH** **54**
一个 现代的 弥赛亚 -

现代弥赛亚 54

[ɪn] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)l] -
IN **A** **RED** **CROSS** **HOSPITAL** **55**
在 一个 红色的 叉 医院 -

在红十字医院 55

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] -
A **VISIT** **56**
一个 访问 -

第56次访问

[tuː; tə] [lʌv] -
TO **LOVE** **58**
到 爱 -

爱 58

[kɑːr] - ['wɪndoʊ] -
CAR **-** **WINDOW** **59**
车 - 窗户 -

车窗 59

['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] -
LITTLE **FISHES** **60**
小的 鱼 -

小鱼60

[ˌɪnvə'keɪʃn] -
INVOCATION **61**
调用 -

祈祷文 61

['sʌmtaɪmz] -
SOMETIMES **62**
有时 -

有时是62

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [mə'riː] - — [æn; ən] [ə'sæsn] -
TO **MARIE** **SUKLOFF** **—** **AN** **ASSASSIN** **63**
到 玛丽 - — 一个 刺客 -

致玛丽·苏克洛夫——一名刺客 63

[tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs] -
TO **AN** **ACTRESS** **65**
到 一个 演员 -

致一位65岁的女演员

[aɪz] -
EYES **66**
眼睛 -

眼睛 66

[eks] ['reɪz] -
X **RAYS** **67**
X 射线 -

X射线67

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ə; eɪ] ['prefəs] [ə'baʊt] ['sɑːnəts] -
A **PREFACE** **ABOUT** **SONNETS** **71**
一个 前言 关于 十四行诗 -

关于十四行诗71的序言

[ə; eɪ] [preɪzfəl] [kəm'pleɪnt] -
A **PRAISEFUL** **COMPLAINT** **74**
一个 赞扬 抱怨 -

一份赞扬性的投诉 74

[ðoʊz] [juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] -
THOSE **YOU** **DINED** **WITH** **75**
那些 你 用餐 和 -

与你共进晚餐的人 75

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] -
THE **PASSIONS** **OF** **A** **CHILD** **76**
这 激情 的 一个 孩子 -

孩子的激情 76

[æz; əz][ðə; ði] [kræg] ['iːg(ə)l] -
AS **THE** **CRAG** **EAGLE** **77**
作为 这 岩 鹰 -

如岩鹰 77

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] -
TO **MY** **FATHER** **78**
到 我的 父亲 -

致我的父亲 78

[tuː; tə] ['edwərd] [es] . ['mɑːrtn] -
TO **EDWARD** **S** **.** **MARTIN** **79**
到 爱德华 S . 马丁 -

致爱德华·S·马丁 79

['jʊrəp] — - -
EUROPE **—** **1914** **80**
欧洲 — - -

欧洲—1914年80

[ˌɪzə'dɔːrə] ['dʌŋkən] -
ISADORA **DUNCAN** **81**
伊莎多拉 邓肯 -

伊莎多拉·邓肯 81

[ðə; ði] [sʌn] -
THE **SUN** **82**
这 太阳 -

太阳报 82

[ðə; ði] [net] -
THE **NET** **83**
这 网 -

网络 83

[ə; eɪ] [duːn] ['sɑːnɪt] -
A **DUNE** **SONNET** **84**
一个 沙丘 十四行诗 -

沙丘十四行诗第84首

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[siː] - [ʃɔːr] -
SEA **-** **SHORE** **87**
海 - 支撑 -

海滨 87

['reɪni] [sɔːŋ] -
RAINY **SONG** **88**
下雨 歌曲 -

雨中之歌 88

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][gɑːd] -
A **HYMN** **TO** **GOD** **90**
一个 圣歌 到 上帝 -

赞美上帝的颂歌 90

['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] -
COMING **SPRING** **91**
未来 春天 -

91年春季即将上市

['deɪziz] -
DAISIES **92**
雏菊 -

雏菊 92

['bɑːbəlɪŋk] -
BOBOLINK **93**
稻田鸟 -

BOBOLINK 93

[daɪ'ɑːdʒəniːz] -
DIOGENES **94**
第欧根尼 -

第欧根尼 94

['ɜːrliər] ['poʊəmz]
EARLIER **POEMS**
早些时候 诗歌

早期诗作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] ['prefəs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] -
A **PREFACE** **ABOUT** **THEIR** **PHILOSOPHY** **97**
一个 前言 关于 他们的 哲学 -

关于其理念的前言 97

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kweriəm] -
AT **THE** **AQUARIUM** **102**
在 这 水族馆 -

在水族馆 102

['ɜ:θs] [naɪt] -
EARTH'S **NIGHT** **103**
地球的 夜晚 -

地球之夜103

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [prəu'tæ^əræs] -
THE **THOUGHT** **OF** **PROTAGORAS** **104**
这 想法 的 普罗泰戈拉 -

普罗泰戈拉的思想 104

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [mu:n] -
TO **THE** **ASCENDING** **MOON** **107**
到 这 上升 月亮 -

致升起的月亮 107

[li:f] ['ɛrɪksən] -
LEIF **ERICSON** **110**
莱夫 埃里克森 -

莱夫·埃里克森 110

['mɪdnaɪt] -
MIDNIGHT **116**
午夜 -

午夜116

[ɪn] [mɑ:rtʃ] -
IN **MARCH** **117**
在 行进 -

117年3月

[ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] -
THE **FLOWERS** **AT** **CHURCH** **118**
这 花朵 在 教会 -

教堂里的鲜花 118

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] [æt; ət] [naɪt] -
TO **THE** **LITTLE** **BED** **AT** **NIGHT** **120**
到 这 小的 床 在 夜晚 -

夜里的小床 120

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] ['rʌʃə] -
IN **A** **DUNGEON** **OF** **RUSSIA** **121**
在 一个 地牢 的 俄罗斯 -

在俄罗斯地牢 121

[tu:; tə][ə; eɪ] ['tɔ:ni] [θrʌʃ] -
TO **A** **TAWNY** **THRUSH** **125**
到 一个 黄褐色 画眉 -

致一只黄褐色的画眉鸟 125

[ðə; ði] [seɪnt] ['gɔ:dɛnz] ['stætʃu:z] -
THE **SAINT** **GAUDENS** **STATUES** **127**
这 圣 高登斯 雕像 -

圣高登斯雕像 127

['sʌmər] ['sʌndeɪ] -
SUMMER **SUNDAY** **129**
夏天 星期日 -

夏季星期日 129

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[əˈmerɪkən]	[aɪˈdiːlz]	[ʌv; əv]	[ˈpoʊətri]
AMERICAN	**IDEALS**	**OF**	**POETRY**
美国人	理想	的	诗

美国诗歌理想

[ə; eɪ]	[ˈprefəs]
A	**PREFACE**
一个	前言

前言

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər][ˌem ˈiː]	,
It	**is**	**impossible**	**for**	**me**	**,**
它	是	不可能的	为了	我	,

我做不到。

[ˈfiːlɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈwɑtʃɪŋ]	[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈtaɪd(ə)l]	[ˈkɝːənts]	[ʌv; əv]	[ˈlɪbərti]	[ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪf]
feeling	**and**	**watching**	**the**	**eternal**	**tidal**	**currents**	**of**	**liberty**	**and**	**individual**	**life**
感觉	和	观看	这	永恒	潮汐	电流	的	自由	和	个人	生活

[əˈgenst]	[ˈtɪrəni]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[taɪp]	,
against	**tyranny**	**and**	**the**	**type**	**,**
反对	暴政	和	这	类型	,

感受并见证自由和个人生活对抗暴政和同质化的永恒潮流，

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[ˈklæʃɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈrɪrɪŋ]	[ʌp][ðer; ðər]	[haɪɪst; ˈhaɪəst]	[ˈkrɪmsənd]	[weɪvz]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˈaʊər]
which	**are**	**clashing**	**and**	**rearing**	**up**	**their**	**highest**	**crimsoned**	**waves**	**at**	**this**	**hour**
哪个	是	冲突	和	饲养	向上	他们的	最高	深红色	波浪	在	这	小时

,
,
,

此刻，它们正激烈碰撞，掀起滔天巨浪。

[tuː; tə]	[ˈpʌblɪʃ]	[wɪˈðaʊt]	[sʌm; səm]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[ˈpoʊəmz]	[soʊ]	[ˈpɜːrsən(ə)l]
to	**publish**	**without**	**some**	**word**	**of**	**deprecation**	**a**	**book**	**of**	**poems**	**so**	**personal**
到	发布	没有	一些	单词	的	弃用	一个	书	的	诗歌	所以	个人的

[fɔːr; fər][ðə; ði]	[moʊst]	[pɑːrt]	,
for	**the**	**most**	**part**	**,**
为了	这	最多	部分	,

出版一本大部分内容都如此私人化的诗集，却没有任何贬损之词，

[ænd; ənd]	[rɪˈflektɪŋ]	[maɪ]	[oʊn]	[tuː]	[ˈiːzi]	[teɪst]	[ʌv; əv]	[ˈfriːdəm]	[ˈræðər]	[ðæn; ðən]	[maɪ]	[sens]	[ʌv; əv]
and	**reflecting**	**my**	**own**	**too**	**easy**	**taste**	**of**	**freedom**	**rather**	**than**	**my**	**sense**	**of**
和	反思	我的	自己的	也	简单的	品尝	的	自由	相当	比	我的	感觉	的

[ðə; ði]	[ˈwɝːldz]	[ˈstrʌg(ə)l]	[tɔːrdz]	[æn; ən]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ˈjuːnɪvɜːrs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
the	**world's**	**struggle**	**towards**	**an**	**age**	**and**	**universe**	**of**	**it**	**.**
这	世界的	斗争	向	一个	年龄	和	宇宙	的	它	.

这反映的是我对自由过于轻易的追求，而不是我对世界努力迈向自由时代和宇宙的理解。

[ðæt]	[ˈstrʌg(ə)l]	[hæz; həz]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈɑːkjupaɪd]	[maɪ]	[θɔːts]	,	[ænd; ənd]	[ˈɔːf(ə)n]	[maɪ]	[ˈenədʒiz]	,
That	**struggle**	**has**	**always**	**occupied**	**my**	**thoughts**	**,**	**and**	**often**	**my**	**energies**	**,**
那	斗争	有	总是	占领	我的	想法	,	和	经常	我的	能量	,

那场斗争一直占据着我的思绪，也常常占据着我的精力。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər][aɪ'dentɪfaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [faʊnd] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['bi:ɪŋ]

and	yet	I	have	never	identified	myself	with	it	or	found	my	undivided	being
和	然而	我	有	绝不	已识别	我	和	它	或者	成立	我的	未分割的	存在

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然而，我从未将自己与它认同，也从未在那里找到完整的自我。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['ræðər] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪriəns] ,

I	have	found	that	rather	in	individual	experience	,
我	有	成立	那	相当	在	个人	经验	,

我发现，与其说是在个人经验中，不如说是在

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] ['aɪdlnəs] [wen] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['neɪtʃər]

and	in	those	moments	of	energetic	idleness	when	the	life	of	universal	nature
和	在	那些	时刻	的	精力充沛	懒惰	什么时候	这	生活	的	普遍的	自然

[si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ɪts] [blu:m] [ʌv; əv][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] .

seemed	to	come	to	its	bloom	of	realization	in	my	consciousness	.
似乎	到	来	到	它是	盛开	的	实现	在	我的	意识	.

在那些精力充沛、闲暇自在的时刻，宇宙万物的生命似乎在我的意识中绽放，得以实现。

[laɪf] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] ['lɪbərti] .

Life	is	older	than	liberty	.
生活	是	老	比	自由	.

生命比自由更古老。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

It	is	greater	than	revolution	.
它	是	更大的	比	革命	.

它比革命更伟大。

[ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rn] [ɪn][bəuθ][kæmps] .

It	burns	in	both	camps	.
它	烧伤	在	两个都	营地	.

两边阵营都燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [wʌt] [aɪ] [lʌv] .

And	life	is	what	I	love	.
和	生活	是	什么	我	爱	.

我热爱生活。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [laɪf][fɔ:r; fər][ɔ:l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'evɪtəbli]

And	though	I	love	life	for	all	men	and	women	,	and	so	inevitably
和	尽管	我	爱	生活	为了	全部	男人	和	女性	,	和	所以	不可避免地

虽然我热爱所有男人和女人的生命，所以不可避免地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[stænd][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['kru:əl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] ,

stand	in	the	ranks	of	revolution	against	the	cruel	system	of	these	times	,
站立	在	这	排名	的	革命	反对	这	残忍的	系统	的	这些	时代	,

站出来反抗这个时代的残酷制度，加入革命的行列！

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

I	love	it	also	for	myself	.
我	爱	它	还	为了	我	.

我自己也很喜欢。

[ænd; ənd][ɪts] ['es(ə)ns] — [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪz][və'raɪəti][ænd; ənd][spə'sɪfɪk] [depθ] .

And	its	essence	—	the	essence	of	life	—	is	variety	and	specific	depth	.
和	它是	本质	—	这	本质	的	生活	—	是	种类	和	具体的	深度	.

而它的本质——生命的本质——是多样性和独特的深度。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [mə'nɑːtənəs] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] .

It	can	not	be	found	in	monotonous	consecration	to	a	general	principle	.
它	能	不是	是	成立	在	单调	祝圣	到	一个	一般的	原则	.

它无法在对某个普遍原则的单调奉献中找到。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

Therefore	I	have	feared	and	avoided	this	consecration	,
所以	我	有	害怕	和	避免	这	祝圣	,

因此，我一直惧怕并回避这种奉献仪式。

[wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] [frendz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ] ,

which	earnest	friends	for	some	reason	always	expect	me	to	exemplify	,
哪个	认真	朋友们	为了	一些	原因	总是	预计	我	到	举例说明	,

不知为何，我那些真诚的朋友总是期望我能以身作则。

[ænd; ənd][maɪ]['poʊətri][hæz; həz]['nevər] ['entərd] ['iːv(ə)n][soʊ] ['diːpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntuː] [ðoʊz]

and	my	poetry	has	never	entered	even	so	deeply	as	it	might	into	those
和	我的	诗	有	绝不	进入	甚至	所以	深	作为	它	可能	进入	那些

['tempɪsts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌlərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tə'deɪ] .

tempests	of	social	change	that	are	coloring	our	thoughts	today	.
暴风雨	的	社会的	改变	那	是	染色	我们的	想法	今天	.

我的诗歌从未像今天这样，如此深刻地融入到席卷我们思想的社会变革风暴之中。

['poʊətri] [ðæt] [hæz; həz][laɪf][fɔːr; fər][ɪts]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk][ri'æləti] ,

Poetry	that	has	life	for	its	subject	,	and	democratic	reality	,
诗	那	有	生活	为了	它是	主题	,	和	民主	现实	,

以生活和民主现实为主题的诗歌

[ɪz] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['mænɪfest] [ðæt] [ɪ'regjələr] [floʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl]

is	rather	expected	to	manifest	that	irregular	flow	and	exuberance	of	material
是	相当	预期的	到	显现	那	不规律的	流动	和	热情洋溢	的	材料

['oʊvər] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɔːlt]['(h)witmən] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld] .

over	structure	with	which	Walt	Whitman	challenged	the	world	.
超过	结构	和	哪个	沃尔特	惠特曼	挑战	这	世界	.

更令人期待的是，它会展现出沃尔特·惠特曼挑战世界的那种不规则的流动和物质凌驾于结构之上的奔放。

[ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['kændər][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrt][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd]

In	America	at	least	the	freedom	and	poignant	candor	of	strong	art	is	associated
在	美国	在	至少	这	自由	和	令人心酸的	坦率	的	强的	艺术	是	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['faʊndɪd] ,

with	the	tradition	that	he	founded	,
和	这	传统	那	他	创立	,

至少在美国，自由奔放、真挚动人的艺术风格与他创立的传统紧密相连。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪz]['græntɪd][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [faindz][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]['edgər]['ælən]

and	little	is	granted	to	that	other	tradition	which	finds	its	original	in	Edgar	Allan
和	小的	是	的确	到	那	其他	传统	哪个	发现	它是	原来的	在	埃德加	艾伦

[poʊ] .

Poe	.
爱伦·坡	.

而另一种源于埃德加·爱伦·坡的传统却鲜为人知。

[ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['jʊrəp] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəts] [huːz] [aɪz] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn]

There	existed	in	Europe	,	however	,	a	succession	of	poets	whose	eyes	turned	back	in
那里	存在	在	欧洲	,	然而	,	一个	演替	的	诗人	谁	眼睛	转向	后退	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [poʊ] ,

admiration	to	Poe	,
钦佩	到	爱伦·坡	,

然而，在欧洲，却有一批又一批诗人对爱伦·坡充满钦佩之情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['poʊəts][ʌv; əv][riˈæləti] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv]

and	they	were	poets	of	reality	,	and	those	who	touched	the	mood	of
和	他们	是	诗人	的	现实	,	和	那些	WHO	感动	这	情绪	的

[ˌdemə'krætɪk][rɪ'voʊlt] .

democratic	revolt	.
民主	反叛	.

他们是现实的诗人，也是触及民主反抗情绪的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn][və'lɪdəti][ɪn][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][bəuθ]

And	for	my	part	I	think	there	is	a	modern	validity	in	the	attitudes	of	both
和	为了	我的	部分	我	思考	那里	是	一个	现代的	有效性	在	这	态度	的	两个都

[ðiːz] ['poʊəts] ,

these	poets	,
这些	诗人	,

就我个人而言，我认为这两位诗人的态度在现代仍然具有一定的现实意义。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˌdʒuːdɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

a	certain	adjudication	between	them	which	a	perfectly
一个	肯定	裁决	之间	他们	哪个	一个	完美

他们之间某种完全公正的裁决

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['saɪəns] [maɪt] [prə'poʊz] ;

impersonal	science	might	propose	;
不具个人色彩	科学	可能	提出	;

客观的科学可能会提出这样的观点；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [meɪ] ['entər]

and	that	is	what	I	should	like	to	discuss	with	those	who	may	enter
和	那	是	什么	我	应该	喜欢	到	讨论	和	那些	WHO	可能	进入

[ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .

sympathetically	into	this	little	volume	.
同情地	进入	这	小的	体积	.

而这正是我想要与那些可能对这本小册子感兴趣的人讨论的内容。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][fə'mɪliər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

They	will	all	be	familiar	,	I	suppose	,
他们	将要	全部	是	熟悉的	,	我	认为	,

我想他们应该都很眼熟吧。

[wɪð; wɪθ][wɔːlt]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən][ə'merɪkən]['poʊətri][soʊ] [friː] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

with	Walt	Whitman's	ideal	of	an	American	poetry	so	free	and	strong
和	沃尔特	惠特曼的	理想的	的	一个	美国人	诗	所以	自由的	和	强的

[ænd; ənd] [ʌn'træmld] [ʌv; əv][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ,

and	untrammelled	of	ornamentation	,
和	奔放	的	装饰	,

沃尔特·惠特曼理想中的美国诗歌自由、有力、不受任何修饰，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ænd; ənd][stænd][ʌp]
that it should go out of the books it was published in and stand up
那 它 应该 去 出去 的 这 图书 它 曾是 已发布 在 和 站立 向上
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
with the hills and forests on the earth .
和 这 丘陵 和 森林 在 这 地球 .

它应该走出它最初发表的书籍，与地球上的山峦和森林一起屹立不倒。

" [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] , " [eɪmz][æt; ət][ðə; ði] [friː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" The poetry of the future , " he said , " aims at the free expression of
" 这 诗 的 这 未来 , " 他 说 , " 目标 在 这 自由的 表达 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

他说："未来的诗歌旨在自由表达情感。"

([wɪtʃ] [miːnz] [fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'pɪrz] [æt; ət][fɜːrst] ,) [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd]
(which means far , far more than appears at first ,) and to arouse and
(哪个 方法 远的 , 远的 更多的 比 出现 在 第一的 ,) 和 到 引起 和
[ɪ'nɪʃieɪt] ,
initiate ,
发起 ,

（这意味着远比表面看起来要多得多，）并且唤起和启动，

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɔːr] ['fɪnɪʃ] . . . .
more than to define or finish . . . .
更多的 比 到 定义 或者 结束 . . . .

不仅仅是为了定义或完成.....

" [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ɪ'senʃəli] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv]
" In my opinion the time has arrived to essentially break down the barriers of
" 在 我的 观点 这 时间 有 到达的 到 本质上 休息 向下 这 障碍 的
[fɔːrm] [bɪ'twiːn] [proʊz][ænd; ənd]['poʊətri] .
form between prose and poetry .
形式 之间 散文 和 诗 .

"我认为，现在是时候从根本上打破散文和诗歌之间的形式壁垒了。"

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['kærəktər] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]
I say the latter is henceforth to win and maintain its character regardless of
我 说 这 后者 是 今后 到 赢 和 维持 它是 特点 不管 的
[raɪm] ,
rhyme ,
韵 ,

我认为后者今后将不顾韵律，赢得胜利并保持其特色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərmənt] - [ruːlz] [ʌv; əv][aɪ'æmbɪk] , ['spɑːndiː] , ['dæktɪl] , & [siː] . ,
and the measurement - rules of iambic , spondee , dactyl , & c . ,
和 这 测量 - 规则 的 抑扬格 , 重读音节 , 指节 , & c . ,

以及抑扬格、重读音节、扬抑格等的计量规则。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [raɪm] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['meʒərmənts] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]
and that even if rhyme and those measurements continue to furnish the
和 那 甚至 如果 韵 和 那些 测量 继续 到 提供 这
['miːdiəm] [fɔːr; fər] [ɪn'fɪriər] ['raɪɚz] [ænd; ənd] [θiːmz] ,
medium for inferior writers and themes ,
中等的 为了 下 作家 和 主题 ,

即使韵律和这些度量方式继续为平庸的作家和主题提供媒介，

([ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːmɪk] , [æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [ˌhens'fɔːrwərd] , [tuː; tə]
(especially for persiflage and the comic , as there seems henceforward , to
(尤其 为了 戏谑 和 这 漫画 , 作为 那里 似乎 从此以后 , 到
[ðə; ðɪ]['pɜːrfɪkt] [teɪst] ,
the perfect taste ,
这 完美的 品尝 ,

（尤其对于戏仿和喜剧而言，似乎从此以后，会达到完美的品味，）

['sʌmθɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] ['kɑːmɪk][ɪn] [raɪm] , ['mɪrli] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,) [ðə; ðɪ]['truːɪst]
something inevitably comic in rhyme , merely in itself , and anyhow ,) the truest
某物 不可避免地 漫画 在 韵 , 仅仅 在 本身 , 和 无论如何 ,) 这 最真实的
[ænd; ənd] ['gretɪst] ['poʊətri] ,
and greatest Poetry ,
和 最 诗 ,

押韵本身就带有某种不可避免的喜剧效果，而且无论如何，）最真实、最伟大的诗歌，

([waɪl] ['sʌtəli] [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['ɔːlweɪz] ['rɪðmɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,
(while subtly and necessarily always rhythmic , and distinguishable easily enough ,
(尽管 微妙地 和 一定 总是 节奏 , 和 可区分的 容易地 足够的 ,
) [kæn; kən]['nevər] [ə'gen] ,
) can never again ,
) 能 绝不 再次 ,

（虽然微妙地且必然地总是具有节奏感，并且很容易区分，）却再也无法.....

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [biː; bi]
in the English language , be express'd
在 这 英语 语言 , 是 表达

在英语中，表达方式是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪn] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] ['raɪmɪŋ] ['miːtər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['eləkwəns] , [ɔːr][ðə; ðɪ]
in arbitrary and rhyming metre , any more than the greatest eloquence , or the
在 随意的 和 押韵 仪表 , 任何 更多的 比 这 最 口才 , 或者 这
['truːɪst] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
truest power and passion .
最真实的 力量 和 热情 .

随意押韵的韵律，与最伟大的雄辩，或最真实的激情一样。

[waɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [fɔːrmz][ʌv; əv] [tʃaɪmɪŋ]
While admitting that the venerable and heavenly forms of chiming
尽管 承认 那 这 可敬 和 天上 表格 的 鸣响
[ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][taɪm] [pleɪd] [greɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [pɑːrts] — [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pensɪv]
versification have in their time play'd great and fitting parts — that the pensive
韵律 有 在 他们的 时间 玩过 伟大的 和 配件 部分 — 那 这 沉思的
[kəm'pleɪnt] ,
complaint ,
抱怨 ,

虽然承认古老而优美的韵律诗形式在其时代发挥了伟大而恰当的作用——沉思的抱怨，

[ðə; ðɪ]['bæləʤ] , ['wɔrz] , [ə'muəz] , ['ledʒəndz][ʌv; əv] ['jʊrəp] , & [siː] . , [hæv; həv] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
the ballads , wars , amours , legends of Europe , & c . , have , many of them
这 民谣 , 战争 , 爱神 , 传说 的 欧洲 , & c . , 有 , 许多 的 他们
,
,
,

欧洲的民谣、战争、爱情故事、传说等等，其中许多都有

[bɪn] [i'nimitəbli] [ɪn] ['raɪmɪŋ] [vɜːrs] — [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪ'lʌstriəs]

been	inimitably	render'd	in	rhyming	verse	—	that	there	have	been	very	illustrious
到过	独一无二的	渲染	在	押韵	诗	—	那	那里	有	到过	非常	杰出

['poʊəts] [huːz] [ʃeɪps] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [vɜːrs] [hæz; həz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd]

poets	whose	shapes	the	mantle	of	such	verse	has	beautifully	and
诗人	谁	形状	这	地幔	的	这样的	诗	有	非常漂亮	和

[ə'proʊpriətli] - — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][hæz; həz]['fɔːlən] ,

appropriately	envelopt	—	and	though	the	mantle	has	fallen	,
适当	-	—	和	尽管	这	地幔	有	倒下	,

它以独特的韵律诗形式呈现——曾有许多杰出的诗人，他们的才华被这种诗歌形式完美而恰当地包裹——尽管这种形式已经衰落，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] ['ædɪd] ['bjuːti] , [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

with	perhaps	added	beauty	,	on	some	of	our	own	age	—	it	is	,
和	也许	额外	美丽	,	在	一些	的	我们的	自己的	年龄	—	它	是	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

notwithstanding	,	certain	to	me	,
虽然	,	肯定	到	我	,

或许对我们这个年龄段的人来说，这更增添了一份美感——尽管如此，我对此深信不疑。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'venʃən(ə)l] [raɪm] [ɪz] ['endɪd] .

that	the	day	of	such	conventional	rhyme	is	ended	.
那	这	天	的	这样的	传统的	韵	是	结束	.

这种传统韵律的时代已经结束了。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst] [es'θetɪk]

In	America	,	at	any	rate	,	and	as	a	medium	of	highest	aesthetic
在	美国	,	在	任何	速度	,	和	作为	一个	中等的	的	最高	审美的

['præktɪk(ə)l][ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

practical	or	spiritual	expression	,
实际的	或者	精神	表达	,

至少在美国，作为一种最高审美、实用或精神表达的媒介，

['prez(ə)nt][ɔːr]['fjuːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] ['pælpəbli] [feɪlz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][feɪl] , [tuː; tə] [sɜːrv] .

present	or	future	,	it	palpably	fails	,	and	must	fail	,	to	serve	.
展示	或者	未来	,	它	明显地	失败	,	和	必须	失败	,	到	服务	.

无论是现在还是将来，它都明显无法发挥作用，而且必然无法发挥作用。

[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] , [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , ['kænədə] , ['teksəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Muse	of	the	Prairies	,	of	California	,	Canada	,	Texas	,	and	of	the
这	沉思	的	这	草原	,	的	加利福尼亚州	,	加拿大	,	德克萨斯州	,	和	的	这

[piːks] [ʌv; əv][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,

peaks	of	Colorado	,
高峰	的	科罗拉多州	,

草原的缪斯，加利福尼亚、加拿大、德克萨斯以及科罗拉多山峰的缪斯，

[dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l] ['etɪkət] [ʌv; əv]['oʊvər] - [siː] ['fjuːdəlɪzəm]

dismissing	the	literary	,	as	well	as	social	etiquette	of	over	-	sea	feudalism
解雇	这	文学	,	作为	出色地	作为	社会的	礼仪	的	超过	-	海	封建

[ænd; ənd] [kæst] ,

and	caste	,
和	种姓	,

摒弃海外封建制度和种姓制度的文学和社会礼仪，

['dʒɔɪfəli] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] , [ə'dæptɪŋ][ɪt'self][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ,

joyfully	enlarging	,	adapting	itself	to	comprehend	the	size	of	the	whole	people	,
欣喜地	扩大	,	适应	本身	到	理解	这	尺寸	的	这	所有的	人们	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [pleɪ] ,

with	the	free	play	,
和	这	自由的	玩	,

欢欣雀跃地扩大自身，适应环境以理解全体人民的规模，并进行自由玩耍，

[i'məuʃənz] , [praɪd] , ['pæʃnz] , [iks'piəriənsiz] , [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] —
emotions , pride , passions , experiences , that belong to them , body and soul —
情绪 , 自豪 , 激情 , 经历 , 那 属于 到 他们 , 身体 和 灵魂 —
[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gloʊb] ,
to the general globe ,
到 这 一般的 地球 ,

属于他们身心的情感、骄傲、激情、经历——以及属于整个世界的情感、骄傲、激情、经历。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [ə'strɑ:nəmi] , [æz; əz][ðə; ði] - [pɔ:r'treɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][ju: 'es] —
and all its relations in astronomy , as the savans - portray them to us —
和 全部它是 关系 在 天文学 , 作为 这 - 写真 他们 到 我们 —
[tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn] ,
to the modern ,
到 这 现代的 ,

以及天文学中的一切关联，正如先贤们向我们——现代人——描绘的那样。

[ðə; ði] ['bɪzi] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] , ([æz; əz]['grændli][poʊ'etɪk][æz; əz]
the busy Nineteenth century , (as grandly poetic as
这 忙碌的 第十九 世纪 , (作为 宏伟 诗意的 作为

繁忙的十九世纪，（如同宏伟的诗意一般）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['eni] , ['oʊnli] ['dɪfrənt] ,) [wɪð; wɪθ] ['sti:mʃɪp] , ['reilrəudz] , ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ɪ'lektrɪk] ['telɪˌgræfs] ,
any , only different ,) with steamships , railroads , factories , electric telegraphs ,
任何 , 仅有的 不同的 ,) 和 蒸汽船 , 铁路 , 工厂 , 电的 电报 ,

任何，只是不同,）与轮船、铁路、工厂、电报，

['sɪlɪndər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] — [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɑ:lɪ'dærəti][ʌv; əv][neiʃəns] ,
cylinder presses — to the thought of the solidarity of nations ,
圆柱 出版社 — 到 这 想法 的 这 团结 的 国家 ,

圆筒压力机——让人联想到国家团结，

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɜ:rθ] — [tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd]
the brotherhood and sisterhood of the entire earth — to the dignity and
这 兄弟情 和 姐妹情谊 的 这 全部的 地球 — 到 这 尊严 和
['herəʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['leɪbər][ʌv; əv]['fɑ:rmz] ,
heroism of the practical labor of farms ,
英雄主义 的 这 实际的 劳动 的 农场 ,

整个地球的兄弟姐妹情谊——以及农场实际劳动的尊严和英雄主义，

['fæktriz; 'fæktəriz] , ['faʊndri:z] , ['wə:kʃɔps] , [maɪnz] , [ɔ:r][ɑ:n] [ʃɪp] - [bɔ:rd] , [ɔ:r][ɑ:n] [leɪks] [ænd; ənd]
factories , foundries , workshops , mines , or on ship - board , or on lakes and
工厂 , 铸造厂 , 研讨会 , 矿井 , 或者 在 船 - 木板 , 或者 在 湖泊 和
['rɪvəz] — ['rezəmeɪz] [ðæt] ['ʌðər] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
rivers — resumes that other medium of expression ,
河流 — 简历 那 其他 中等的 的 表达 ,

工厂、铸造厂、作坊、矿山，或者在船上，或者在湖泊和河流上——恢复了那种其他的表达媒介，

[mɔ:r] ['fleksəb(ə)l] , [mɔ:r] ['elɪdʒəb(ə)l] — [sɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði]['fri:ə(r)] , [væst] , [də'vaɪnər]['hev(ə)n][ʌv; əv]
more flexible , more eligible — soars to the freer , vast , diviner heaven of
更多的 灵活的 , 更多的 有资格的 — 翱翔 到 这 更自由 , 广阔的 , 占卜师 天堂 的
[proʊz] .
prose .
散文 .

更灵活，更符合条件——飞向更自由、更广阔、更神圣的散文天堂。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	may	surprise	some	people	to	see	this	monumental	challenge	to	the
"	它	可能	惊喜	一些	人们	到	看	这	宏伟的	挑战	到	这

['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['meməri] [ʌv; əv]['edgər]['ælən] [poʊ] .

poets	of	the	future	confronted	with	the	pathetic	memory	of	Edgar	Allan	Poe	.
诗人	的	这	未来	面对	和	这	可怜的	记忆	的	埃德加	艾伦	爱伦·坡	.

“看到未来诗人面临的这项巨大挑战，竟然要面对埃德加·爱伦·坡令人唏嘘的记忆，这或许会让一些人感到惊讶。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [pleɪs] [ðiːz] [tuː] ['poʊəts][ɪn]['kɑːntræst] ,

And	yet	it	is	natural	to	place	these	two	poets	in	contrast	,
和	然而	它	是	自然的	到	地方	这些	二	诗人	在	对比	,

然而，将这两位诗人进行对比是很自然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] ['niːðər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][nɔːr][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn][wʌn][saɪd] .

and	the	weight	neither	of	genius	nor	of	influence	is	altogether	upon	one	side	.
和	这	重量	两者都不	的	天才	也不	的	影响	是	共	之上	一	边	.

天才和影响力的分量并非完全集中在一方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] ['poʊəts][ʌv; əv] [juˈniːk] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

They	are	the	two	American	poets	of	unique	distinction	,
他们	是	这	二	美国人	诗人	的	独特的	区别	,

他们是美国两位独具特色的诗人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['influənsiz] [ɪn][ɔːl]['mɑːdərn]

and	they	are	the	fountains	of	the	two	strongest	influences	in	all	modern
和	他们	是	这	喷泉	的	这	二	最强	影响	在	全部	现代的

['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] .

poetry	of	the	occident	.
诗	的	这	欧美	.

它们是西方现代诗歌中两种最强影响的源泉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɪf] [wɔːlt]['(h)witmən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [fjuː] ['peɪdʒɪz]

And	it	is	worth	observing	that	if	Walt	Whitman	had	written	as	few	pages
和	它	是	值得	观察	那	如果	沃尔特	惠特曼	有	书面	作为	很少	页面

[ʌv; əv]['poʊətri][æz; əz] [poʊ] [dɪd] ,

of	poetry	as	Poe	did	,
的	诗	作为	爱伦·坡	做过	,

值得注意的是，如果沃尔特·惠特曼像爱伦·坡一样只写了那么少的几页诗歌，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [rɪ'membər] ,

his	name	would	hardly	be	remembered	,
他的	姓名	会	几乎	是	记得	,

他的名字几乎不会被人记住。

[ˌwer'æz] [poʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

whereas	Poe	would	have	established	a	literary	tradition	if	he	had	written
然而	爱伦·坡	会	有	已确立的	一个	文学	传统	如果	他	有	书面

[bʌt; bət][faɪv] ['sɑːroʊfl] ['lɪrɪks] .

but	five	sorrowful	lyrics	.
但	五	悲伤	歌词	.

而如果爱伦·坡只写过五首悲伤的抒情诗，他就能开创一种文学传统。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wʌz; wəz][soʊ] ['pɔɪnjənt] .

His	individuality	was	so	poignant	.
他的	个性	曾是	所以	令人心酸的	.

他的个性如此鲜明动人。

[hɪz; ɪz][ɑːrt][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .

His	art	was	so	exquisite	.
他的	艺术	曾是	所以	精美的	.

他的画作太精美了。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɑːrt] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt]

And	not	only	was	his	art	exquisite	,	but	his	philosophy	of	his	art
和	不是	仅有的	曾是	他的	艺术	精美的	,	但	他的	哲学	的	他的	艺术

[wʌz; wəz][æz; əz] [juˈniːk] ,

was	as	unique	,
曾是	作为	独特的	,

他的艺术不仅精美绝伦，而且他的艺术理念也同样独特。

[əˈsɜːrtɪv] , [ænd; ənd]

assertive	,	and
自信	,	和

自信且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[prəˈdɪdʒəs] [ɪn] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wɔːlt]['(h)witmən] .

prodigious	in	contempt	for	his	predecessors	,	as	that	of	Walt	Whitman	.
惊人	在	鄙视	为了	他的	前任	,	作为	那	的	沃尔特	惠特曼	.

他对前人极尽蔑视，就像沃尔特·惠特曼一样。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [riːd] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['eni][ɑːrt] [mɔːr] [ʃɪr] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ɪts][kaɪnd] ,

I	have	never	read	anything	about	any	art	more	sheer	and	startling	in	its	kind	,
我	有	绝不	读	任何事物	关于	任何	艺术	更多的	透明	和	令人震惊	在	它是	种类	,

我从未读过任何关于艺术的描述，如此纯粹而又惊艳。

[ðæn; ðən] ['poʊz] ['eseɪ] [ɑːn] " [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] " ;

than	Poe's	essay	on	"	The	Philosophy	of	Composition	"	;
比	爱伦·坡的	散文	在	"	这	哲学	的	作品	"	;

比爱伦·坡的《创作哲学》一文更胜一筹；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌenərˈdʒetɪkli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][wɔːlt]['(h)witmən][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

and	nothing	more	energetically	opposite	to	Walt	Whitman	could	possibly	be
和	没有什么	更多的	精力充沛地	对面的	到	沃尔特	惠特曼	可以	可能	是

[dɪ'vaɪzd] .

devised	.
设计	.

再也想不出比沃尔特·惠特曼更激烈的反面了。

[tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] , [aɪ][kwoʊt] [ðiːz] ['sentənsɪz] — [ɪnˈædɪkwət]

To	convey	the	flavor	of	the	contrast	,	I	quote	these	sentences	—	inadequate
到	传达	这	味道	的	这	对比	,	我	引用	这些	句子	—	不足

[fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] — [frʌm; frəm] ['poʊz] ['eseɪ] :

for	any	other	purpose	—	from	Poe's	essay	:
为了	任何	其他	目的	—	从	爱伦·坡的	散文	:

为了传达这种对比的意味，我引用爱伦·坡文章中的以下句子——这些句子除了表达对比之外，并无其他用途：

" [moʊst] ['raɪtɜ-z] — ['poʊəts][ɪn] [ɪ'speʃl] — [prɪ'fɜːr] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'poʊz]

"	Most	writers	—	poets	in	especial	—	prefer	having	it	understood	that	they	compose
"	最多	作家	—	诗人	在	特别的	—	更喜欢	拥有	它	理解	那	他们	撰写

[baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [faɪn] ['frenzi] — [æn; ən][ɪk'stætɪk][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ;

by	a	species	of	fine	frenzy	—	an	ecstatic	intuition	;
经过	一个	物种	的	美好的	狂热	—	一个	欣喜若狂	直觉	;

"大多数作家——尤其是诗人——更喜欢人们理解，他们的创作是出于一种奇妙的狂热——一种狂喜的直觉；

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɑ:zətɪvli] ['ʃʌdər] [æt; ət] ['letɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	would	positively	shudder	at	letting	the	public	take	a	peep	behind	the
和	会	积极地	不寒而栗	在	出租	这	民众	拿	一个	窥视	在后面	这

[si:nz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['væslˌetɪŋ] ['kru:dɪtɪ] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

scenes	at	the	elaborate	and	vacillating	crudities	of	thought	,
场景	在	这	精心制作的	和	摇摆不定	粗俗	的	想法	,

一想到要让公众窥探幕后那些精心构思却又摇摆不定的粗糙思想，他就会不寒而栗。

[æt; ət][ðə; ði] [tru:] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [si:zd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

at	the	true	purposes	seized	only	at	the	last	moment	,
在	这	真的	目的	查获	仅有的	在	这	最后的	片刻	,

直到最后一刻才抓住真正的目的，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə'raɪvd] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv] [fʊl]

at	the	innumerable	glimpses	of	idea	that	arrived	not	at	the	maturity	of	full
在	这	无数	惊鸿一瞥	的	主意	那	到达的	不是	在	这	到期	的	满的

[vju:] ,

view	,
看法	,

在无数次灵感闪现之后，这些灵感却并未完全成熟。

[æt; ət][ðə; ði] ['fʊli] [mə'tʃʊrd] ['fænsis][dɪ'skɑ:rdɪd][ɪn] [dɪ'sper] [æz; əz] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [æt; ət][ðə; ði]

at	the	fully	matured	fancies	discarded	in	despair	as	unmanageable	,	at	the
在	这	完全	成熟的	幻想	丢弃	在	绝望	作为	难以控制	,	在	这

['kɔ:ʃəs] [si'lekʃənz] [ænd; ənd] [rɪd'ʒekʃnz] ,

cautious	selections	and	rejections	,
谨慎	选择	和	拒绝	,

在那些完全成熟的幻想因无法掌控而绝望地抛弃之后，在那些谨慎的选择和拒绝中，

[æt; ət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪ'reɪʒərz] [ænd; ənd] [ɪntɜ:pə'leɪʃnz] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [æt; ət][ðə; ði] [wi:lz]

at	the	painful	erasures	and	interpolations	—	in	a	word	,	at	the	wheels
在	这	痛苦	擦除	和	插值	—	在	一个	单词	,	在	这	车轮

[ænd; ənd]['pɪnjənz] ,

and	pinions	,
和	小齿轮	,

在那些痛苦的抹除和插入中——总之，在齿轮和齿轮上，

[ðə; ði]['tæk(ə)l][fɔ:r; fər] [si:n] - ['ʃɪftɪŋ] , [ðə; ði][step] - ['lædərz] [ænd; ənd]['di:mən] - [træps] , [ðə; ði]

the	tackle	for	scene	-	shifting	,	the	step	-	ladders	and	demon	-	traps	,	the
这	处理	为了	场景	-	转变	,	这	步	-	梯子	和	恶魔	-	陷阱	,	这

[kɑ:ks] ['fɛðɝz] ,

cock's	feathers	,
公鸡的	羽毛	,

场景转换用具、梯子和恶魔陷阱、公鸡的羽毛，

[ðə; ði] [red] [peɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['pætʃɪz] . . . .

the	red	paint	and	the	black	patches	.	.	.	.
这	红色的	画	和	这	黑色的	补丁	.	.	.	.

红色油漆和黑色斑块.....

" [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]

"	For	my	own	part	,	I	have	neither	sympathy	with	the	repugnance	alluded	to
"	为了	我的	自己的	部分	,	我	有	两者都不	同情	和	这	厌恶	暗示	到

,

,

,

就我个人而言，我对所提及的那种厌恶感既不同情，也不反感。

[nɔ:r][æt; ət]['eni] [taɪm][ðə; ði] [li:st]

nor	at	any	time	the	least
也不	在	任何	时间	这	至少

任何时候都绝无

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [prə'gresɪv] [steps] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ;
difficulty in recalling to mind the progressive steps of any of my compositions ;
困难 在 回忆 到 头脑 这 进步 步骤 的 任何 的 我的 作品 ;

很难回忆起我任何一首作品的创作过程；

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən][ə'næləsɪs] , [ɔːr] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
and , since the interest of an analysis , or reconstruction , such as I
和 , 自从 这 兴趣 的 一个 分析 , 或者 重建 , 这样的 作为 我
[hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ,
have considered a desideratum ,
有 经过考虑的 一个 理想 ,

而且，鉴于分析或重建（例如我所认为的必要性）的意义，

[ɪz][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ['ænəlaizd] ,
is quite independent of any real or fancied interest in the thing analyzed ,
是 相当 独立的 的 任何 真实的 或者 幻想 兴趣 在 这 事物 分析 ,

完全独立于对所分析事物的任何实际或臆想的兴趣之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
it will not be regarded as a breach of decorum on my part to show the
它 将要 不是 是 认为 作为 一个 违反 的 礼仪 在 我的 部分 到 展示 这
['moʊdəs][ɔpə'rændai][baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrks][wʌz; wəz][pʊt] [tə'geðər] .
modus operandi by which some one of my own works was put together .
模式 操作 经过 哪个 一些 一 的 我的 自己的 作品 曾是 放 一起 .

向大家展示我自己的某件作品的创作过程，这不会被视为我的失礼行为。

[aɪ] [sɪ'lekt] - [ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [æz; əz][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] . . . .
I select ' The Raven ' as most generally known . . . .
我 选择 - 这 乌鸦 - 作为 最多 一般来说 已知 . . . .

我选择《乌鸦》作为最广为人知的作品.....

" [let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] , [æz; əz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm][pər][ˌes 'iː] ,
" Let us dismiss , as irrelevant to the poem per se ,
" 让 我们 解雇 , 作为 无关紧要 到 这 诗 每 塞 ,

“让我们忽略这一点，因为它与诗歌本身无关，

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] — [ɔːr] [seɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [geɪv] [raɪz][tuː; tə]
the circumstance — or say the necessity — which in the first place gave rise to
这 环境 — 或者 说 这 必要性 — 哪个 在 这 第一的 地方 给予 上升 到
[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [suːt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['pɑːpjələr]
the intention of composing a poem that should suit at once the popular
这 意图 的 构成 一个 诗 那 应该 套装 在 一次 这 受欢迎的
[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [teɪst] .
and critical taste .
和 批判的 品尝 .

正是这种情况——或者说这种必要性——促使人们萌生了创作一首既能迎合大众口味又能满足评论家口味的诗歌的想法。

" [wiː; wi] [kə'mens] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" We commence , then , with this intention .
" 我们 开始 , 然后 , 和 这 意图 .

“那么，我们就从这个目的开始。”

" [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ɪk'stent] .
" The initial consideration was that of extent .
" 这 最初的 考虑 曾是 那 的 程度 .

“最初考虑的是范围。”

[ɪf] ['eni] ['lɪtəreri] [wɜ:rk][ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] ,

If	any	literary	work	is	too	long	to	be	read	at	one	sitting	,
如果	任何	文学	工作	是	也	长的	到	是	读	在	一	坐着	,

如果一部文学作品篇幅过长，无法一次读完，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'mensli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'fekt]

we	must	be	content	to	dispense	with	the	immensely	important	effect
我们	必须	是	内容	到	分配	和	这	非常	重要的	影响

[dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm]['ju:nəti][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

derivable	from	unity	of	impression	;
可推导的	从	统一	的	印象	;

我们不得不放弃印象统一所带来的极其重要的效果；

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [tu:] ['sɪtɪŋz] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] , [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [ˌɪntər'fɪr] ,

for	,	if	two	sittings	be	required	,	the	affairs	of	the	world	interfere	,
为了	,	如果	二	会议	是	必需的	,	这	事务	的	这	世界	干扰	,

因为如果需要开两次会，世事就会干扰会议进行。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk][toʊ'tæləti][ɪz][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪd] . . . .

and	everything	like	totality	is	at	once	destroyed	.	.	.	.
和	一切	喜欢	总和	是	在	一次	损毁	.	.	.	.

一切整体都瞬间毁灭.....

" [maɪ][nekst] [θɔ:t] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ɪ'fekt] , [tu:; tə][bi:; bi]

"	My	next	thought	concerned	the	choice	of	an	impression	,	or	effect	,	to	be
"	我的	下一个	想法	担心的	这	选择	的	一个	印象	,	或者	影响	,	到	是

[kən'veid] :

conveyed	:
传递	:

“我的下一个想法是关于选择要传达的印象或效果：

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əb'zɜ:rv] [ðæt] , [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

and	here	I	may	as	well	observe	that	,	throughout	the	construction	,
和	这里	我	可能	作为	出色地	观察	那	,	自始至终	这	建造	,

在此我不妨指出，在整个建造过程中，

[aɪ] [kept] ['stedəli] [ɪn] [vju:] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜ:rk] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'pri:ʃəb(ə)l] .

I	kept	steadily	in	view	the	design	of	rendering	the	work	universally	appreciable	.
我	保留	稳步	在	看法	这	设计	的	渲染	这	工作	普遍地	值得赞赏	.

我始终牢记要让作品得到普遍的欣赏。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kærid]

I	should	be	carried
我	应该	是	携带

我应该被抬走

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tu:] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'mi:diət] ['tɑ:pɪk][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

too	far	out	of	my	immediate	topic	were	I	to	demonstrate	a	point	upon	which
也	远的	出去	的	我的	即时	话题	是	我	到	证明	一个	观点	之上	哪个

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [ɪn'sɪstɪd] ,

I	have	repeatedly	insisted	,
我	有	反复	坚持	,

如果我阐述我反复强调的观点，那就太偏离我当前的主题了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊ'etɪkl][stændz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [niːd] [ʌv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

and	which	with	the	poetical	stands	not	in	the	slightest	need	of	demonstration
和	哪个	和	这	诗意的	站立	不是	在	这	丝毫	需要	的	示范

— [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

—	the	point	,
—	这	观点	,

而就诗歌而言，这一点根本不需要丝毫论证——重点是，

[aɪ] [miːn] , [ðæt] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] . . . .

I	mean	,	that	Beauty	is	the	sole	legitimate	province	of	the	poem	.	.	.	.
我	意思是	,	那	美丽	是	这	唯一	合法的	省	的	这	诗	.	.	.	.

我的意思是，美是诗歌唯一合法的领域……

" [bʌt; bət][ɪn]['sʌbdʒekts][soʊ]['hændəld] , [haʊ'evər] ['skɪlfəli] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [haʊ'evər] ['vɪvɪd][æn; ən] [ə'reɪ]

"	But	in	subjects	so	handled	,	however	skilfully	,	or	with	however	vivid	an	array
"	但	在	主题	所以	处理	,	然而	巧妙地	,	或者	和	然而	生动	一个	大批

[ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] ,

of	incident	,
的	事件	,

但是，在处理这类题材时，无论技巧多么娴熟，或者情节多么生动，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hɑːrdnəs][ɔːr] ['neɪkɪdnəs] , [wɪtʃ] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ɑː'tistikəl] [aɪ] .

there	is	always	a	certain	hardness	or	nakedness	,	which	repels	the	artistical	eye	.
那里	是	总是	一个	肯定	硬度	或者	裸体	,	哪个	排斥	这	艺术	眼睛	.

总会有一种生硬或赤裸的感觉，这会令艺术家的目光望而却步。

[tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [rɪ'kwaɪərd] : [fɜːrst] , [sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kəm'pleksəti] , [ɔːr] [mɔːr]

Two	things	are	invariably	required	:	first	,	some	amount	of	complexity	,	or	more
二	事物	是	总是	必需的	:	第一的	,	一些	数量	的	复杂	,	或者	更多的

['prɑːpərli] ,

properly	,
适当地	,

两件事总是必不可少的：第一，一定程度的复杂性，或者更准确地说，

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] , [sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'dʒɛstɪvnəs] , [sʌm; səm] ['ʌndər] -

adaptation	;	and	,	second	,	some	amount	of	suggestiveness	,	some	under	-
适应	;	和	,	第二	,	一些	数量	的	暗示性	,	一些	在下面	-

['kɜːrənt] , [haʊ'evər] [ɪn'defɪnət] , [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

current	,	however	indefinite	,	of	meaning	.
当前的	,	然而	不定	,	的	意义	.

其次，具有一定的暗示性，蕴含着某种意义，尽管这种意义并不明确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['lætər] , [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

It	is	this	latter	,	in	especial	,
它	是	这	后者	,	在	特别的	,

尤其后者，

[wɪtʃ] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪtʃnəs] ([tuː; tə] ['bɔːroʊ]

which	imparts	to	a	work	of	art	so	much	of	that	richness	(	to	borrow
哪个	赋予	到	一个	工作	的	艺术	所以	很多	的	那	丰富	(	到	借

[frʌm; frəm] ['kɑːləkwi] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [tɜːrm]) [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [kən'faʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]

from	colloquy	a	forcible	term	)	which	we	are	too	fond	of	confounding	with
从	对话	一个	强制的	学期	)	哪个	我们	是	也	喜爱	的	混淆	和

[ðə; ði][aɪ'diːəl] .

the	ideal	.
这	理想的	.

它赋予艺术作品如此丰富的内涵（借用一句俚语来说），而我们却常常将这种内涵与理想混淆。

" [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ætitjuːdz] [ɪz] [kəm'pliːt] .

"	The	opposition	of	these	two	characters	and	attitudes	is	complete	.
"	这	反对	的	这些	二	人物	和	态度	是	完全的	.

“这两种性格和态度的对立是彻底的。”

[ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ə; eɪ][væst] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['mɔrəlz] ,

Upon	the	one	side	a	vast	preoccupation	with	human	meaning	and	morals	,
之上	这	一	边	一个	广阔的	专注	和	人类	意义	和	德	,

一方面，人们对人类的意义和道德有着极大的关注；

[wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [riˈæləti][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ə; eɪ][grænd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

with	health	and	the	common	reality	and	love	and	democracy	,	a	grand	contempt	for	beauty	,
和	健康	和	这	常见的	现实	和	爱	和	民主	,	一个	盛大	鄙视	为了	美丽	,

健康、共同的现实、爱与民主，以及对美的极度蔑视，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ɔːr]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] " ['vɜːrb(ə)l] ['meləɾi] ,

and	for	the	effort	to	attract	or	gratify	a	reader	with	"	verbal	melody	,
和	为了	这	努力	到	吸引	或者	满足	一个	读者	和	"	口头	旋律	,

以及为了用"语言韵律"来吸引或取悦读者而做出的努力，

" [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['seivəz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [tek'niːk] [ɪn][ɑːrt] .

"	a	contempt	for	everything	that	savors	of	deliberate	technique	in	art	.
"	一个	鄙视	为了	一切	那	品味	的	商榷	技术	在	艺术	.

"对艺术中一切带有刻意技巧痕迹的东西都嗤之以鼻。"

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

Upon	the	other	side
之上	这	其他	边

另一边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ɔːlsoʊ] [kən'tempt] — [kən'tempt] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [stiːl] [fɔːr; fər] ['evri] ['priːtens] [ðæt] [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][nɑːt] [dɪ'lɪbərət] ,

also	contempt	—	contempt	like	a	piece	of	cold	analytical	steel	for	every	pretense	that	the	technique	of	art	is	not	deliberate	,
还	鄙视	—	鄙视	喜欢	一个	片	的	寒冷的	分析	钢	为了	每一个	虚伪	那	这	技术	的	艺术	是	不是	商榷	,

还有蔑视——对任何声称艺术技巧并非刻意为之的伪装都嗤之以鼻，这种蔑视如同冰冷的分析钢一般。

[ðæt] ['poʊəts][ɑːr; ər][nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd]['grætɪfaɪ] ,

that	poets	are	not	seeking	to	attract	and	gratify	,
那	诗人	是	不是	寻求	到	吸引	和	满足	,

诗人并非意在吸引和取悦读者，

[ðæt] [truːθ] [ɔːr]['mɔːrəl][ɔːr] ['miːnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði]['pɔːrtent][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] — [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siːk] ['bjuːti] [ɪn] [juˈniːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'helθi] ['pleɪsɪz] ,

that	truth	or	moral	or	meaning	instead	of	beauty	is	the	portent	of	a	poem	—	a	disposition	to	seek	beauty	in	unique	and	even	unhealthy	places	,
那	真相	或者	道德	或者	意义	反而	的	美丽	是	这	预兆	的	一个	诗	—	一个	处置	到	寻找	美丽	在	独特的	和	甚至	不良	地方	,

诗歌的预兆在于真理、道德或意义，而非美——一种在独特甚至不健康的地方寻找美的倾向。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [əˌrɪstə'krætɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv][peɪn] ,

a	lonely	aristocratic	heart	of	pain	,
一个	孤独	贵族	心	的	疼痛	,

一颗孤独的贵族之心，充满痛苦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ] " ['vɜːrb(ə)l] ['meləd i] " ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ['iːkwəld] [ɪn]

and	a	preoccupation	with	"	verbal	melody	"	never	before	or	since	equalled	in
和	一个	专注	和	"	口头	旋律	"	绝不	前	或者	自从	等于	在

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

他对"语言韵律"的执着，在诗歌领域前所未有，后无来者。

[ðə; ðiˈdiːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

The	details	of	this	difference	are	fascinating	,
这	细节	的	这	不同之处	是	迷人	,

这种差异的细节非常有趣。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ][ˌdʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wɪl] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ðiˈ]['mɑːdərn]['prɔːbləms][ə'baʊt]

but	the	generalization	of	it	is	what	will	illumine	the	modern	problems	about
但	这	概括	的	它	是	什么	将要	照亮	这	现代的	问题	关于

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

但正是对这一问题的概括，才能阐明现代诗歌所面临的问题。

[tuː; tə]['edgər]['ælən] [poʊ] [ə; eɪ]['poʊəm][wʌz; wəz][æn; ən][əb'dʒektɪv] [θɪŋ] ,

To	Edgar	Allan	Poe	a	poem	was	an	objective	thing	,
到	埃德加	艾伦	爱伦·坡	一个	诗	曾是	一个	客观的	事物	,

在埃德加·爱伦·坡看来，诗歌是客观存在的。

[tuː; tə][wɔːlt]['(h)witmən]['poʊətri][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][səb'dʒektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

to	Walt	Whitman	poetry	was	an	act	of	subjective	expression	.
到	沃尔特	惠特曼	诗	曾是	一个	行为	的	主观	表达	.

在沃尔特·惠特曼看来，诗歌是一种主观表达行为。

[poʊ] [wʊd] [teɪk] [saʊndz] [ænd; ənd] ['melədiz] [ʌv; əv][wɜːrdz]['ɔːlmoʊst]['æktʃuəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

Poe	would	take	sounds	and	melodies	of	words	almost	actually	into	his	hands	,
爱伦·坡	会	拿	声音	和	旋律	的	字	几乎	实际上	进入	他的	双手	,

爱伦·坡几乎是将词语的声音和旋律直接融入到他的创作中。

[ænd; ənd] [kɑːrv] [ænd; ənd]['mɑːd(ə)l][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ves(ə)l] ,

and	carve	and	model	them	until	he	had	formed	a	beautiful	vessel	,
和	雕刻	和	模型	他们	直到	他	有	形成	一个	美丽的	血管	,

他反复雕琢，直到做出精美的器皿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [i'məuʃənz][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	he	would	take	emotions	and	imaginations	out	of	his	heart	and
和	他	会	拿	情绪	和	想象力	出去	的	他的	心	和

[wiːv] [ænd; ənd][ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l] ,

weave	and	inlay	them	in	that	vessel	,
编织	和	镶嵌	他们	在	那	血管	,

他会将心中的情感和想象取出，编织并镶嵌到那个器皿中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiˈ]['krɪmz(ə)n][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

and	even	the	crimson	out	of	his	blood	,
和	甚至	这	赤红	出去	的	他的	血	,

甚至连他血液中的深红色都消失了。

[ænd; ənd]['faɪnəli][fɔːr; fər] " [ɪn'rɪtʃmənt] " [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðiˈ][hjuː][ʌv; əv]

and	finally	for	"	enrichment	"	he	would	seek	out	in	his	mind	the	hue	of
和	最后	为了	"	丰富	"	他	会	寻找	出去	在	他的	头脑	这	色调	的

[sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ɔːr]['mɔːrəl][tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

some	meaning	or	moral	to	pour	over	it	until	it	was	perfect	.
一些	意义	或者	道德	到	倒	超过	它	直到	它	曾是	完美的	.

最后，为了"丰富"内涵，他会在脑海中寻找某种意义或道德的色彩，反复琢磨，直到它完美无缺。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ves(ə)lz] [hiː; hi] [wʊd] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [vjuː] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] ,

And	these	beautiful	vessels	he	would	set	forth	for	view	and	purchase	,
和	这些	美丽的	船只	他	会	放	前进	为了	看法	和	购买	,

他会将这些精美的船只展示出来供人参观和购买。

['stændɪŋ] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['treɪdər] , [praʊd] ,

standing	aside	from	them	like	a	creative	trader	,	proud	,
常设	旁边	从	他们	喜欢	一个	有创造力的	商	,	自豪的	,

像个富有创造力的交易员一样，骄傲地站在他们旁边。

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]

but	no	more	identified	with	them	than	as	though	he	had	made
但	不	更多的	已识别	和	他们	比	作为	尽管	他	有	制成

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlɚz]

them	out	of	the	colors
他们	出去	的	这	颜色

但他与它们的联系并不比它们更紧密，就好像它们是他用这些颜色创造出来的一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

of	shells	.
的	贝壳	.

贝壳。

[tuː; tə] [wɔːlt] ['(h)witmən] [ə; eɪ] ['poʊəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

To	Walt	Whitman	a	poem	was	not	a	thing	.
到	沃尔特	惠特曼	一个	诗	曾是	不是	一个	事物	.

对沃尔特·惠特曼来说，诗歌并非一种物品。

[hɪz; ɪz] ['poʊətri] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .

His	poetry	was	himself	.
他的	诗	曾是	他自己	.

他的诗歌就是他自己。

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋz] , [iː'məuʃənz] , [iks'piəriənsiz] , [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv] [laɪf] , [fɪld] [hɪm; ɪm]

His	meanings	,	emotions	,	experiences	,	love	and	wonder	of	life	,	filled	him
他的	含义	,	情绪	,	经历	,	爱	和	想知道	的	生活	,	已填	他

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] — [wɪ'ðaʊt] " [ɑːrt] ,

and	he	overflowed	in	language	—	without	"	art	,
和	他	溢出	在	语言	—	没有	"	艺术	,

他对生活的感悟、情感、经历、热爱和惊奇，充满了他的内心，他的语言也因此而奔涌而出——没有"艺术"，

" [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

"	without	purpose	but	to	communicate	his	being	.
"	没有	目的	但	到	交流	他的	存在	.

"没有目的，只是为了表达他的存在。"

[soʊ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] .

So	he	maintained	.
所以	他	维持	.

所以他坚持这么说。

[hɪz; ɪz] ['poʊəm] [wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

His	poem	was	never	an	object	to	him	,
他的	诗	曾是	绝不	一个	目的	到	他	,

对他而言，诗歌从来都不是物品。

['i:v(ə)n]['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [floʊd] [fʊl] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə]['pɜ:rfɪkt][ɪts] ['kɔnˌtʊəz] .

even	after	it	had	flowed	full	and	he	sought	to	perfect	its	contours	.
甚至	后	它	有	流动	满的	和	他	寻求	到	完美的	它是	轮廓	.

即使在它完全成型之后，他仍然试图完善它的轮廓。

[hɪz; ɪz] [ˌɛmən'deɪʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][əb'dʒektɪv] [ɪmp'ru:vmənts] ;

His	emendations	were	not	often	objective	improvements	;
他的	修订	是	不是	经常	客观的	改进	;

他的修改往往并非客观上的改进；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['praɪvət] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ə; eɪ] [mɔ:r] [də'rekt][ænd; ənd]

they	were	private	remodellings	to	make	the	language	a	more	direct	and
他们	是	私人的	改造	到	制作	这	语言	一个	更多的	直接的	和

['flu:ənt][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] .

fluent	identity	with	what	he	considered	himself	.
流利	身份	和	什么	他	经过考虑的	他自己	.

这些都是私人的修改，目的是让语言更直接、更流畅地体现他眼中的自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['leɪbərd] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [ænd; ənd]

This	was	the	task	upon	which	he	labored	as	the	poet	of	democracy	and
这	曾是	这	任务	之上	哪个	他	辛勤劳作	作为	这	诗人	的	民主	和

['soʊʃ(ə)l] [lʌv] .

social	love	.
社会的	爱	.

这是他作为民主和社会博爱的诗人所努力完成的任务。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ə'merɪkə] [ɔ:r][ə'pɑ:n]['hju:mən]

Now	,	it	is	not	merely	an	accident	,	or	a	reflection	upon	America	or	upon	human
现在	,	它	是	不是	仅仅	一个	事故	,	或者	一个	反射	之上	美国	或者	之上	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

这不仅仅是一起意外，也不仅仅是对美国或人性的反映。

[ðæt] [wɔ:lt]['(h)witmən] ,

that	Walt	Whitman	,
那	沃尔特	惠特曼	,

沃尔特·惠特曼

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv]

with	all	his	yearnings	over	the	average	American	and	his	offering	of
和	全部	他的	渴望	超过	这	平均的	美国人	和	他的	提供	的

['pri:sthʊd] [ænd; ənd]['poʊətri][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

priesthood	and	poetry	to	the	people	,
圣职	和	诗	到	这	人们	,

他满怀对普通美国民众的眷恋，并将神职和诗歌奉献给人民。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər] [ˌesə'terɪk] [fju:] ,

should	remain	the	poet	of	a	rather	esoteric	few	,
应该	保持	这	诗人	的	一个	相当	深奥的	很少	,

应该继续做一位只为少数小众群体服务的诗人。

[ˌwer'æz] [poʊ] — ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv]['poʊəmz][hi:; hi] [roʊt] — [meɪ] [bi:; bi] [sed]

whereas	Poe	—	even	with	the	handful	of	poems	he	wrote	—	may	be	said
然而	爱伦·坡	—	甚至	和	这	少数	的	诗歌	他	写道	—	可能	是	说

[tu:; tə][bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv][men] .

to	be	acceptable	to	the	generality	of	men	.
到	是	可接受	到	这	概论	的	男人	.

而爱伦·坡——即使他只写了寥寥几首诗——也可以说为大多数人所接受。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ɔ:r]['helən] , [ɔ:r] [ænə'bel] [li:] , [ɔ:r][sʌm; səm][sæd]['mju:zɪk(ə)l]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Raven	,	or	Helen	,	or	Annabelle	Lee	,	or	some	sad	musical	echo	of	the
这	乌鸦	，或者		海伦	，或者		安娜贝尔	李	，或者		一些	伤心	音乐	回声	的	这

[deθ] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

death	of	beauty	,
死亡	的	美丽	,

乌鸦，或者海伦，或者安娜贝尔·李，或者某种哀伤的音乐回响，诉说着美丽逝去的故事。

[maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['kʌvərz] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] " ['ævərɪdʒ] " [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['pɑ:rlər]

might	be	found	in	illuminated	covers	on	the	most	"	average	"	of	American	parlor
可能	是	成立	在	照明	封面	在	这	最多	"	平均的	"	的	美国人	客厅

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

或许可以在最"普通"的美式客厅桌上的发光桌布中找到它们。

[bʌt; bət]['nevər] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][ʌv; əv][wɔ:lt]['(h)witmən] — [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] " ['kæptɪn] , [maɪ]

but	never	anything	there	of	Walt	Whitman	—	unless	it	be	"	Captain	,	My
但	绝不	任何事物	那里	的	沃尔特	惠特曼	—	除非	它	是	"	队长	，	我的

['kæptɪn] !

Captain	!
队长	!

但那里从来没有沃尔特·惠特曼的任何作品——除非是《船长，我的船长！》

" [ðə; ði]

"	the
"	这

"这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wʌn] ['ræðər] [wi:k] ['metrɪk(ə)l]['poʊəm][hi:; hi] [deɪnd] [tu:; tə] [raɪt] .

one	rather	weak	metrical	poem	he	deigned	to	write	.
一	相当	虚弱的	度量	诗	他	设计	到	写	.

他勉强写了一首不太像样的韵律诗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['ri:əli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] [fækt] ,

And	there	is	something	deeply	and	really	pathetic	in	this	fact	,
和	那里	是	某物	深	和	真的	可怜的	在	这	事实	,

而这件事本身却蕴含着某种深刻而又令人悲哀的东西。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][æn; ən] ['ædɪkwət] ['saɪəns] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

and	something	which	only	an	adequate	science	of	verse	can	explain	.
和	某物	哪个	仅有的	一个	足够的	科学	的	诗	能	解释	.

而这只有通过充分的诗歌科学才能解释。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][i'məuʃənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋz] [ʌv; əv][wɔ:lt]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz]['poʊətri][ɑ:r; ər]

For	the	emotions	and	the	meanings	of	Walt	Whitman's	poetry	are
为了	这	情绪	和	这	含义	的	沃尔特	惠特曼的	诗	是

['æktʃuəli] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] ['ɪntrəst] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['li:ʒər]

actually	the	ones	that	interest	simple	and	thoughtful	people	who	have	leisure
实际上	这	一个	那	兴趣	简单的	和	周到	人们	WHO	有	闲暇

[tu:; tə] [fi:l] .

to	feel	.
到	感觉	.

沃尔特·惠特曼诗歌中的情感和意义，实际上正是那些有闲暇去感受的、单纯而又深思熟虑的人们所感兴趣的。

[hɪz; ɪz][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi][əkˈseptəb(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] ['ɑːnərd] ,

His	realizations	of	life	would	be	acceptable	and	be	honored	,
他的	实现	的	生活	会	是	可接受	和	是	荣幸	,

他对人生的感悟会被接受并受到尊重。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [greɪt] [ɑːrt][ɪz]['evər] ['ɑːnərd] , [baɪ][ðə; ði] " [dɪ'vaɪn] ['ævərɪdʒ] ,

as	much	at	least	as	great	art	is	ever	honored	,	by	the	"	divine	average	,
作为	很多	在	至少	作为	伟大的	艺术	是	曾经	荣幸	,	经过	这	"	神圣的	平均的	,

至少就伟大的艺术而言，它受到的尊崇程度，正如"神圣的平均水平"所体现的那样。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈveɪd] , [æz; əz] ['poʊz] [wɜːr; wər] , [ɪn]['ves(ə)lz][ʌv; əv] [laɪt] ,

"	if	they	had	been	conveyed	,	as	Poe's	were	,	in	vessels	of	light	,
"	如果	他们	有	到过	传递	,	作为	爱伦·坡的	是	,	在	船只	的	光	,

"如果他们像坡笔下的人物那样，被装在光之容器中运送，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][əbˈdʒektɪv] ,

which	would	make	them	objective	,
哪个	会	制作	他们	客观的	,

这将使他们具有客观性。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [brɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪkˈses] [ʌv; əv][səbˈdʒektɪv] ['miːnɪŋ]

and	from	which	they	might	brim	over	with	excess	of	subjective	meaning
和	从	哪个	他们	可能	帽檐	超过	和	过量的	的	主观	意义

[ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

and	emotion	.
和	情感	.

其中可能充满了过多的主观意义和情感。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɔːlt]['(h)witmən][hæd; həd] [kənˈveid] [ðem; ðəm][soʊ]

I	do	not	mean	to	express	a	wish	that	Walt	Whitman	had	conveyed	them	so
我	做	不是	意思是	到	表达	一个	希望	那	沃尔特	惠特曼	有	传递	他们	所以

,

,

,

我并非希望沃尔特·惠特曼那样表达他们的想法，

[ɔːr][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [stuːˈpendəs] [poʊˈetɪk][ænd; ənd]

or	the	opinion	that	he	could	have	been	a	more	stupendous	poetic	and
或者	这	观点	那	他	可以	有	到过	一个	更多的	惊人的	诗意的	和

['mɔːrəl]['hɪroʊ][ʌv; əv]['neɪtʃər][baɪ] ['raɪtɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

moral	hero	of	nature	by	writing	otherwise	than	he	did	.
道德	英雄	的	自然	经过	写作	否则	比	他	做过	.

或者有人认为，如果他换一种写作方式，他本可以成为一位更加伟大的自然界的诗歌和道德英雄。

[hɪz; ɪz] [prəˈpʌlsɪv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] ['fæs(ə)l] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kʌltʃər] ,

His	propulsive	determination	to	put	forth	in	this	facile	nineteenth	century	culture	,
他的	推进式	决心	到	放	前进	在	这	容易的	第十九	世纪	文化	,

他以坚定的决心，在19世纪这种肤浅的文化氛围中提出自己的观点。

[swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənt] ['faɪnəriz][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l]

sweet	with	the	decay	and	light	with	the	remnant	fineries	of	feudal
甜的	和	这	衰变	和	光	和	这	剩	精美	的	封建

['grændʒər] ,

grandeur	,
宏伟	,

带着腐朽的甜美，带着封建时代辉煌残存的华丽光芒。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [væst] , [ʌnˈfɪnɪʃt] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][mæn] ,

the	original	,	vast	,	unfinished	substance	of	man	,
这	原来的	,	广阔的	,	未完成	物质	的	男人	,

人类最初的、浩瀚的、未完成的本质，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] [laɪk][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑ:l'kænɪk]['kɑ:ntɪnənt][ə'mɪd] [ʃɪps] [ɑ:n][ðə; ði]

was	a	phenomenon	like	the	rising	of	a	volcanic	continent	amid	ships	on	the
曾是	一个	现象	喜欢	这	上升	的	一个	火山	大陆	之中	船舶	在	这

[si:] .

sea	.
海	.

这是一种如同火山大陆在海上船只间隆起的奇特现象。

[noʊ][wɜ:rd][bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [kæn; kən][pɔ:r'treɪ][ðə; ði]['mægnɪtu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	word	but	the	words	in	his	book	can	portray	the	magnitude	of	his
不	单词	但	这	字	在	他的	书	能	写真	这	震级	的	他的

[ə'tʃi:vmənt] ;

achievement	;
成就	;

除了他书中的文字，任何语言都无法描绘他所取得成就的伟大程度；

[noʊ]['krɪtɪk][bʌt; bət]['envi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'ti:][ɪk'sept][æz; əz][ɪt'self][ænd; ənd][baɪ][ɪts][oʊn]['stændərd] .

no	critic	but	Envy	could	judge	it	except	as	itself	and	by	its	own	standard	.
不	评论家	但	嫉妒	可以	法官	它	除了	作为	本身	和	经过	它是	自己的	标准	.

除了嫉妒之外，任何评论家都无法以嫉妒自身的标准来评判它。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði]

But	as	a	prophetic	example	of	the	poems	of	the
但	作为	一个	预言	例子	的	这	诗歌	的	这

但作为诗歌的预言性例子.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [lʌv] ,

future	,	and	especially	the	poems	of	democracy	and	social	love	,
未来	,	和	尤其	这	诗歌	的	民主	和	社会的	爱	,

未来，尤其是那些歌颂民主和社会之爱的诗歌，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌfəz] [ə; eɪ] ['wi:knəs] — [ðə; ði] ['wi:knəs] [ðæt] [wɔ:lt]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['kærəktər] ['sʌfərd]

it	suffers	a	weakness	—	the	weakness	that	Walt	Whitman's	character	suffered
它	遭受	一个	弱点	—	这	弱点	那	沃尔特	惠特曼的	特点	遭受

.

:
.

它有一个弱点——沃尔特·惠特曼笔下人物的弱点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌi:goʊ'sentrɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] ['ʌðər]

It	is	egocentric	and	a	little	inconsiderate	of	the	importance	of	other
它	是	自我中心	和	一个	小的	不体贴	的	这	重要性	的	其他

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

这种做法以自我为中心，有点不顾及他人的感受。

[wɔ:lt]['(h)witmən][kəm'poʊzd]['wʌndərf(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ə'baʊt][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [lʌv] ,

Walt	Whitman	composed	wonderful	passages	about	universal	social	love	,
沃尔特	惠特曼	由	精彩的	段落	关于	普遍的	社会的	爱	,

沃尔特·惠特曼创作了许多关于普世博爱的美妙篇章，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['poʊət][ɪgˈzæktli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

but	he	could	not	be	the	universal	poet	exactly	because	he	was	not
但	他	可以	不是	是	这	普遍的	诗人	确切地	因为	他	曾是	不是

['soʊʃ(ə)l] [ɪˈnʌf] .

social	enough	.
社会的	足够的	.

但他不可能成为真正的世界诗人，因为他不够善于社交。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['hʌmb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃ(ə)l] .

He	was	not	humble	enough	to	be	social	.
他	曾是	不是	谦逊的	足够的	到	是	社会的	.

他不够谦逊，不善交际。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɔːrdli][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ]

The	rebel	egoism	of	democracy	was	in	him	the	lordly	and	compelling
这	反叛	利己主义	的	民主	曾是	在	他	这	尊贵的	和	引人注目的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他身上那种反叛的民主利己主义，才是真正高贵而令人信服的东西。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [prəˈdɪdʒəs] ,

and	though	his	love	for	the	world	was	prodigious	,
和	尽管	他的	爱	为了	这	世界	曾是	惊人	,

虽然他对这个世界充满热爱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['gɪvz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgoʊɪzəm]

it	was	not	the	kind	of	love	that	gives	attention	instinctively	to	the	egoism
它	曾是	不是	这	种类	的	爱	那	给予	注意力	本能地	到	这	利己主义

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

这不是那种会本能地关注他人利己主义的爱。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][grænd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,

There	may	be	no	grand	passion	for	the	idea	,
那里	可能	是	不	盛大	热情	为了	这	主意	,

或许人们对这个想法并没有强烈的热情，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] " [dɪˈmɑːkrəsi] ,

but	there	is	a	natural	companionship	with	the	fact	of	"	democracy	,
但	那里	是	一个	自然的	友谊	和	这	事实	的	"	民主	,

但这与“民主”这一事实有着天然的联系，

" [ɪn] ['poʊz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] " [kept] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]

"	in	Poe's	statement	that	he	"	kept	steadily	in	view	the	design	of	rendering	the
"	在	爱伦·坡的	陈述	那	他	"	保留	稳步	在	看法	这	设计	的	渲染	这

[wɜːrk][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [əˈpriːʃəb(ə)l] ,

work	universally	appreciable	,
工作	普遍地	值得赞赏	,

在爱伦·坡的声明中，他“始终牢记着使作品能够被普遍欣赏的目标”，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['steɪtmənt] [mɔːr] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [disˈtiŋgwiʃiz] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [frʌm; frəm][wɔːlt]

"	and	that	statement	more	characteristically	distinguishes	his	attitude	from	Walt
"	和	那	陈述	更多的	典型地	区别	他的	态度	从	沃尔特

['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['bjuːti] .

Whitman's	than	the	different	ways	they	had	of	talking	about	beauty	.
惠特曼的	比	这	不同的	方式	他们	有	的	说	关于	美丽	.

“这句话比他们谈论美的方式不同，更能体现他与沃尔特·惠特曼的态度之间的区别。”

[ɔ:l]['poʊəts] [hu:] [moʊld] [ðer; ðər]['poʊəmz] [əb'dʒektɪvli] ,
All **poets** **who** **mould** **their** **poems** **objectively** **,**
全部 诗人 WHO 模具 他们的 诗歌 客观地 ,

所有客观地创作诗歌的诗人，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [kən'si:v] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] ,
even **though** **they** **may** **conceive** **themselves** **to** **be** **utterly** **alone** **with** **beauty** **,**
甚至 尽管 他们 可能 构想 他们自己 到 是 完全地 独自的 和 美丽 ,

即使他们可能认为自己完全与美无缘，

[ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti] .
are **really** **in** **social** **communion** **with** **humanity** **.**
是 真的 在 社会的 圣餐 和 人类 .

我们确实与人类处于社会交往之中。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rd][əb'dʒektɪv] [mi:nz] .
For **that** **is** **what** **the** **word** **objective** **means** **.**
为了 那 是 什么 这 单词 客观的 方法 .

这就是"客观"一词的含义。

[æn; ən]['ɑ:bdʒekt] , [ɔ:r][æz; əz][wi:; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] " [θɪŋ] ,
An **object** **,** **or** **as** **we** **say** **,** **a** **"** **thing** **,**
一个 目的 , 或者 作为 我们 说 , 一个 " 事物 ,

一个物体，或者我们说的"东西"，

" ['difəz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] ['oʊnli][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
" **differs** **from** **other** **elements** **of** **our** **experience** **only** **in** **that** **it**
" 不同 从 其他 元素 的 我们的 经验 仅有的 在 那 它
[kæn; kən][bi:; bi]
can **be**
能 是

它与我们经验中的其他要素的不同之处仅在于它可以是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rm][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd][baɪ] ['dɪfrənt] ['pɝ:sənz] .
experienced **in** **the** **same** **form** **at** **different** **times** **and** **by** **different** **persons** **.**
经验丰富的 在 这 相同的 形式 在 不同的 时代 和 经过 不同的 人 .

在不同的时间，由不同的人以相同的形式体验。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hoʊld]['vælju:][ɪn][ɪt'self]
And **for** **an** **object** **to** **be** **beautiful** **is** **for** **it** **to** **hold** **value** **in** **itself**
和 为了 一个 目的 到 是 美丽的 是 为了 它 到 抓住 价值 在 本身
,
,
,

一件物品之所以美丽，是因为它本身具有价值。

[soʊ] [ðæt] ['veriəs] [pər'si:vərz] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .
so **that** **various** **perceivers** **may** **come** **from** **all** **sides** **and** **find** **it** **there** **.**
所以 那 各种各样的 感知者 可能 来 从 全部 侧面 和 寻找 它 那里 .

这样，来自四面八方的不同观察者就可以在那里找到它。

['ðerfɔ:r] [wʌn] [hu:] ['məʊldz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [tɔ:rdz] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][pər'fekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [sæd][hɪz; ɪz]
Therefore **one** **who** **moulds** **an** **object** **towards** **external** **perfection** **,** **however** **sad** **his**
所以 一 WHO 模具 一个 目的 向 外部的 完美 , 然而 伤心 他的
['sɑ:lətu:d] ,
solitude **,**
孤独 ,

因此，无论孤独多么悲伤，只要有人致力于将物品塑造得完美无瑕，

['entərz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] " [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['frendʃɪp] " [tɔːrd] [wɪtʃ] [wɔːlt] ['(h)witmən]

enters	directly	into	the	"	universal	friendship	"	toward	which	Walt	Whitman
进入	直接地	进入	这	"	普遍的	友谊	"	朝向	哪个	沃尔特	惠特曼

[də'rektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

directed	so	much	of	the	longing	of	his	words	.
指导	所以	很多	的	这	渴望	的	他的	字	.

直接进入沃尔特·惠特曼在其诗句中倾注了大量渴望的"普世友谊"领域。

[wʌn] [huː] [pɔːz] [aʊt] [freɪzɪz] [də'rekt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪ] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [rɪ'liːf]

One	who	pours	out	phrases	direct	from	his	emotion	may	experience	a	relief
一	WHO	倾倒	出去	短语	直接的	从	他的	情感	可能	经验	一个	宽慰

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ðæt] [ɪm'plaɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

and	glory	that	implies	listeners	,
和	荣耀	那	暗示	听众	,

一个能将自己的情感直接倾泻而出的人，可能会体验到一种解脱和荣耀，这种解脱和荣耀暗示着听众：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [wɪn] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

and	he	may	win	listeners	,
和	他	可能	赢	听众	,

他或许能赢得听众，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [iːtʃ] [ˌriː'bɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [ðer; ðər] [oʊn] ['dɪfrənt] ['poʊəm] ,

but	they	will	each	rebuild	out	of	his	phrases	their	own	different	poem	,
但	他们	将要	每个	重建	出去	的	他的	短语	他们的	自己的	不同的	诗	,

但他们会各自用他的诗句重新创作出属于自己的独特诗歌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kəm'praɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ['oʊnli] [ðoʊz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

and	they	will	comprise	in	their	number	only	those	endowed	with	the	special
和	他们	将要	包括	在	他们的	数字	仅有的	那些	捐赠	和	这	特别的

['paʊər] [tuː; tə] [bɪld] ['poʊəmz] [aʊt] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [pɔːd] [aʊt] .

power	to	build	poems	out	of	phrases	poured	out	.
力量	到	建造	诗歌	出去	的	短语	倾倒	出去	.

他们之中只包括那些拥有特殊能力，能将倾泻而出的词句谱写成诗的人。

[ænd; ənd] [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [wɪʃ] [wɜːr; wər] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

And	whatever	we	may	wish	were	true	of	the	world	,
和	任何	我们	可能	希望	是	真的	的	这	世界	,

无论我们希望这个世界是怎样的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪn'daʊd] .

it	is	not	true	that	the	majority	are	so	endowed	.
它	是	不是	真的	那	这	多数	是	所以	捐赠	.

并非大多数人都具备这种天赋。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['poʊətri] [ðæt] [ɪz] ['haɪli] [səb'dʒektɪv] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Therefore	the	poetry	that	is	highly	subjective	is	almost	inevitably	the	poetry	of	a
所以	这	诗	那	是	高度	主观	是	几乎	不可避免地	这	诗	的	一个

[fjuː] ;

few	;
很少	;

因此，高度主观的诗歌几乎必然是少数人的诗歌；

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [də'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] " [ə'tʃiːvz] [ə; eɪ] [les] [klɪr] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]

and	the	"	direct	expression	of	emotion	"	achieves	a	less	clear	and	general
和	这	"	直接的	表达	的	情感	"	实现	一个	较少的	清除	和	一般的

['soʊʃ(ə)l] [kə'mjuːniən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

social	communion	than	the	embodiment	of	emotion	in	an	object	of	art	.
社会的	圣餐	比	这	实施例	的	情感	在	一个	目的	的	艺术	.

而"情感的直接表达"所达到的社会交流效果，不如将情感体现在艺术品中那样清晰和普遍。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][mə'kænɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

It	could	be	established	,	I	believe	,	with	mechanical	precision	,
它	可以	是	已确立的	,	我	相信	,	和	机械的	精确	,

我认为，用机械方法可以精确地确定这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['vælјuːz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['reblz; rɪ'bel] [huː] [naʊ] [raɪt] [soʊ]

that	the	rhythmic	values	most	cherished	by	the	social	rebels	who	now	write	so
那	这	节奏	值	最多	珍爱	经过	这	社会的	叛军	WHO	现在	写	所以

[mʌtʃ] " [friː] [vɜːrs] ,

much	"	free	verse	,
很多	"	自由的	诗	,

如今创作大量"自由诗"的社会叛逆者们最珍视的节奏价值，

" [ɑːr; ər]['vælјuːz] ['præktɪkli] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl]

"	are	values	practically	incommunicable	to	others	,	and	absolutely	incommunicable
"	是	值	几乎	无法沟通	到	其他的	,	和	绝对地	无法沟通

[baɪ][ðə; ði]

by	the
经过	这

这些价值观实际上无法与他人沟通，而且绝对无法通过……来传达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['meθəd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'dɑːptɪd] , [ðæt] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ] .

method	usually	adopted	,	that	of	printing	words	on	a	page	.
方法	通常	已采用	,	那	的	印刷	字	在	一个	页	.

通常采用的方法是在纸上印刷文字。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪsi] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['riːəlɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [poʊ] [juːst] [tuː; tə] ['skætər]

A	little	of	that	icy	matter	-	of	-	fact	realism	with	which	Poe	used	to	scatter
一个	小的	的	那	冰冷的	事情	-	的	-	事实	现实主义	和	哪个	爱伦·坡	用过的	到	分散

[ðə; ði] [swiːt] ['fɑːgi] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

the	sweet	foggy	thoughts	of	the	literarious	,
这	甜的	雾蒙蒙的	想法	的	这	-	,

少许爱伦·坡用来驱散文学家们甜蜜迷蒙思绪的那种冷峻的、不加修饰的现实主义，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəts] ,

while	it	might	not	affect	the	art	of	these	poets	,
尽管	它	可能	不是	影响	这	艺术	的	这些	诗人	,

虽然这可能不会影响这些诗人的艺术创作，

[wʊd] ['ʃʊrli] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

would	surely	reduce	the	volume	of	what	they	have	to	say	about	it	.
会	一定	减少	这	体积	的	什么	他们	有	到	说	关于	它	.

这肯定会减少他们对此发表意见的数量。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][dɪ'vɪʒ(ə)n]

here	is	the	answer	of	one	of	them	to	an	assertion	that	the	line	division
这里	是	这	回答	的	一	的	他们	到	一个	断言	那	这	线	分配

[ɪn] [friː] - [vɜːrs] [ɪz] " ['ɑːrbɪtreri] ,

in	free	-	verse	is	"	arbitrary	,
在	自由的	-	诗	是	"	随意的	,

以下是其中一位学者对"自由诗的行划分是任意的"这一论断的回答：

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['kɑːpɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] ['poʊəmz] [ɪn] ['sɑːlɪd] [proʊz] ,

"	and	that	if	we	copied	one	of	these	long	poems	in	solid	prose	,
"	和	那	如果	我们	复制	一	的	这些	长的	诗歌	在	坚硬的	散文	,

“如果我们把这些长诗中的一首改编成纯散文，

[ðə; ðɪ] ['poʊət] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['evər] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] :

the	poet	himself	could	hardly	ever	divide	it	again	as	it	was	:
这	诗人	他自己	可以	几乎	曾经	划分	它	再次	作为	它	曾是	:

诗人本人几乎不可能再像以前那样将它分割开来：

" [friː] [vɜːrs] [ðæt] [ɪz] [friː] [vɜːrs] [ɪz] [nɑːt] ['ɑːrbɪtreri] .

"	Free	verse	that	is	free	verse	is	not	arbitrary	.
"	自由的	诗	那	是	自由的	诗	是	不是	随意的	.

“自由诗之所以是自由诗，并非随意之作。”

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [soʊ] [ɑːr; ər] ['meni] ['kænvəsiz] [mɪr] ['splæʃi] [ˌɪmi'teɪʃənz] [ʌv; əv]

Much	of	it	is	,	of	course	—	so	are	many	canvases	mere	splashy	imitations	of
很多	的	它	是	,	的	课程	—	所以	是	许多	画布	仅仅	华丽的	仿制品	的

[mə'tiːs] .

Matisse	.
马蒂斯	.

当然，其中很多都是如此——许多画作只不过是对马蒂斯作品的华丽模仿。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [friː] [vɜːrs] [ðæt] [ri'zɔlvz] [ɪt'self] ['ɪntuː] [dʒʌst] [ðoʊz] [laɪnz] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]

But	there	is	free	verse	that	resolves	itself	into	just	those	lines	—	a	little	more
但	那里	是	自由的	诗	那	解决	本身	进入	只是	那些	线条	—	一个	小的	更多的

['sʌtəli] [ðæn; ðən] ['sɑːnəts] [ɔːr] ['traɪəlet] — [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] ['pɔːzɪz] ,

subtly	than	sonnets	or	triolets	—	by	virtue	of	pauses	,
微妙地	比	十四行诗	或者	三重奏	—	经过	美德	的	停顿	,

但是，自由诗也有一种形式，它通过停顿，以比十四行诗或三行诗更微妙的方式，最终呈现出这些诗行。

[ʌv; əv] [hɑːrt] - [biːts] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwɪknəs] [ɔːr] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [breθ] , [ænd; ənd] ['meɪbi]

of	heart	-	beats	,	of	the	quickness	or	slowness	of	your	breath	,	and	maybe
的	心	-	节拍	,	的	这	速度	或者	缓慢	的	你的	气息	,	和	或许

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [pʌls] [ɪt'self] . . . .

of	your	pulse	itself	.	.	.	.
的	你的	脉冲	本身	.	.	.	.

心跳、呼吸的快慢，甚至脉搏本身……

[ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['rɪðəm] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	tries	to	give	the	rhythm	value	of	those	hesitations	,
它	尝试	到	给	这	韵律	价值	的	那些	犹豫	,

它试图赋予这些犹豫以节奏感，

[ðoʊz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] , [ðə; ðɪ] ['flʌtərɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

those	quickenings	and	slowings	of	the	flow	of	ideas	,	the	flutterings	—	it	is
那些	心跳	和	减速	的	这	流动	的	想法	,	这	颤动	—	它	是

['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [breθ] ,

closer	to	the	breath	,
更近	到	这	气息	,

那些思绪流动的加速和减速，那些颤动——它更接近于呼吸。

[æz; əz] ['mɑːdərn] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] [dæns] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [æz; əz] ['prɪmətɪv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd]

as	modern	music	and	modern	dance	are	,	or	as	primitive	music	and
作为	现代的	音乐	和	现代的	舞蹈	是	,	或者	作为	原始	音乐	和

['prɪmətɪv] [dæns] [wɜːr; wər] .

primitive	dance	were	.
原始	舞蹈	是	.

就像现代音乐和现代舞蹈一样，或者就像原始音乐和原始舞蹈一样。

" [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'sɜːʃnz] ,
" It is impossible not to respond to such assertions ,
" 它 是 不可能的 不是 到 回应 到 这样的 断言 ,

“面对这样的断言，不可能不做出回应。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ɪn] [ɑːr'selvz] [wʌt] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] .
for we know in ourselves what these exquisite differential experiences are .
为了 我们 知道 在 我们自己 什么 这些 精美的 微分 经历 是 .

因为我们自身就知道这些奇妙的差别体验是什么。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] [lʌv] - ['letərz] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]
Any one who has ever written love - letters — which are a kind of aboriginal
任何 一 WHO 有 曾经 书面 爱 - 信件 — 哪个 是 一个 种类 的 土著

任何写过情书的人——情书是一种原始的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[friː] - [vɜːrs] — [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
free - verse — knows what they are .
自由的 - 诗 — 知道 什么 他们 是 .

自由诗——知道它们是什么。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] , [ɪf] [nɑːt] [dɪ'mɑːnstrəbl] ,
And yet I believe it is obvious , if not demonstrable ,
和 然而 我 相信 它 是 明显的 , 如果 不是 可证明的 ,

但我认为这一点即使不能证明，也是显而易见的。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
that most of them are too individual to be communicated even to a
那 最多 的 他们 是 也 个人 到 是 沟通 甚至 到 一个
['lʌvər] .
lover .
情人 .

其中大多数都太过个人化，甚至无法与爱人倾诉。

['hjuːmən]['neɪtʃər] [ɪz] [tuː] ['veriəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Human nature is too various for it to be true that the same hesitations ,
人类 自然 是 也 各种各样的 为了 它 到 是 真的 那 这 相同的 犹豫 ,

人性千差万别，因此不能说同样的犹豫适用于所有人。

[ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , ['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv]
the same quickenings and slowings of the flow of ideas , flutterings of
这 相同的 心跳 和 减速 的 这 流动 的 想法 , 颤动 的
[ðə; ði] [breθ] [ɔːr] [pʌls] ,
the breath or pulse ,
这 气息 或者 脉冲 ,

思想流动的快慢、呼吸或脉搏的起伏，都与此类似。

[wɪl] [ˌriːprə'duːs] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vɪzəb(ə)l]
will reproduce themselves in another upon the perception of the same visible
将要 复制 他们自己 在 其他 之上 这 洞察力 的 这 相同的 可见的
['sɪmblz] .
symbols .
符号 .

当感知到相同的可见符号时，它们会在另一个个体中复制自身。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [fækt] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nɑːtənəs] ,
And while this fact may make the art of composition seem a little monotonous ,
和 尽管 这 事实 可能 制作 这 艺术 的 作品 似乎 一个 小的 单调 ,

虽然这一事实可能会让构图艺术显得有些单调，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mə'nɑːtənəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] .

it	is	better	that	art	should	be	monotonous	than	that	the	world	should	.
它	是	更好的	那	艺术	应该	是	单调	比	那	这	世界	应该	.

艺术单调总比世界单调要好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ]

And	it	would	be	a	monotonous	world	in	which	different	people	were	so
和	它	会	是	一个	单调	世界	在	哪个	不同的	人们	是	所以

[mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

much	alike	,
很多	同样	,

那将是一个单调乏味的世界，因为不同的人都太相似了。

[ɔːr][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æt; ət] ['dɪfrənt] ['moʊmənts] ,

or	we	ourselves	so	much	alike	at	different	moments	,
或者	我们	我们自己	所以	很多	同样	在	不同的	时刻	,

或者说，我们自己在不同的时刻是如此相似，

[ðæt] [ðiːz] ['mɪnɪt] ['fɪlɪgriː] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]

that	these	minute	filigrees	of	feeling	should	be	altogether	durable	and	capable
那	这些	分钟	细丝	的	感觉	应该	是	共	耐用的	和	有能力的

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [raʊnd] [ɪn]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] .

of	being	served	round	in	paper	and	ink	.
的	存在	服务	圆形的	在	纸	和	墨水	.

这些细微的情感碎片应该完全持久，并且能够用纸墨记录下来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['væljuːz][ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] ['rɪðəm] [ɪn][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

There	are	values	of	verbal	rhythm	in	a	flow	of	thought	and	feeling	which
那里	是	值	的	口头	韵律	在	一个	流动	的	想法	和	感觉	哪个

[ɪg'zɪst][fɔːr; fər][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'loʊn] ,

exist	for	one	individual	alone	,
存在	为了	一	个人	独自的	,

在思想和情感的流动中，语言节奏具有只对个人而言才有的价值。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌns]['oʊnli] .

and	for	him	once	only	.
和	为了	他	一次	仅有的	.

而且只为他一次。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['væljuːz] [les] ['delɪkət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌriːprə'duːs] [ɪn][hɪm'self][æt; ət] [wɪl] ,

There	are	other	values	less	delicate	which	he	can	reproduce	in	himself	at	will	,
那里	是	其他	值	较少的	精美的	哪个	他	能	复制	在	他自己	在	将要	,

还有一些不那么敏感的价值观，他可以随意地在自己身上重现。

[bʌt; bət][kæn; kən][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] [maɪndz] [huːz] [θɔːts] [ænd; ənd]

but	can	not	altogether	communicate	to	other	minds	whose	thoughts	and
但	能	不是	共	交流	到	其他	思想	谁	想法	和

['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] .

feelings	are	too	much	their	own	.
情怀	是	也	很多	他们的	自己的	.

但无法与那些思想和情感过于独立的个体进行完全的交流。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['væljuːz] , [stɪl] [les] ['delɪkət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ]['voʊk(ə)l]

There	are	other	values	,	still	less	delicate	,	which	he	might	communicate	by	vocal
那里	是	其他	值	,	仍然	较少的	精美的	,	哪个	他	可能	交流	经过	声乐

['ʌtərəns] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['dʒestʃər] ,

utterance	and	rhythmic	gesture	,
发声	和	节奏	手势	,

还有其他一些价值观，虽然不那么微妙，但他可能会通过口头表达和有节奏的手势来传达。

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [pʌls] [ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

taking	possession	as	it	were	of	the	very	pulse	and	respiration	of
采取	拥有	作为	它	是	的	这	非常	脉冲	和	呼吸	的

仿佛完全掌控了脉搏和呼吸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

其他的。

[bʌt; bət]['poʊətri] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

But	poetry	which	is	composed	for	publication	ought	to	occupy	itself	with	those
但	诗	哪个	是	由	为了	发布	应该	到	占据	本身	和	那些

['rɪðmɪk] ['vælјuːz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] ['ʌðər] ['rɪðmɪk] [maɪndz] [θruː] [ðə; ði]

rhythmic	values	which	may	be	communicated	to	other	rhythmic	minds	through	the
节奏	值	哪个	可能	是	沟通	到	其他	节奏	思想	通过	这

['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ] .

printing	of	words	on	a	page	.
印刷	的	字	在	一个	页	.

但是，为出版而创作的诗歌应该注重那些可以通过印刷在纸上的文字传递给其他有节奏感的人的韵律价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

It	ought	to	do	this	,	at	least	,
它	应该	到	做	这	,	在	至少	,

它至少应该做到这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [priˈtendz] [tuː; tə][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [dɪ'griː] ['soʊʃ(ə)l] .

if	it	pretends	to	an	attitude	that	is	even	in	the	most	minute	degree	social	.
如果	它	假装	到	一个	态度	那	是	甚至	在	这	最多	分钟	程度	社会的	.

如果它假装具有哪怕是最轻微的社交态度。

[ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [maɪt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə] [straɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer]

A	mature	science	of	rhythm	might	be	imagined	to	stride	into	the	room	where
一个	成熟	科学	的	韵律	可能	是	想象	到	步幅	进入	这	房间	在哪里

[ðiːz] ['poʊəts][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['væljuːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [vɜːrs] ,

these	poets	are	discussing	the	musical	values	of	their	verse	,
这些	诗人	是	讨论	这	音乐	值	的	他们的	诗	,

可以想象，一门成熟的节奏科学大步走进这些诗人正在讨论诗歌音乐价值的房间。

[siːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] " [friː] " [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

seize	two	or	three	of	the	most	"	free	"	and	subtle	among	them	,
抢占	二	或者	三	的	这	最多	"	自由的	"	和	微妙的	之中	他们	,

抓住其中两三个最“自由”、最狡猾的家伙，

[lɑːk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['seprət] [saʊnd] - [pruːf] ['tʃembər] ,

lock	them	into	separate	sound	-	proof	chambers	,
锁	他们	进入	分离	声音	-	证明	房间	,

将它们锁在独立的隔音室中，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:d] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr]

and	allow	them	to	read	one	of	their	favorite	passages	into	the	ear
和	允许	他们	到	读	一	的	他们的	最喜欢的	段落	进入	这	耳朵

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn]['speɪʃ(ə)l]['aʊtlaɪn][ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv]

of	an	instrument	designed	to	record	in	spatial	outline	the	pulsations	of
的	一个	乐器	设计	到	记录	在	空间	大纲	这	脉动	的

['voʊk(ə)l]['æksent] .

vocal	accent	.
声乐	口音	.

并让他们对着一台旨在以空间轮廓记录人声重音脉动的仪器的耳朵朗读他们最喜欢的段落之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [les] [aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [pʌl'seɪʃənz]

It	is	safe	to	assert	that	there	would	be	less	identity	in	the	actual	pulsations
它	是	安全的	到	断言	那	那里	会	是	较少的	身份	在	这	实际的	脉动

[rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [tu:] [wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['haɪli] [rɔ:t]

recorded	than	if	the	same	two	were	reading	a	passage	of	highly	wrought
记录	比	如果	这	相同的	二	是	阅读	一个	通道	的	高度	锻

['ɪŋglɪʃ] [proʊz] . [[wʌn]]

English	prose	.	[	1	]
英语	散文	.	[	1	]

可以肯定地说，如果这两个人阅读一段精心雕琢的英文散文，那么他们实际记录下来的心跳声的相似度会更低。[1]

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [fri:] [vɜ:rs] ['ɪmpɔ:rts]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz][ə; eɪ][fɔ:rm]

And	the	reason	for	this	is	that	free	verse	imports	into	English	prose	a	form
和	这	原因	为了	这	是	那	自由的	诗	进口	进入	英语	散文	一个	形式

[ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [groʊs][ænd; ənd] [jet] [ˌæbsə'lu:tli]

of	punctuation	that	is	exceedingly	gross	and	yet	absolutely
的	标点	那	是	非常	总的	和	然而	绝对地

其原因在于，自由诗将一种极其粗俗却又绝对恰当的标点形式引入了英语散文中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪnˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] .

inconsequential	.
无关紧要的	.

无关紧要的。

[ɪts] [laɪn][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] ['ni:ðər] [ə; eɪ]['metrɪk(ə)l][nɔ:r][ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [ɪg'zɪsts]

Its	line	division	has	neither	a	metrical	nor	a	logical	significance	that	exists
它是	线	分配	有	两者都不	一个	度量	也不	一个	逻辑	意义	那	存在

[əb'dʒektɪvli] .

objectively	.
客观地	.

它的分割既没有客观存在的韵律意义，也没有客观存在的逻辑意义。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [mi:n] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [wɪmz] ,

It	can	mean	at	any	time	anything	that	is	desirable	to	the	whims	,
它	能	意思是	在	任何	时间	任何事物	那	是	理想	到	这	心血来潮	,

它可以指任何时候任何迎合心意的事物。

[ɔ:r] ['ni:dfl] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [ɔ:r][ðə; ði] ['raɪtər] .

or	needful	to	the	difficulties	,	of	the	reader	or	the	writer	.
或者	需要	到	这	困难	,	的	这	读者	或者	这	作家	.

或者对于读者或作者遇到的困难而言是必要的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [saɪn][ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌsʌbdʒek'tɪvəti] .

It	is	a	very	sign	and	instrument	of	subjectivity	.
它	是	一个	非常	符号	和	乐器	的	主观性	.

它是主观性的一个非常重要的标志和工具。

[tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['sɪmblz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['elɪmənt] [soʊ]

To	incorporate	in	a	passage	of	printed	symbols	an	indeterminate	element	so
到	包含	在	一个	通道	的	打印	符号	一个	不定	元素	所以

[mɑːrkt] [ænd; ənd][soʊ]['friːkwənt][æz; əz][ðæt] ,

marked	and	so	frequent	as	that	,
标记	和	所以	频繁	作为	那	,

在一段印刷符号中融入一个如此显著且如此频繁出现的不确定元素，

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] — " [teɪk] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wət'evər]

is	to	say	to	the	reader	—	"	Take	the	passage	and	organize	it	into	whatever
是	到	说	到	这	读者	—	"	拿	这	通道	和	组织	它	进入	任何

['rɪðmɪkl] ['pætərn] [meɪ] [pliːz] [jɔːr'self] .

rhythmical	pattern	may	please	yourself	.
有节奏的	图案	可能	请	你自己	.

也就是说，要告诉读者——“把这段文字按照你喜欢的任何节奏模式来组织起来。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [friː] [vɜːrs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] ,

"	And	that	is	what	the	reader	of	free	verse	usually	does	,
"	和	那	是	什么	这	读者	的	自由的	诗	通常	做	,

“而这正是自由诗的读者通常的做法。”

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː]['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

knowing	that	if	he	comes	into	any	great	difficulty	,
会心	那	如果	他	来	进入	任何	伟大的	困难	,

他知道，如果他遇到任何重大困难，

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][sʌm; səm][laɪn] ,

he	can	make	a	full	stop	at	the	end	of	some	line	,
他	能	制作	一个	满的	停止	在	这	结尾	的	一些	线	,

他可以在某行末尾加一个句号。

[ænd; ənd] [ʃɪft] [ðə; ðɪ] ['gɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [ˌɔːltə'geðər] .

and	shift	the	gears	of	his	rhythm	altogether	.
和	转移	这	齿轮	的	他的	韵律	共	.

彻底改变他的节奏。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz] ['rɪðmɪkli] ['gɪftɪd] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz]['eni]

And	since	it	is	possible	for	one	who	is	rhythmically	gifted	to	organize	any
和	自从	它	是	可能的	为了	一	WHO	是	有节奏地	天才	到	组织	任何

[ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [wət'evər] ['ɪntuː][æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['rɪðəm] ,

indeterminate	series	of	impressions	whatever	into	an	acceptable	rhythm	,
不定	系列	的	印象	任何	进入	一个	可接受	韵律	,

既然有节奏感的人可以将任何不确定的印象序列组织成可接受的节奏，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	frequently	produces	a	very	enjoyable	piece	of	music	,	which	he
他	频繁地	产	一个	非常	令人愉悦	片	的	音乐	,	哪个	他

[ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ,

attributes	to	the	author	and	,
属性	到	这	作者	和	,

他经常创作出非常动听的音乐作品，并将之归功于作者，

['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [ɪz][nɑːt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'maɪər] .

having	made	it	himself	,	is	not	unable	to	admire	.
拥有	制成	它	他自己	,	是	不是	无法	到	钦佩	.

既然是自己做的，自然不会不欣赏。

[ðʌs] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['poʊəts] [huː] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [biːt] [ə; eɪ]['goʊɪŋ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] ,

Thus	a	good	many	poets	who	could	hardly	beat	a	going	march	on	a	base	drum	,
因此	一个	好的	许多	诗人	WHO	可以	几乎	打	一个	去	行进	在	一个	根据	鼓	,

因此，许多诗人甚至连低音鼓都打不好，

[ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [baɪ][ðə; ði] [ˌgʌlə'bɪləti] [ænd; ənd]['tælənt][ʌv; əv][ðer; ðər]
are **enabled** **by** **the** **gullibility** **and** **talent** **of** **their**
是 已启用 经过 这 轻信 和 天赋 的 他们的

他们的轻信和才能促成了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['riːdɚz] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l][ænd; ənd]
readers **to** **come** **forward** **in** **this** **kind** **of** **writing** **as** **musicians** **of** **special** **and**
读者 到 来 向前 在 这 种类 的 写作 作为 音乐家 的 特别的 和
[ɪ'læbərət] [skɪl] .
elaborate **skill** **.**
精心制作的 技能 .

这类作品鼓励读者像技艺精湛的音乐家一样，展现出独特的写作才能。

[ðə; ði] " ['friːdəm] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['friːdəm] [tuː; tə] [bɪld] ['rɪðəmz] [ðæt]
The **"** **freedom** **"** **that** **it** **gives** **them** **is** **not** **a** **freedom** **to** **build** **rhythms** **that**
这 " 自由 " 那 它 给予 他们 是 不是 一个 自由 到 建造 节奏 那
[ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][proʊz] ,
are **impossible** **in** **prose** **,**
是 不可能的 在 散文 ,

它赋予他们的"自由"并非是创作散文中不可能出现的节奏的自由。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [bɪld] ['æktʃuəl][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['rɪðəmz]
but **a** **freedom** **from** **the** **necessity** **to** **build** **actual** **and** **continuous** **rhythms**
但 一个 自由 从 这 必要性 到 建造 实际的 和 连续的 节奏
.
:
.

但不必再去构建实际的、连续的节奏。

[friː] [vɜːrs] [ə'veɪls] [ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
Free **verse** **avails** **itself** **of** **the** **rhythmic** **appearance** **of** **poetry** **,**
自由的 诗 可用性 本身 的 这 节奏 外貌 的 诗 ,

自由诗利用了诗歌的韵律外观，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['rɪðmɪk] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [proʊz] ,
and **it** **avoids** **the** **extreme** **rhythmic** **difficulties** **of** **prose** **,**
和 它 避免 这 极端 节奏 困难 的 散文 ,

而且它避免了散文在节奏上的极端困难，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] [suː'priːmli] [kən'viːniənt] [weɪ] [tuː; tə] [raɪt] ,
and **so** **it** **will** **certainly** **live** **as** **a** **supremely** **convenient** **way** **to** **write** **,**
和 所以 它 将要 当然 居住 作为 一个 至高无上 方便的 方式 到 写 ,

因此，它必将继续作为一种极其便捷的写作方式而存在。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [nɑːt] [tuː] ['strɔːŋli] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][nɑːt]
among **those** **not** **too** **strongly** **appealed** **to** **by** **the** **greater** **convenience** **of** **not**
之中 那些 不是 也 强烈 上诉 到 经过 这 更大的 方便 的 不是
['raɪtɪŋ] .
writing **.**
写作 .

对于那些不太喜欢不写作带来的便利的人来说。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['ɑ:rtɪsts][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [bɪ'li:v]

But	as	an	object	of	the	effort	of	ambitious	artists	I	can	not	believe
但	作为	一个	目的	的	这	努力	的	雄心勃勃	艺术家	我	能	不是	相信

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['waɪdli] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kən'vi:niəns] ,

it	will	widely	survive	the	knowledge	that	it	is	merely	a	convenience	,
它	将要	广泛	存活	这	知识	那	它	是	仅仅	一个	方便	,

但作为雄心勃勃的艺术家们努力的成果，我不相信它能在人们普遍认识到它仅仅是一种便利之后还能继续存在下去。

[ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪˌtɜ:rmə'neʃən] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rt] .

a	form	of	mumble	and	indetermination	in	their	art	.
一个	形式	的	咕哝	和	不确定性	在	他们的	艺术	.

他们的艺术中有一种含糊不清和犹豫不决的状态。

[wɔ:lt]['(h)witmən] , [haʊ'evər] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'si:vd] [ə'baʊt][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

Walt	Whitman	,	however	he	may	have	been	deceived	about	the	social	and
沃尔特	惠特曼	,	然而	他	可能	有	到过	受骗	关于	这	社会的	和

[ˌdemə'krætɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rm] ,

democratic	character	of	his	form	,
民主	特点	的	他的	形式	,

然而，沃尔特·惠特曼可能对他的诗歌形式的社会性和民主性有所误解。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [di'si:vd] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['juləʤɪst] [ʌv; əv] [fri:] [vɜ:rs] [ɑ:r; ər] , [ə'baʊt][ɪts] ['sʌt(ə)lti] .

was	not	deceived	,	as	the	modern	eulogists	of	free	verse	are	,	about	its	subtlety	.
曾是	不是	受骗	,	作为	这	现代的	悼词作者	的	自由的	诗	是	,	关于	它是	微妙之处	.

不像现代自由诗的赞美者那样，他没有被自由诗的微妙之处所蒙蔽。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['vɑ:ljəm] [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] [kə'mju:niən] ,

He	thought	that	he	had	gained	in	volume	and	directness	of	communion	,
他	想法	那	他	有	获得	在	体积	和	直接	的	圣餐	,

他认为自己在交流的数量和直接性方面都有所提高。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dis'kɑ:dɪŋ] ['sʌt(ə)lti] ,

but	he	knew	that	he	was	discarding	subtlety	,
但	他	知道	那	他	曾是	丢弃	微妙之处	,

但他知道自己正在舍弃含蓄。

[dis'kɑ:dɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ɔ:l] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dekədənt] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [ænd; ənd]['mɔ:rbɪd] [ɔ:'dæsəti] [ðæt] [dɪ'veləpt] [ɪn] [fræns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [poʊ] .

discarding	in	advance	all	those	beautiful	and	decadent	wonders	of	microscopic
丢弃	在	进步	全部	那些	美丽的	和	颓废	奇迹	的	显微镜

and	morbid	audacity	that	developed	in	France	among	the	admirers	of	Poe	.
和	病态的	大胆	那	发达	在	法国	之中	这	仰慕者	的	爱伦·坡	.

先抛弃那些在法国爱伦·坡的崇拜者中发展起来的，美丽而颓废的微观和病态的胆大妄为的奇迹。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [mə'tɪriəli] [ʌv; əv] ['poʊz] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

The	modern	disciples	of	his	form	,	however	,	are	materially	of	Poe's	persuasion
这	现代的	门徒	的	他的	形式	,	然而	,	是	重大	的	爱伦·坡的	劝说

,

,

然而，现代的追随者们在本质上却深受爱伦·坡的影响。

[ænd; ənd][laɪk][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [fri:] [vɜ:rs] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]

and	like	to	believe	that	they	have	in	free	verse	an	instrument
和	喜欢	到	相信	那	他们	有	在	自由的	诗	一个	乐器

他们喜欢相信，自由诗是一种乐器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪk'spresli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndɚz] ,
expressly fitted for the communication of those wonders ,
明确地 适配 为了 这 沟通 的 那些 奇迹 ,

专为传达这些奇迹而设计，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ʌv; əv] [ðæt] " ['vɜːrb(ə)l] ['meləɾi] " [ðæt] ['(h)witmən]
and of the most delicate modulations of that " verbal melody " that Whitman
和 的 这 最多 精美的 调制 的 那 " 口头 旋律 " 那 惠特曼
[skɔːnd] .
scorned .
被鄙视 .

以及惠特曼所鄙夷的那种"语言旋律"最微妙的变奏。

[ɪn] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , ['(h)witmən][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ]
In this , from the true standpoint of criticism , Whitman has a commanding
在 这 , 从 这 真的 立场 的 批评 , 惠特曼 有 一个 指挥
[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
advantage over them ,
优势 超过 他们 ,

从真正的批评角度来看，惠特曼在这方面比他们具有压倒性的优势。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [friː] - [vɜːrs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]
and what can be said of free - verse in general can not be said of
和 什么 能 是 说 的 自由的 - 诗 在 一般的 能 不是 是 说 的
[hɪz; ɪz]['poʊəmz] .
his poems .
他的 诗歌 .

而对于自由诗的一般特征，却不能用来形容他的诗歌。

[hiː; hi][dɪd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [eɪmd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] — [hiː; hi] [meɪd]
He did achieve the predominant thing that he aimed to achieve — he made
他 做过 达到 这 主要的 事物 那 他 旨在 到 达到 — 他 制成
[hɪz; ɪz]['poʊətri] [rʌf] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪnnəs] [ænd; ənd][ɑːrt] .
his poetry rough and artless in spite of his fineness and art .
他的 诗 粗糙的 和 不矫揉造作 在 尽管如此 的 他的 精细度 和 艺术 .

他确实实现了他想要实现的主要目标——尽管他技艺精湛，但他的诗歌却显得粗糙而朴素。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
He made it like the universe and like the presence of a man .
他 制成 它 喜欢 这 宇宙 和 喜欢 这 在场 的 一个 男人 .

他把它塑造得像宇宙一样，又像一个人的存在一样。

[ɪn] [ðæt] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] .
In that triumph it will stand .
在 那 胜利 它 将要 站立 .

它将屹立于那场胜利之中。

[ɪn] [ðæt] ['kærəktər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [moʊld] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]
In that character it will mould and influence the literature of
在 那 特点 它 将要 模具 和 影响 这 文学 的
[dɪ'mɑːkrəsi] ,
democracy ,
民主 ,

它将以这种特性塑造和影响民主文学。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [moʊld] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɔːl][lændz] .

because	it	will	mould	and	influence	all	literature	in	all	lands	.
因为	它	将要	模具	和	影响	全部	文学	在	全部	土地	.

因为它将塑造和影响所有国家的文学。

" [huː] ['tʌtʃɪz] [ðɪs] [bʊk] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ][mæn] .

"	Who	touches	this	book	touches	a	man	.
"	WHO	触摸	这	书	触摸	一个	男人	.

“触摸这本书的人，就是触摸了一个人。”

" [ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [wɔːlt]['(h)witmən] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ]

"	There	is	,	however	,	another	ideal	of	poetry	that	Walt	Whitman	confused	with
"	那里	是	,	然而	,	其他	理想的	的	诗	那	沃尔特	惠特曼	使困惑	和

[ðɪs] [wʌn] ,

this	one	,
这	一	,

然而，还有另一种诗歌理想，沃尔特·惠特曼将其与这种理想混淆了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrm][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪg'zɛmplə,faɪd]

and	that	he	no	more	exemplified	in	his	form	than	he	exemplified
和	那	他	不	更多的	举例说明	在	他的	形式	比	他	举例说明

[ˌdemə'krætɪk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [kə'mjuːniən] .

democratic	and	social	communion	.
民主	和	社会的	圣餐	.

他的言行举止既没有体现民主和社会融合的理念，也没有体现民主和社会融合的理念。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] [tuː] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːdərn] ['fɔːləʊz] .

And	this	ideal	is	predominant	too	in	the	minds	of	his	modern	followers	.
和	这	理想的	是	主要的	也	在	这	思想	的	他的	现代的	追随者	.

这种理念在他的现代追随者心中也占据主导地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪmətɪv] ,

It	is	the	ideal	of	being	natural	,	of	being	primitive	,
它	是	这	理想的	的	存在	自然的	,	的	存在	原始	,

这是追求自然、追求原始的理想。

[dis'misɪŋ] " [rɪ'faɪnmənts] " [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [sə,fɪstɪ'keɪʃn] .

dismissing	"	refinements	"	and	the	tricks	of	literary	sophistication	.
解雇	"	改进	"	和	这	技巧	的	文学	复杂	.

摒弃“修饰”和文学技巧。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz]['poʊətri][tuː; tə][saʊnd][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] [hɑːrt] [ʌv; əv]

He	wanted	his	poetry	to	sound	with	nature	and	the	untutored	heart	of
他	通缉	他的	诗	到	声音	和	自然	和	这	未经训练的	心	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

他希望自己的诗歌能与自然和谐共鸣，并展现人类未经雕琢的心灵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['rɪðmɪkl] [proʊz]

It	was	in	the	radiance	of	this	desire	that	he	spoke	of	rhythmical	prose
它	曾是	在	这	辐射	的	这	欲望	那	他	辐	的	有节奏的	散文

[æz; əz][ə; eɪ] " [væst][də'vaɪnər]

as	a	"	vast	diviner
作为	一个	"	广阔的	占卜师

正是怀着这种渴望，他将韵律散文比作“广阔的占卜者”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['hev(ə)n] , " [tɔːrd] [wɪtʃ] ['poʊətri] [wʊd] [muːv] [ɪn][ɪts]['fjuːtʃər] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ə'merɪkə] .

heaven	,	"	toward	which	poetry	would	move	in	its	future	development	in	America	.
天堂	,	"	朝向	哪个	诗	会	移动	在	它是	未来	发展	在	美国	.

“天堂”，这是美国诗歌未来发展的方向。

[proʊz] [siːmd] [də'vaɪnər][tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] , [mɔːr] [lɑːrdʒ]

Prose	seemed	diviner	to	him	because	it	seemed	more	simple	,	more	large
散文	似乎	占卜师	到	他	因为	它	似乎	更多的	简单的	,	更多的	大的

[wɪð; wɪθ]['kændər][ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

with	candor	and	directness	.
和	坦率	和	直接	.

在他看来，散文似乎更神圣，因为它更简洁、更宏大，更坦诚、更直接。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] ['saɪəns] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [led][hɪm; ɪm][ɪn]

But	here	again	a	cool	and	clear	science	will	show	that	his	nature	led	him	in
但	这里	再次	一个	凉爽的	和	清除	科学	将要	展示	那	他的	自然	引领	他	在

[ə; eɪ] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ɪts][aɪ'diːəl] .

a	contrary	direction	from	its	ideal	.
一个	相反	方向	从	它是	理想的	.

但冷静而清晰的科学再次表明，他的本性使他走向了与理想相反的方向。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][proʊz][ɪz]['oʊnli] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ɪts][kəm'pleksəti] ,

The	music	of	prose	is	only	dissimilar	to	that	of	poetry	in	its	complexity	,
这	音乐	的	散文	是	仅有的	不同的	到	那	的	诗	在	它是	复杂	,

散文的音乐性与诗歌的音乐性唯一的区别在于其复杂性。

[ɪts] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [mə'nɑːtənəs] ['miːtər] [ðæt]

its	subtle	and	refined	dissimulation	of	the	fundamental	monotonous	meter	that
它是	微妙的	和	精制	伪装	的	这	基本的	单调	仪表	那

[ɪg'zɪsts] , ['iːðər] [ɪk'sprest] [ɔːr][ɪm'plaɪd] ,

exists	,	either	expressed	or	implied	,
存在	,	任何一个	表达	或者	暗示	,

它巧妙而精致地掩盖了音乐中明示或暗示的单调基本节奏。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] ['rɪðmɪkl] [ɪk'spɪrɪəns] .

in	the	heart	of	all	rhythmical	experience	.
在	这	心	的	全部	有节奏的	经验	.

在所有节奏体验的核心。

['pɝːsənz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][proʊz][kæn; kən][duː][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]

Persons	who	can	read	the	rhythm	of	prose	can	do	so	because	they	have
人	WHO	能	读	这	韵律	的	散文	能	做	所以	因为	他们	有

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [brest] ,

in	their	own	breast	,
在	他们的	自己的	胸部	,

能够领会散文韵律的人之所以能够做到这一点，是因为他们心中蕴藏着这种韵律。

[ɔːr] ['ɪntəlekt] , [ə; eɪ] [səb'duːd] [ɔːr]['tæsɪt][pər'petʃuəl]['stændərd] [pʌls] - [biːt] ,

or	intellect	,	a	subdued	or	tacit	perpetual	standard	pulse	-	beat	,
或者	智力	,	一个	低沉的	或者	默契	永久	标准	脉冲	-	打	,

或者说，智力，一种低调的、默默的、持续不断的标准脉搏跳动，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [baɪ] ['veriəs] [ɪn'stɪŋktɪv] - [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [trɪks] [ʌv; əv] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]

around	which	by	various	instinctive	-	mathematical	tricks	of	substitution	and
大约	哪个	经过	各种各样的	本能	-	数学	技巧	的	替代	和

[ˌsɪŋkə'peɪʃn] [ðeɪ] [soʊ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtəd] ['siləblz] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːl][ɪn]

syncopation	they	so	arrange	the	accents	of	the	uttered	syllables	that	they	fall	in
切分音	他们	所以	安排	这	口音	的	这	说出	音节	那	他们	落下	在

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meʒər] ,

with	its	measure	,
和	它是	措施	,

他们运用各种本能的数学技巧，通过替换和切分音，调整所发出音节的重音，使之符合其韵律。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	become	one	with	it	,
和	变得	一	和	它	,

并与之融为一体。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts][moʊ'mentəm][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['entrənsment] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd]

increasing	its	momentum	and	its	effect	of	entrancement	upon	the	nerves	and
增加	它是	势头	和	它是	影响	的	入迷	之上	这	神经	和

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

增强其作用力，并增强其对神经和身体的催眠效果。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɪðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['metrɪk(ə)l]['beɪsɪs] ,

There	is	no	rhythm	without	this	metrical	basis	,
那里	是	不	韵律	没有	这	度量	基础	,

没有这种韵律基础就没有节奏。

[noʊ]['vælju:][ɪn] ['rɪðəm] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [træns] [ðæt] [ɪts] ['θrɪlɪŋ] [mə'nɑːtəni] [en'dʒendəz] .

no	value	in	rhythm	comparable	to	the	trance	that	its	thrilling	monotony	engenders	.
不	价值	在	韵律	可比	到	这	发呆	那	它是	惊险	单调	产生	.

节奏本身没有任何价值能够与它那令人兴奋的单调所带来的迷醉感相媲美。

[ɪts] [ˌʌndʒə'leɪʃənz][ɑːr; ər][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['nʊrəl] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

Its	undulations	are	akin	to	the	intrinsic	character	of	neural	motion	,	and	that
它是	起伏	是	类似的	到	这	固有的	特点	的	神经	运动	,	和	那

[ɪz] [waɪ] ,

is	why	,
是	为什么	,

它的波动类似于神经运动的内在特征，正因如此，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['stɪmjələnt][ænd; ənd][nɑːr'kɑːtɪk]

almost	as	though	it	were	a	chemical	thing	—	a	stimulant	and	narcotic
几乎	作为	尽管	它	是	一个	化学	事物	—	一个	兴奋剂	和	麻醉剂

— [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] - [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][kən'troʊlz][ˌaɪ 'tiː] .

—	it	takes	possession	of	our	state	-	of	-	being	and	controls	it	.
—	它	需要	拥有	的	我们的	状态	-	的	-	存在	和	控制	它	.

它几乎就像一种化学物质——一种兴奋剂和麻醉剂——占据了我们的存在状态并控制了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['poʊətri]['oʊnli] [nɑː'iːvli] [ək'nɔlidʒz] [ðɪs] [ɪk'stætɪk] [mə'nɑːtəni] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Poetry	only	naïvely	acknowledges	this	ecstatic	monotony	that	lives	in	the	heart	of
诗	仅有的	天真地	承认	这	欣喜若狂	单调	那	生活	在	这	心	的

[ɔːl] ['rɪðəm] ,

all	rhythm	,
全部	韵律	,

诗歌只是天真地承认这种存在于所有节奏核心的狂喜的单调性。

[brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊpənli] [wiːvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pætərn]

brings	it	out	into	the	light	,	and	there	openly	weaves	upon	it	the	patterns
带来	它	出去	进入	这	光	,	和	那里	公然	编织	之上	它	这	图案

[ʌv; əv][mə'lɑːdɪk] [saʊnd] .

of	melodic	sound	.
的	旋律	声音	.

将它带到光天化日之下，并在上面公开地编织出旋律的图案。

['poʊətri][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][bəuθ] [hɪ'stɔːrɪkli] [ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] ,

Poetry	**is**	**thus**	**the**	**more**	**natural**	**,**	**and**	**both**	**historically**	**and**	**psychologically**	**,**
诗	是	因此	这	更多的	自然的	,	和	两个都	历史	和	心理方面	,

因此，诗歌无论从历史角度还是心理学角度来看，都是更自然、更合适的表达方式。

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aːts] .

the	**more**	**primitive**	**of**	**the**	**two**	**arts**	**.**
这	更多的	原始	的	这	二	艺术	.

两种艺术形式中较为原始的一种。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] .

It	**is**	**the**	**more**	**simple**	**.**
它	是	这	更多的	简单的	.

它更简单。

['miːtər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [raɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌlərd] , [laɪt] [drʌm] - [biːt] ,

Meter	**,**	**and**	**even**	**rhyme**	**,**	**which**	**is**	**but**	**a**	**colored**	**,**	**light**	**drum**	**-**	**beat**	**,**
仪表	,	和	甚至	韵	,	哪个	是	但	一个	有色	,	光	鼓	-	打	,

[æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ][ðə; ði]['miːtər] ,

accentuating	**the**	**meter**	**,**
强调	这	仪表	,

韵律，甚至押韵，只不过是一种有色彩的、轻快的鼓点，用来强调韵律而已。

[ɑːr; ər][nɑːt] " ['ɔrnəmənts] " [ɔːr] " [rɪ'faɪnmənts] " [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] "

are	**not**	**"**	**ornaments**	**"**	**or**	**"**	**refinements**	**"**	**of**	**something**	**else**	**which**	**may**	**be**	**called**	**"**
是	不是	"	装饰品	"	或者	"	改进	"	的	某物	别的	哪个	可能	是	称为	"

['rɪðmɪkl] [spiːtʃ] .

rhythmical	**speech**	**.**
有节奏的	演讲	.

不是某种可以称为"韵律语言"的东西的"装饰"或"润色"。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['rɪðmɪkl] [spiːtʃ] [ɪk'sprest] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**They**	**are**	**the**	**heart**	**of**	**rhythmical**	**speech**	**expressed**	**and**	**exposed**	**with**	**a**
"	他们	是	这	心	的	有节奏的	演讲	表达	和	裸露	和	一个

['pɜːrfɪktli] ['tʃaɪldlaɪk][ænd; ənd]['kændɪd]['grændʒər] .

perfectly	**childlike**	**and**	**candid**	**grandeur**	**.**
完美	孩子气	和	坦率	宏伟	.

"它们是节奏语言的核心，以完美的孩童般纯真而坦率的宏伟姿态表达和展现出来。"

[proʊz][ɪz][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] .

Prose	**is**	**the**	**refinement**	**.**
散文	是	这	精炼	.

散文是精炼的体现。

[proʊz][ɪz][ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]['stuːdioʊ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [væst] ['nʌmbərz]

Prose	**is**	**the**	**sophisticated**	**and**	**studio**	**accomplishment**	**—**	**a**	**thing**	**that**	**vast**	**numbers**
散文	是	这	复杂的	和	工作室	成就	—	一个	事物	那	广阔的	数字

[ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ɪn'daʊmənt] [ɔːr][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ['iːðər] [tuː; tə] [raɪt]

of	**people**	**have**	**not**	**the**	**fineness**	**of**	**endowment**	**or**	**cultivation**	**either**	**to**	**write**
的	人们	有	不是	这	精细度	的	捐赠基金	或者	栽培	任何一个	到	写

[ɔːr] [riːd] .

or	**read**	**.**
或者	读	.

散文是一种精妙而考究的艺术形式——绝大多数人既没有这种天赋，也没有这种修养去写作或阅读。

[proʊz][ɪz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

Prose	**is**	**a**	**civilized**	**sublimation**	**of**	**poetry**	**,**
散文	是	一个	文明	升华	的	诗	,

散文是诗歌的一种文明升华，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['helθi] [ɪn'tɑ:ksɪkənt][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:m] - [tɑ:m][ɪz][soʊ][leɪd]['oʊvər]
in **which** **the** **original** **healthy** **intoxicant** **note** **of** **the** **tom** **-** **tom** **is** **so** **laid** **over**
在 哪个 这 原来的 健康 醉人 笔记 的 这 汤姆 - 汤姆 是 所以 铺设 超过
[wɪð; wɪθ][faɪn] ['treisəriz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪtɪd] [saʊnd] ,
with **fine** **traceries** **of** **related** **sound** **,**
和 美好的 花饰纹 的 有关的 声音 ,

其中，原本令人陶醉的嗵嗵鼓声被精细的相关音符所覆盖。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv]
that **it** **can** **no** **longer** **be** **identified** **at** **all** **except** **by** **the** **analytical** **eye** **of**
那 它 能 不 更长 是 已识别 在 全部 除了 经过 这 分析 眼睛 的
['saɪəns] .
science **.**
科学 .

除了科学的分析之眼，已经完全无法识别它了。

[wɔ:lt]['(h)witmən][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]
Walt **Whitman** **was** **not** **really** **playful** **and** **childlike** **enough** **to** **go** **back** **to**
沃尔特 惠特曼 曾是 不是 真的 顽皮的 和 孩子气 足够的 到 去 后退 到
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

沃尔特·惠特曼并不像孩子那样天真烂漫，所以无法回归自然。

[hɪz; ɪz]['poʊətri][wʌz; wəz] [les] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌsu:pər'hju:mən]
His **poetry** **was** **less** **primitive** **and** **savage** **,** **than** **it** **was** **superhuman**
他的 诗 曾是 较少的 原始 和 野蛮的 , 比 它 曾是 超人类
[ænd; ənd] [sə'blaɪm] .
and **sublime** **.**
和 升华 .

他的诗歌与其说是原始野蛮的，不如说是超凡脱俗的、崇高的。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɜ:r; wər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]
His **emotions** **were** **as** **though** **they** **came** **to** **him** **through** **a** **celestial**
他的 情绪 是 作为 尽管 他们 来了 到 他 通过 一个 天体
['telɪskoʊp] .
telescope **.**
望远镜 .

他的情绪仿佛是通过天文望远镜看到的。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['sævɪdʒ] — ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [li:st] ['tru:li] ['bɑ:rbərəs] — [ɪn][ə; eɪ]
is **something** **more** **properly** **savage** **—** **something** **at** **least** **truly** **barbarous** **—** **in** **a**
是 某物 更多的 适当地 野蛮的 — 某物 在 至少 真的 野蛮 — 在 一个
['poʊəm][laɪk] ['poʊz] " ['belz] .
poem **like** **Poe's** **"** **Bells** **.**
诗 喜欢 爱伦·坡的 " 钟声 .

在像爱伦·坡的《钟声》这样的诗歌中，某种更恰当的野蛮的东西——至少是真正野蛮的东西——才是真正的野蛮。

" [ænd; ənd][ɪn] ['poʊz] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn] " ['bjuːti] " [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

"	And	in	Poe's	insistence	upon	"	beauty	"	as	the	sole	legitimate	province	of
"	和	在	爱伦·坡的	坚持	之上	"	美丽	"	作为	这	唯一	合法的	省	的

[ðə; ði]['poʊəm] — ['bjuːti] ,

the	poem	—	beauty	,
这	诗	—	美丽	,

“而爱伦·坡坚持认为‘美’是诗歌唯一合法的领域——美，

[wɪtʃ] [hiː; hi][diˈfainz][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] " [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] "

which	he	defines	as	a	special	and	dispassionate	"	excitement	of	the	soul	"
哪个	他	定义	作为	一个	特别的	和	冷静	"	激动	的	这	灵魂	"

— [hiː; hi][ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [dæns] .

—	he	is	nearer	to	the	mood	of	the	snake	dance	.
—	他	是	更近	到	这	情绪	的	这	蛇	舞蹈	.

他将其定义为一种特殊的、冷静的“灵魂的兴奋”——他更接近于蛇舞的情绪。

['poʊətri][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

Poetry	was	to	him	a	deliberate	perpetration	of	ecstasy	.
诗	曾是	到	他	一个	商榷	犯罪	的	狂喜	.

对他而言，诗歌是一种刻意营造的狂喜。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [sweɪ]

And	one	can	see	in	reading	his	verses	how	he	was	attuned	to	sway
和	一	能	看	在	阅读	他的	诗句	如何	他	曾是	协调的	到	摇摆

[ænd; ənd]['kwɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [sɪ'læbɪk] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ketldrʌm] ,

and	quiver	to	the	mere	syllabic	singing	of	a	kettledrum	,
和	颤动	到	这	仅仅	音节的	歌唱	的	一个	定音鼓	,

从他的诗歌中可以看出，他多么能随着定音鼓的音节吟唱而摇摆颤抖。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] ['vɪʒənz] [gruː] [mɔːr] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

until	his	naked	visions	grew	more	intense	and	lovely	than	the	passions	and
直到	他的	裸	愿景	生长	更多的	激烈的	和	迷人的	比	这	激情	和

['riːəl] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

real	meanings	of	his	life	.
真实的	含义	的	他的	生活	.

直到他赤裸裸的幻觉变得比他生活中的激情和真正意义更加强烈和美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] ['prɪmətɪv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃaɪldlaɪk] ,

It	is	actually	primitive	,	as	well	as	childlike	,
它	是	实际上	原始	,	作为	出色地	作为	孩子气	,

它实际上很原始，也很幼稚。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['poʊətri][ɪn] [ðɪs] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnˌsæŋktɪ'moʊniəs] [weɪ] [ðæt] [poʊ] [dɪd] ,

to	play	with	poetry	in	this	intense	and	yet	unsanctimonious	way	that	Poe	did	,
到	玩	和	诗	在	这	激烈的	和	然而	不讲道义的	方式	那	爱伦·坡	做过	,

以爱伦·坡那种既强烈又不矫揉造作的方式来玩味诗歌，

[ænd; ənd] [ˌboʊdə'lɛr] [tuː] , [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] .

and	Baudelaire	too	,	and	Swinburne	.
和	波德莱尔	也	,	和	斯威本	.

还有波德莱尔，还有斯温伯恩。

[pleɪ] [ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

Play	is	nearer	to	the	heart	of	nature	than	aspiration	.
玩	是	更近	到	这	心	的	自然	比	抱负	.

玩耍比追求更贴近自然本性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɛlθiːɚ] [pərˈhæps] [tuː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ðæn; ðən]

It	**is**	**healthier**	**perhaps**	**too**	**,**	**and**	**more**	**to**	**the**	**taste**	**of**	**the**	**future**	**,**	**than**
它	是	更健康	也许	也	,	和	更多的	到	这	品尝	的	这	未来	,	比

['priːsthʊd] .
priesthood **.**
圣职 .

或许，与神职人员相比，它更健康，也更符合未来的发展趋势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(Colors of Life Poems and Songs and Sonnets)

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['klæsɪk(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['ætɪtuːd] [ɪz]

I	think	the	essence	of	what	we	call	classical	in	an	artist's	attitude	is
我	思考	这	本质	的	什么	我们	称呼	古典	在	一个	艺术家的	态度	是

[hɪz; ɪz] [kwaɪt] [fræŋk] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt] — [wətˈevər] [greɪt] [θɪŋz] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] —

his	quite	frank	acknowledgment	that	—	whatever	great	things	may	come	of	it	—
他的	相当	坦率	致谢	那	—	任何	伟大的	事物	可能	来	的	它	—

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [pleɪ] .

he	is	at	play	.
他	是	在	玩	.

我认为，我们称之为古典主义的艺术家态度的本质，在于他坦率地承认——无论最终会取得怎样的成就——他都只是在玩乐。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [wʌz; wəz] [əbˈdʒektɪv] [ænd; ənd] [oʊˈvɜːrt] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,

The	art	of	the	Athenians	was	objective	and	overt	about	being	what	it	is	,
这	艺术	的	这	雅典人	曾是	客观的	和	公开	关于	存在	什么	它	是	,

雅典人的艺术客观而直白地表达了它本身的本质。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [wɜːr; wər] ['edʒukeɪtɪd] , [æz; əz] [ɔːl] [friː] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [pleɪ]

because	the	Athenians	were	educated	,	as	all	free	men	should	be	,	for	play
因为	这	雅典人	是	受过教育	,	作为	全部	自由的	男人	应该	是	,	为了	玩

.

:

.

因为雅典人接受的教育，正如所有自由人应该接受的教育一样，是为了娱乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ,

They	were	making	things	,
他们	是	制作	事物	,

他们在制作东西，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [floʊd] ['friːli] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [θruː]

and	the	eagerness	of	their	hearts	flowed	freely	out	like	a	child's	through
和	这	渴望	的	他们的	心	流动	自由	出去	喜欢	一个	孩子的	通过

[ðer; ðər] [aɪz] [əˈpɑːn]

their	eyes	upon
他们的	眼睛	之上

他们心中的渴望如同孩童般，从眼中自由流露出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] .

the	things	that	they	made	.
这	事物	那	他们	制成	.

他们制作的东西。

[ðæt] [pɜ:rl] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ðə; ði][self] , [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['æθənz]

That	pearl	of	adult	degeneration	,	the	self	,	was	very	little	cultivated	in	Athens
那	珍珠	的	成人	退化	,	这	自己	,	曾是	非常	小的	栽培	在	雅典

;

;

;

成年人堕落的珍珠——自我，在雅典很少得到培养；

[ðə; ði] " [ɑ:r'tɪstɪk] ['temprəmənt] " [wʌz; wəz][ˌʌn'bɔ:rn] ; [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pər'petʃuəl]

the	"	artistic	temperament	"	was	unborn	;	and	sin	,	and	the	perpetual
这	"	艺术	气质	"	曾是	未出生的	;	和	罪	,	和	这	永久

['jɜ:rnɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

yearning	beyond	of	Christians	,
渴望	超过	的	基督徒	,

"艺术气质"尚未诞生；而罪恶，以及基督徒对超越世俗的永恒渴望，

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

had	not	been	thought	of	.
有	不是	到过	想法	的	.

之前从未想到过这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] ['mɪrəklz] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'djʊst] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:]

A	little	group	of	isolated	and	exclusive	miracles	had	not	reduced	all	the	true
一个	小的	团体	的	孤立	和	独家的	奇迹	有	不是	减少	全部	这	真的

[ænd; ənd] ['kɜ:rənt] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ˌignəu'biləti] ,

and	current	glories	of	life	to	a	status	of	ignobility	,
和	当前的	荣耀	的	生活	到	一个	地位	的	卑鄙无耻	,

少数孤立而独特的奇迹并不能将生活中所有真实而美好的事物贬低到卑微的境地。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [greɪt] [θɪŋ] [mʌst; məst][kən'teɪn][ɪn][ɪt'self] [ˌinti'meiʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðərnəs] .

so	that	every	great	thing	must	contain	in	itself	intimations	of	otherness	.
所以	那	每一个	伟大的	事物	必须	包含	在	本身	暗示	的	他者性	.

因此，任何伟大的事物都必然蕴含着异质性的暗示。

[ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [wɜ:r; wər] ['reɪdiəntli] ['wɪlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒzmɪkəl][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r] [bler] [ʌv; əv]

The	Athenians	were	radiantly	willing	,	without	any	cosmical	preparation	or	blare	of
这	雅典人	是	光芒四射	愿意的	,	没有	任何	宇宙	准备	或者	喧嚣	的

['mɔ:rəl] [rɪ'zɑ:lv] ,

moral	resolve	,
道德	解决	,

雅典人热情洋溢，毫无预先准备，也没有任何强烈的道德决心。

[tu:; tə][let][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

to	let	the	constellations	stay	where	they	are	.
到	让	这	星座	停留	在哪里	他们	是	.

让星座保持原位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [tu:; tə] " [loʊf][ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ðer; ðər][soʊlz] , " [tu:; tə][bi:; bi] "

It	was	their	custom	to	"	loaf	and	invite	their	souls	,	"	to	be	"
它	曾是	他们的	风俗	到	"	面包	和	邀请	他们的	灵魂	,	"	到	是	"

['sætɪsfaɪd] — [si:] , [dæns] , [læf] , [sɪŋ] .

satisfied	—	see	,	dance	,	laugh	,	sing	.
使满意	—	看	,	舞蹈	,	笑	,	唱歌	.

他们的习俗是"闲逛，款待自己的灵魂"，"尽情享受——看、跳舞、欢笑、歌唱"。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][mə'tʃʊrliˌmə'tʊrli][nɑ:'i:v] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wɔ:lt]

"	They	were	so	maturely	naïve	that	they	would	hardly	understand	what	Walt
"	他们	是	所以	成熟	幼稚的	那	他们	会	几乎	理解	什么	沃尔特

['(h)witmən] ,

Whitman	,
惠特曼	,

"他们天真得有些成熟，以至于他们几乎无法理解沃尔特·惠特曼的诗句。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,deklə'reiʃənz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

with	his	declarations	of	animal	independence	,	was	trying	to	recover
和	他的	声明	的	动物	独立	,	曾是	尝试	到	恢复

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

他曾发表过动物独立宣言，试图从中恢复过来。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi] [ænd; ənd] [sʌn] - [lʌvd] ['sɪti] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]

And	so	it	is	by	way	of	their	happy	and	sun	-	loved	city	that	we	can
和	所以	它	是	经过	方式	的	他们的	快乐的	和	太阳	-	喜爱	城市	那	我们	能

[moʊst] ['ʃʊrli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

most	surely	go	back	to	nature	.
最多	一定	去	后退	到	自然	.

因此，通过他们这座充满欢乐和阳光的城市，我们当然可以回归自然。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ænd; ənd]['tʃaildli]['nætʃ(ə)rəl]

And	when	we	have	arrived	at	a	mood	that	is	really	and	childly	natural
和	什么时候	我们	有	到达的	在	一个	情绪	那	是	真的	和	稚	自然的

— [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [wɪl] [pleɪ] ,

—	a	mood	that	will	play	,
—	一个	情绪	那	将要	玩	,

当我们达到一种真正天真烂漫、如同孩童般自然的状态——一种可以尽情玩耍的状态时，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [spɑːn'teɪniəsli] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tɪriəlz]

even	with	aspiration	,	and	will	spontaneously	make	out	of	interesting	materials
甚至	和	抱负	,	和	将要	自发地	制作	出去	的	有趣的	材料

" [θɪŋz] " [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

"	things	"	to	play	with	,
"	事物	"	到	玩	和	,

即使有愿望，也会自发地用有趣的材料制作"东西"来玩耍。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðæt] [muːd] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ɪn]

and	when	in	that	mood	we	give	our	interest	to	the	materials	of	reality	in
和	什么时候	在	那	情绪	我们	给	我们的	兴趣	到	这	材料	的	现实	在

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ,

our	own	time	,
我们的	自己的	时间	,

当我们在这种情绪下，将兴趣转向我们所处时代的现实物质时，

[ðen] [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ə; eɪ]['poʊətri] [ðæt]

then	perhaps	we	shall	find	that	we	have	arrived	also	at	a	poetry	that
然后	也许	我们	将	寻找	那	我们	有	到达的	还	在	一个	诗	那

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

belongs	to	the	people	.
属于	到	这	人们	.

那么或许我们会发现，我们也已经创造出了属于人民的诗歌。

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði]

For	people	are	,	in	the
为了	人们	是	,	在	这

因为人们，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[depθs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [stɪl] ['nætʃ(ə)rəl] , [stɪl]
depths **of** **them** **and** **on** **the** **average** **as** **they** **are** **born** **,** **still** **natural** **,** **still**
深度 的 他们 和 在 这 平均的 作为 他们 是 出生 , 仍然 自然的 , 仍然
['sævɪdʒ] .
savage **.**
野蛮的 .

他们的内心深处，以及他们出生时的平均状态，仍然是自然的，仍然是野蛮的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['neɪtʃər] ['nevər] ['fæʃnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk]['hɑːrdər] ,
And **there** **is** **no** **doubt** **that** **nature** **never** **fashioned** **them** **to** **work** **harder** **,**
和 那里 是 不 怀疑 那 自然 绝不 造型 他们 到 工作 更难 ,

毫无疑问，大自然从未将它们设计成更辛苦地工作。

[ɔːr][biː; bi] [mɔːr] ['sɪriəs] , [ɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ][self] - ['kɑːnʃəs] [pə'pɔːts] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
or **be** **more** **serious** **,** **or** **filled** **with** **self** **-** **conscious** **purports** **,** **than** **was**
或者 是 更多的 严肃的 , 或者 已填 和 自己 - 有意识的 声称 , 比 曾是
['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

或者过于严肃，或者充满了矫揉造作的言辞，而没有必要。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [floʊ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt]
She **meant** **them** **to** **live** **and** **flow** **out** **upon** **the** **world** **with** **the** **bright**
她 意思是 他们 到 居住 和 流动 出去 之上 这 世界 和 这 明亮的
['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] .
colors **of** **their** **interest** **.**
颜色 的 他们的 兴趣 .

她希望他们能够充满活力地生活，并以他们兴趣的鲜艳色彩绽放于世。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['ræðər] [ə; eɪ]['fiːvər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
And **it** **will** **seem** **rather** **a** **fever** **in** **the** **light** **of** **universal** **history** **,**
和 它 将要 似乎 相当 一个 发烧 在 这 光 的 普遍的 历史 ,

从世界历史的角度来看，这更像是一场狂热。

[ðɪs] [hɑːt][səb'dʒektɪv] ['miːnɪŋflnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]['mɑːdərn] [ˌɑːksɪ'dentl] ['vælјuː] .
this **hot** **subjective** **meaningfulness** **of** **everything** **we** **modern** **occidentals** **value** **.**
这 热的 主观 意义 的 一切 我们 现代的 西方 价值 .

我们现代西方人所珍视的一切事物都具有这种强烈的、主观的意义。

[ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] - ['peɪntəz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə] [nuː] [ðæt] [ɔːl][laɪf][ænd; ənd]
The **poets** **and** **the** **poet** **-** **painters** **of** **ancient** **China** **knew** **that** **all** **life** **and**
这 诗人 和 这 诗人 - 画家 的 古老的 中国 知道 那 全部 生活 和
['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ]['seɪkrɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['luːsɪd][laɪn]
nature **was** **so** **sacred** **with** **the** **miracle** **of** **being** **that** **only** **the** **lucid** **line**
自然 曾是 所以 神圣 和 这 奇迹 的 存在 那 仅有的 这 清醒的 线
[ænd; ənd]['kʌlər][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['revərəns] .
and **color** **was** **needed** **to** **command** **an** **immortal** **reverence** **.**
和 颜色 曾是 需要 到 命令 一个 不朽 尊敬 .

古代中国的诗人和画家们知道，一切生命和自然都充满了存在的奇迹，因此只需要清晰的线条和色彩就能赢得永恒的敬畏。

[ðeɪ] [lʌvd] [pər'fekʃ(ə)n] [dɪ'vaʊtli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['rerli] [biː; bi] [lʌvd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] ,
They **loved** **perfection** **devoutly** **,** **as** **it** **will** **rarely** **be** **loved** **,** **but** **they** **too** **,**
他们 喜爱 完美 虔诚地 , 作为 它 将要 很少 是 喜爱 , 但 他们 也 ,

他们虔诚地热爱完美，因为完美很少会被人喜爱，但他们也同样如此。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][gɪft][ʌv; əv] ['delɪkət] ['friːdəm] [ɪn] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] , [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] .
with **their** **gift** **of** **delicate** **freedom** **in** **kinship** **with** **nature** **,** **were** **at** **play** **.**
和 他们的 礼物 的 精美的 自由 在 亲属关系 和 自然 , 是 在 玩 .

他们与自然和谐相处，享受着与生俱来的自由，尽情玩耍。

[ænd; ənd][ɪn][dʒə'pæn]['i:v(ə)n] [tə'deɪ] — [sər'vaɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv]

And	in	Japan	even	today	—	surviving	from	that	time	—	there	is	a	form	of
和	在	日本	甚至	今天	—	幸存	从	那	时间	—	那里	是	一个	形式	的

['poʊətri] [ðæt] [ɪz][əb'dʒektɪv][ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk] ,

poetry	that	is	objective	and	childlike	,
诗	那	是	客观的	和	孩子气	,

即使在今天的日本，仍然保留着一种客观而稚拙的诗歌形式，这种诗歌形式源自那个时代。

[ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tɔɪz] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['metrɪk(ə)l]['dʒɛmz][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] ,

a	making	of	toys	,	or	of	exquisite	metrical	gems	of	imaginative	realization	,
一个	制作	的	玩具	,	或者	的	精美的	度量	宝石	的	富有想象力的	实现	,

制作玩具，或创作充满想象力的精美韵律诗篇，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['poʊətri][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ɪz]['tru:li]['pɑ:pjələr] ,

and	this	is	the	only	poetry	in	the	world	that	is	truly	popular	,
和	这	是	这	仅有的	诗	在	这	世界	那	是	真的	受欢迎的	,

这是世界上唯一真正流行的诗歌。

[ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

and	is	loved	and	cultivated	by	a	whole	nation	.
和	是	喜爱	和	栽培	经过	一个	所有的	国家	.

深受全国人民喜爱和推崇。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪgən][ænd; ənd][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [lʌv]

If	with	this	pagan	and	oriental	love	for	the	created	thing	—	the	same	love
如果	和	这	异教徒	和	东方	爱	为了	这	创建	事物	—	这	相同的	爱

[ðæt] [kept] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['poʊz] ['sɑ:mbər] [hɑ:rt] — [wi:; wi]['entər] ['sʌmwʌt] [ɪ'revərəntli] ['ɪntu:][wɔ:lt]

that	kept	a	light	in	Poe's	sombre	heart	—	we	enter	somewhat	irreverently	into	Walt
那	保留	一个	光	在	爱伦·坡的	阴沉	心	—	我们	进入	有些	不敬地	进入	沃尔特

['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['vɑ:ljəm] ,

Whitman's	volume	,
惠特曼的	体积	,

如果带着这种异教徒和东方人对造物的热爱——正是这种热爱让爱伦·坡阴郁的心中燃起了一丝光亮——我们以一种略带不敬的态度进入沃尔特·惠特曼的诗集，

['si:kɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['treʒər]

seeking	our	own	treasure
寻求	我们的	自己的	宝藏

寻找我们自己的宝藏

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts][bed][ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [slæg] ,

and	not	hesitating	to	remove	it	from	its	bed	of	immortal	slag	,
和	不是	犹豫不决	到	消除	它	从	它是	床	的	不朽	矿渣	,

毫不犹豫地将它从不朽的炉渣床上移走，

[wi:; wi][du:][faɪnd]['poʊəmz][ɪn] [nu:] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

we	do	find	poems	in	new	forms	of	exquisite	and	wonderful	definition	.
我们	做	寻找	诗歌	在	新的	表格	的	精美的	和	精彩的	定义	.

我们确实发现了形式新颖、精妙绝伦的诗歌。

['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

Sometimes	for	the	length	of	one	or	two	or	three	lines	,	and	occasionally
有时	为了	这	长度	的	一	或者	二	或者	三	线条	,	和	偶尔

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stænzə] ,

for	a	stanza	,
为了	一个	诗节	,

有时是一两行或三行，偶尔是一节。

[ænd; ənd][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] — " [wen] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]

and	once	for	the	whole	poem	—	"	When	I	heard	at	the	close	of	the	day
和	一次	为了	这	所有的	诗	—	"	什么时候	我	听到	在	这	关闭	的	这	天

" — [wɔːlt]['(h)witmən] [siːmz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [kaːvd] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	—	Walt	Whitman	seems	to	love	and	achieve	the	carved	concentration	of
"	—	沃尔特	惠特曼	似乎	到	爱	和	达到	这	雕刻	专注	的

['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

image	and	emotion	,
图像	和	情感	,

整首诗中只有一句——"当我在一天结束时听到"——沃尔特·惠特曼似乎热爱并达到了意象和情感的凝练和浓缩。

[ðə; ði] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['siləblz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]

the	definite	and	thrilling	chime	of	syllables	along	a	chain	that	begins	and
这	定	和	惊险	钟声	的	音节	沿着	一个	链	那	开始	和

['ɛndz][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [wei] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ɔːl][maɪndz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn]

ends	and	has	a	native	way	of	uttering	itself	to	all	minds	that	are	in
结束	和	有	一个	本国的	方式	的	发出声音	本身	到	全部	思想	那	是	在

[tuːn] .

tune	.
调	.

沿着一条链子，清晰而激动人心的音节发出清脆的铃声，这条链子有始有终，它以一种自然的方式向所有心意相通的人表达出来。

[hiː; hi] [siːmz] ,

He	seems	,
他	似乎	,

他看起来，

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðæt] [lɑːrdʒ] [greɪs] [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊz][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

without	losing	that	large	grace	of	freedom	from	the	pose	and	elegance	of
没有	输	那	大的	优雅	的	自由	从	这	姿势	和	优雅	的

[wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

words	in	a	book	,
字	在	一个	书	,

既不失书籍中文字姿态和优雅所蕴含的那种自由之美，又不失其本身的魅力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][gɪft][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	was	his	most	original	gift	to	the	world	,
哪个	曾是	他的	最多	原来的	礼物	到	这	世界	,

这是他献给世界最独创的礼物。

[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [ɪz]['truːli] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ,

to	possess	himself	of	the	mood	that	is	truly	primitive	,	and	social	,
到	具有	他自己	的	这	情绪	那	是	真的	原始	,	和	社会的	,

他要拥有那种真正原始、社交性的情绪，

[ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [muːd] [ðæt] [lʌvz] [wɪð; wɪθ]

and	intelligible	to	the	hearts	of	simple	people	—	the	mood	that	loves	with
和	可理解的	到	这	心	的	简单的	人们	—	这	情绪	那	爱	和

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wʌndər] [ðə; ði] [pɔɪzd] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

a	curious	wonder	the	poised	and	perfect	existence	of	a	thing	.
一个	好奇的	想知道	这	准备	和	完美的	存在	的	一个	事物	.

而这种情绪，即使是普通人也能理解——它带着好奇和惊奇，热爱事物那沉稳完美的存在。

[biː; bi][ðə; ði][kæmps]

HUSH'D	BE	THE	CAMPS
安静	是	这	营地

营地一片寂静

[biː; bi][ðə; ði][kæmps] [tə'deɪ] ;
Hush'd be the camps today ;
安静 是 这 营地 今天 ;

今天营地里一片寂静;

[ænd; ənd] , ['soʊldʒərz] , [let][juː 'es] [dreɪp] ['aʊər; ɑːr][wɔːr] - [wɔːrn] ['wɛpənz] ;
And , soldiers , let us drape our war - worn weapons ;
和 , 士兵 , 让 我们 垂帘 我们的 战争 - 磨损 武器 ;

士兵们，让我们披上战火洗礼的武器;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪŋ] [soʊl][rɪ'taɪər] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ,
And each with musing soul retire , to celebrate ,
和 每个 和 沉思 灵魂 退休 , 到 庆祝 ,

每个人都带着沉思的心情退下，去庆祝。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [kə'mændɝz] [deθ] .
Our dear commander's death .
我们的 亲爱的 指挥官的 死亡 .

我们敬爱的指挥官去世了。

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['laɪfs] ['stɔːrmi] [kən'flɪkts] ;
No more for him life's stormy conflicts ;
不 更多的 为了 他 生活的 暴风雨 冲突 ;

他再也不用经历人生中的风风雨雨了;

[nɔːr] ['vɪktəri] , [nɔːr] [dɪ'fiːt] — [noʊ] [mɔːr] ['taɪmz] [dɑːrk] [ɪ'vents] ,
Nor victory , nor defeat — no more time's dark events ,
也不 胜利 , 也不 击败 — 不 更多的 时间 黑暗的 活动 ,

既非胜利，也非失败——不再有时间的黑暗事件。

['tʃɑːdʒiŋ] [laɪk] ['siːsləs] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
Charging like ceaseless clouds across the sky .
收费 喜欢 不停歇 云 穿过 这 天空 .

如同连绵不断的云朵般掠过天空。

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
RECONCILIATION
和解

和解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɜːrd]['oʊvər][ɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] !
Word over all , beautiful as the sky !
单词 超过 全部 , 美丽的 作为 这 天空 !

总而言之，美得像天空一样!

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [diːdz] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ] , [mʌst; məst][ɪn][taɪm][biː; bi] ['ʌtərli] [lɔːst]
Beautiful that war , and all its deeds of carnage , must in time be utterly lost
美丽的 那 战争 , 和 全部它是 契约 的 屠杀 , 必须 在 时间 是 完全地 丢失的
;
;
;

战争及其所有杀戮行径，终将彻底消逝，这真是件美好的事;

[ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [deθ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['sɔːftli] [wɑːʃ] [ə'gen] ,
That the hands of the sisters Death and Night , incessantly softly wash again ,
那 这 双手 的 这 姐妹 死亡 和 夜晚 , 不已 轻轻 洗 再次 ,

死神与黑夜姐妹的手，不停地轻轻洗涤着，

[ænd; ənd]['evər] [ə'gen] , [ðɪs] - [wɜːrld] . . . .

and	ever	again	,	this	soil'd	world	.	.	.	.
和	曾经	再次	,	这	-	世界	.	.	.	.

而这污浊的世界，却又一次.....

[ðiːz] ['skʌlptʃərəl] ['sentənsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd] [stɪl] ['klærəti][ʌv; əv][fɔːrm] ,

These	sculptural	sentences	,	with	their	rhythmic	and	still	clarity	of	form	,
这些	雕塑般的	句子	,	和	他们的	节奏	和	仍然	明晰	的	形式	,

这些雕塑般的句子，以其富有韵律且形式清晰的静谧感，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][end][ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

if	they	had	been	the	end	and	essence	of	his	art	,
如果	他们	有	到过	这	结尾	和	本质	的	他的	艺术	,

如果它们是他艺术的最终目标和精髓，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][baɪ] - ['æksɪdənt][ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l]['dʒiːniəs] , [maɪt] [hæv; həv][led][ðə; ði] [weɪ] ,

and	not	only	a	by	-	accident	of	inevitable	genius	,	might	have	led	the	way	,
和	不是	仅有的	一个	经过	-	事故	的	不可避免的	天才	,	可能	有	引领	这	方式	,

而这并非偶然，而是必然的天才之举，或许它引领了方向。

[nɑːt][pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]['poʊətri][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ,

not	perhaps	to	a	great	national	poetry	for	America	,
不是	也许	到	一个	伟大的	国家的	诗	为了	美国	,

或许它并非美国伟大的民族诗歌，

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

but	beyond	that	into	something	international	and	belonging	to	the	universe
但	超过	那	进入	某物	国际的	和	属于	到	这	宇宙

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

但除此之外，它还具有国际性，属于人类世界的一部分。

[ðə; ði] [step] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['greɪtər]

The	step	forward	from	them	would	not	have	been	towards	a	greater
这	步	向前	从	他们	会	不是	有	到过	向	一个	更大的

['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [səb'dʒektɪfaɪ] [ʌv; əv] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['kærəktər] ,

sprawling	and	subjectifying	of	rhythmic	and	poetic	character	,
蔓延	和	主体化	的	节奏	和	诗意的	特点	,

从它们出发的下一步，并非朝着节奏和诗意特征更加宽泛和主观化的方向发展。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [əb'dʒektɪv] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]

but	towards	an	increasing	objective	perfection	which	should	still	cling	to	the	new
但	向	一个	增加	客观的	完美	哪个	应该	仍然	黏着	到	这	新的

[ænd; ənd] ['breθləs] [θɪŋ] ,

and	breathless	thing	,
和	喘不过气	事物	,

但要朝着日益客观的完美方向发展，同时又要紧跟新鲜事物和令人兴奋的感觉。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [spiːks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['nætʃ(ə)rəli] .

the	presence	of	one	who	lives	and	speaks	his	heart	naturally	.
这	在场	的	一	WHO	生活	和	说话	他的	心	自然	.

一个言行举止自然、真诚待人的人的存在。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðem; ðəm] ,

I	chose	them	,
我	选择	他们	,

我选择了他们。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪnz] [ðæt]

not	only	because	they	are	among	the	most	musical	and	imaginative	lines	that
不是	仅有的	因为	他们	是	之中	这	最多	音乐	和	富有想象力的	线条	那

[wɔːlt]['(h)witmən] [roʊt] ,

Walt	Whitman	wrote	,
沃尔特	惠特曼	写道	,

不仅因为它们是沃尔特·惠特曼所写的最具音乐性和想象力的诗句之一，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd]

but	also	because	in	bringing	a	mood	that	is	calm	and	a	lulling	of	wind
但	还	因为	在	带来	一个	情绪	那	是	冷静的	和	一个	催眠	的	风

[ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['ægəni] [ʌv; əv] [heɪt] ,

in	the	world's	agonies	of	hate	,
在	这	世界的	痛苦	的	恨	,

但更重要的是，它带来了一种平静的氛围，如同微风拂过世间仇恨的痛苦。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [diːp] .

they	show	themselves	to	be	deep	.
他们	展示	他们自己	到	是	深的	.

它们展现出深刻的内涵。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [wɪl]

And	so	it	will	not	be	thought	that	when	I	say	the	poet	of	democracy	will
和	所以	它	将要	不是	是	想法	那	什么时候	我	说	这	诗人	的	民主	将要

[biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɪz][æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

be	a	child	who	is	at	play	with	the	making	of	things	,
是	一个	孩子	WHO	是	在	玩	和	这	制作	的	事物	,

因此，当我说民主诗人将是一个玩弄创造物的孩子时，人们不会认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['nærəʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] .

I	desire	to	narrow	the	range	and	poignancy	of	the	things	he	will	make	.
我	欲望	到	狭窄的	这	范围	和	悲怆	的	这	事物	他	将要	制作	.

我希望缩小他创作作品的范围和内涵。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] ,

He	will	be	free	,
他	将要	是	自由的	,

他将获得自由。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [muːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [maɪnd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]

and	he	will	move	with	a	knowing	and	profound	mind	among	all	the
和	他	将要	移动	和	一个	会心	和	深刻的	头脑	之中	全部	这

[iks'piəriənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][men] .

experiences	and	the	dreams	of	men	.
经历	和	这	梦境	的	男人	.

他将以睿智而深刻的头脑，穿梭于人类的所有经历和梦想之间。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wət'evər] [haɪts] [ʌv; əv] ['ræpsədi] , [ɔːr]['mɔːrəl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [naʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

But	to	whatever	heights	of	rhapsody	,	or	moral	aspiration	,	or	now	unimaginable
但	到	任何	高度	的	狂想曲	,	或者	道德	抱负	,	或者	现在	难以想象

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

但无论达到何种狂想的高度，或是道德的理想，或是如今难以想象的真理，

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

he	**may**	**come**	**,**	**he**	**will**	**come**	**as**	**a**	**child**	**,**
他	可能	来	,	他	将要	来	作为	一个	孩子	,

他可能会来，他会以孩子的身份来。

[huːz] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [kri'eɪtɪv] ['pɝː pəsəz, 'pɝː pəsɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊpriət]

whose	**clear**	**eyes**	**and**	**deliberate**	**creative**	**purposes**	**are**	**always**	**appropriate**
谁	清除	眼睛	和	商榷	有创造力的	目的	是	总是	合适的

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] ,

and	**never**	**to**	**be**	**apologized**	**for**	**,**
和	绝不	到	是	道歉	为了	,

其清晰的目光和深思熟虑的创作目的总是恰当的，永远无需为此道歉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pɝː pəsəz, 'pɝː pəsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

because	**they**	**are**	**the**	**purposes**	**of**	**nature**	**.**
因为	他们	是	这	目的	的	自然	.

因为它们是自然界的旨意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

['poʊəmz]

POEMS
诗歌

诗歌

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɔːrt]

COMING	**TO**	**PORT**
未来	到	港口

即将靠岸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

['aʊər; ɑːr] ['moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [stɪl] ['mɪsti] ['rɪvər]

Our	**motion**	**on**	**the**	**soft**	**still**	**misty**	**river**
我们的	运动	在	这	柔软的	仍然	蒙蒙	河

我们在轻柔静谧、雾气弥漫的河面上缓缓移动。

[ɪz] [laɪk] [rest] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [duːm]

Is	**like**	**rest**	**;**	**and**	**like**	**the**	**hours**	**of**	**doom**
是	喜欢	休息	;	和	喜欢	这	小时	的	厄运

如同休息；又如同末日降临的时刻

[ðæt] [raɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['evər] ,

That	**rise**	**and**	**follow**	**one**	**another**	**ever**	**,**
那	上升	和	跟随	一	其他	曾经	,

它们不断上升，彼此相随，永不停息。

['goʊsts] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['bæt(ə)l] - ['kruːzəz] [luːm]

Ghosts	of	sleeping	battle	-	cruisers	loom
鬼魂	的	睡眠	战斗	-	巡洋舰	织布机

沉睡的战列巡洋舰的幽灵笼罩着大地

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [gluːm] .

And	languish	quickly	in	the	liquid	gloom	.
和	憔悴	迅速地	在	这	液体	愁云	.

迅速在液态的阴暗中消逝。

[frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [terz] [ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] ,

From	watching	them	your	eyes	in	tears	are	gleaming	,
从	观看	他们	你的	眼睛	在	眼泪	是	闪闪发光	,

看着他们，你的眼中闪烁着泪光。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] ; [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][saʊnd]

And	your	heart	is	still	;	and	like	a	sound
和	你的	心	是	仍然	;	和	喜欢	一个	声音

你的心平静如声

[ɪn] ['saɪləns] [ɪz][jʊr; jər] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['striːmɪŋ]

In	silence	is	your	stillness	in	the	streaming
在	沉默	是	你的	寂静	在	这	流媒体

在静默中，你便是流中的静止。

[ʌv; əv] [laɪt] - ['wɪspəd] ['læftər] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

Of	light	-	whispered	laughter	all	around	,
的	光	-	低声说道	笑声	全部	大约	,

周围传来轻柔的低语笑声，

[wer] ['hæpi] ['pæsndʒɚ] [ɑːr; ər] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

Where	happy	passengers	are	homeward	bound	.
在哪里	快乐的	乘客	是	回家	边界	.

快乐的乘客们正踏上归途。

[ðer; ðər] ['sʌni] ['dʒɜːrni] [ɪz][ɪn] ['seɪfti] ['endɪŋ] ,

Their	sunny	journey	is	in	safety	ending	,
他们的	阳光明媚	旅行	是	在	安全	结束	,

他们阳光灿烂的旅程即将安全结束。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][noʊ] ['dʒɜːrni] [hæz; həz][æn; ən][end] .

But	for	you	no	journey	has	an	end	.
但	为了	你	不	旅行	有	一个	结尾	.

但对你而言，旅程永无止境。

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] [ðer; ðər] [laɪt] [ɑːr; ər] ['lendɪŋ]

The	tears	that	to	your	eyes	their	light	are	lending
这	眼泪	那	到	你的	眼睛	他们的	光	是	贷款

泪水，它们照亮了你的双眼

[ʃaɪn] [ɪn] ['sɔːftnəs] [tuː; tə][noʊ] ['weɪtɪŋ] [frend] ;

Shine	in	softness	to	no	waiting	friend	;
闪耀	在	柔软	到	不	等待	朋友	;

温柔地闪耀，无需等待的朋友；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [aɪ] [ðeɪ] [tend] .

Beyond	the	search	of	any	eye	they	tend	.
超过	这	搜索	的	任何	眼睛	他们	趋向	.

它们往往超出任何人的视线范围。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][nest][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ['fiːvər]

There	is	no	nest	for	the	unresting	fever
那里	是	不	巢	为了	这	不安	发烧

没有地方可以安放这躁动不安的热病

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] , ['jɜ:rnɪŋ] , ['hʌŋgri] - [veɪnd] ;
Of your passion , yearning , hungry - veined ;
的 你的 热情 , 渴望 , 饥饿的 - 有脉络 ;

你那充满激情、渴望、如饥似渴的热情;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rest][nɔ:r] ['blesɪdnəs] [fər'evər]
There is no rest nor blessedness forever
那里 是 不 休息 也不 幸福 永远

没有安宁，也没有永恒的幸福

[ðæt] [kæn; kən][klæsp][ju:; jʊ] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [peɪnd] ,
That can clasp you , quivering and pained ,
那 能 搭扣 你 , 颤抖 和 痛苦 ,

它会紧紧抓住你，让你颤抖痛苦，

[hu:z] [aɪz] [bɜ:rn]['evər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'teind] .
Whose eyes burn ever to the Unattained .
谁 眼睛 烧伤 曾经 到 这 未实现 .

他们的目光永远燃烧着对未达之物的渴望。

[laɪk] [taɪm] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['rɪvɚz] ['feɪtfl] ['floʊɪŋ] ,
Like time , and like the river's fateful flowing ,
喜欢 时间 , 和 喜欢 这 河流的 命运的 流动 ,

就像时间，就像河流命中注定的流逝，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['floʊɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][rest] ,
Flowing though the ship has come to rest ,
流动 尽管 这 船 有 来 到 休息 ,

水流经船身，最终停了下来。

[jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,
Your love is passing through the mist and going ,
你的 爱 是 通过 通过 这 薄雾 和 去 ,

你的爱正穿过迷雾离去，

['goʊɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [brest] ,
Going infinitely from your breast ,
去 无限地 从 你的 胸部 ,

从你的乳房无限延伸，

[sər'pæsɪŋ] [taɪm][ɑ:n][ɪts] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kwest] .
Surpassing time on its immortal quest .
超越 时间 在 它是 不朽 寻求 .

在不朽的征程中超越时间。

[ðə; ði] [ʃɪp] [drɔ:z] ['sɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
The ship draws softly to the place of waiting ,
这 船 平局 轻轻 到 这 地方 的 等待 ,

船缓缓驶向等候地点，

[ɔ:l] [flʌʃ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl][eɪm] ,
All flush forward with a joyful aim ,
全部 冲洗 向前 和 一个 快乐 目的 ,

所有人齐心协力，满怀喜悦地向前冲去，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [hændz][ɑ:r; ər] ['meɪtɪŋ] ,
And while their hands with happy hands are mating ,
和 尽管 他们的 双手 和 快乐的 双手 是 交配 ,

当它们幸福地交合在一起时，

[lɪps] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæpi] [neɪm] —
Lips are laughing out a happy name —
嘴唇 是 笑 出去 一个 快乐的 姓名 —

嘴唇笑着说出一个快乐的名字——

[juː; jʊ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
You pause , and pass among them like a flame .
你 暂停 , 和 经过 之中 他们 喜欢 一个 火焰 .

你停下脚步，像火焰般穿梭在他们之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['beɪðər]
THE LONELY BATHER
这 孤独 沐浴者

孤独的沐浴者

[luːs] - [veɪnd] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [mɪst]
Loose - veined and languid as the yellow mist
松动的 - 有脉络 和 慵懒的 作为 这 黄色的 薄雾

脉络松散，慵懒如黄雾

[ðæt] [swuːnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,
That swoons along the river in the sun ,
那 晕倒 沿着 这 河 在 这 太阳 ,

那艘在阳光下沿着河岸缓缓摇曳的船，

[jʊr; jər] [fleʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [peɪl] [ænd; ənd] ['æmbər] - [kɪst]
Your flesh of passion pale and amber - kissed
你的 肉 的 热情 苍白 和 琥珀色 - 亲吻

你那充满激情的肌肤苍白如琥珀，仿佛被亲吻过一般。

[wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] [θruː] [jʊr; jər] [veɪnz] [hæv; həv] [rʌn] ,
With years of heat that through your veins have run ,
和 年 的 热 那 通过 你的 静脉 有 跑步 ,

多年来，热血沸腾的血液流淌在你的血管里，

[juː; jʊ] [laɪ] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] [lʌv]
You lie with aching memories of love
你 说谎 和 疼痛 回忆 的 爱

你躺在床上，心中充满着爱情的痛苦回忆。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wiːpɪŋ] [triː] ,
Alone and naked by the weeping tree ,
独自的 和 裸 经过 这 哭泣 树 ,

独自一人，赤身裸体地站在垂泪树旁，

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['lɔːŋɪŋ] [muːv]
And indolent with inward longing move
和 懒惰的 和 向内 渴望 移动

懒散地怀着内心的渴望而动

[jʊr; jər] [slɪm] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [lɪmz] [dɪ'spɑːndəntli] .
Your slim and sallow limbs despondently .
你的 苗条的 和 黄褐色 四肢 沮丧地 .

你那纤细而蜡黄的四肢垂头丧气。

[ɪf] [lʌv] [keɪm] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [driːm] ,
If love came warm and burning to your dream ,
如果 爱 来了 温暖的 和 燃烧 到 你的 梦 ,

如果爱如烈火般温暖地降临你的梦境，

[ænd; ənd] [fɪld] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər]['ævɪd][veɪnz][rɪ'kwaɪər] ,
And filled you all your avid veins require ,
和 已填 你 全部 你的 狂热 静脉 要求 ,

满足了你所有渴望的血管的需求，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪ] ['sædli] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ,
You would lie sadly still beside the stream ,
你 会 说谎令人遗憾的是 仍然 旁 这 溪流 ,

你会悲伤地静静地躺在溪边，

['sɔbiŋ] [ɪn] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪvɪd]['faɪər] ;
Sobbing in torture of that vivid fire ;
啜泣 在 酷刑 的 那 生动 火 ;

在烈火的炙烤下，她痛苦地啜泣着;

[ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [skaɪ] [wʊd] [wiːv] [ɪts] ['feɪdɪŋ] [bluː] ,
The same low sky would weave its fading blue ,
这 相同的 低的 天空 会 编织 它是 褪色 蓝色的 ,

那片低垂的天空，依然会织就它渐渐褪去的蓝色。

[ðə; ði]['rɪvər] [stɪl] [eks'heɪl][ɪts] ['mɪsti] [reɪn] ,
The river still exhale its misty rain ,
这 河 仍然 呼气 它是 蒙蒙 雨 ,

河水依旧缓缓吐出蒙蒙细雨，

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [treɪl] [ɪts] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] ,
The willow trail its waving over you ,
这 柳 踪迹 它是 挥手 超过 你 ,

柳树小径在你头顶摇曳，

[jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] ['oʊnli] ['kwɪkənd] ['ɪntuː][peɪn] .
Your longing only quickened into pain .
你的 渴望 仅有的 加速 进入 疼痛 .

你的渴望最终变成了痛苦。

[bed][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['presɪŋ] ['graːsiz] ;
Bed your desire among the pressing grasses ;
床 你的 欲望 之中 这 紧迫 草 ;

在茂密的青草间安放你的欲望;

['loʊnli] [laɪ] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər] [θəːstɪŋ] [brests]
Lonely lie , and let your thirsting breasts
孤独 说谎 , 和 让 你的 口渴 乳房

孤独地躺着，让你的干渴乳房

[laɪ] [ɑːn][juː; jʊ] , ['loʊnli] , [tɪl] [ðə; ði]['fiːvər] ['paːsiz] ,
Lie on you , lonely , till the fever passes ,
说谎 在 你 , 孤独 , 直到 这 发烧 通过 ,

独自一人躺着，直到烧退为止。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] [rests] .
Till the undulation of your longing rests .
直到 这 波动 的 你的 渴望 休息 .

直到你渴望的波澜最终平息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn] [maɪ] [ruːm]
IN MY ROOM
在 我的 房间

在我的房间里

[ɪn] [ðɪs] [haɪ] [ruːm] , [maɪ] [ruːm] [ʌv; əv]['kwaɪət] [speɪs] ,

In	this	high	room	,	my	room	of	quiet	space	,
在	这	高的	房间	,	我的	房间	的	安静的	空间	,

在这间高高的房间里，我的静谧空间，

[sʌn] - ['jeloʊ] ['sɔfənd] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] ,

Sun	-	yellow	softened	for	my	happiness	,
太阳	-	黄色的	软化	为了	我的	幸福	,

阳光般的黄色为我的幸福而变得柔和，

[aɪ] [lɜːrn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wæŋ] ['weɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌvz] ;

I	learn	of	you	,	Wang	Wei	,	and	of	your	loves	;
我	学习	的	你	,	王	魏	,	和	的	你的	爱	;

王维，我听说了你，也听说了你的爱情故事；

[jʊr; jər] ['rɪðmɪk] ['fɪʃər] [swiːt] [wɪð; wɪθ]['sɑːlətuːd]

Your	rhythmic	fisher	sweet	with	solitude
你的	节奏	渔夫	甜的	和	孤独

你那节奏感十足的渔夫，带着一丝孤独的甜蜜

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [striːm] ;

Beneath	a	willow	by	the	river	stream	;
下面	一个	柳	经过	这	河	溪流	;

在河边的一棵柳树下；

[jʊr; jər] - [plʌm] [triː] ['berɪŋ] ['loʊnli] [bluːm]

Your	agéd	plum	tree	bearing	lonely	bloom
你的	-	李子	树	轴承	孤独	盛开

你那棵老梅树，孤零零地开着花。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɔːrənts] ['θʌndər] ; ['mɪsti] [bʌdz]

Beside	the	torrent's	thunder	;	misty	buds
旁	这	种子文件的	雷	;	蒙蒙	花蕾

在洪流的雷鸣旁；朦胧的花蕾

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['sæplɪŋz] ; ['delɪkət] - [liːvd] [ˌbæm'buː] .

Among	your	saplings	;	delicate	-	leaved	bamboo	.
之中	你的	树苗	;	精美的	-	离开	竹子	.

在你的幼苗中；纤叶竹。

[maɪ] [ruːm] [ɪz] [swiːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wæŋ] ['weɪ] ,

My	room	is	sweet	because	of	you	,	Wang	Wei	,
我的	房间	是	甜的	因为	的	你	,	王	魏	,

因为有你，王伟，我的房间才这么温馨。

[jʊr; jər]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] - ['fɪŋgərd] [lʌv]

Your	tranquil	and	creative	-	fingered	love
你的	宁静	和	有创造力的	-	用手指	爱

你那宁静而富有创造力的手指的爱

[soʊ] ['meni] [maʊndz] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['jɪrz] [ə'goʊ]

So	many	mounds	of	mournful	years	ago
所以	许多	土堆	的	悲哀	年	前

往昔岁月，堆积如山的哀伤

[ɪn] [ðæt] [kuːl] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['kʌlɝz] [lɪvd] .

In	that	cool	valley	where	the	colors	lived	.
在	那	凉爽的	谷	在哪里	这	颜色	居住地	.

在那片色彩斑斓的凉爽山谷里。

[maɪ] ['siːlɪŋ] [sloʊps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [fɑːr] ['maʊntnz] .

My	ceiling	slopes	a	little	like	far	mountains	.
我的	天花板	连续下坡	一个	小的	喜欢	远的	山脉	.

我的天花板略微倾斜，像远处的山峦一样。

[jʊr; jər] ['delɪkət] - [liːvd] [ˌbæm'buː][kæn; kən] ['flɜːrɪʃ] [hɪr] .
Your delicate - leaved bamboo can flourish here .
你的 精美的 - 离开 竹子 能 繁荣 这里 .

你那娇嫩的竹子可以在这里茁壮成长。

['wæŋ] ['weɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peɪntər][ænd; ənd]['poʊət] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 8th ['sentʃəri] .
Wang Wei was a great Chinese painter and poet , of the 8th century .
王 魏 曾是 一个 伟大的 中国人 画家 和 诗人 , 的 这 8th 世纪 .

王维是中国八世纪伟大的画家和诗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['aʊərz]
HOURS
小时

小时

['aʊərz] [wen] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər][laɪk]['træŋkwɪl] [puːlz] ,
Hours when I love you , are like tranquil pools ,
小时 什么时候 我 爱 你 , 是 喜欢 宁静 游泳池 ,

与你相爱的时光，如同宁静的池水。

[ðə; ðɪ]['lɪkwɪd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] , [wer]
The liquid jewels of the forest , where
这 液体 珠宝 的 这 森林 , 在哪里

森林中的液态宝石，就在那里

[ðə; ðɪ] ['hʌntɪd] ['rʌnər] [dɪps][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kuːlz]
The hunted runner dips his hand , and cools
这 猎杀 跑步者 蘸酱 他的 手 , 和 冷却

被追捕的奔跑者将手浸入水中，然后冷静下来。

[hɪz; ɪz] ['fiːvərd] ['æŋklz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜːrni] [er]
His fevered ankles , and the ferny air
他的 发烧 脚踝 , 和 这 蕨类植物 空气

他发烧的脚踝，以及空气中弥漫的蕨类植物气息。

[kʌmz] ['bloʊɪŋ] ['sɔːftli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [brest] ,
Comes blowing softly on his heaving breast ,
来 吹 轻轻 在 他的 起伏 胸部 ,

微风轻拂过他起伏的胸膛，

['hɪntɪŋ] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [rest] .
Hinting the sacred mystery of rest .
暗示 这 神圣 神秘 的 休息 .

暗示着休息的神圣奥秘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['faɪər][ænd; ənd] ['wɔːtər]
FIRE AND WATER
火 和 水

火与水

[fleɪm] - [hɑːrt] , [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [lʌv] .
Flame - Heart , take back your love .
火焰 - 心 , 拿 后退 你的 爱 .

火焰之心，收回你的爱。

[swɪft] , [ʃʊr]
Swift , sure
迅速 , 当然

Swift，当然可以。

[ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [æz; əz][ðə; ði] ['dægər] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ,
And poignant as the dagger to the mark ,
和 令人心酸的 作为 这 匕首 到 这 标记 ,

如同匕首刺入靶心般令人心痛，

[jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['evər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] .
Your will is burning ever ; it is pure .
你的 将要 是 燃烧 曾经 ; 它 是 纯的 .

你的意志永不熄灭，它是纯粹的。

[maɪn][ɪz] [veɪg] ['wɔːtər] ['welɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,
Mine is vague water welling through the dark ,
矿 是 模糊的 水 井 通过 这 黑暗的 ,

我的感受就像黑暗中涌出的模糊水流。

['hoʊldɪŋ] [ɔːl] ['sʌbstənsiz] — [ɪk'sept] [ðə; ði][spɑːrk] .
Holding all substances — except the spark .
保持 全部 物质 — 除了 这 火花 .

包含所有物质——除了火花。

['pɪktʃər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [striːm]
Picture the pleasure of the meadow stream
图片 这 乐趣 的 这 草地 溪流

想象一下草地溪流的乐趣

[wen] [sʌm; səm] [klɪr] [straidɪŋ] ['neɪkɪd] - ['fʊtɪd] [gɜːrl]
When some clear striding naked - footed girl
什么时候 一些 清除 大步走 裸 - 有脚的 女孩

当一些迈着清晰步伐的赤脚女孩

[kʌts] [swɪft] [ænd; ənd] [st'reɪtlɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [gliːm]
Cuts swift and straightly as a gleam
削减 迅速 和 直 作为 一个 闪耀

切割迅捷而笔直，如同闪光一般

[ə'krɔːs] [ɪts] ['bʊzəm] ['æmb(ə)l] [ænd; ənd][ə'twɜːrl]
Across its bosom ambling and aswirl
穿过 它是 怀 漫步 和 漩涡

在其胸膛上漫步和旋转

[wɪð; wɪθ] ['muːnɪŋ] ['ediz] [ænd; ənd][sɔːft][lɪps] - ;
With mooning eddies and soft lips acurl ;
和 露臀 涡流 和 柔软的 嘴唇 - ;

带着翻腾的漩涡和柔软的卷曲嘴唇;

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] — ['feitfuli] [soʊ] [briːf] .
Such was our meeting — fatefully so brief .
这样的 曾是 我们的 会议 — 命中注定 所以 简短的 .

我们的相遇就是这样——短暂得令人扼腕。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [klʌtʃ] .
I have no purpose and no power to clutch .
我 有 不 目的 和 不 力量 到 离合器 .

我没有目标，也没有力量去坚持下去。

[gliːm] ['ɑːnwərd] , ['meɪd(ə)n] , [tuː; tə][jʊr; jər][goʊl][ʌv; əv] [griːf] ;
Gleam onward , maiden , to your goal of grief ;
闪耀 向前 , 少女 , 到 你的 目标 的 悲伤 ;

少女啊，向前闪耀吧，朝着你悲伤的目标前进;

[ænd; ənd][aɪ] [mɔːr] ['sædli] [floʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [mʌtʃ] ,
And I more sadly flow , remembering much ,
和 我 更多的 令人遗憾的是 流动 , 记住 很多 ,

我更加悲伤地回忆起许多事，

[jet] [duːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [tʌtʃ] .
Yet doomed to take the form of all I touch .
然而 注定失败 到 拿 这 形式 的 全部 我 触碰 .

然而，注定要呈现出我所触及的一切的形态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] ['ænsər]
YOU MAKE NO ANSWER
你 制作 不 回答

你没有回答。

[juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] .
You make no answer .
你 制作 不 回答 .

你没有回答。

[juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən] [ə'weɪ]
You have stolen away
你 有 被盗 离开

你偷走了

[dɪ'lɪbərətli] [ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] ['sɑːroʊ]
Deliberately in that twilight sorrow
故意地 在 那 暮 悲哀

故意在那暮色中的悲伤

[wer] [ðə; ði][dɑːrk] [fleɪm] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ʃaɪnz]
Where the dark flame that is your being shines
在哪里 这 黑暗的 火焰 那 是 你的 存在 闪耀

你内在的黑暗火焰闪耀之处

[soʊ] [wel] .
So well .
所以 出色地 .

很好。

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['diːpli] ['tendər]
Mysterious and deeply tender
神秘 和 深 投标

神秘而又深沉温柔

[ɪn][jʊr; jər]['moʊʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv]['sɔːftli] [left][ˌem 'iː] ,
In your motion you have softly left me ,
在 你的 运动 你 有 轻轻 左边 我 ,

你悄然离去，离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] .
And the little path along the house is still .
和 这 小的 小路 沿着 这 房子 是 仍然 .

房子旁边的小路依然静悄悄的。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][fər'seɪkən][ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ,
And I , a child forsaken of its mother ,
和 我 , 一个 孩子 被遗弃的 的 它是 母亲 ,

而我，一个被母亲遗弃的孩子，

[aɪ] , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ['liːnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,
I , a pilgrim leaning for a friend ,
我 , 一个 朝圣 倾斜 为了 一个 朋友 ,

我，一个向朋友倾斜的朝圣者，

[groʊ] [feɪnt] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ'self][ɪn] ['terər] [ðæt]
Grow faint , and tell myself in terror that
生长 头晕的 , 和 告诉 我 在 恐怖 那

一阵眩晕袭来，恐惧地告诉自己：

[maɪ] [lʌv] [ˌriː'bɔːrn][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [brɪŋ] [juː; jʊ] —
My love reborn and burning shall yet bring you —
我的 爱 重生 和 燃烧 将 然而 带来 你 —

我重生燃烧的爱终将带给你——

[mɔːr] [ðæn; ðən] [frend] [ænd; ənd] ['slendər] - ['bɑdɪd] ['mʌðər] —
More than friend and slender - bodied mother —
更多的 比 朋友 和 苗条 - 有形的 母亲 —

不仅仅是朋友和身材苗条的母亲——

[oʊ] [swiːt] - ['pæʃ(ə)n] ['spɪrɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [hoʊm] !
O sweet - passioned spirit , shining home !
哦 甜的 - 热情洋溢 精神 , 灼灼 家 !

哦，甜蜜而热情的灵魂，闪耀的家园！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt]
OUT OF A DARK NIGHT
出去 的 一个 黑暗的 夜晚

走出黑暗之夜

[deθ] [ɪz] [mɔːr] ['træŋkwɪl][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] ,
Death is more tranquil than the life of love ,
死亡 是 更多的 宁静 比 这 生活 的 爱 ,

死亡比爱情中的生命更宁静。

[mɔːr] [kɑːm] , [mɔːr] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌn'æŋgwɪʃt] .
More calm , more sure , and more unanguished .
更多的 冷静的 , 更多的 当然 , 和 更多的 无痛的 .

更加冷静，更加自信，更加无忧无虑。

[oʊ][ðə; ði] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['træŋkwɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ded]
O the path among the trees is far more tranquil to the dead
哦 这 小路 之中 这 树木 是 远的 更多的 宁静 到 这 死的

哦，树林间的小径对死者来说更加宁静。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðiːz] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] , - [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] ,
Than to these anxious hearts , uptroubled from their beds ,
比 到 这些 焦虑的 心 , - 从 他们的 床 ,

对于这些焦虑不安、被惊醒的人们来说，

[huː] [peɪs] [ɪn]['pælɪd] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] ,
Who pace in pallid darkness on the leaves ,
WHO 步伐 在 苍白 黑暗 在 这 树叶 ,

谁在苍白的黑暗中踱步于落叶之上？

[fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] — [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n]
For no good reason — for no reason
为了 不 好的 原因 — 为了 不 原因

无缘无故——无缘无故

[bʌt; bət][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [lɪmz] [wɪl] [nɑːt][laɪ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] .

But	because	their	limbs	will	not	lie	still	upon	the	sheet	.
但	因为	他们的	四肢	将要	不是	说谎	仍然	之上	这	床单	.

但因为他们的四肢无法静静地躺在床单上。

[ðer; ðər] [lɪmz] [wɪl] [nɑːt][laɪ] [stɪl] .

Their	limbs	will	not	lie	still	.
他们的	四肢	将要	不是	说谎	仍然	.

他们的四肢无法保持静止。

[oʊ] [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [ðem; ðəm] .

O	how	I	pity	them	.
哦	如何	我	遗憾	他们	.

我多么同情他们啊。

[sæd] ['hɑːrts] — [ðer; ðər] ['mæroʊ] [ɪz][ə; eɪ] - ['kwɪvər] ,

Sad	hearts	—	their	marrow	is	a	-	quiver	,
伤心	心	—	他们的	骨髓	是	一个	-	颤动	,

悲伤的心——他们的骨髓在颤抖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][laɪ][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]['træŋkwɪl] ['sædnəs] [laɪk][ðə; ði] [ded] .

And	they	can	not	lie	them	down	in	tranquil	sadness	like	the	dead	.
和	他们	能	不是	说谎	他们	向下	在	宁静	悲伤	喜欢	这	死的	.

他们无法像死者一样，让他们在平静的悲伤中安息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

A	MORNING
一个	早晨

早晨

[ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][boʊld] ['ɔːtəm] ,

Again	this	morning	the	bold	autumn	,
再次	这	早晨	这	大胆的	秋天	,

今天早上，秋天的气息再次浓郁起来。

['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [hɜːr; hər]['seɪkrɪd]['faɪər] ,

Spreading	through	the	woods	her	sacred	fire	,
传播	通过	这	树林	她	神圣	火	,

她的圣火在树林中蔓延开来，

[brɪŋz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns]

Brings	the	rich	color	of	your	presence
带来	这	富有的	颜色	的	你的	在场

你的存在带来浓郁的色彩

['wɔːrmli] ['luːmɪnəs] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪər] —

Warmly	luminous	to	my	desire	—
热情地	发光的	到	我的	欲望	—

温暖的光芒照耀着我的渴望——

[brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [dɪr] [waɪld] ['wɜːrʃɪp] ,

Brings	to	my	heart	the	dear	wild	worship	,
带来	到	我的	心	这	亲爱的	荒野	崇拜	,

它唤起了我心中那份亲爱的、狂野的崇拜，

[haɪ] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndi] [er] ,

High	and	wayward	as	the	windy	air	,
高的	和	任性的	作为	这	刮风	空气	,

像狂风一样高远而变幻莫测

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [pʌls] [ðə; ði][hɑːt] [swiːt] ['pæʃ(ə)n]

And	to	my	pulse	the	hot	sweet	passion
和	到	我的	脉冲	这	热的	甜的	热情

我的脉搏跳动着炽热甜蜜的激情。

['bɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ðer; ðər] .

Burning	crimson	like	a	poison	there	.
燃烧	赤红	喜欢	一个	毒	那里	.

那里的红色像毒药一样灼热。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]

ANNIVERSARY

周年纪念日

周年纪念日

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wiː; wi][plaːntid][ɪn][ðə; ði]['tendər] [sprɪŋ] ,

The	flowers	we	planted	in	the	tender	spring	,
这	花朵	我们	已种植	在	这	投标	春天	,

我们在春暖花开时种下的花朵，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['blɑsəmɪŋ] ,

And	through	the	summer	watched	their	blossoming	,
和	通过	这	夏天	观看	他们的	盛开	,

整个夏天，我都看着它们盛开。

[daɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪn] ['ɔtəmz] ['θɔːtf(ə)l] ['weðər] ,

Died	with	our	love	in	autumn's	thoughtful	weather	,
死亡	和	我们的	爱	在	秋天的	周到	天气	,

我们的爱在秋日忧郁的天气里消逝了。

[daɪd][ænd; ənd] [drɑːpt] ['daʊnwərd] [ˌɔːltə'geðər] .

Died	and	dropped	downward	altogether	.
死亡	和	掉落	向下	共	.

死了，然后彻底坠落下去。

[tə'deɪ] [ɪn]['eɪprəl][ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [græs]

Today	in	April	in	the	vivid	grass
今天	在	四月	在	这	生动	草

今天四月，在生机勃勃的草地上

[ðeɪ] [flæʃ] [ə'gen] [ðer; ðər] ['læftər] , [pɪŋk][ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

They	flash	again	their	laughter	,	pink	and	yellow	,
他们	闪光	再次	他们的	笑声	,	粉色的	和	黄色的	,

它们再次闪现出粉红色和黄色的笑声，

[ðeɪ] [weɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['frɔːsti] ['sʌnbiːmz] [pæs] ,

They	wake	before	the	frosty	sunbeams	pass	,
他们	唤醒	前	这	霜冻	阳光	经过	,

在凛冽的阳光洒下之前，他们便已醒来。

[geɪ] [boʊld][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['tʃɪli] ['pɪloʊ] .

Gay	bold	to	leave	their	chilly	pillow	.
同性恋	大胆的	到	离开	他们的	寒冷	枕头	.

同性恋者大胆地离开了他们冰冷的枕头。

[bʌt; bət] [lʌv] [sliːps] [lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪntri] [bed] ,

But	love	sleeps	longer	in	his	wintry	bed	,
但	爱	睡觉	更长	在	他的	冬季	床	,

但爱却在他冬日的床上沉睡得更久。

[hiː; hi] [sliːps] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [laɪt] [wɜːr; wər] [ded] ,

He	sleeps	as	though	the	lifting	light	were	dead	,
他	睡觉	作为	尽管	这	举重	光	是	死的	,

他睡得好像升降灯已经熄灭了一样。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [pɔːd] [nɑːt][hɜːr; hər] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

And	spring	poured	not	her	colors	on	the	meadow	,
和	春天	倾倒	不是	她	颜色	在	这	草地	,

春天没有把她的色彩洒满草地，

[hiː; hi] [sliːps] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld]['soʊbər] ['ʃædoʊ] .

He	sleeps	in	his	cold	sober	shadow	.
他	睡觉	在	他的	寒冷的	清醒	阴影	.

他睡在自己冰冷而清醒的阴影里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['ɔːtəm] [laɪt]

AUTUMN	LIGHT
秋天	光

秋日之光

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][sɔːft][ɪz][ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	bright	and	soft	is	the	sweet	air	of	morning	,
所以	明亮的	和	柔软的	是	这	甜的	空气	的	早晨	,

清晨的空气如此明亮柔和，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][soʊ] ['tendərli] [ðə; ði] [laɪt] [dɪ'sendz] ,

And	so	tenderly	the	light	descends	,
和	所以	温柔地	这	光	下降	,

于是，光芒温柔地降临。

[ænd; ənd] [blesiz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒent(ə)l] - ['fɔːlɪŋ] ['fɪŋgərz]

And	blesses	with	its	gentle	-	falling	fingers
和	祝福	和	它是	温和的	-	坠落	手指

它用温柔的手指赐福

[ɔːl][ðə; ði] [liːvz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['væliːz] ['ɛndz] —

All	the	leaves	unto	the	valley's	ends	—
全部	这	树叶	到	这	山谷的	结束	—

山谷尽头的树叶——

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['biːɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz]

It	brings	them	all	to	being	when	it	touches
它	带来	他们	全部	到	存在	什么时候	它	触摸

它触碰时，万物便随之诞生。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪlnəs] ['evri] ['gloʊɪŋ] [veɪn] ;

With	its	paleness	every	glowing	vein	;
和	它是	苍白	每一个	发光	静脉	;

它苍白的肤色，每一条闪亮的血管；

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]

The	wild	and	flaming	hollows	of	the	forest
这	荒野	和	炽盛	空心	的	这	森林

森林中狂野而炽热的空洞

['kɪnd(ə)l][ɔːl][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n][ɪn][ɪts][reɪn] ;

Kindle	all	their	crimson	in	its	rain	;
点燃	全部	他们的	赤红	在	它是	雨	;

让雨水点燃它们所有的鲜红；

[ænd; ənd] ['evri] [kɜ:rv] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,

And	every	curve	receives	its	share	of	morning	,
和	每一个	曲线	接收	它是	分享	的	早晨	,

每一条曲线都沐浴着晨光，

['evri] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] ['sɔ:ftli] [grəuz] ,

Every	little	shadow	softly	grows	,
每一个	小的	阴影	轻轻	生长	,

每一抹小小的影子都在轻轻地生长，

[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][faindz][ə; eɪ] ['meləDi] [mɔ:r] ['tendər]

And	motion	finds	a	melody	more	tender
和	运动	发现	一个	旋律	更多的	投标

而律动则奏响了一曲更加温柔的旋律。

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [goʊz] —

That	like	a	phantom	through	the	branches	goes	—
那	喜欢	一个	幻影	通过	这	分支	去	—

那东西像幽灵一样穿过树枝——

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd]['træŋkwɪl] - ['rendərɪŋ] ,

So	bright	and	soft	and	tranquil	-	rendering	,
所以	明亮的	和	柔软的	和	宁静	-	渲染	,

如此明亮、柔和、宁静的渲染效果，

[ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ɪts] ['gɪvɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [lʌv] ,

And	quiet	in	its	giving	,	as	though	love	,
和	安静的	在	它是	给予	,	作为	尽管	爱	,

默默地给予，仿佛爱一般。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dri:m] [ʌv; əv][laɪf] , [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

The	morning	dream	of	life	,	were	born	of	longing	,
这	早晨	梦	的	生活	,	是	出生	的	渴望	,

生命的晨梦，源于渴望。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [pɔ:d] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

And	really	poured	its	being	from	above	.
和	真的	倾倒	它是	存在	从	多于	.

它仿佛是从天而降，倾泻而下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [mə'saɪə]

A	MODERN	MESSIAH
一个	现代的	弥赛亚

现代弥赛亚

['ska:d] [wɪð; wɪθ][ˌsenʃu'ælәti][ænd; ənd][peɪn]

Scarred	with	sensuality	and	pain
疤痕	和	感官享受	和	疼痛

伤痕累累，饱含感官享受与痛苦

[ænd; ənd] ['wɪri] ['leɪbər][ɪn][ə; eɪ][maɪnd][nɑ:t][hɑ:rd]

And	weary	labor	in	a	mind	not	hard
和	厌倦	劳动	在	一个	头脑	不是	难的

而疲惫的劳动，却并非出于内心的挣扎

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:] ['ɔ:lweɪz] ['tendər] ,

Enough	to	think	,	a	heart	too	always	tender	,
足够的	到	思考	,	一个	心	也	总是	投标	,

思绪万千，一颗总是温柔的心，

[sɪts] [ðə; ðɪ] [kraɪst] [ʌv; əv] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lʌvəz] .

Sits	the	Christ	of	failure	with	his	lovers	.
坐	这	基督	的	失败	和	他的	恋人	.

失败的基督与他的爱人们坐在一起。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['pærəblz] ,

They	are	wiser	than	his	parables	,
他们	是	更明智	比	他的	寓言	,

它们比他的寓言更有智慧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [gɪft]

But	he	more	potent	,	for	he	has	the	gift
但	他	更多的	强效	,	为了	他	有	这	礼物

但他更强大，因为他拥有天赋

[ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] , [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [lʌv] .

Of	hopelessness	,	and	want	of	faith	,	and	love	.
的	绝望	,	和	想	的	信仰	,	和	爱	.

绝望，缺乏信仰和爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɪn] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)l]

IN	A	RED	CROSS	HOSPITAL
在	一个	红色的	叉	医院

在红十字医院

[tə'deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [biːk] ,

Today	I	saw	a	face	—	it	was	a	beak	,
今天	我	锯	一个	脸	—	它	曾是	一个	喙	,

今天我看到了一张脸——原来是一张鸟喙。

[ðæt] [piəd] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [raʊnd] ['jeloʊ] ['væpɪd] [aɪz] ,

That	peered	,	with	pale	round	yellow	vapid	eyes	,
那	窥视	,	和	苍白	圆形的	黄色的	乏味	眼睛	,

那双苍白、圆圆、空洞的黄色眼睛向外窥视着，

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['blʌdi] [mʌk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɪps]

Above	the	bloody	muck	that	had	been	lips
多于	这	血腥	泥浆	那	有	到过	嘴唇

在曾经是嘴唇的血污之上

[ænd; ənd] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

And	teeth	and	chin	.
和	牙齿	和	下巴	.

还有牙齿和下巴。

[ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ] ['dɑːktər] [pɔːd]

A	plodding	doctor	poured
一个	缓慢地	医生	倾倒

一位步履蹒跚的医生倒了一杯酒

[sʌm; səm] ['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] ['rʌbər] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl]

Some	water	through	a	rubber	down	a	hole
一些	水	通过	一个	橡皮	向下	一个	洞

水通过橡胶管流入孔中

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [blæk] [bæg] [ʌv; əv] ['hɔːrni] [blʌd] .

He	made	in	that	black	bag	of	horny	blood	.
他	制成	在	那	黑色的	包	的	好色	血	.

他把那袋淫荡的血装进了黑色的袋子里。

[ðə; ði] [biːk] [ri'vaivd] , [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] — [æz; əz] ['tʃɪkɪnz] [smaɪl] .

The	beak	revived	,	it	smiled	—	as	chickens	smile	.
这	喙	复活	,	它	微笑	—	作为	鸡	微笑	.

鸟喙恢复了知觉，它笑了——就像小鸡的笑容一样。

[ðə; ði]['dɑːktər] [hoʊps] ['hiːl] [faɪnd][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [tʌŋ]

The	doctor	hopes	he'll	find	the	man	a	tongue
这	医生	希望	地狱	寻找	这	男人	一个	舌头

医生希望他能为这名男子找到一条舌头。

[tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] , [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

To	tell	with	,	what	he	used	to	be	.
到	告诉	和	,	什么	他	用过的	到	是	.

用来描述他过去的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ] ['vɪzɪt]

A	VISIT
一个	访问

一次访问

[juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [smɔːl] ['teɪpərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

You	came	with	your	small	tapering	flame	of	passion
你	来了	和	你的	小的	逐渐变细	火焰	的	热情

你带着你那微弱而逐渐熄灭的热情之火而来。

['θɪnli] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nʌnz] [dɪ'zaɪər] ,

Thinly	burning	like	a	nun's	desire	,
薄薄的	燃烧	喜欢	一个	修女的	欲望	,

像修女的欲望般微弱地燃烧着，

[jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][slɪm][ænd; ənd][hæf] - [ɪk'spektənt] ['fæʃ(ə)n]

Your	eyes	in	slim	and	half	-	expectant	fashion
你的	眼睛	在	苗条的	和	一半	-	怀孕	时尚

你那双纤细而略带期待的眼睛，显得格外迷人。

['feɪntli] ['peɪntɪŋ] [wʌt] [jʊr; jər] [veɪnz] [rɪ'kwaɪər]

Faintly	painting	what	your	veins	require
淡淡的	绘画	什么	你的	静脉	要求

轻轻地描绘出你血管的需要

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['pælɪd] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['faɪər] .

With	little	pallid	pyramids	of	fire	.
和	小的	苍白	金字塔	的	火	.

带着苍白的小火堆。

[soʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnfʊl'fɪld] [juː; jʊ][sæt] ,

So	very	small	and	unfulfilled	you	sat	,
所以	非常	小的	和	未实现的	你	卫星	,

你坐在那里，感觉如此渺小而空虚。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

Building	a	little	talk	to	keep	you	there	,
建筑	一个	小的	讲话	到	保持	你	那里	,

稍微聊几句，让你留下来。

[jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['pɔɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

Your	face	and	body	pointed	like	a	cat	,
你的	脸	和	身体	尖	喜欢	一个	猫	,

你的脸和身体像猫一样尖尖的，

[jʊr; jər] [legz] [nɑːt] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃer] ,
Your legs not reaching down from any chair ,
你的 腿 不是 到达 向下 从 任何 椅子 ,

你的腿无法从任何椅子上垂下来。

[jʊr; jər] [θɔːts] [nɑːt] ['riːəli] [riːtʃɪŋ] ['eniwer] ;
Your thoughts not really reaching anywhere ;
你的 想法 不是 真的 到达 任何地方 ;

你的想法并没有真正到达任何地方;

[soʊ] [dʌm] [ænd; ənd] ['taɪni] — [jet] [lʌv] [gest] [jʊr; jər] [muːd] ,
So dumb and tiny — yet Love guessed your mood ,
所以 哑的 和 微小的 — 然而 爱 猜对了 你的 情绪 ,

如此愚蠢又渺小——然而爱情却猜到了你的心情,

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['faɪəl] [ɪn] [ɪts] ['fɜːrvənt] [bed] ,
And pressed his phial in its fervent bed ,
和 按下 他的 小瓶 在 它是 热切 床 ,

他将药瓶压入那炽热的床榻之中,

[ænd; ənd] [pɔːd] [hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] ['fɪltər] [ɪn] [maɪ] [blʌd] ,
And poured his thrilling philtre in my blood ,
和 倾倒 他的 惊险 灵药 在 我的 血 ,

他将那令人兴奋不已的药剂注入我的血液中,

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lʌstər] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [ʃed] ,
And all his lustre on your body shed ,
和 全部 他的 光泽 在 你的 身体 棚 ,

他所有的光辉都褪去了，留在了你的身上。

[ænd; ənd] [hɑːt] [ɪ'næm(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [sed] ;
And hot enamel on the words you said ;
和 热的 搪瓷 在 这 字 你 说 ;

你说的话上还涂着热珐琅;

[jʊr; jər] ['lɪtlnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] ,
Your littleness became a monstrous thing ,
你的 小 成为 一个 滔天 事物 ,

你的渺小变成了可怕的东西,

[ə; eɪ] [ræŋk] [rɪ'tɔːrt] , [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [væt] ,
A rank retort , a hot and waiting vat ,
一个 秩 反驳 , 一个 热的 和 等待 增值税 ,

令人作呕的反驳，滚烫的待处理大桶,

[jʊr; jər] [aɪz] [griːn] - ['kɑːpər] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [sprɪŋ] ,
Your eyes green - copper like a snake in spring ,
你的 眼睛 绿色的 - 铜 喜欢 一个 蛇 在 春天 ,

你的眼睛像春天里的蛇一样，带着绿铜色。

[ænd; ənd] ['lʌsti] - [boʊld] [jʊr; jər] ['leɪɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæt] ,
And lusty - bold your laying off your hat ,
和 好色的 - 大胆的 你的 躺下 离开 你的 帽子 ,

你大胆地摘下帽子，真是令人兴奋。

[ænd; ənd] [fel] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kæt] ;
And fell your purpose like a hungry cat ;
和 跌倒 你的 目的 喜欢 一个 饥饿的 猫 ;

你的目标就像一只饥饿的猫一样落空了;

[ðə; ði] [dɑːrk] [fel] [ɑːn] [juː 'es] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['nærəud] [aɪz] ,
The dark fell on us through our narrowed eyes ,
这 黑暗的 跌倒 在 我们 通过 我们的 范围缩小 眼睛 ,

黑暗透过我们眯起的眼睛笼罩了我们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [hiːt] [læʃ] [ʌp] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
The heat lashed up around us from the floor ,
这 热 鞭打 向上 大约 我们 从 这 地面 ,

热浪从地板处迅速涌来，包围着我们。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz]
Encrimsoning the lips of our surprise
染红 这 嘴唇 的 我们的 惊喜

惊讶的唇瓣染红

[tuː; tə] [sweɪ] [laɪk][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][laɪk] [ˈbɜːrnɪŋ] [pɔːr]
To sway like music , and like burning pour
到 摇摆 喜欢 音乐 , 和 喜欢 燃烧 倒

像音乐般摇摆，像燃烧的倾泻物般倾泻

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ˈpɑːrtɪd][ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔːr] .
Across the truth that parted us before .
穿过 这 真相 那 分手了 我们 前 .

跨越曾经让我们分离的真相。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[tuː; tə] [lʌv]
TO LOVE
到 爱

爱

[lʌv] , [ˈɔːf(ə)n][jʊr; jər] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgərz] [ˈbekən] ,
Love , often your delicate fingers beckon ,
爱 , 经常 你的 精美的 手指 招手 ,

爱情啊，你那纤细的手指常常在召唤着你。

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][aɪ][ˈfɑːloʊ] .
And always I follow .
和 总是 我 跟随 .

我总是跟随。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] , [ænd; ənd] [pəˈzes] [jʊr; jər] [ˈbjuːti]
Oh , if I could stay , and possess your beauty
哦 , 如果 我 可以 停留 , 和 具有 你的 美丽

哦，如果我能留下，拥有你的美该多好啊

[ˈbekəniŋ] [ˈɔːlweɪz] !
Beckoning always !
招手 总是 !

永远在召唤!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[kɑːr] - [ˈwɪndoʊ]
CAR - WINDOW
车 - 窗户

汽车窗户

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] ['læfɪŋ] [θru:] - [ðə; ði] ['skætərd] [reɪn] ,
A **light** **is** **laughing** **thro** **'** **-** **the** **scattered** **rain** **,**
一个 光 是 笑 喉咙 - 这 疏散 雨 ,

一束光在零星雨中发出笑声。

[ə; eɪ] ['kʌlər] ['kwɪkənz] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] ;
A **color** **quickens** **in** **the** **meadow** **;**
一个 颜色 加速 在 这 草地 ;

草地上，一种色彩愈发鲜艳；

[drɑ:ps] [ɑ:r; ər] [stɪl] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] —
Drops **are** **still** **,** **upon** **the** **window** **-** **pane** **—**
滴 是 仍然 , 之上 这 窗户 - 窗格 —

水滴依然停留在窗玻璃上——

[ðeɪ] [kæst] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ʃædoʊ] .
They **cast** **a** **silver** **shadow** **.**
他们 投掷 一个 银 阴影 .

它们投下银色的影子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz]
LITTLE **FISHES**
小的 鱼

小鱼

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['kjʊriəs] ['fɪʃɪz] ,
A **myriad** **curious** **fishes** **,**
一个 无数 好奇的 鱼 ,

无数好奇的鱼类，

['taɪni] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Tiny **and** **pink** **and** **pale** **,**
微小的 和 粉色的 和 苍白 ,

小巧、粉嫩、苍白，

[ɔ:l] ['swɪmɪŋ] [nɔ:rθ] [tə'geðər]
All **swimming** **north** **together**
全部 游泳 北 一起

所有队员一起向北游去

[wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪkl] [fɪn] [ænd; ənd] [teɪl] —
With **rhythmical** **fin** **and** **tail** **—**
和 有节奏的 鳍 和 尾巴 —

鳍和尾巴有节奏地摆动——

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
A **mountain** **surges** **among** **them** **,**
一个 山 涌动 之中 他们 ,

一座山峰耸立在他们之间，

[ðeɪ] [dɑ:rt] [ænd; ənd] ['stɑ:rt(ə)l] [ænd; ənd] [floʊt] ,
They **dart** **and** **startle** **and** **float** **,**
他们 镖 和 惊吓 和 漂浮 ,

它们快速游动、惊吓和漂浮，

[mɪr] ['wɪglɪŋ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['terər] ,
Mere **wiggling** **minutes** **of** **terror** **,**
仅仅 扭动 分钟 的 恐怖 ,

仅仅几分钟的惊恐挣扎，

['ɪntuː] [ðæt] ['maʊntənz] [θroʊt] .
Into that mountain's throat .
进入 那 山的 喉 .

进入那座山的咽喉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

[truːθ] , [biː; bi] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz]
Truth , be more precious to me than the eyes
真相 , 是 更多的 宝贵的 到 我 比 这 眼睛

真理，对我而言比眼睛更珍贵。

[ʌv; əv] ['hæpi] [lʌv] ; [bɜːrn]['hɔtə(r)][ɪn][maɪ] [θroʊt]
Of happy love ; burn hotter in my throat
的 快乐的 爱 ; 烧伤 更热 在 我的 喉

幸福的爱情；在我喉咙里燃烧得更热烈

[ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [pə'zes] [ˌem 'iː][laɪk][maɪ][praɪd] ;
Than passion ; and possess me like my pride ;
比 热情 ; 和 具有 我 喜欢 我的 自豪 ;

比激情更甚；比骄傲更让我沉醉；

[mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] ['friːdəm] ; [mɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] ;
More sweet than freedom ; more desired than joy ;
更多的 甜的 比 自由 ; 更多的 想要的 比 喜悦 ;

比自由更甜蜜；比快乐更令人向往；

[mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
More sacred than the pleasing of a friend .
更多的 神圣 比 这 令人愉悦 的 一个 朋友 .

比取悦朋友更重要的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['sʌmtaɪmz]
SOMETIMES
有时

有时

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt]
Sometimes a child's voice crying on the street
有时 一个 孩子的 嗓音 哭泣 在 这 街道

有时街上会传来孩子的哭声

[kʌmz] ['wɪŋɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [ðə; ði][wɪnd]
Comes winging like an arrow through the wind
来 翅膀 喜欢 一个 箭 通过 这 风

像箭一样划破风而来

[tuː; tə] [pɪrs] [maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd]
To pierce my breast with you , my baby , and
到 刺穿 我的 胸部 和 你 , 我的 婴儿 , 和

用你，我的宝贝，来刺穿我的乳房，

[maɪ][pen][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [driːmz]
My pen is weak , and all my thinking dreams
我的 笔 是 虚弱的 , 和 全部 我的 思维 梦境

我的笔力很弱，我所有的思考都只是梦境。

[ɑːr; ər][mɪst][ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Are mist of yearning for the touch of you .
是 薄雾 的 渴望 为了 这 触碰 的 你 .

心中充满对你的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə] [mə'riː] - — [æn; ən] [ə'sæsn]
TO MARIE SUKLOFF — AN ASSASSIN
到 玛丽 - — 一个 刺客

致玛丽·苏克洛夫——一名刺客

[ɪn][jʊr; jər][lɪps] ['muːvɪŋ] ['fɜːrvəntli] ,
In your lips moving fervently ,
在 你的 嘴唇 移动 热切地 ,

你嘴唇热切地翕动着，

[jʊr; jər] [aɪz] [hɑːt][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Your eyes hot with fire ,
你的 眼睛 热的 和 火 ,

你的双眼仿佛燃烧着火焰，

[laɪf] [siːmz] [ɪ'mɔːrtəli] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] ,
Life seems immortally young with desire ,
生活 似乎 永生 年轻的 和 欲望 ,

生命仿佛因渴望而永葆青春，

[laɪf] [siːmz] [ɪm'petʃuəs] ,
Life seems impetuous ,
生活 似乎 浮躁 ,

生活似乎充满冲动，

['hʌŋgrəli] [friː] ,
Hungrily free ,
饥饿地 自由的 ,

饥饿自由，

['hævɪŋ] [noʊ] [feɪθ] [bʌt; bət][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
Having no faith but its burning to be .
拥有 不 信仰 但 它是 燃烧 到 是 .

没有信仰，却渴望信仰。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [dæns] ['læfɪŋli] ,
You could dance laughingly ,
你 可以 舞蹈 笑着 ,

你可以笑着跳舞，

[drɔː] [wer] [juː; jʊ] [muːv] ,
Draw where you move ,
画 在哪里 你 移动 ,

在你移动的地方画线，

['hɑːrts] , [hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['pɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] .
Hearts , hands and voices pouring you love .
红心 , 双手 和 声音 浇注 你 爱 .

用心、用手、用声音，向你倾诉爱意。

[juː θ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] ,
Youth be a carnival ,
青年 是 一个 狂欢 ,

青春就像一场嘉年华，

[laɪf] [biː; bi] [ðə; ði] [kwiːn] ,
Life be the queen ,
生活 是 这 女王 ,

生活就是女王，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] !
You could go dancing and singing and seen !
你 可以 去 跳舞 和 歌唱 和 已见 !

你可以去跳舞、唱歌，还可以观看!

[wens] [keɪm] [ðæt] ['tendərnəs]
Whence came that tenderness
何处 来了 那 压痛

那份温柔从何而来?

['kruːəl] [ænd; ənd] [waɪld] ,
Cruel and wild ,
残忍的 和 荒野 ,

残酷而野蛮，

['ɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Arming with murder the hand of a child ?
武装 和 谋杀 这 手 的 一个 孩子 ?

用杀戮武装孩童之手?

[wens] [keɪm] [ðæt] ['breɪkɪŋ] ['faɪər] ,
Whence came that breaking fire ,
何处 来了 那 打破 火 ,

那场大火是从哪里来的?

[nəːst] [ænd; ənd] [kə'rest]
Nursed and caressed
护理 和 被爱抚

精心呵护

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər] [tɪrəniːz] [brest] ?
With passion's white fingers for tyranny's breast ?
和 激情 白色的 手指 为了 暴政的 胸部 ?

用激情的白皙手指去抚摸暴政的胸膛?

[ɪn] [jʊr; jər] [soʊl] ['seɪkrɪdli] ,
In your soul sacredly ,
在 你的 灵魂 神圣地 ,

在你神圣的灵魂深处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[diːpər] [ðæn; ðən] [fɪr] ,
Deeper than fear ,
更深 比 害怕 ,

比恐惧更深层，

[bɜːrn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] ?
Burns there a miracle dreadful to hear ?
烧伤 那里 一个 奇迹 可怕 到 听到 ?

伯恩斯那里发生了一件可怕的奇迹?

['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv]['mɜːrdər] ,
Virgin **of** **murder** **,**
处女 的 谋杀 ,

谋杀圣母，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['gɑːdz] [breθ] ,
Was **it** **God's** **breath** **,**
曾是 它 神的 气息 ,

那是上帝的气息吗?

[bɪ'getɪŋ] [ə; eɪ]['seɪvjər] , [ðæt] [fɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [deθ] ?
Begetting **a** **savior** **,** **that** **filled** **you** **with** **Death** **?**
生育 一个 救主 , 那 已填 你 和 死亡 ?

孕育出一个救世主，却让你充满死亡?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs]
TO **AN** **ACTRESS**
到 一个 演员

致一位女演员

[juː; jʊ] [wɔːk] [æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌni] [stɔːrm]
You **walk** **as** **vivid** **as** **a** **sunny** **storm**
你 走 作为 生动 作为 一个 阳光明媚 风暴

你走路的姿态如同阳光暴风般鲜明生动

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [medəuz] , [θruː] [ðə; ði] [aɪz]
Across **the** **drinking** **meadows** **,** **through** **the** **eyes**
穿过 这 喝 草地 , 通过 这 眼睛

穿过饮水草地，透过双眼

[ʌv; əv] ['strɪkən] [men] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['fjʊri] ['miŋgld] ,
Of **stricken** **men** **,** **with** **light** **and** **fury** **mingled** **,**
的 受打击的 男人 , 和 光 和 愤怒 混合 ,

饱受折磨的人们，光明与愤怒交织在一起，

['meɪkɪŋ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jʌŋ] .
Making **passionate** **and** **making** **young** **.**
制作 热情的 和 制作 年轻的 .

充满激情，充满活力。

[juː; jʊ] [draɪv] [ðə; ði] [mɪsts] , [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['hedz] ,
You **drive** **the** **mists** **,** **and** **lift** **the** **drooping** **heads** **,**
你 驾驶 这 薄雾 , 和 举起 这 下垂 头部 ,

你驱散迷雾，抬起低垂的头颅，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [reɪz]
And **in** **the** **sultry** **place** **of** **custom** **raise**
和 在 这 闷热 地方 的 风俗 增加

在闷热的定制提升场所

[ðə; ði]['neɪkɪd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ə'baʊndɪŋ] [laɪf] ,
The **naked** **colors** **of** **abounding** **life** **,**
这 裸 颜色 的 丰富 生活 ,

充沛生命中赤裸裸的色彩，

[ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['wɪndi] [kɔːl][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
And **sound** **the** **crimson** **windy** **call** **of** **liberty** **.**
和 声音 这 赤红 刮风 称呼 的 自由 .

吹响自由的怒吼，奏响那鲜红而狂风怒号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aɪz]
EYES
眼睛

眼睛

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [aɪz]
My heart is sick because of all the eyes
我的 心 是 生病的 因为 的 全部 这 眼睛

我的心因为所有这些目光而感到难过。

[ðæt] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ] - .
That look upon you drinkingly .
那 看 之上 你 - .

那眼神看着你喝酒的样子。

[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fiːvər] [lʊk] !
They almost touch you with their fever look !
他们 几乎 触碰 你 和 他们的 发烧 看 !

他们那充满狂热的眼神几乎要把你逼疯了!

[oʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['bjuːti] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [dʒem] ,
O keep your beauty like a mystic gem ,
哦 保持 你的 美丽 喜欢 一个 神秘 宝石 ,

愿你的美丽如同神秘的宝石般永存。

[klɪr] - ['sɜːrfɪs] — [gɪv] [noʊ]['faɪbər] [greɪn] [ʌv; əv][hoʊld]
Clear - surfaced — give no fibre grain of hold
清除 - 浮出水面 — 给 不 纤维 粮食 的 抓住

表面光滑——不留任何纤维纹理。

[tuː; tə] [ðoʊz] [prɪˈhens(ə)l] ['æmərəs] [boʊld] [aɪz] !
To those prehensile amorous bold eyes !
到 那些 可抓握的 多情 大胆的 眼睛 !

致那双灵动、充满爱意、大胆的眼睛!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɪk] !
My heart is sick !
我的 心 是 生病的 !

我心如刀绞!

[oʊ] [lʌv] , [let] [nɑːt][maɪ] [hɑːrt]
O love , let not my heart
哦 爱 , 让 不是 我的 心

哦，爱啊，请不要让我的心

[kəˈrʌpt] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪbərti] —
Corrupt the flower of your liberty —
腐败 这 花 的 你的 自由 —

腐蚀你自由之花——

[goʊ] [spend] [jʊr; jər] ['bjuːti] [laɪk][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [skaɪ]
Go spend your beauty like the summer sky
去 花费 你的 美丽 喜欢 这 夏天 天空

尽情挥洒你的美丽，如同夏日的天空。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['evri] [glæns] ,
That makes a radius of every glance ,
那 制作 一个 半径 的 每一个 瞥一眼 ,

这样就形成了每次目光的半径。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌlər] [laɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] !

And	with	your	morning	color	light	them	all	!
和	和	你的	早晨	颜色	光	他们	全部	!

用你清晨的色彩照亮它们!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[eks] ['reɪz]

X	RAYS
X	射线

X射线

[jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒem] - [laɪk][ɪn] [ðæt] [dɪm] [diːp] ['tʃeɪmbər]

Your	eyes	were	gem	-	like	in	that	dim	deep	chamber
你的	眼睛	是	宝石	-	喜欢	在	那	暗淡	深的	房间

在那昏暗深邃的房间里，你的眼睛如同宝石般明亮。

[hʌʃt] [ænd; ənd]['sɑːmbər][wɪð; wɪθ] [ɪm'prɪznd] ['faɪər] ,

Hushed	and	sombre	with	imprisoned	fire	,
静静地	和	阴沉	和	被监禁	火	,

寂静而阴郁，仿佛被囚禁的火焰，

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['goʊstli] [gloʊbz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['iːθər]

With	yellow	ghostly	globes	of	intense	æther
和	黄色的	幽灵般的	地球仪	的	激烈的	醚

带着浓烈以太的黄色幽灵球体

['poʊt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'zaɪər] .

Potent	as	the	rays	of	pure	desire	.
强效	作为	这	射线	的	纯的	欲望	.

如同纯粹欲望的光芒般强大。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː]['vɪvɪd] ['wʌndər] ,

Your	voice	was	startled	into	vivid	wonder	,
你的	嗓音	曾是	惊慌	进入	生动	想知道	,

你的声音充满了惊奇和赞叹，

[wen] [ðə; ði] [wɪŋd] [waɪld] ['waɪnɪŋ] ['mɪstɪk] [wiːl]

When	the	winged	wild	whining	mystic	wheel
什么时候	这	有翅膀的	荒野	抱怨	神秘	车轮

当长着翅膀的野生哀鸣的神秘之轮

[tʊk] [flaɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['frɔːsti]

Took	flight	and	shot	the	dark	with	frosty	crashings
拿	航班	和	射击	这	黑暗的	和	霜冻	崩溃

腾空而起，划破夜空，发出冰冷的撞击声。

[laɪk] [æn; ən][aɪs] - [bɜːrg] ['splɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] .

Like	an	ice	-	berg	splitting	to	the	keel	.
喜欢	一个	冰	-	伯格	分裂	到	这	龙骨	.

就像冰山裂开到龙骨一样。

[jʊr; jər] [fleʃ] [wʌz; wəz]['nevər]['wɔːrmər][tuː; tə][maɪ]['pæʃ(ə)n]

Your	flesh	was	never	warmer	to	my	passion
你的	肉	曾是	绝不	更温暖	到	我的	热情

我的激情从未如此温暖过你的肌肤

[ðæn; ðən] [wen] , ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] - [griːn] ,

Than	when	,	moving	in	that	lumor	green	,
比	什么时候	,	移动	在	那	-	绿色的	,

那时，在那片翠绿色的光芒中移动，

[wiː; wi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['aʊər; ɑːr]['frædʒ(ə)l] [boʊnz] [ɪ'næmərd]
We saw with eyes our fragile bones enamoured
我们 锯 和 眼睛 我们的 脆弱的 骨头 坠入爱河

我们用双眼看到了我们脆弱的骨骼所倾倒

[klɑːspɪŋ] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði]['pælɪd] [skriːn] .
Clasping sadly on the pallid screen .
紧握 令人遗憾的是 在 这 苍白 屏幕 .

悲伤地盯着苍白的屏幕。

[juː; jʊ] [siːmd] [soʊ]['vɜːrdʒɪnl][ænd; ənd][soʊ] [ˌʌn'driːmɪŋ]
You seemed so virginal and so undreaming
你 似乎 所以 处女 和 所以 无梦

你看起来那么纯洁无瑕，那么不谙世事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['hʌŋgər] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
Of the burning hunger in my eyes ,
的 这 燃烧 饥饿 在 我的 眼睛 ,

我眼中燃烧的渴望，

[tuː; tə] [pɪr] [mɔːr] ['fiːvər] - ['diːpli] [ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ]
To peer more fever - deeply in your being
到 同伴 更多的 发烧 - 深 在 你的 存在

更深入地窥探你的内心

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [deθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [laɪz] .
Than the very death of passion lies .
比 这 非常 死亡 的 热情 谎言 .

激情消逝的那一刻就此到来。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] - [tjʊnd] [ʃaɪ] ['məuʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt] ,
The subtle - tuned shy motions of your spirit ,
这 微妙的 - 调谐 害羞的 运动 的 你的 精神 ,

你灵魂中那些微妙而羞涩的律动，

['fæʃnd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] ,
Fashioned through the ages for the sun ,
造型 通过 这 年龄 为了 这 太阳 ,

历经岁月洗礼，皆为阳光而生。

[wɜːr; wər] [dʌm] [ɪn] [ðæt] [griːn] ['lʌstər] - ['hɔːntɪd] ['kævərn]
Were dumb in that green lustre - haunted cavern
是 哑的 在 那 绿色的 光泽 - 闹鬼的 洞穴

我们在那绿色光泽萦绕的洞穴里显得愚蠢

[wer] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['skelɪt(ə)n] ;
Where you walked a naked skeleton ;
在哪里 你 步行 一个 裸 骨骼 ;

你曾走过一具赤裸的骷髅；

[slɪm] - [hɪpt] [ænd; ənd]['fluːənt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌvli] ['moʊʃ(ə)n] ,
Slim - hipped and fluent and of lovely motion ,
苗条的 - 臀部 和 流利 和 的 迷人的 运动 ,

身姿纤细，动作流畅优美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['evri] [boʊn] ,
Living to the tip of every bone ,
活的 到 这 提示 的 每一个 骨 ,

活到最后一丝，

[ænd; ənd] [ɑ:] , [tu:] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['vɪvɪd] - ['mu:vɪŋ]
And **ah** **,** **too** **exquisitely** **vivid** **-** **moving**
和 啊 , 也 精美绝伦 生动 - 移动

啊，太过生动逼真了

['evər][tu:; tə][laɪ]['wɑ:nli] [daʊn] [ə'loʊn] —
Ever **to** **lie** **wanly** **down** **alone** **—**
曾经 到 说谎 微弱 向下 独自的 —

永远孤零零地躺下——

[tu:; tə][laɪ] [fər'evər] [daʊn] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['slendər] ,
To **lie** **forever** **down** **so** **still** **and** **slender** **,**
到 说谎 永远 向下 所以 仍然 和 苗条 ,

永远静静地躺着，如此纤细苗条，

['treɪsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skri:n] [ʌv; əv] [naɪt]
Tracing **on** **the** **ancient** **screen** **of** **night**
追踪 在 这 古老的 屏幕 的 夜晚

在古老的夜幕屏风上描绘

[ðæt] ['neɪkɪd][ænd; ənd] [peɪl] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər]
That **naked** **and** **pale** **writing** **of** **the** **wonder**
那 裸 和 苍白 写作 的 这 想知道

那赤裸而苍白的奇迹之笔

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['bju:ti] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
Of **your** **beauty** **breathing** **in** **the** **light** **.**
的 你的 美丽 呼吸 在 这 光 .

你的美丽在阳光下熠熠生辉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['sɑ:nəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] ['prefəs] [ə'baʊt] ['sɑ:nəts]
A **PREFACE** **ABOUT** **SONNETS**
一个 前言 关于 十四行诗

关于十四行诗的前言

[ɔ:l'ðoʊ] [soʊ][kəm'pleks][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'strʌkt] ,
Although **so** **complex** **and** **difficult** **to** **construct** **,**
虽然 所以 复杂的 和 难的 到 构造 ,

虽然结构如此复杂且难以建造，

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l]

the	**sonnet**	**has**	**always**	**seemed**	**to**	**me**	**a**	**natural**	**and**	**almost**	**inevitable**
这	十四行诗	有	总是	似乎	到	我	一个	自然的	和	几乎	不可避免的

[fɔːrm] .

form	**.**
形式	.

在我看来，十四行诗一直是一种自然而然、几乎是必然的诗歌形式。

['weðər] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [laɪz][ɪn][ɪts][ɪn'trɪnzɪk] ['neɪtʃər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whether	**the**	**reason**	**lies**	**in**	**its**	**intrinsic**	**nature**	**,**	**or**	**in**	**the**	**tradition**	**that**	**surrounds**	**it**	**,**
无论	这	原因	谎言	在	它是	固有的	自然	,	或者	在	这	传统	那	周围环境	它	,

无论原因在于其内在本质，还是在于围绕它的传统，

[ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] .

is	**not**	**easy**	**to**	**tell**	**.**
是	不是	简单的	到	告诉	.

很难判断。

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [skwer] ,

A	**sonnet**	**is**	**almost**	**exactly**	**square**	**,**
一个	十四行诗	是	几乎	确切地	正方形	,

十四行诗的形状几乎是正方形的，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ɔːf][ðə; ði]['sentər][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['skwernɪs]

and	**yet**	**it**	**has**	**a**	**division**	**sufficiently**	**off**	**the**	**centre**	**to**	**make**	**its**	**squareness**
和	然而	它	有	一个	分配	足够	离开	这	中心	到	制作	它是	方正

['ædmərəb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] ;

admirable	**instead**	**of**	**tiresome**	**;**
令人钦佩的	反而	的	令人厌烦	;

然而，它的分割线偏离中心足够远，使得它的方正形状令人赞叹，而不是令人厌烦；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][treɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]

and	**perhaps**	**this**	**simple**	**trait**	**,**	**together**	**with**	**its**	**closely**	**woven**	**structure**	**of**
和	也许	这	简单的	特征	,	一起	和	它是	密切	编织	结构	的

[raɪm] ,

rhyme	**,**
韵	,

或许正是这种简单的特点，再加上其紧密交织的韵律结构，

[ɪz] [wʌt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] — [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['raɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

is	**what**	**gives**	**it**	**the**	**quiet**	**assurance**	**it**	**has**	**—**	**the**	**tranquil**	**rightness**	**of**	**a**
是	什么	给予	它	这	安静的	保证	它	有	—	这	宁静	正义	的	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər][ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] [kən'viːniəns] .

thing	**of**	**nature**	**or**	**natural**	**convenience**	**.**
事物	的	自然	或者	自然的	方便	.

正是这种宁静的自信赋予了它一种自然事物或自然便利所带来的平静的正确感。

[aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɑːnɪt] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][æn; ən] ['iːgər] [hɔːrs] [meɪ] [fiːl] [tɔːrdz]

I	**feel**	**towards**	**an**	**excellent**	**sonnet**	**as**	**I**	**imagine**	**an**	**eager**	**horse**	**may**	**feel**	**towards**
我	感觉	向	一个	出色的	十四行诗	作为	我	想象	一个	渴望的	马	可能	感觉	向

[ə; eɪ] [gʊd] ['meʒər] ['taɪtli] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['goʊldən][greɪn] .

a	**good**	**measure**	**tightly**	**filled**	**up**	**with**	**golden**	**grain**	**.**
一个	好的	措施	紧紧	已填	向上	和	金的	粮食	.

我对一首优秀的十四行诗的感觉，就像一匹渴望的马对装满金色谷物的丰盛酒杯的感觉一样。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skwernɪs] [ʌv; əv]

This	**feeling**	**is**	**due**	**partly**	**to**	**a**	**kind**	**of**	**honesty**	**of**	**which**	**the**	**squareness**	**of**
这	感觉	是	到期的	部分	到	一个	种类	的	诚实	的	哪个	这	方正	的

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪz][sɪm'bɑːlɪk] .

a	**sonnet**	**is**	**symbolic**	**.**
一个	十四行诗	是	象征性的	.

这种感觉部分源于一种诚实，而十四行诗的方正结构正是这种诚实的象征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] ['poʊəts][kæn; kən] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

It	is	a	form	in	which	poets	can	express	themselves	when	they	are	not
它	是	一个	形式	在	哪个	诗人	能	表达	他们自己	什么时候	他们	是	不是

[ræp'sɑːdɪkli] [ɪk'saɪtɪd] .

rhapsodically	excited	.
狂喜地	兴奋的	.

这是诗人不在激情澎湃时表达自我的一种形式。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

And	very	often
和	非常	经常

而且经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ɪk'saɪtɪd] ,

they	are	not	so	excited	,
他们	是	不是	所以	兴奋的	,

他们并没有那么兴奋。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [raɪt] ['ræpɪd]['lɪrɪks] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɪp] [ðəm'selvz] [ʌp]

and	at	such	times	if	they	write	rapid	lyrics	they	have	to	whip	themselves	up
和	在	这样的	时代	如果	他们	写	迅速的	歌词	他们	有	到	鞭	他们自己	向上

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

with	an	emotion	that	they	get	out	of	the	writing	rather	than	out	of	the
和	一个	情感	那	他们	得到	出去	的	这	写作	相当	比	出去	的	这

[fækts] .

facts	.
事实	.

在这种时候，如果他们要快速创作歌词，他们就必须用一种从写作中获得的情感来激励自己，而不是从事实中获得的情感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [mʌtʃ] ['lɪrɪk]['poʊətri] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ,

And	this	makes	much	lyric	poetry	seem	a	little	histrionic	,
和	这	制作	很多	歌词	诗	似乎	一个	小的	戏剧化的	,

这使得许多抒情诗显得有些矫揉造作。

[ˌwer'æz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

whereas	in	order	to	create	a	sonnet	at	all	,
然而	在	命令	到	创造	一个	十四行诗	在	全部	,

然而，要想创作一首十四行诗，

[ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'steɪnmənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ɪz] [ɪn'evɪtəbli] ['iːkwəl]

a	concentration	and	sustainment	of	feeling	is	required	that	is	inevitably	equal
一个	专注	和	维持	的	感觉	是	必需的	那	是	不可避免地	平等的

[tuː; tə][ɪts] [mɔːr] ['tempərət] [prɪ'tenʃənz] .

to	its	more	temperate	pretensions	.
到	它是	更多的	温带	虚荣心	.

它需要一种集中和保持情感的能力，这种能力必然与它较为温和的姿态相匹配。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [skwer] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]

The	quality	of	being	inevitably	and	honestly	square	may	become	a	dreadful	thing
这	质量	的	存在	不可避免地	和	诚实地	正方形	可能	变得	一个	可怕	事物

, [haʊ'evər] .

,	however	.
,	然而	.

然而，不可避免地、诚实地保持正直可能会变成一件可怕的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðɪs] [fɔːrm] [ˌɪnə'proʊpriət] [fɔːr; fər]['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][æt; ət] [liːst]

And	it	makes	this	form	inappropriate	for	persons	who	have	not	at	least
和	它	制作	这	形式	不当	为了	人	WHO	有	不是	在	至少

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] [teɪst] .

a	certain	degree	of	lyrical	taste	.
一个	肯定	程度	的	抒情的	品尝	.

这使得这种形式不适合那些至少缺乏一定抒情品味的人。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['poʊəm] , [bʌt; bət][æn; ən] ['entərpraɪz] .

In	the	hands	of	such	persons	a	sonnet	is	not	a	poem	,	but	an	enterprise	.
在	这	双手	的	这样的	人	一个	十四行诗	是	不是	一个	诗	,	但	一个	企业	.

在这些人手中，十四行诗不是一首诗，而是一项事业。

[ðeɪ] [get][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [skwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] ,

They	get	inside	that	square	with	a	whole	lot	of	materials	,
他们	得到	里面	那	正方形	和	一个	所有的	很多	的	材料	,

他们带着一大堆材料进入了那个广场，

['kʌlɝz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd][oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [raʊnd]

colors	and	sounds	and	old	clothes	of	ideas	,	and	they	push	them	round
颜色	和	声音	和	老的	衣服	的	想法	,	和	他们	推	他们	圆形的

,

,

,

色彩、声音和旧时的思想，它们被推来推去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪl] [ɪn] ['prɑːpərli][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	if	they	can	not	make	them	fill	in	properly	and	come	up	to	the
和	如果	他们	能	不是	制作	他们	充满	在	适当地	和	来	向上	到	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

如果他们不能让它们填满并贴合边缘，

[ðeɪ] [klaɪm] [aʊt][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [mɔːr] .

they	climb	out	and	get	some	more	.
他们	爬	出去	和	得到	一些	更多的	.

他们爬出去，又去弄了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][soʊ] ['pælpəbli] - [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] [lʌmps] [ʌv; əv]

And	the	result	is	so	palpably	spreadout	an	object	,	always	with	lumps	of
和	这	结果	是	所以	明显地	-	一个	目的	,	总是	和	肿块	的

['ɪmɪdʒəri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

imagery	here	and	there	,
图像	这里	和	那里	,

最终呈现出来的作品是一个明显分散的物体，到处都是零星的图像块。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪniər] ['siːkwəns] [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

that	it	can	not	even	be	received	in	the	linear	sequence	that	is	natural	to
那	它	能	不是	甚至	是	已收到	在	这	线性	顺序	那	是	自然的	到

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] .

the	eye	and	ear	.
这	眼睛	和	耳朵	.

它甚至无法以眼睛和耳朵自然感知的线性顺序来接收。

[ðɪs] [fɔːlt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['strɔːŋli] [ɪn][maɪnd] [waɪl] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ,

This	fault	can	be	avoided	by	having	strongly	in	mind	while	composing	a	sonnet	,
这	过错	能	是	避免	经过	拥有	强烈	在	头脑	尽管	构成	一个	十四行诗	,

这种错误可以通过在创作十四行诗时牢记这一点来避免。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [nɑːt] [spə'sɪfɪkli] [ɪts] [oʊn] — [ðə; ði]['klærəti] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]

the	virtues	not	specifically	its	own	—	the	clarity	,	the	running	and	pouring	in
这	美德	不是	具体来说	它是	自己的	—	这	明晰	,	这	跑步	和	浇注	在

['sɪŋg(ə)l] [striːm] ,

single	stream	,
单身的	溪流	,

它自身不具备的优点——清澈、流畅的单流流动和倾泻，

[ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]

that	are	the	qualities	of
那	是	这	品质	的

这些特质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

歌曲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][ðə; ði][strɪkt] [kən'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [raɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	to	these	qualities	the	strict	convention	of	its	rhymes	and	the
和	到	这些	品质	这	严格的	习俗	的	它是	韵律	和	这

[trə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] [pɑːrts] ,

traditional	relation	of	the	sonnet's	parts	,
传统的	关系	的	这	十四行诗	部分	,

而这些特质还包括十四行诗严格的韵律规则和各部分之间的传统关系。

[ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

ought	to	give	way	when	there	is	a	conflict	between	them	,
应该	到	给	方式	什么时候	那里	是	一个	冲突	之间	他们	,

当两者之间发生冲突时，应该让步。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ]['poʊəm][hæz; həz][nɑːt] ['ræpsədi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

for	if	a	poem	has	not	rhapsody	,	it	is	the	more	important	that	it	should
为了	如果	一个	诗	有	不是	狂想曲	,	它	是	这	更多的	重要的	那	它	应该

[hæv; həv] [greɪs] .

have	grace	.
有	优雅	.

如果一首诗没有激情澎湃，那么它就更应该有优美动人的韵味。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfər] [ðɪs] ['prefəs] , [ɪn]['ekspiəˌtɔːri] ['ræðər] [ðæn; ðən]

At	least	that	is	my	opinion	,	and	I	offer	this	preface	,	in	expiatory	rather	than
在	至少	那	是	我的	观点	,	和	我	提供	这	前言	,	在	呼气	相当	比

['boʊstfl] [veɪn] ,

boastful	vein	,
自夸	静脉	,

至少这是我的看法，我提出这个前言，并非为了炫耀，而是为了表达歉意。

[tuː; tə] [ðoʊz] [haɪ] [priːsts] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [huː] [gɑːrd] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

to	those	high	priests	of	perfection	who	guard	the	sonnet	as	a	kind	of
到	那些	高的	神父	的	完美	WHO	警卫	这	十四行诗	作为	一个	种类	的

['loʊnli] ['relɪkweri] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd] .

lonely	reliquary	of	their	god	.
孤独	圣物匣	的	他们的	上帝	.

献给那些完美主义的高级祭司，他们守护着十四行诗，视其为他们神灵的孤独圣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ə; eɪ] [preɪzfəl] [kəm'pleɪnt]
A PRAISEFUL COMPLAINT
一个 赞扬 抱怨

一份值得称赞的投诉

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt][æz; əz][aɪ] [lʌv] , [ɔːr] [wen] [aɪ]
You love me not as I love , or when I
你 爱 我 不是 作为 我 爱 , 或者什么时候 我

你爱我的方式不像我爱你那样，或者当我.....

[groʊ] ['lɪstləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] ,
Grow listless of the crimson of your lips ,
生长 蔫 的 这 赤红 的 你的 嘴唇 ,

你的嘴唇变得黯淡无光，

[ænd; ənd][tɜːrn][nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,
And turn not to your burning finger - tips ,
和 转动 不是 到 你的 燃烧 手指 - 尖端 ,

不要去碰你那灼热的指尖，

[juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [jʊr; jər] [aɪ] ,
You would show fierce and feverish your eye ,
你 会 展示 凶猛的 和 发烧 你的 眼睛 ,

你的眼神会变得凶狠而狂热，

[ænd; ənd]['hɑːtli][maɪ] [nʌm] ['wɪlflnəs] [dɪ'kraɪ] ,
And hotly my numb wilfulness decry ,
和 热 我的 麻木的 任性 谴责 ,

而我麻木的任性却激烈地谴责着，

['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] ['oʊvər][ˌem 'iː][laɪk] [wɪps] ,
Holding your virtues over me like whips ,
保持 你的 美德 超过 我 喜欢 鞭子 ,

你用你的美德像鞭子一样鞭打我，

[ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'klɪps]
And stinging with the visible eclipse
和 刺痛 和 这 可见的 蚀

以及可见日食带来的刺痛感

[ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [pɔɪz] [ʌv; əv][laɪf][aɪ]['kruːsɪfaɪ] !
Of that sweet poise of life I crucify !
的 那 甜的 沉着 的 生活 我 钉死 !

我誓要将那种甜蜜的生活姿态钉在十字架上!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pæs] [soʊ] ['praʊdli] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ,
How can you pass so proudly from my face ,
如何 能 你 经过 所以 自豪地 从 我的 脸 ,

你怎么能如此骄傲地从我眼前走过?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [fɜːrld] ,
With all the tendrils of your passion furled ,
和 全部 这 卷须 的 你的 热情 卷曲 ,

你所有的激情都已收拢，

[soʊ] ['ædɪkwət] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][ɪn] [greɪs] ,
So adequate and animal in grace ,
所以 足够的 和 动物 在 优雅 ,

如此得体，如此充满野性之美，

[æz; əz][wʌn] [huːz] [meit] [ɪz]['oʊnli][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
As one whose mate is only all the world !
作为 一 谁 伴侣 是 仅有的 全部 这 世界 !

就像你的伴侣就是整个世界!

[aɪ]['nevər] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ɪk'siːdɪŋ] [θɔːt]
I never taste the sweet exceeding thought
我 绝不 品尝 这 甜的 超过 想法

我从未尝过那甜蜜的超脱思绪。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][nɑːt] !
That you might love me , though I loved you not !
那 你 可能 爱 我 , 尽管 我 喜爱 你 不是 !

即使我不爱你，你也可能爱我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðoʊz] [juː; jʊ] [daind] [wɪð; wɪθ]
THOSE YOU DINED WITH
那些 你 用餐 和

与你共进晚餐的人

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['pædʒənt] , [boʊld]
They would have made you like a pageant , bold
他们 会 有 制成 你 喜欢 一个 盛会 , 大胆的

他们会把你打造成像选美比赛一样的大胆选手

[ænd; ənd] ['naɪtli] ['festɪv] , ['lʌstər] - [lɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
And nightly festive , lustre - lit for them ,
和 每晚 节日 , 光泽 - 点燃 为了 他们 ,

每晚都灯火辉煌，热闹非凡，为他们而设。

[ænd; ənd] [raʊnd] [jʊr; jər] ['bjuːti] , [laɪk][ə; eɪ] ['dʌski] [dʒem] ,
And round your beauty , like a dusky gem ,
和 圆形的 你的 美丽 , 喜欢 一个 昏暗 宝石 ,

你的美丽如同一颗暗淡的宝石，环绕着你。

[hæv; həv] [pɔːd] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][goʊld] ;
Have poured the glamour of the pride of gold ;
有 倾倒 这 魅力 的 这 自豪 的 金子 ;

倾注了黄金般骄傲的光辉;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪ][ɪn][laɪf][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][bed]
And you would lie in life as in her bed
和 你 会 说谎 在 生活 作为 在 她 床

而你，生前也会像躺在她的床上一样。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [kɪŋ] , ['ɪndələnt] ,
The mistress of a pale king , indolent ,
这 情妇 的 一个 苍白 国王 , 懒惰的 ,

一位面色苍白的国王的情妇，懒散地

[ðoʊ] [hɑːt][hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪʃmənt] ,
Though hot her limbs and strong her languishment ,
尽管 热的 她 四肢 和 强的 她 衰弱 ,

尽管她四肢燥热，但她却极度虚弱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] ['spɪrɪt][ɪz] [ʌn'vɪzɪtɪd] .
And her deep spirit is unvisited .
和 她 深的 精神 是 未访问过的 .

她深邃的灵魂无人问津。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [friː]
But **I** **would** **see** **you** **like** **a** **gypsy** **,** **free**
但 我 会 看 你 喜欢 一个 吉普赛人 , 自由的

但我会把你看作一个自由的吉普赛人。

[æz; əz] ['wɪndi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [er] ,
As **windy** **morning** **in** **the** **sunny** **air** **,**
作为 刮风 早晨 在 这 阳光明媚 空气 ,

如同阳光灿烂的清晨，微风拂面。

[jʊr; jər][waɪld][wɔːrm][self] , [jʊr; jər]['vɪvɪd][self] , [tuː; tə][biː; bi] ,
Your **wild** **warm** **self** **,** **your** **vivid** **self** **,** **to** **be** **,**
你的 荒野 温暖的 自己 , 你的 生动 自己 , 到 是 ,

你那狂野温暖的自我，你那鲜活的自我，存在着，

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['lɪbərti] ,
A **miracle** **of** **nature's** **liberty** **,**
一个 奇迹 的 自然的 自由 ,

大自然自由的奇迹，

['gɪvɪŋ] [jʊr; jər][gɪft][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] [fer] ,
Giving **your** **gift** **of** **being** **kind** **and** **fair** **,**
给予 你的 礼物 的 存在 种类 和 公平的 ,

奉献你的善良和公正，

[haɪ] , [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] - ['hændɪd] ['evriwer] !
High **,** **gay** **and** **careless** **-** **handed** **everywhere** **!**
高的 , 同性恋 和 粗心 - 递交 到处 !

到处都是高傲、轻浮、粗心大意的人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(Colors of Life Poems and Songs and Sonnets)

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]
THE PASSIONS OF A CHILD
这 激情 的 一个 孩子

孩童的激情

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [dri:mz] .
The passions of a child attend his dreams .
这 激情 的 一个 孩子 出席 他的 梦境 .

孩子的激情伴随着他的梦想。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [lʌvz] , [hoʊps] , [ri'membəz] , [ɪz][fər'lɔ:rn]
He lives , loves , hopes , remembers , is forlorn
他 生活 , 爱 , 希望 , 记得 , 是 绝望

他活着，爱着，希望着，记忆着，感到悲伤

[fɔ:r; fər]['ledʒənderi] ['kri:tʃərz] , [hu:m] [hi:; hi] [di:mz]
For legendary creatures , whom he deems
为了 传奇 生物 , 谁 他 认为

对于他认为的传奇生物

[nɑ:t] [tu:] [ˌʌn'ri:əl] — [ʌn'tɪl][wʌn]['goʊldən][mɔ:rn]
Not too unreal — until one golden morn
不是 也 虚幻 — 直到 一 金的 早晨

还算不上太不真实——直到一个金色的早晨

[ðə; ði] ['greɪʃəs] , [ɔ:l] - [ə'weɪkɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn]
The gracious , all - awaking sun shines in
这 亲切 , 全部 - 觉醒 太阳 闪耀 在

那和蔼可亲、唤醒万物的太阳照耀着大地。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
Upon his tranquil pillow , and his eyes
之上 他的 宁静 枕头 , 和 他的 眼睛

他枕着安详的枕头，双眼

[ɑ:r; ər] [tʌtʃt] , [ænd; ənd]['oʊpənd] ['greɪtli] , [ænd; ənd][bɪ'gɪn]
Are touched , and opened greatly , and begin
是 感动 , 和 打开 非常 , 和 开始

被感动，敞开心扉，开始

[tu:; tə][drɪŋk] [ri'æləti][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [sər'praɪz] .
To drink reality with rich surprise .
到 喝 现实 和 富有的 惊喜 .

用满满的惊喜品尝现实。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [soʊlz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔ:ri] —
I loved the impetuous souls of ancient story —
我 喜爱 这 浮躁 灵魂 的 古老的 故事 —

我喜欢古代故事中那些冲动的灵魂——

[hə'roʊɪk] ['kærəktərz] , [kɪŋz] , [kwi:nz] , [hu:z] [wɪlz]
Heroic characters , kings , queens , whose wills
英勇 人物 , 国王 , 女王们 , 谁 遗嘱

英雄人物、国王、王后，他们的意志

[laɪk] ['ɛmpaɪɜ-z] [roʊz] , [ə'tʃi:vd] , [ænd; ənd] [fel] , [ɪn] ['glɔ:ri] .
Like empires rose , achieved , and fell , in glory .
喜欢 帝国 玫瑰 , 已达成 , 和 跌倒 , 在 荣耀 .

就像帝国崛起、辉煌成就、最终陨落一样，充满了荣耀。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [dɑ:n] ,
I was a child , until the radiant dawn ,
我 曾是 一个 孩子 , 直到 这 辐射状 黎明 ,

直到黎明破晓，我还是个孩子。

[ðaɪ] ['bju:ti] , [woʊk] [ˌem 'i:] — [oʊ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [fɪlz]
Thy beauty , woke me — O thy spirit fills
你的 美丽 , 觉醒 我 — 哦 你的 精神 填充

你的美丽唤醒了我——你的灵魂充满我

[ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪroʊz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] !
The stature of those heroes , they are gone !
这 身材 的 那些 英雄 , 他们 是 已消失 !

那些英雄的风采，已不复存在!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[æz; əz] [ðə; ði] [kræg] ['i:g(ə)l]
AS THE CRAG EAGLE
作为 这 岩 鹰

如岩鹰

[æz; əz] [ðə; ði] [kræg] ['i:g(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['zi:nɪθs] [haɪt]
As the crag eagle to the zenith's height
作为 这 岩 鹰 到 这 Zenith的 高度

如同雄鹰翱翔至天顶

[wɪŋz] [hɪz; ɪz] [pər'su:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['aʊər]
Wings his pursuit in his exalted hour
翅膀 他的 追逐 在 他的 崇高 小时

在他崇高的时刻，他展开了追逐。

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['tempɪst] - [riəd] , [hu:z] ['eri] ['paʊər]
Of her the tempest - reared , whose airy power
的 她 这 暴风雨 - 饲养 , 谁 轻盈的 力量

她那在暴风雨中成长起来的轻盈力量

[ʌv; əv] [plu:m] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['tʃælindʒz] [hɪz; ɪz] [flaɪt]
Of plume and passion challenges his flight
的 羽 和 热情 挑战 他的 航班

羽毛和激情挑战着他的飞行

[tu:; tə] [ðæt] [waɪld] ['æltɪtu:d] , [wer] [ðeɪ] [ju'naɪt] ,
To that wild altitude , where they unite ,
到 那 荒野 高度 , 在哪里 他们 团结 ,

在那片荒凉的高地，他们汇聚于此。

[ɪn] ['mju:tʃuəl] [tu:'mʌltʃuəs] ['vɪktəri]
In mutual tumultuous victory
在 相互的 动荡的 胜利

在双方激烈的胜利中

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɜ-z] ['ekstəsi] ,
And the swift sting of nature's ecstasy ,
和 这 迅速 蜇 的 自然的 狂喜 ,

以及大自然狂喜带来的迅疾刺痛，

[ðer; ðər] [ˈʃudəriŋ] [ˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈskaɪwərd] [maɪt] —

Their	shuddering	pinions	and	their	skyward	might	—
他们的	颤抖	小齿轮	和	他们的	向天空	可能	—

它们颤抖的羽翼和它们直冲云霄的力量——

[æz; əz] [ðeɪ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]

As	they	,	the	strong	,	to	the	full	height	of	heaven
作为	他们	,	这	强的	,	到	这	满的	高度	的	天堂

当他们，强者，到达天的尽头

[ber] [ʌp] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] ,

Bear	up	that	joy	which	to	the	strong	is	given	,
熊	向上	那	喜悦	哪个	到	这	强的	是	给定	,

要承受那赐予强者的喜乐。

[ðʌs] , [ðʌs] [duː] [wiː; wi] , [huːz] [ˈstɔːrmi] [ˈspɪrɪts] [ˈkwɪvər]

Thus	,	thus	do	we	,	whose	stormy	spirits	quiver
因此	,	因此	做	我们	,	谁	暴风雨	烈酒	颤动

因此，我们也如此，我们这些风暴般的灵魂颤抖着

[ɪn] [ðə; ði] [boʊld] [er] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈlɪbərti] ,

In	the	bold	air	of	utter	liberty	,
在	这	大胆的	空气	的	说出	自由	,

在彻底自由的氛围中，

[klæʃ] [ˈiːkwəl] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [haɪɪst; ˈhaɪəst] , [aɪ] [ænd; ənd] [ðiː] ,

Clash	equal	at	our	highest	,	I	and	thee	,
冲突	平等的	在	我们的	最高	,	我	和	你	,

我们巅峰时期势均力敌，你我之间，

[ʌnˈkɔŋkəd] [ænd; ənd] [fərˈevər] !

Unconquered	and	unconquering	forever	!
未被征服的	和	不屈不挠	永远	!

永不屈服，永不屈服！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər]

TO	MY	FATHER
到	我的	父亲

致我的父亲

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [hɪl] [hæθ] [skers] [ˌʌnˈveɪld] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	eastern	hill	hath	scarce	unveiled	his	head	,
这	东	爬坡道	有	稀少	揭幕	他的	头	,

东山刚刚露出它的头顶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [skaɪ] [hæθ] [bʌt; bət] [bɪˈgʌn]

And	the	deliberate	sky	hath	but	begun
和	这	商榷	天空	有	但	开始

而精心设计的天空才刚刚开始。

[tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [sʌn] ,

To	meditate	upon	a	future	sun	,
到	幽思	之上	一个	未来	太阳	,

冥想未来的太阳，

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [bed] .

When	thou	dost	rise	from	thy	impatient	bed	.
什么时候	你	朋友	上升	从	你的	不耐烦	床	.

当你从焦躁不安的床上起身时。

[ðaɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][stɑ:rz][ɪz] [sed] .

Thy	**morning**	**prayer**	**unto**	**the**	**stars**	**is**	**said**	**.**
你的	早晨	祷告	到	这	明星	是	说	.

你每天早晨都会向星辰祈祷。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['penəns] [dʌn]

And	**not**	**unlike**	**a**	**child**	**,**	**the**	**penance**	**done**
和	不是	与此不同	一个	孩子	,	这	忏悔	完毕

就像孩子一样，忏悔也完成了

[ʌv; əv] [sli:p] , [ðaʊ] ['^əjist][tu:; tə][ðaɪ] ['sɪriəs] [fʌn] ,

Of	**sleep**	**,**	**thou**	**goest**	**to**	**thy**	**serious**	**fun**	**,**
的	睡觉	,	你	去	到	你的	严肃的	乐趣	,

你从睡眠中醒来，去享受你严肃的乐趣。

[ɪg'zu:bərənt] — [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] [tred] .

Exuberant	**—**	**yet**	**with**	**a**	**whisper**	**tread**	**.**
旺盛	—	然而	和	一个	耳语	踏	.

热情洋溢——却又脚步轻盈。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [lɔ:rd][dʌθ; dəθ][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'pɪr] ,

And	**when**	**that**	**lord**	**doth**	**to**	**the**	**world**	**appear**	**,**
和	什么时候	那	主	确实	到	这	世界	出现	,

当那位主向世人显现时，

[ðə; ði]['dʒoʊviəl][sʌn] , [hi:; hi] [li:nz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [hɪl] ,

The	**jovial**	**sun**	**,**	**he**	**leans**	**on**	**his**	**old**	**hill**	**,**
这	欢乐的	太阳	,	他	倾斜	在	他的	老的	爬坡道	,

那轮和蔼可亲的太阳，倚靠在他古老的山丘上。

[ænd; ənd] ['levlz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ði:] [ə; eɪ]['goʊldən][smaɪl] —

And	**levels**	**forth**	**to**	**thee**	**a**	**golden**	**smile**	**—**
和	级别	前进	到	你	一个	金的	微笑	—

然后，他向你露出灿烂的笑容——

[ði:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] , [wer] [i:tʃ] ['wɔ:rmɪŋ] [jɪr]

Thee	**in**	**his**	**garden**	**,**	**where**	**each**	**warming**	**year**
汝	在	他的	花园	,	在哪里	每个	变暖	年

你在他的花园里，那里每年都温暖如春

[ðaʊ] [twɑ:l] [ɪn][ɔ:l][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [fɪl]

Thou	**toilest**	**in**	**all**	**joy**	**with**	**him**	**,**	**to**	**fill**
你	厕所	在	全部	喜悦	和	他	,	到	充满

你与他一同劳作，满心喜乐，以致充满

[ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

And	**flood**	**the**	**soil**	**with**	**Summer**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	洪水	这	土壤	和	夏天	为了	一个	尽管	.

让土壤浸泡在夏日的阳光中一段时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[tu:; tə] ['edwərd] [es] . ['mɑ:rtn]

TO	**EDWARD**	**S**	**.**	**MARTIN**
到	爱德华	S	.	马丁

致爱德华·S·马丁

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hoʊboʊ]

FROM	**A**	**PROFESSIONAL**	**HOBO**
从	一个	专业的	流浪汉

来自一位职业流浪汉

[haʊ] [oʊld] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [ðæt] [faɪn] - ['pɔɪntɪd] [pen]

How	old	,	my	friend	,	is	that	fine	-	pointed	pen
如何	老的	,	我的	朋友	,	是	那	美好的	-	尖	笔

朋友，这支尖头钢笔有多久了？

[hweə'wɪð] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətu:d] [ju:; jʊ] [treɪs]

Wherewith	in	smiling	quietude	you	trace
以及	在	微笑	寂静	你	痕迹

在微笑的静谧中，你追踪着

[ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['mæksəmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] - [pleɪs] ,

The	maiden	maxims	of	your	writing	-	place	,
这	少女	格言	的	你的	写作	-	地方	,

你写作场所的处女格言，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðɪs] [gript] [ænd; ənd] ['mɔ:rt(ə)l] - ['swetɪŋ] [den]

And	on	this	gripped	and	mortal	-	sweating	den
和	在	这	紧握	和	凡人	-	出汗	丹

在这间令人窒息、汗流浃背的巢穴里

[ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [pɪt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

And	battle	-	pit	of	hunger	now	and	then
和	战斗	-	坑	的	饥饿	现在	和	然后

以及时不时出现的饥饿战场

[dɪp] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [naɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [greɪs] ,

Dip	out	,	with	nice	and	intellectual	grace	,
蘸	出去	,	和	好的	和	知识分子	优雅	,

优雅而知性地悄然离去。

[ðə; ði] ['fɔ:ltləs] ['wɪzdəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nə:tʃəd] [reɪs]

The	faultless	wisdoms	of	a	nurtured	race
这	完美无瑕	智慧	的	一个	培育	种族

一个受到精心培育的民族所拥有的完美智慧

[ʌv; əv] [peɪl] - [aɪd] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] !

Of	pale	-	eyed	,	pink	,	and	perfect	gentlemen	!
的	苍白	-	眼睛	,	粉色的	,	和	完美的	先生们	!

一群有着浅色眼睛、粉嫩肌肤、完美无瑕的绅士！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪt] [ænd; ənd] ['poʊətri] ,

How	long	have	art	and	wit	and	poetry	,
如何	长的	有	艺术	和	有	和	诗	,

艺术、智慧和诗歌存在了多久？

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['paʊər] , [bɪn] ['kɑ:ntent] , [laɪk] [ju:; jʊ] ,

With	all	their	power	,	been	content	,	like	you	,
和	全部	他们的	力量	,	到过	内容	,	喜欢	你	,

即使拥有如此强大的力量，他们也像你一样感到满足。

[tu:; tə] [gɪld] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] ,

To	gild	the	smiling	fineness	of	the	few	,
到	镀金	这	微笑	精细度	的	这	很少	,

为了给少数人灿烂的笑容镀上金箔，

[tu:; tə] ['fɪlmi] - ['kɜ:rt(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [der] [nɑ:t] [si:] ,

To	filmy	-	curtain	what	they	dare	not	see	,
到	电影	-	窗帘	什么	他们	敢	不是	看	,

用薄纱遮蔽他们不敢看到的东西，

[ɪn] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [ri'ælətɪ] ,

In	multitudinous	reality	,
在	众多	现实	,

在众多现实中，

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['blʌdi] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [truː] !
The **rough** **and** **bloody** **soul** **of** **what** **is** **true** **!**
这 粗糙的 和 血腥 灵魂 的 什么 是 真的 !

真相的粗粝而血腥的灵魂!

([ɪn] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪn] [laɪf] ,
(In an editorial in Life ,
(在 一个 社论 在 生活 ,

（在《生活》杂志的一篇社论中，

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [prə'feʃən(ə)l] ['hoʊboʊz] " [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Mr . Martin had described as " professional hoboes " a number of
先生 . 马丁 有 描述 作为 " 专业的 流浪汉 " 一个 数字 的
[ˌrevə'luːʃəneri] ['ædʒɪˌteɪtəz] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] — ['pæntʃoʊ] ['vɪlə] ,
revolutionary agitators whom he did not like — Pancho Villa ,
革命性的 搅拌器 谁 他 做过 不是 喜欢 — 潘乔 别墅 ,

马丁先生曾将他不喜欢的许多革命煽动者——比如潘乔·维拉——称为"职业流浪汉"。

['wɪljəm] [diː] . ['heiwud] , [waɪld] [dʒoʊ] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər]
William D . Haywood , Wild Joe O'Carroll — and he did me the honor
威廉 D . 海伍德 , 荒野 乔 奥卡罗尔 — 和 他 做过 我 这 荣誉
[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .)
to include me among them .)
到 包括 我 之中 他们 .)

威廉·D·海伍德，狂野乔·奥卡罗尔——他很荣幸地将我列入其中。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['jʊrəp] — -
EUROPE — 1914
欧洲 — -

欧洲—1914年

[sɪns] ['æθənz] [daɪd] , [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪt]
Since Athens died , the life that is a light
自从 雅典 死亡 , 这 生活 那 是 一个 光

自从雅典消亡，生命之光也随之消逝。

[hæz; həz] ['nevər] [ʃoʊn] [ɪn] ['jʊrəp] .
Has never shone in Europe .
有 绝不 闪耀 在 欧洲 .

在欧洲从未大放异彩。

['eɪliən] [mudz] ,
Alien moods ,
外星人 情绪 ,

异星情绪，

[ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['mɔːrbɪd] ,
The oriental morbid sanctitudes ,
这 东方 病态的 圣洁 ,

东方病态的圣洁，

[hæv; həv] ['daːkənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [naɪt] .
Have darkened on her like the fear of night .
有 变暗 在 她 喜欢 这 害怕 的 夜晚 .

如同黑夜的恐惧般笼罩着她。

[ɪn] ['hæpi] ['ɔ:gjəri] [wi:; wi] [derd] [tu:; tə] [ges]
In happy augury we dared to guess
在 快乐的 预兆 我们 敢于 到 猜测

我们满怀希望地大胆猜测

[ðæt] [hɜ:r; hər] [pjʊr] ['spɪrɪt] [ʃɑ:t] [wʌn] ['sʌni] [glæns]
That her pure spirit shot one sunny glance
那 她 纯的 精神 射击 一 阳光明媚 瞥一眼

她纯洁的灵魂闪过一道阳光般的目光

[ʌv; əv] ['peɪgənri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [fræns] ,
Of paganry across the fields of France ,
的 异教 穿过 这 字段 的 法国 ,

法国田野上的异教，

[klɪr] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðɪs] [dɪm] [fɑ:g] [ʌv; əv] ['soʊlflnəs] .
Clear startling this dim fog of soulfulness .
清除 令人震惊 这 暗淡 多雾路段 的 灵魂 .

拨开笼罩在灵魂深处的迷雾，变得清晰而令人惊艳。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ænd; ənd]['kɑ:rnɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz]
But now , with arms and carnage and the cries
但 现在 , 和 武器 和 屠杀 和 这 哭泣

但如今，到处都是武器、杀戮和哭喊声

[ʌv; əv]['hoʊli]['mɜ:rdər] , ['roʊlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz]
Of Holy Murder , rolling to the clouds
的 圣 谋杀 , 滚动 到 这 云

《圣洁谋杀》，直冲云霄

[hɜ:r; hər] ['blʌdi] - ['ʃædoʊd] [smoʊk] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,
Her bloody - shadowed smoke of sacrifice ,
她 血腥 - 阴影 抽烟 的 牺牲 ,

她血红的阴影笼罩着祭祀的烟雾，

[ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ['kɔŋkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraʊdz]
The Superstition conquers , and the shrouds
这 迷信 征服者 , 和 这 裹尸布

迷信战胜了一切，裹尸布也随之消失。

[ʌv; əv] [sɪk] [blæk] ['wʌndər] [leɪ] [ðer; ðər] ['mɜ:rki] [blaɪt]
Of sick black wonder lay their murky blight
的 生病的 黑色的 想知道 躺 他们的 浑浊的 枯萎病

病态的黑色奇迹笼罩着他们阴暗的灾祸

[wer] [ʃoʊn] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] - ['si:mɪŋ] [laɪt] .
Where shone of old the immortal - seeming light .
在哪里 闪耀 的 老的 这 不朽 - 似乎 光 .

昔日那仿佛永恒的光芒曾在此闪耀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˌɪzə'dɔ:rə] ['dʌŋkən]
ISADORA DUNCAN
伊莎多拉 邓肯

伊莎多拉·邓肯

[ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrz]
You bring the fire and terror of the wars
你 带来 这 火 和 恐怖 的 这 战争

你带来了战争的烈焰和恐怖

[ʌv; əv]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɪn] ['θʌndər] - ['rʌnɪŋ] ['hɔ:dz] ,

Of	infidels	in	thunder	-	running	hordes	,
的	异教徒	在	雷	-	跑步	成群结队	,

异教徒如雷霆般奔腾的队伍，

[wɪð; wɪθ] [spiə] [laɪk] [sʌn] - ['reɪz] , [ʃi:ldz] , [ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [swɔ:dz]

With	spears	like	sun	-	rays	,	shields	,	and	wheeling	swords
和	长矛	喜欢	太阳	-	射线	,	盾牌	,	和	惠灵	剑

长矛如太阳光芒般闪耀，盾牌和旋转的剑……

[fleɪm] [ʃeɪp] , [deθ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r] ,

Flame	shape	,	death	shape	and	shaped	like	scimitars	,
火焰	形状	,	死亡	形状	和	形状	喜欢	弯刀	,

火焰形状、死亡形状和弯刀形状，

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['i:gəlz] [ænd; ənd] [blu:] - ,

With	crimson	eagles	and	blue	pennantry	,
和	赤红	老鹰	和	蓝色的	-	,

以深红色雄鹰和蓝色三角旗为特色，

[ænd; ənd] [ti:θ] [ænd; ənd]['ɑ:rmər] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] [aɪz]

And	teeth	and	armor	flashing	,	and	white	eyes
和	牙齿	和	盔甲	闪烁	,	和	白色的	眼睛

牙齿和盔甲闪闪发光，还有白色的眼睛

[ʌv; əv]['bæt(ə)l]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][kraɪz]

Of	battle	horses	,	and	the	silver	cries
的	战斗	马匹	,	和	这	银	哭泣

战马，以及银色的哭喊声

[ʌv; əv] ['trʌmpits] ['ʌntə,'ʌntu][stɔ:rm][ænd; ənd] ['vɪktəri] !

Of	trumpets	unto	storm	and	victory	!
的	小号	到	风暴	和	胜利	!

号角齐鸣，风暴来临，胜利降临!

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['neɪkɪd] - ['fʊtɪd] ['lʌvli] [gɜ:rl]

Who	is	this	naked	-	footed	lovely	girl
WHO	是	这	裸	-	有脚的	迷人的	女孩

这位赤脚的可爱女孩是谁?

[ʌv; əv] ['sʌmər] [medəuz] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ?

Of	summer	meadows	dancing	on	the	grass	?
的	夏天	草地	跳舞	在	这	草	?

夏日草地上翩翩起舞的精灵?

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] [hɜ:r; hər] ['futsteps] [pæs] ,

So	young	and	tenderly	her	footsteps	pass	,
所以	年轻的	和	温柔地	她	脚步声	经过	,

她的脚步如此年轻而温柔地走过，

[soʊ] ['dri:mi] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['laɪtli] [waɪld][ænd; ənd][wɔ:rm] —

So	dreamy	-	limbed	and	lightly	wild	and	warm	—
所以	梦幻般的	-	有肢的	和	轻轻	荒野	和	温暖的	—

如此梦幻般的四肢，带着一丝野性与温暖——

[ðə; ði]['bju:gəlz]['mɜ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bænərz] [fɜ:rl] ,

The	bugles	murmur	and	the	banners	furl	,
这	号角	低语	和	这	横幅	卷发	,

号角低语，旗帜飘扬，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] !

And	they	are	lost	and	vanished	like	a	storm	!
和	他们	是	丢失的	和	消失了	喜欢	一个	风暴	!

它们像暴风雨一样消失得无影无踪!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [sʌn]
THE SUN
这 太阳

《太阳报》

[naʊ] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsædnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [lʌv]
Now autumn , and that sadness as of love
现在 秋天 , 和 那 悲伤 作为 的 爱

秋意渐浓，那份忧伤如同爱情的悲伤。

[həˈroʊɪk][ɪn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈsɑːlətuːd] ;
Heroic in immortal solitude ;
英勇 在 不朽 孤独 ;

在永恒的孤独中展现英雄气概;

[ðoʊz] [veɪnz] [ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ;
Those veins of flaming passion through the wood ;
那些 静脉 的 炽盛 热情 通过 这 木头 ;

木头中流淌着炽热的激情;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [əˈbʌv]
But in the blue and infinite above
但 在 这 蓝色的 和 无限 多于

但在蔚蓝无垠的上方

[ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] ,
A shining circle like the light of truth ,
一个 灼灼 圆圈 喜欢 这 光 的 真相 ,

一个闪耀的圆圈，如同真理之光，

[self] - [pɔizɪŋ] ; [ˈdeθləs] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] [səˈblaɪm] ,
Self - poising ; deathless his desire sublime ,
自己 - 平衡 ; 永生 他的 欲望 升华 ,

自我平衡；他那崇高的欲望永不消逝，

[huːz] [ˈmoʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ˈmeʒərmənt] [ʌv; əv][taɪm] ,
Whose motion is the measurement of time ,
谁 运动 是 这 测量 的 时间 ,

谁的运动就是时间的度量?

[huːz] [step] [ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][ɪz] [juːθ] .
Whose step is morning , and his smile is youth .
谁 步 是 早晨 , 和 他的 微笑 是 青年 .

他的步伐如同晨曦，他的笑容如同青春。

[noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [bɜːrn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪvɪd] [ɜːrθ]
No passion burns upon the livid earth
不 热情 烧伤 之上 这 铁青 地球

在这片死寂的土地上，没有激情在燃烧。

[huːz] [steɪn] [kæn; kən] [tɪnt] [ðæt] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ɔːr] [huːz] [kraɪ]
Whose stain can tint that circle , or whose cry
谁 弄脏 能 着色 那 圆圈 , 或者 谁 哭

谁的污点能染红那个圆圈，或者谁的哭泣

[kæn; kən] [raʊt] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪli] [rɪˈsiːvɪŋ] [skaɪ] .
Can rout the tranquilly receiving sky .
能 路线 这 平静地 接收 天空 .

可以驱散宁静的天空。

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl][ɪts]['krɪmz(ə)n] [striːm] , [frʌm; frəm][bɜːrθ]
All passion , all its crimson stream , from birth
全部 热情 , 全部它是 赤红 溪流 , 从 出生

一切激情，所有那炽热的洪流，自出生起

[tuː; tə]['mɜːrdər] , [bluːm] [ænd; ənd][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [blaɪt] ,
To murder , bloom and pestilential blight ,
到 谋杀 , 盛开 和 瘟疫 枯萎病 ,

谋杀、盛开和瘟疫，

[ɔːl] [floʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] .
All flows beneath the sanction of his light .
全部 流量 下面 这 制裁 的 他的 光 .

一切都在他的光芒照耀下流动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [net]
THE NET
这 网

网络

[ðə; ði][net] [brɪŋz] [ʌp] , [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['læŋgwɪdli] ,
The net brings up , how long and languidly ,
这 网 带来 向上 , 如何 长的 和 懒洋洋地 ,

网络逐渐揭示，多么漫长而慵懒，

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['vɪvɪd] [ʌv; əv][laɪf] ,
A million vivid quiverings of life ,
一个 百万 生动 颤抖 的 生活 ,

生命的百万次鲜活颤动，

[kiːn] - [fɪnd] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['stiːli] [naɪf] ,
Keen - finned and gleaming like a steely knife ,
敏锐的 - 有鳍的 和 闪闪发光 喜欢 一个 钢铁般的 刀 ,

鳍尖锐，闪着钢铁般的光泽，

[ɔːl] ['kʌlɚz] , [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
All colors , green and silver of the sea ,
全部 颜色 , 绿色的 和 银 的 这 海 ,

大海的所有颜色，绿色和银色，

[ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] —
All forms of skill and eagerness to be —
全部 表格 的 技能 和 渴望 到 是 —

各种技能和渴望——

[ðeɪ] [daɪ][ænd; ənd] ['wɪðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [breθ]
They die and wither of the very breath
他们 死 和 枯萎 的 这 非常 气息

它们死去，在呼吸中凋零。

[ðæt] [saʊndz] [jʊr; jər] ['pɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lævɪʃ] [deθ]
That sounds your pity of their lavish death
那 声音 你的 遗憾 的 他们的 奢华的 死亡

听起来你对他们奢华的死亡感到惋惜

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːpɪŋ] , [stɑːr] - [laɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
While they are leaping , star - like , to be free .
尽管 他们 是 跳跃 , 星星 - 喜欢 , 到 是 自由的 .

它们像星星一样跃起，去追求自由。

[ðeɪ] [daɪ][ænd; ənd] ['wɪðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [siː] ,
They die and wither , but the agéd sea ,
他们 死 和 枯萎 , 但 这 - 海 ,

它们会死亡凋零，但古老的大海，

[ɪn'seɪn] [oʊld]['sɔːlti] [wuːm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
Insane old salty womb of mystery ,
疯狂的 老的 咸 子宫 的 神秘 ,

疯狂的老咸子宫，充满神秘，

[ɪz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] [mɔːr] ,
Is pregnant with a million million more ,
是 孕 和 一个 百万 百万 更多的 ,

怀着一百万个孩子，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌk(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['uːzi] [flɔːr] ,
Whom she will suckle in her oozy floor ,
谁 她 将要 哺乳 在 她 黏糊糊的 地面 ,

她将在她湿漉漉的地板上哺育他，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['vɑːmɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['hiːdləs] [ʃɔːr] ,
Whom she will vomit on a heedless shore ,
谁 她 将要 呕吐 在 一个 鲁莽 支撑 ,

她会将他吐在漫不经心的岸边，

[waɪl] ['ɑːnwərd][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kɝːənts] [pɔːr] .
While onward her immortal currents pour .
尽管 向前 她 不朽 电流 倒 .

而她不朽的血脉之流则继续奔涌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [duːn] ['sɑːnɪt]
A DUNE SONNET
一个 沙丘 十四行诗

沙丘十四行诗

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [ɑːn][ðə; ði] [djʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ;
I was so lonely on the dunes to - day ;
我 曾是 所以 孤独 在 这 沙丘 到 - 天 ;

今天独自一人在沙丘上，我感到非常孤独；

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [pæst] [ɔː(r)][ðə; ði][sænd] ,
The shadow of a bird passed o'er the sand ,
这 阴影 的 一个 鸟 通过了 超过 这 沙 ,

鸟的影子掠过沙滩，

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] ['drɪftwʊd] ['relɪk][ɪn][maɪ][hænd] . . . .
And I , a driftwood relic in my hand . . . .
和 我 , 一个 浮木 遗迹 在 我的 手 . . . .

而我，手中握着一块漂流木遗物……

[siː] ['waɪndz][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['loʊnli] [wen] [ðeɪ] [streɪ]
Sea winds are not more lonely when they stray
海 风 是 不是 更多的 孤独 什么时候 他们 流浪

海风漂流时并不更孤独

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [wei]
A little fitful and bewildered way
一个 小的 断断续续 和 困惑 方式

一种略显断断续续、困惑的方式

[ɪn] [ðɪs] [wɑːn]['eɪkər] , [huːz] [draɪ] ['biləuz] [stænd]
In this wan acre , whose dry billows stand
在 这 万 英亩 , 谁 干燥 波澜 站立

在这片荒凉的土地上，干涸的波涛耸立着

[soʊ] ['pɪtiləsli] [stɪl] [ʌv; əv] [kɜːrv] , [soʊ][blænd] ,
So pitilessly still of curve , so bland ,
所以 无情地 仍然 的 曲线 , 所以 平淡 ,

曲线如此无情地静止，如此平淡，

[ænd; ənd][waɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , ['ɪnfɪnətli] [greɪ] .
And wide , and waiting , infinitely grey .
和 宽的 , 和 等待 , 无限地 灰色的 .

广阔无垠，等待着，无尽的灰色。

[ɪn] ['hɑːloʊz] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
In hollows I could almost hear them say ,
在 空心 我 可以 几乎 听到 他们 说 ,

在山谷里，我几乎能听到他们说：

[ðə; ði] ['mɪsti] ['briːzɪz] — [rʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ]
The misty breezes — Run , we will not stay
这 蒙蒙 微风 — 跑步 , 我们 将要 不是 停留

薄雾缭绕——快跑，我们不会停留

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'riːəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][lænd] !
In this unreal and spiritual land !
在 这 虚幻 和 精神 土地 !

在这片虚幻而充满灵性的土地上！

['aʊər; ɑːr][soʊl][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd] ,
Our soul of life is calling from the strand ,
我们的 灵魂 的 生活 是 呼叫 从 这 链 ,

我们生命的灵魂正从岸边呼唤，

[huːz] [bluː] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['bʊzəm] [lept] [ɔːr] [leɪ]
Whose blue and breathing bosom leapt or lay
谁 蓝色的 和 呼吸 怀 跳跃 或者 躺

谁那湛蓝而呼吸的胸膛跃动或躺卧

[ɔːr] [læft] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ʃɑːts] [ʌv; əv]['sɪlvər] [spreɪ] !
Or laughed to us in shots of silver spray !
或者 笑了 到 我们 在 镜头 的 银 喷 !

或者用银色喷雾嘲笑我们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[siː] - [ʃɔːr]
SEA - SHORE
海 - 支撑

海滨

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ɪn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [siː] —
The wind blows in along the sea —
这 风 打击 在 沿着 这 海 —

风从海边吹来——

[ɪts] [ˈsɔːlti] [wet] [kəˈresɪs]
Its salty wet caresses
它是 咸 湿的 爱抚

它咸湿的爱抚

[ɪmˈpɑːrt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [biː; bi]
Impart to all the ships that be
传授 到 全部 这 船舶 那 是

传达给所有船舶

[ə; eɪ] [θrɪl] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaːsiz] .
A thrill before it passes .
一个 刺激 前 它 通过 .

短暂的刺激。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ˈnevər] [æt; ət] [ə; eɪ] [stænd] ,
The tide is never at a stand ,
这 潮 是 绝不 在 一个 站立 ,

潮水永远不会停滞不前。

[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn] [ɪts] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
A mountain in its motion ,
一个 山 在 它是 运动 ,

山峦在运动中

[fərˈevər] [ˈhoʊmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,
Forever homing to the land ,
永远 归巢 到 这 土地 ,

永远依附于这片土地，

[ænd; ənd] [ˈevər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] .
And ever to the ocean .
和 曾经 到 这 海洋 .

永远奔向大海。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [ˈfɪk(ə)l] , [ˈmaɪti] [brest]
And on its fickle , mighty breast
和 在 它是反复无常 , 强大的 胸部

以及它那变幻莫测、无比强大的胸膛

[ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [stɪl] [ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] ,
The waters still are moving ,
这 水 仍然 是 移动 ,

水流仍在流动。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn] [ˈevri] [ˈrʌnɪŋ] [krest]
With love in every running crest
和 爱 在 每一个 跑步 波峰

每一道奔跑的脊梁都饱含爱意

[ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] —
And laughter in the loving —
和 笑声 在 这 爱 —

以及爱中的欢笑——

[laɪt] [lʌv] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ʃɪps]
Light love to touch the prows of ships
光 爱 到 触碰 这 船首 的 船舶

轻柔的爱抚触碰船头

[ðæt] [slɪp] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [ˈslendəli] .
That slip along so slenderly .
那 滑 沿着 所以 纤细地 .

那条滑溜溜的裙子真细长。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [tʌtʃ] [jʊr; jər][lɪps] ,
I would as lightly touch your lips ,
我 会 作为 轻轻 触碰 你的 嘴唇 ,

我会轻轻触碰你的嘴唇，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz] [ˈtendərli] ,
And your heart as tenderly ,
和 你的 心 作为 温柔地 ,

而你的心也同样温柔，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [muːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [muːv] ,
If you would move with all that move ,
如果 你 会 移动 和 全部 那 移动 ,

如果你愿意跟着所有这些动作一起行动，

[ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] ,
The flowing and caressing ,
这 流动 和 爱抚 ,

流动而温柔的

[huː] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrmnəs] [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] ,
Who have no firmness in their love ,
WHO 有 不 硬度 在 他们的 爱 ,

那些爱得不够坚定的人，

[noʊ] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][ɪts] [ˈpæsɪŋ] .
No sorrow in its passing .
不 悲哀 在 它是 通过 .

它的离世并不令人悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˈreɪni] [sɔːŋ]
RAINY SONG
下雨 歌曲

雨中之歌

[daʊn] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈpæθweɪ] [ˈdænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
Down the dripping pathway dancing through the rain ,
向下 这 滴落 路径 跳舞 通过 这 雨 ,

沿着滴水的小路，在雨中翩翩起舞，

[braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [læf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] !
Brown eyes of beauty , laugh to me again !
棕色的 眼睛 的 美丽 , 笑 到 我 再次 !

美丽的棕色眼睛，再笑一笑吧!

[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈstɑːrlaɪt] , [mɔɪst] [ˈoʊvər][ˈfaɪər] ,
Eyes full of starlight , moist over fire ,
眼睛 满的 的 星光 , 潮湿 超过 火 ,

眼中满是星光，被火焰浸润，

[fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʌndər] , [tʌtʃ] [maɪ][dɪ'zaɪər] !
Full of young wonder , touch my desire !
满的 的 年轻的 想知道 , 触碰 我的 欲望 !

充满青春的好奇心，触动我的渴望!

[oʊ][laɪk][ə; eɪ] [braʊn] [bɜ:rd] , [laɪk][ə; eɪ]['bɝ:dz] [flaɪt] ,
O like a brown bird , like a bird's flight ,
哦 喜欢 一个 棕色的 鸟 , 喜欢 一个 鸟类 航班 ,

哦，像一只棕色的小鸟，像鸟儿的飞翔，

[rʌn] [θru:] [ðə; ði][reɪn][drɑ:ps] ['laɪðli] [ænd; ənd] [laɪt] .
Run through the rain drops lithely and light .
跑步 通过 这 雨 滴 轻盈地 和 光 .

轻盈地穿过雨滴。

['bɑ:di][laɪk][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [kwi:n] ,
Body like a gypsy , like a wild queen ,
身体 喜欢 一个 吉普赛人 , 喜欢 一个 荒野 女王 ,

身姿如吉普赛女郎，如狂野女王，

[slɪm] [braʊn] [dres] [tu:; tə][slɪp] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] —
Slim brown dress to slip through the green —
苗条的 棕色的 裙子 到 滑 通过 这 绿色的 —

修身的棕色连衣裙，悄然穿过绿荫——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [li:vz] [hoʊld][ju:; jʊ][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
The little leaves hold you as soft as a child ,
这 小的 树叶 抓住 你 作为 柔软的 作为 一个 孩子 ,

小叶子像孩子一样温柔地拥抱着你，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [rʌnz] [waɪld] .
The little path loves you , the path that runs wild .
这 小的 小路 爱 你 , 这 小路 那 跑步 荒野 .

这条小路爱你，这条蜿蜒的小路也爱你。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [mu:v] ,
Who would not love you , seeing you move ,
WHO 会 不是 爱 你 , 看到 你 移动 ,

谁看到你如此优雅，会不喜欢你呢?

[wɔ:rm] - [aɪd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [groʊv] ?
Warm - eyed and beautiful through the green grove ?
温暖的 - 眼睛 和 美丽的 通过 这 绿色的 树林 ?

透过绿荫，眼神温暖而美丽?

[let] [ðə; ði][reɪn] [kɪs] [ju:; jʊ] , ['trɪkl] [θru:] [jʊr; jər] [her] ,
Let the rain kiss you , trickle through your hair ,
让 这 雨 吻 你 , 涓涓细流 通过 你的 头发 ,

让雨水亲吻你，轻柔地滑过你的发丝。

[læf] [ɪf] [maɪ]['fɪŋgərz]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ,
Laugh if my fingers mingle with it there ,
笑 如果 我的 手指 交融 和 它 那里 ,

如果我的手指碰到那里，你就笑吧。

[læf] [ɪf] [maɪ] [tʃi:k] [tu:] [ɪz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [drips] —
Laugh if my cheek too is misty and drips —
笑 如果 我的 脸颊 也 是 蒙蒙 和 滴 —

如果我的脸颊也湿润了，滴着水珠，请你笑一笑——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

['wetnəs] [ɪz]['tendər] — [læf] [ɑːn][maɪ][lɪps]
Wetness is tender — laugh on my lips
潮湿 是 投标 一 笑 在 我的 嘴唇

湿润是温柔的——笑声在我唇间回荡

[ðə; ði] ['hæpi] [swiːt] ['læftər] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] ,
The happy sweet laughter of love without pain ,
这 快乐的 甜的 笑声 的 爱 没有 疼痛 ,

爱情中没有痛苦的幸福甜蜜的笑声

[jʌŋ] [lʌv] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [lʌv] , ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Young love , the strong love , burning in the rain .
年轻的 爱 , 这 强的 爱 , 燃烧 在 这 雨 .

年轻的爱情，炽烈的爱情，在雨中燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][gɑːd]
A HYMN TO GOD
一个 圣歌 到 上帝

赞美神的颂歌

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [stres]
In Time of Stress
在 时间 的 压力

在压力时期

[lɪft] , [oʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['wʌndər] ,
Lift , O dark and glorious Wonder ,
举起 , 哦 黑暗的 和 辉煌 想知道 ,

升起吧，哦，黑暗而荣耀的奇迹，

[wʌns] [ə'gen] [ðaɪ] ['gliːmɪŋ] [sɔːrd] ,
Once again thy gleaming sword ,
一次 再次 你的 闪闪发光 剑 ,

你那闪亮的宝剑再次闪耀，

[kliːv] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] [daʊt] [ə'sʌndər]
Cleave this killing doubt asunder
劈开 这 杀 怀疑 分离

斩断这致命的疑虑

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɪr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][wɜːrd] !
With one sheer and sacred word !
和 一 透明 和 神圣 单词 !

仅凭一个纯粹而神圣的词语！

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd]['broʊkən] ,
For my heart is weak and broken ,
为了 我的 心 是 虚弱的 和 破碎的 ,

我的心脆弱破碎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [rʌnz] [tuː] [haɪ] ,
And the struggle runs too high ,
和 这 斗争 跑步 也 高的 ,

斗争的激烈程度太高了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɜːrnɪŋ] ['toʊkən]
And there is no burning token
和 那里 是 不 燃烧 令牌

而且没有销毁代币。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [skaɪ] .

In	the	new	immortal	sky	.
在	这	新的	不朽	天空	.

在崭新的不朽天空。

[oʊ] , [nɑːt][kɜːrb][ɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈoʊnli]

Oh	,	not	curb	or	courage	only
哦	,	不是	抑制	或者	勇气	仅有的

哦，不仅仅是约束或勇气。

[dʌz] [maɪ][ˈaʊər] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

Does	my	hour	demand	of	me	,
做	我的	小时	要求	的	我	,

我的小时对我有什么要求?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [ˈloʊnli]

It	is	thought	supreme	and	lonely
它	是	想法	最高	和	孤独

它被认为是至高无上的，也是孤独的。

[ænd; ənd][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] [friː] !

And	responsible	and	free	!
和	负责任的	和	自由的	!

而且负责任，而且自由!

[ænd; ənd][aɪ][kweɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər]

And	I	quail	before	the	danger
和	我	鹌鹑	前	这	危险

我却在危险面前瑟瑟发抖

[æz; əz][ə; eɪ][bɑːrk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][blæst] ,

As	a	bark	before	the	blast	,
作为	一个	吠	前	这	爆炸	,

如同爆炸前的吠叫，

[wen] [ðə; ði] [ˈbiːkən] [ˈstɑːrz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]

When	the	beacon	star's	a	stranger
什么时候	这	信标	明星的	一个	陌生人

当指路星变成陌生人

[ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈpaɪlɪŋ][fæst] ,

In	the	mountains	piling	fast	,
在	这	山脉	桩	快速地	,

山峦间积雪迅速堆积，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ˈriːz(ə)n]

And	there	is	no	light	but	reason
和	那里	是	不	光	但	原因

除了理性之外，别无光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

And	the	compass	of	the	ship	.
和	这	罗盘	的	这	船	.

还有船上的罗盘。

[gɑːd] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪn][ˈsiːz(ə)n] !

God	,	a	word	of	thine	in	season	!
上帝	,	一个	单词	的	你的	在	季节	!

上帝啊，您赐下这及时的话语!

[gɑːd] , [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ][lɪp] !

God	,	a	motion	of	thy	lip	!
上帝	,	一个	运动	的	你的	唇	!

上帝啊，你嘴唇轻轻一动!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˈkʌmɪŋ] [sprɪŋ]
COMING SPRING
未来 春天

春季来临

[aɪs][ɪz] [maːtʃiŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Ice is marching down the river ,
冰 是 行军 向下 这 河 ,

冰块正沿着河面蔓延,

[ˈgeɪli] [aʊt][tuː; tə] [siː] !
Gaily out to sea !
兴高采烈地 出去 到 海 !

兴高采烈地出海了!

[ˈsʌnbiːmz] [ɔː(r)][ðə; ði] [snoʊ] - [hɪlz] [ˈkwɪvər] ,
Sunbeams o'er the snow - hills quiver ,
阳光 超过 这 雪 - 丘陵 颤动 ,

阳光洒在雪山上，微微颤动。

[ˈsetɪŋ] [ˈtɔrənts] [friː] !
Setting torrents free !
环境 种子 自由的 !

解放种子下载!

[ˈjeloʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈwiləuz] ,
Yellow are the water - willows ,
黄色的 是 这 水 - 柳树 ,

水柳是黄色的,

[ˈjeloʊ] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
Yellow clouds are they ,
黄色的 云 是 他们 ,

那是黄色的云朵吗?

[ˈraɪzɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ˈleɪdn] [ˈbiləuz]
Rising where the laden billows
崛起 在哪里 这 满载 波澜

在波涛汹涌之处升起

[swel] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [wei] !
Swell along their way !
膨胀 沿着 他们的 方式 !

一路顺风!

[ˈærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːr; ər] [ˈflaɪɪŋ] !
Arrows of the sun are flying !
箭头 的 这 太阳 是 飞行 !

太阳之箭正在飞舞!

[ˈwɪntər] [fliːz] [ðə; ði] [laɪt] ,
Winter flees the light ,
冬天 逃跑 这 光 ,

冬天逃避光明,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪli] [hɔːrn][ɪz] [ˈsaɪɪŋ]
And his chilly horn is sighing
和 他的 寒冷 喇叭 是 叹息

他冰冷的号角正在叹息。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔisti] [naɪt] !
All the moisty night !
全部 这 湿润的 夜晚 !

整个夜晚都湿漉漉的!

['lʌvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:mi] ['weðər] ,
Lovers of the balmy weather ,
恋人 的 这 芳香 天气 ,

热爱温暖天气的人们,

['lʌvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] !
Lovers of the sun !
恋人 的 这 太阳 !

热爱阳光的人们!

[drɪfts] [ænd; ənd] ['du:ti] [melt] [tə'geðər] —
Drifts and duty melt together —
漂移 和 责任 熔化 一起 —

漂流与责任融为一体——

[get] [jʊr; jər] ['leibəz] [dʌn] !
Get your labors done !
得到 你的 劳动 完毕 !

赶紧把生产做完!

[aɪs] [ɪz] [maːtʃiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Ice is marching down the river ,
冰 是 行军 向下 这 河 ,

冰块正沿着河面蔓延,

['geɪli] [aʊt] [tu:; tə] [si:] !
Gaily out to sea !
兴高采烈地 出去 到 海 !

兴高采烈地出海了!

[sɪŋ] [ðə; ði] ['helθi] - ['hɑrtɪd] ['evər] ,
Sing the healthy - hearted ever ,
唱歌 这 健康 - 心地 曾经 ,

永远歌颂健康之心,

[sprɪŋ] [ɪz] ['lɪbərti] !
Spring is liberty !
春天 是 自由 !

春天是自由的季节!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['deɪziz]
DAISIES
雏菊

雏菊

['deɪziz] , ['deɪziz] , [ɔ:l] [sər'praɪz] !
Daisies , daisies , all surprise !
雏菊 , 雏菊 , 全部 惊喜 !

雏菊，雏菊，全是惊喜!

['oʊpən] [waɪd] [jʊr; jər] ['sʌni] [aɪz] !
Open wide your sunny eyes !
打开 宽的 你的 阳光明媚 眼睛 !

睁开你明亮的双眼吧!

[siː] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
See the linnet on the wing ;
看 这 麻雀 在 这 翼 ;

看，一只红雀在飞翔；

[siː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['feðər] !
See the crimson feather !
看 这 赤红 羽毛 !

看那根深红色的羽毛！

[siː] [ðə; ði][laɪf][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,
See the life in every thing ,
看 这 生活 在 每一个 事物 ,

在万物中发现生命。

[sʌn] , [ænd; ənd][wɪnd] , [ænd; ənd] ['weðər] !
Sun , and wind , and weather !
太阳 , 和 风 , 和 天气 !

阳光、微风和天气！

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
Shadow of the passer - by ,
阴影 的 这 过路人 - 经过 ,

路人的影子，

[ber] - [fʊt] ['skɪpɪŋ] ['oʊvər] ,
Bare - foot skipping over ,
裸 - 脚 跳过 超过 ,

赤脚跳过，

['medoʊ] [wer] [ðə; ði] ['hefər] [laɪ] ,
Meadow where the heifers lie ,
草地 在哪里 这 小母牛 说谎 ,

小母牛躺卧的草地

['bʌtər] - [kʌp] , [ænd; ənd]['kloʊvər] !
Butter - cup , and clover !
黄油 - 杯子 , 和 三叶草 !

毛茛和三叶草！

[ɔːl][ɪz]['vɪvɪd] , [ɔːl][ɪz]['riːəl] ,
All is vivid , all is real ,
全部 是 生动 , 全部 是 真实的 ,

一切都栩栩如生，一切都是真实的。

[ɔːl][ɪz] [haɪ] [sər'praɪzɪŋ] !
All is high surprising !
全部 是 高的 奇怪 !

一切都令人惊喜！

[jiː; ji][ɑːr; ər] [pjʊr] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] ;
Ye are pure to see and feel ;
叶 是 纯的 到 看 和 感觉 ;

你们纯洁无瑕，令人赏心悦目；

[jiː; ji][ðə; ði][gɪft][ɑːr; ər]['praɪzɪŋ]
Ye the gift are prizing
叶 这 礼物 是 奖品

你们珍视这份礼物

[men][ænd; ənd][gɔdz] [wʊd] ['perɪʃ] [fɔːr; fər] —
Men and gods would perish for —
男人 和 神 会 沦 为了 —

人和神都会为此而灭亡——

[gɔdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['θʌndər] ！ —
Gods with all their thunder ! —
神 和 全部 他们的 雷 ！ —

众神啊，你们的雷霆万钧!

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [jiː; ji][ɑːr; ər] ,
Could they have the thing ye are ,
可以 他们 有 这 事物 是的 是 ，

他们能拥有你所拥有的东西吗?

[ˌevər'læstɪŋ] ['wʌndər] !
Everlasting wonder !
永恒 想知道 !

永恒的奇迹!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['bɑːbəlɪŋk]
BOBOLINK
稻田鸟

黑喉草雀

[braɪt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [wɪŋ] ,
Bright little bird with a downward wing ,
明亮的 小的 鸟 和 一个 向下 翼 ，

翅膀向下垂的亮丽小鸟

[haʊ] ['meni] [bɜːrdz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [sɪŋ] ?
How many birds within you sing ?
如何 许多 鸟类 之内 你 唱歌 ?

你体内有多少只鸟在歌唱?

[tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
Two or three at the least it seems ,
二 或者 三 在 这 至少 它 似乎 ，

至少有两三个吧。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['goʊldən] [striːmz] .
Overflowing golden streams .
溢出 金的 溪流 .

金色的溪流潺潺流淌。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['wɔːrbl] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] ,
If I could warble on a wing so strong ,
如果 我 可以 颤声 在 一个 翼 所以 强的 ，

如果我能乘着如此强劲的翅膀歌唱，

['fɪlɪŋ] [faɪv]['eikəs] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Filling five acres full of song ,
填充 五 英亩 满的 的 歌曲 ，

五英亩土地上充满了歌声，

[aɪ'd]['nevər][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [reɪl] [fens] ,
I'd never sit on the grey rail fence ,
ID 绝不 坐 在 这 灰色的 轨 栅栏 ，

我绝不会坐在灰色的栏杆上。

[aɪ'd]['nevər] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [sens] ,
I'd never utter a word of sense ,
ID 绝不 说出 一个 单词 的 感觉 ，

我一句正常的话都说不出来。

[aɪ'd] [floʊt] [fər'evər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [skaɪ] ,
I'd **float** **forever** **in** **a** **light** **blue** **sky** **,**
ID 漂浮 永远 在 一个 光 蓝色的 天空 ,

我愿永远漂浮在浅蓝色的天空中，

['ʌtərɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] !
Uttering **joy** **to** **the** **passers** **-** **by** **!**
发出声音 喜悦 到 这 过路人 - 经过 !

向路人表达喜悦之情!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[daɪ'ɑːdʒəniːz]
DIOGENES
第欧根尼

第欧根尼

[ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ,
A **hut** **,** **and** **a** **tree** **,**
一个 小屋 , 和 一个 树 ,

一间小屋，还有一棵树，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
And **a** **hill** **for** **me** **,**
和 一个 爬坡道 为了 我 ,

还有一座小山，为我而建。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːdi] ['medoʊ] .
And **a** **piece** **of** **a** **weedy** **meadow** **.**
和 一个 片 的 一个 杂草 草地 .

还有一小块杂草丛生的草地。

[aɪl] [æsk][noʊ] [θɪŋ] ,
I'll **ask** **no** **thing** **,**
患病的 问 不 事物 ,

我什么都不会问，

[ʌv; əv][gɑːd][ɔːr] [kɪŋ] ,
Of **God** **or** **King** **,**
的 上帝 或者 国王 ,

无论是上帝还是国王，

[bʌt; bət][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .
But **to** **clear** **away** **His** **shadow** **.**
但 到 清除 离开 他的 阴影 .

但要清除祂的阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['ɜːrliər] ['poʊəmz]
EARLIER **POEMS**
早些时候 诗歌

早期诗作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **97**]
[页 -]

[第97页]

['ɜːrliər] ['poʊəmz]
EARLIER **POEMS**
早些时候 诗歌

早期诗作

[ə; eɪ] ['prefəs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi]
A **PREFACE** **ABOUT** **THEIR** **PHILOSOPHY**
一个 前言 关于 他们的 哲学

关于他们理念的前言

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] [riːd] [ðə; ði]['vɑːljəm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər]
Most **of** **the** **friends** **who** **read** **the** **volume** **from** **which** **these** **poems** **are**
最多 的 这 朋友们 WHO 读 这 体积 从 哪个 这些 诗歌 是
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
selected **,**
已选 ,

大多数读过收录这些诗歌的诗集的朋友，

['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz] , " [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
wanted **to** **ask** **me** **what** **I** **meant** **by** **one** **of** **the** **titles** **,** **"** **The** **Thought** **of**
通缉 到 问 我 什么 我 意思是 经过 一 的 这 标题 , " 这 想法 的
[prəu'tæ^əræs] .
Protagoras **.**
普罗泰戈拉 .

有人想问我其中一个标题"普罗泰戈拉的思想"是什么意思。

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn] [ðæt] [freɪz] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]
" **And** **I** **meant** **so** **much** **—** **I** **meant** **to** **convey** **in** **that** **phrase** **the** **hue** **of** **the**
" 和 我 意思是 所以 很多 — 我 意思是 到 传达 在 那 短语 这 色调 的 这
[ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['bækgraʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːr; ər] [drɔːn] — [ðæt] [sɪns] [aɪ]
philosophic **background** **upon** **which** **the** **colors** **of** **my** **life** **are** **drawn** **—** **that** **since** **I**
哲学 背景 之上 哪个 这 颜色 的 我的 生活 是 绘制 — 那 自从 我
[feɪld] ,
failed **,**
失败的 ,

"我的意思非常深刻——我本想用这句话传达我人生色彩所依附的哲学背景的基调——既然我失败了，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ɪts] ['miːnɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .
I **venture** **to** **enlarge** **its** **meaning** **here** **with** **a** **word** **of** **confession** **.**
我 风险投资 到 放大 它是 意义 这里 和 一个 单词 的 忏悔 .

我斗胆在此以一句忏悔之言来扩展它的含义。

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'fɜːrmətɪv] ['skeptɪsɪzəm][ɪz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
An **attitude** **that** **might** **be** **called** **affirmative** **scepticism** **is** **native** **to** **my** **mind** **,**
一个 态度 那 可能 是 称为 肯定 怀疑论 是 本国的 到 我的 头脑 ,

一种可以称之为肯定怀疑论的态度，是我与生俱来的。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'laiz] ['evri] ['ɪmpʌls] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kærəktər]
and **underlies** **every** **impulse** **that** **I** **have** **to** **portray** **the** **universal** **character**
和 底层 每一个 冲动 那 我 有 到 写真 这 普遍的 特点
[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [truːθ] .
of **life** **and** **truth** **.**
的 生活 和 真相 .

而这正是我想要描绘生命和真理的普遍性的根本动力。

[wiː; wi] [siːk] [əˈmʌŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ikˈspiəriənsiz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['vælјuː]
We **seek** **among** **all** **our** **experiences** **for** **some** **absolute** **and** **steadfast** **value**
我们 寻找 之中 全部 我们的 经历 为了 一些 绝对 和 坚定不移 价值
[baɪ] [wɪtʃ] ,
by **which** **,**
经过 哪个 ,

我们在所有经验中寻求某种绝对的、坚定不移的价值，以此为依据，

[ɔːr] [tɔːrd] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [meɪ] [gaɪd] [ɑːrˈselvz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æbsəluːt] ['vælјuː] [ɪkˈsept]
or **toward** **which** **,** **we** **may** **guide** **ourselves** **,** **but** **there** **is** **no** **absolute** **value** **except**
或者 朝向 哪个 , 我们 可能 指导 我们自己 , 但 那里 是 不 绝对 价值 除了
[laɪf][ɪtˈself] ,
life **itself** **,**
生活 本身 ,

或者我们可以朝着这个方向前进，但除了生命本身之外，没有绝对的价值。

[ðə; ði] ['hævɪŋ] [ʌv; əv] [ikˈspiəriənsiz] .
the **having** **of** **experiences** **.**
这 拥有 的 经历 .

拥有经验。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [əˈpɪnjənz] [wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər][æn; ən][əbˈdʒektɪv][ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l]
And **among** **all** **our** **opinions** **we** **seek** **for** **an** **objective** **and** **eternal**
和 之中 全部 我们的 意见 我们 寻找 为了 一个 客观的 和 永恒
[truːθ] , [bʌt; bət]
truth **,** **but**
真相 , 但

在我们所有的观点中，我们都在寻求一个客观的、永恒的真理，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ɪˈtɜːrnəli] [truː] [ɪkˈsept] [ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] .
nothing **is** **eternally** **true** **except** **the** **variety** **of** **opinions** **.**
没有什么 是 永恒 真的 除了 这 种类 的 意见 .

除了观点的多样性之外，世间万物皆非永恒真理。

[ˌɪntərˈmɪtəntli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['westərn] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ʌv; əv]
Intermittently **throughout** **the** **whole** **history** **of** **western** **,** **and** **I** **suppose** **of**
间歇性地 自始至终 这 所有的 历史 的 西 , 和 我 认为 的
['iːstərn] [θɔːt] , [ðɪs] [muːd] [hæz; həz] [əˈrɪzn] .
eastern **thought** **,** **this** **mood** **has** **arisen** **.**
东 想法 , 这 情绪 有 出现 .

在西方思想的整个历史中，我想在东方思想的历史中，这种情绪都曾断断续续地出现过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][prəuˈtæ^əræs] ,
It **was** **the** **mood** **of** **Protagoras** **,**
它 曾是 这 情绪 的 普罗泰戈拉 ,

那是普罗泰戈拉的心情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˌproʊtəˈgɔːriən][veɪn][ɪn]['pleɪtoʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] .
and **of** **that** **Protagorean** **vein** **in** **Plato** **which** **is** **the** **height** **of** **ancient** **wisdom** **.**
和 的 那 普罗泰戈拉 静脉 在 柏拉图 哪个 是 这 高度 的 古老的 智慧 .

以及柏拉图的普罗泰戈拉式思想，那是古代智慧的巅峰。

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [braɪt] - ['maɪndɪd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n]

It	arose	again	,	after	a	period	of	bright	-	minded	investigation	and	formulation
它	出现	再次	,	后	一个	时期	的	明亮的	-	有思想	调查	和	配方

[ʌv; əv] " ['ɪzəmz] ,

of	"	isms	,
的	"	主义	,

经过一段时间的深入研究和各种"主义"的形成，它再次出现。

" [ɪn] ['sekstəs] [ɛm'pɪrɪkəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriən] ['saɪəntɪsts] — [ðə; ði][læst]

"	in	Sextus	Empiricus	and	the	little	group	of	Alexandrian	scientists	—	the	last
"	在	塞克斯图斯	经验主义者	和	这	小的	团体	的	亚历山大	科学家	—	这	最后的

[laɪt] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][seɪnts] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] .

light	to	go	out	in	the	darkness	of	the	reign	of	saints	and	theologies	.
光	到	去	出去	在	这	黑暗	的	这	在位	的	圣徒	和	神学	.

"在塞克斯图斯·恩皮里库斯和亚历山大一小群科学家中——在圣徒和神学统治的黑暗中熄灭的最后一盏明灯。

[ə'gen] , ['æftər] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['sɑːmbər][ænd; ənd] [ə'presɪv] [feɪθ] ['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Again	,	after	those	ages	of	sombre	and	oppressive	faith	under	the	roof	of	the
再次	,	后	那些	年龄	的	阴沉	和	压迫性的	信仰	在下面	这	屋顶	的	这

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

再一次，在经历了教堂屋檐下那些阴郁压抑的信仰岁月之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [man'tɛn] .

it	appeared	in	the	great	Montaigne	.
它	出现	在	这	伟大的	蒙田	.

它出现在伟大的蒙田的著作中。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [man'tɛn] [ə'raɪv] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]['træŋkwɪl]

The	writings	of	Montaigne	arrive	in	history	with	a	bold	and	tranquil
这	著作	的	蒙田	到达	在	历史	和	一个	大胆的	和	宁静

['fleɪvər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] [friː] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

flavor	of	delight	in	free	meditation	,
味道	的	喜	在	自由的	冥想	,

蒙田的著作以一种大胆而宁静的笔触，描绘了自由冥想带来的愉悦，载入史册。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['sʌndeɪ] - ['sɪriəs] [wɜːrld][hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][ɪts][maɪnd][tuː; tə]

as	though	the	too	Sunday	-	serious	world	had	at	last	made	up	its	mind	to
作为	尽管	这	也	星期日	-	严肃的	世界	有	在	最后的	制成	向上	它是	头脑	到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ['fɪʃɪŋ] .

escape	from	church	and	go	fishing	.
逃脱	从	教会	和	去	钓鱼	.

仿佛那些过于严肃的星期天信徒们终于下定决心要逃离教堂，去钓鱼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['revərənt] ['sæbəθ] ['hɑːlədeɪ][ɪn]['hjuːmən] [θɔːt] .

It	is	a	reverent	Sabbath	holiday	in	human	thought	.
它	是	一个	虔诚的	安息日	假期	在	人类	想法	.

在人类思想中，这是一个神圣的安息日。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ri'kəːz] .

Almost	immediately	,	however	,	the	insane	passion	of	belief	recurs	.
几乎	立即地	,	然而	,	这	疯狂的	热情	的	信仰	递归	.

然而，几乎就在同时，那种疯狂的信仰热情又重新出现。

[dei'kaːt] - [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrdʒəri][ʌv; əv] [daʊt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]

Descartes	'	attempt	at	a	surgery	of	doubt	is	only	the	pathetic	opening	of
笛卡尔	-	试图	在	一个	外科手术	的	怀疑	是	仅有的	这	可怜的	开幕	的

[speɪs] [fɔːr; fər] [nuː] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sʌbstəns] .

space	for	new	and	enormous	growths	of	the	old	substance	.
空间	为了	新的	和	巨大的	增长	的	这	老的	物质	.

笛卡尔试图对怀疑进行手术，结果却可悲地为旧物质新的、巨大的生长打开了空间。

[spi'nəuzə] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][gɑːd] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][mæn] , [ænd; ənd]['laibnits][ænd; ənd] ['ʌðər]

Spinoza	**follows**	**him**	**,**	**the**	**God**	**-**	**intoxicated**	**man**	**,**	**and**	**Leibnitz**	**and**	**other**
斯宾诺莎	跟随	他	,	这	上帝	-	酣	男人	,	和	莱布尼茨	和	其他

[ˌmɑːnju'ment(ə)l] [bɪ'liːvɝz] .

monumental	**believers**	**.**
宏伟的	信徒	.

斯宾诺莎追随他，这位被上帝迷醉的人，以及莱布尼茨和其他伟大的信徒。

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [hjuːm] ['kwaɪətli] [pri'pɛəz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['ɔfɝz] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [ɪn]

And	**then**	**David**	**Hume**	**quietly**	**prepares**	**,**	**and**	**once**	**more**	**offers**	**to**	**mankind**	**,**	**in**
和	然后	大卫	休谟	悄悄	准备	,	和	一次	更多的	优惠	到	人类	,	在

[hɪz; ɪz] [klɪr] ,

his	**clear**	**,**
他的	清除	,

然后，大卫·休谟静静地准备着，再次以他清晰的……向人类提出……

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['ɪnkwəri] [ə'baʊt]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði]['skeptɪk]

humble	**and**	**noble**	**enquiry**	**about**	**Human**	**Understanding**	**,**	**the**	**sceptic**
谦逊的	和	高贵	询问	关于	人类	理解	,	这	怀疑论者

对人类理解的谦逊而高尚的探究，怀疑论者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

['wɪzdəm] , [ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [ðæt] [wʊd] [seɪv] [ɪts] [helθ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

wisdom	**,**	**the**	**moral**	**equilibrium**	**,**	**that**	**would**	**save**	**its**	**health**	**and**	**reason**	**.**
智慧	,	这	道德	平衡	,	那	会	节省	它是	健康	和	原因	.

智慧，道德平衡，才能保全其健康和理性。

[bʌt; bət][kænt][ænd; ənd]['heigl][ænd; ənd] [ðoʊz] ['maʊntənəs] ['dʒɜːmənz] , [ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv][soʊl]

But	**Kant**	**and**	**Hegel**	**and**	**those**	**mountainous**	**Germans**	**,**	**the**	**giants**	**of**	**soul**
但	康德	和	黑格尔	和	那些	多山	德国人	,	这	巨人	的	灵魂

- ['veɪpər] ,

-	**vapor**	**,**
-	汽	,

但是康德、黑格尔以及那些德国巨人，那些灵魂蒸汽的巨人，

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌræʃənəlɪ'zeɪʃənz, ˌræʃnəlɪ'zeɪʃənz][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['iːgətɪzəm] ,

overwhelming	**again**	**with**	**their**	**rationalizations**	**of**	**primitive**	**egotism**	**,**
压倒	再次	和	他们的	合理化	的	原始	自负	,

他们再次用各种理由来合理化原始的利己主义，令人不寒而栗。

[send] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði][mæd] - [haʊs] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [kən'vɪkʃn] .

send	**all**	**the**	**world**	**to**	**the**	**mad**	**-**	**house**	**of**	**metaphysical**	**conviction**	**.**
发送	全部	这	世界	到	这	疯狂的	-	房子	的	形而上学的	定罪	.

把全世界都送进形而上学信念的疯人院。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'gen] ['isjuːɪŋ] [ə'weɪkənd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

And	**from**	**this**	**we**	**are**	**now**	**again**	**issuing**	**awakened**	**—**	**for**	**the**	**fifth**	**time**	**.**
和	从	这	我们	是	现在	再次	发行	觉醒	—	为了	这	第五	时间	.

由此，我们现在第五次发出觉醒之声。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðə; ði][ə'weɪkənər][ɪz][noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

And	**today**	**the**	**awakener**	**is**	**no**	**individual**	**.**
和	今天	这	唤醒者	是	不	个人	.

而如今，觉醒者不再是个人。

[ðə; ði][ə'weɪkənər][ɪz] ['saɪəns] — [ɪm'pɪrɪk(ə)l] ['saɪəns] ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [breɪv] [aɪz] [ə'pɑːn][mæn] , [ɪts]['meɪkər]

The awakener is science — empirical science turning its brave eyes upon man , its maker

这 唤醒者 是 科学 — 经验 科学 转弯 它是 勇敢的 眼睛 之上 男人 , 它是 制造商

,

,

,

唤醒者是科学——经验科学，它勇敢地将目光投向人类，也就是它的创造者。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

to reveal the origin and destroy the excessive pretensions of his thoughts .

到 揭示 这 起源 和 破坏 这 过多的 虚荣心 的 他的 想法 .

揭露其思想的根源，并摧毁其过分自负的思想。

[ænd; ənd][soʊ][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] — [ɔːr][soʊ][æt; ət]

And so once again the sanity of the world has been saved — or so at

和 所以 一次 再次 这 理智 的 这 世界 有 到过 已保存 — 或者 所以 在

[liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hoʊm][ɪz][ɪn] [ðiːz] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [daʊt] .

least it seems to one whose intellectual home is in these ages of sacred doubt .

至少 它 似乎 到 一 谁 知识分子 家 是 在 这些 年龄 的 神圣 怀疑 .

因此，世界的理智再次得以保存——至少对于那些在神圣怀疑时代中寻求精神寄托的人来说，情况似乎如此。

[θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər]['æbstrækt] ['lɑːdʒɪkli] , [ɑːr; ər] , [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , ['kɑːnkriːt] [θɪŋz] .

Thoughts that are abstract logically , are , psychologically , concrete things .

想法 那 是 抽象的 逻辑上 , 是 , 心理方面 , 具体的 事物 .

逻辑上抽象的思想，在心理上却是具体的事物。

['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][spə'sɪfɪk] [ə'kʌrənsɪz] .

General ideas are specific occurrences .

一般的 想法 是 具体的 发生 .

一般概念是具体事件的体现。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪnd] , [rɪ'flektɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ] [mə'tɪriəl]

They are occurrences in an individual mind , reflecting perhaps a material

他们 是 发生 在 一个 个人 头脑 , 反思 也许 一个 材料

[dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ə; eɪ][breɪn] .

disturbance in a brain .

干扰 在 一个 脑 .

它们是个人心理活动中的现象，或许反映了大脑的某种实质性紊乱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə'kʌrənsɪz] [kæn; kən] , [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

And these things and occurrences can , in the conception of science ,

和 这些 事物 和 发生 能 , 在 这 概念 的 科学 ,

在科学概念中，这些事物和事件可以

[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ['kɔːzɪz] .

be explained as the result of antecedent causes .

是 解释 作为 这 结果 的 前件 原因 .

可以解释为先前原因的结果。

[ðeɪ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [kæn; kən] [ðəm'selvz]

They , which are the sovereign instruments of explanation , can themselves

他们 , 哪个 是 这 主权 仪器 的 解释 , 能 他们自己

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

become the subject of explanation ,

变得 这 主题 的 解释 ,

它们作为解释的主要工具，自身也可以成为解释的对象。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [luːz] [ðer; ðər][ɪmˌpɜːrsə'nælətɪ][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌjuːnɪvɜːr'sælətɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	therein	lose	their	impersonality	and	their	universality	which	was
和	其中	失去	他们的	非人格化	和	他们的	普遍性	哪个	曾是

[ðer; ðər] [truːθ] .

their	truth	.
他们的	真相	.

就这样，它们失去了非人格性和普遍性，而这原本是它们真理的一部分。

[sʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ðɪ]['mɑːdərn]['kaʊntərpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][prəu'tæ^əræs] ,

Such	,	I	think	,	is	the	modern	counterpart	of	the	thought	of	Protagoras	,
这样的	,	我	思考	,	是	这	现代的	对应物	的	这	想法	的	普罗泰戈拉	,

我认为，这就是普罗泰戈拉思想的现代对应物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['sʌməraɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [mæn][ɪz][ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

summarized	for	the	ancients	in	his	famous	saying	that	"	man	is	the	measure	of
总结	为了	这	古代人	在	他的	著名的	说	那	"	男人	是	这	措施	的

[ɔːl] [θɪŋz] .

all	things	.
全部	事物	.

古人将其概括为一句名言："人是万物的尺度。"

" [ðɪs] [θɔːt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['strɔːŋli] [ɪn][ə; eɪ]['semɪnɑːr][æt; ət] [kə'lʌmbiə]

"	This	thought	used	to	come	to	my	mind	strongly	in	a	seminar	at	Columbia
"	这	想法	用过的	到	来	到	我的	头脑	强烈	在	一个	研讨会	在	哥伦比亚

[ˌjuːnɪ'vɜːrsətɪ] ,

University	,
大学	,

"在哥伦比亚大学参加研讨会时，我经常强烈地想到这个问题。"

[wer] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['laɪbreri][æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] ['gæðərd] [tuː; tə]

where	in	a	shadowy	corner	of	the	great	library	at	sunset	we	gathered	to
在哪里	在	一个	阴暗的	角落	的	这	伟大的	图书馆	在	日落	我们	聚集	到

[riːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][spi'nəuzə] .

read	and	study	the	writing	of	Spinoza	.
读	和	学习	这	写作	的	斯宾诺莎	.

在夕阳西下时分，我们聚集在大图书馆阴暗的角落里，阅读和研究斯宾诺莎的著作。

['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['rɛrəst] [gɪft][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ]

Our	teacher	was	a	scholar	of	philosophy	with	the	rarest	gift	of	sinking
我们的	老师	曾是	一个	学者	的	哲学	和	这	最稀有	礼物	的	下沉

[hɪm'self] [ɪ'moʊʃənəlɪ] ,

himself	emotionally	,
他自己	情感上	,

我们的老师是一位哲学学者，他拥有极其罕见的才能，能够完全沉浸于自己的情感之中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfər]

as	well	as	with	intellect	,	into	the	metaphysical	system	of	the	philosopher
作为	出色地	作为	和	智力	,	进入	这	形而上学的	系统	的	这	哲学家

[hiː; hi] ['stʌdid] .

he	studied	.
他	研究	.

以及运用智力，深入研究他所研究的哲学家的形而上学体系。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [pɔː'treid] [ɪn][maɪ]['poʊəm] — [ðæt][ɪz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][maɪ]

He	is	not	the	one	I	have	portrayed	in	my	poem	—	that	is	a	product	of	my
他	是	不是	这	一	我	有	描绘	在	我的	诗	—	那	是	一个	产品	的	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他并不是我诗中描绘的那个人——那是我想象的产物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz][soʊ][ɪn'dʒenjuəs][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	he	seemed	always	so	ingenuous	to	me	,
但	他	似乎	总是	所以	天真无邪	到	我	,

但他给我的感觉总是那么天真无邪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [riˈælitiz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][væst]

in	his	acceptance	of	the	existence	of	realities	corresponding	to	the	vast
在	他的	验收	的	这	存在	的	现实	相应的	到	这	广阔的

[æb'strækʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

abstractions	of	that	philosopher	of	eternity	,
抽象	的	那	哲学家	的	永恒	,

他接受了与那位永恒哲学家的宏大抽象概念相对应的现实的存在，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ]['fænsi]['diːmənz][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

that	I	could	not	but	see	continually	in	my	fancy	demons	of	time	and	the
那	我	可以	不是	但	看	持续	在	我的	想要	恶魔	的	时间	和	这

['kɑːnkriːt] [kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] ;

concrete	conspiring	against	him	among	the	alleys	of	the	book	-	shelves	;
具体的	阴谋	反对	他	之中	这	小巷	的	这	书	-	货架	;

我不禁在幻想中不断看到时间的恶魔和具体的事物在书架的巷道里密谋陷害他；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə]

and	there	came	the	thought	of	death	walking	straight	into	that	chamber	to
和	那里	来了	这	想法	的	死亡	步行	直的	进入	那	房间	到

[ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ'diːə] — [ðə; ði]['oʊnli]['æktʃuəl] [θɪŋ] [diˈnəutid] [fɔːr; fər]

annihilate	the	event	of	the	individual	idea	—	the	only	actual	thing	denoted	for
歼灭	这	事件	的	这	个人	主意	—	这	仅有的	实际的	事物	表示	为了

[ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ɪmpɔːrt] .

me	by	his	words	of	portentous	and	childish	-	universal	import	.
我	经过	他的	字	的	不祥的	和	幼稚	-	普遍的	进口	.

于是，我脑海中浮现出死亡径直走进那个房间，消灭个体思想的事件——这是他那些具有不祥预兆和孩童般普遍意义的话语中，唯一真正指涉的事物。

[ɪn][maɪ]['poʊəm][aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [pɔːr'treɪ][ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]

In	my	poem	I	tried	to	make	such	a	death	portray	and	prove	to	the
在	我的	诗	我	尝试	到	制作	这样的	一个	死亡	写真	和	证明	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][prəu'tæ^əræs] .

imagination	the	thought	of	Protagoras	.
想像力	这	想法	的	普罗泰戈拉	.

在我的诗中，我试图描绘这样一种死亡，并向人们的想象力证明普罗泰戈拉的思想。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['poʊəm] , [liːf] ['ɛrɪksən] ,

In	another	poem	,	Leif	Ericson	,
在	其他	诗	,	莱夫	爱立信	,

在另一首诗中，莱夫·埃里克森

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪgən]['sɜːrmən]

I	made	the	same	reflection	a	theme	of	joy	and	a	kind	of	pagan	sermon
我	制成	这	相同的	反射	一个	主题	的	喜悦	和	一个	种类	的	异教徒	讲道

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

我把同样的思考变成了一种喜悦的主题，一种异教徒式的生命布道。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]
The voyage of that wonderful
这 航程 的 那 精彩的

那次奇妙的航行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['seɪlər] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [bluː] , [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
sailor out over the challenging blue , without knowledge and without sanction of
水手 出去 超过 这 具有挑战性的 蓝色的 , 没有 知识 和 没有 制裁 的
['ɛndz] ,
ends ,
结束 ,

水手在充满挑战的蓝色海面上航行，对终点一无所知，也未得到任何许可。

[ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ] .
is a symbol of the adventure of individual being .
是 一个 象征 的 这 冒险 的 个人 存在 .

是个人存在冒险的象征。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ,
It is an example to our hearts , so fond of faith and prudence ,
它 是 一个 例子 到 我们的 心 , 所以 喜爱 的 信仰 和 谨慎 ,

它为我们这些珍视信仰和谨慎的人树立了榜样。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɪld] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bændən] .
so little filled by nature with moral courage and abandon .
所以 小的 已填 经过 自然 和 道德 勇气 和 放弃 .

自然界中很少有人具备道德勇气和无畏精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'kweriəm]
AT THE AQUARIUM
在 这 水族馆

在水族馆

[sə'riːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['fɪʃɪz] [glaɪd] ,
Serene the silver fishes glide ,
安详 这 银 鱼 滑行 ,

银色的鱼儿静静地滑行，

[stɜːrn] - [lɪpt] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['wʌndər] - [aɪd] ;
Stern - lipped , and pale , and wonder - eyed ;
斯特恩 - 嘴唇 , 和 苍白 , 和 想知道 - 眼睛 ;

嘴唇紧抿，脸色苍白，眼神充满好奇；

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] - [diːps] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] ,
As through the agéd deeps of ocean ,
作为 通过 这 - 深水 的 海洋 ,

如同穿过古老的海洋深处，

[ðeɪ] [glaɪd] [wɪð; wɪθ] [wɑːn] [ænd; ənd] ['weɪvi] ['moʊʃ(ə)n] .
They glide with wan and wavy motion .
他们 滑行 和 万 和 波浪状 运动 .

它们以苍白而波浪状的动作滑行。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['pæθweɪ] [wer] [ðeɪ] [goʊ] ,
They have no pathway where they go ,
他们 有 不 路径 在哪里 他们 去 ,

他们没有路可走。

[ðeɪ] [floʊ] [laɪk]['wɔːtər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
They flow like water to and fro .
他们 流动 喜欢 水 到 和 弗 .

它们像水一样来回流动。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]['nevər] ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
They watch with never winking eyes ,
他们 手表 和 绝不 眨眼 眼睛 ,

他们目不转睛地注视着，一眨不眨。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] , [koʊld] [sər'praɪz] ,
They watch with staring , cold surprise ,
他们 手表 和 凝视 , 寒冷的 惊喜 ,

他们带着冷漠、惊讶的目光注视着。

[ðə; ði]['lev(ə)l]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,
The level people in the air ,
这 等级 人们 在 这 空气 ,

空中水平的人们，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['pɪrɪŋ] , ['pɪrɪŋ] [ðer; ðər] ,
The people peering , peering there ,
这 人们 窥视 , 窥视 那里 ,

那些向外张望的人们，

[huː] ['wɑːndər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Who wander also to and fro ,
WHO 漫步 还 到 和 弗 ,

他们也四处游荡，

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [goʊ] ,
And know not why or where they go ,
和 知道 不是 为什么 或者 在哪里 他们 去 ,

他们不知道自己为什么会去哪里，也不知道他们要去哪里。

[jet] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
Yet have a wonder in their eyes ,
然而 有 一个 想知道 在 他们的 眼睛 ,

然而，他们的眼中却充满了惊奇。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] [sər'praɪz] .
Sometimes a pale and cold surprise .
有时 一个 苍白 和 寒冷的 惊喜 .

有时，会带来一种苍白而冰冷的惊喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['ɜːθs] [naɪt]
EARTH'S NIGHT
地球的 夜晚

地球之夜

['sɑːmbər] ,
Sombre ,
阴沉 ,

阴沉，

['sɑːmbər][ɪz][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][stɑːrz] - [laɪt] [ɪz] [dɪmd]

Sombre	is	the	night	,	the	stars	'	light	is	dimmed
阴沉	是	这	夜晚	,	这	明星	-	光	是	调暗

夜色阴沉，星光黯淡。

[wɪð; wɪθ]['smoʊki] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

With	smoky	exhalations	of	the	earth	,
和	烟	呼气	的	这	地球	,

伴随着大地吐出的缕缕青烟，

[huːz] ['eɪnʃənt] [vɔɪs] [ɪz] ['lɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd]

Whose	ancient	voice	is	lifted	on	the	wind
谁	古老的	嗓音	是	抬起	在	这	风

它的古老声音随风飘扬

[ɪn] ['siːsləs] ['elədʒiːz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [terz] .

In	ceaseless	elegies	and	songs	of	tears	.
在	不停歇	挽歌	和	歌曲	的	眼泪	.

无休止的挽歌和泪水之歌。

[oʊ] [ɜːrθ] , [aɪ] [hɪr] [ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðaɪ] [ded] !

O	earth	,	I	hear	thee	mourning	for	thy	dead	!
哦	地球	,	我	听到	你	丧	为了	你的	死的	!

大地啊，我听见你在为逝者哀悼!

[ðaʊ] [ɑːrt] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['oʊvər][ðaɪ][greɪvz; grɑːvz] ;

Thou	art	waving	the	long	grass	over	thy	graves	;
你	艺术	挥手	这	长的	草	超过	你的	坟墓	;

你挥舞着长草，覆盖在你的坟墓上;

['mɜːrmərɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðaɪ] ['restɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

Murmuring	over	all	thy	resting	children	,
淙淙	超过	全部	你的	休息	孩子们	,

轻声低语，庇佑着你所有安息的孩子们，

[ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn]

That	have	run	and	wandered	and	gone	down
那	有	跑步	和	漫步	和	已消失	向下

那些奔跑、徘徊、坠落的人

[ə'pɑːn][ðaɪ]['bʊzəm] .

Upon	thy	bosom	.
之上	你的	怀	.

依偎在你怀里。

[ðaʊ] [wɪlt] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Thou	wilt	mourn	for	him
你	枯萎	哀悼	为了	他

你将为他哀悼。

[huː] ['lʊkəθ] [naʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [ðiːz] [stɑːrz] ,

Who	looketh	now	a	moment	on	these	stars	,
WHO	看看	现在	一个	片刻	在	这些	明星	,

谁此刻瞥一眼这些星辰?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [naɪt]

And	in	the	moving	boughs	of	this	dark	night
和	在	这	移动	树枝	的	这	黑暗的	夜晚

在这漆黑夜晚摇曳的枝桠间

['hɪrɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrmərəs] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] [hɑːrt] .

Heareth	the	murmurous	sorrow	of	thy	heart	.
听到	这	低语	悲哀	的	你的	心	.

听见你心中低语的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [prəu'tæ^əræs]
THE THOUGHT OF PROTAGORAS
这 想法 的 普罗泰戈拉

普罗泰戈拉的思想

[maɪ] ['meməri] [hoʊldz][ə; eɪ]['trædʒɪk]['aʊər][tuː; tə] [pruːv] ,
My memory holds a tragic hour to prove ,
我的 记忆 持有 一个 悲惨 小时 到 证明 ,

我的记忆中铭刻着一段悲惨的时刻，足以证明这一点。

[ɔːr][peɪnt][wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [stroʊk] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [θɔːt]
Or paint with bleeding stroke , the ancient thought
或者 画 和 出血 中风 , 这 古老的 想法

或者用晕染的笔触作画，这是古老的思想

[ðæt] [wɪl] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [muːv] [ɔːl][maɪndz][fər'evər] —
That will to sorrow move all minds forever —
那 将要 到 悲哀 移动 全部 思想 永远 —

那份对悲伤的渴望将永远感动所有人的心——

[ɔːl] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə] [noʊ] .
All that love to know .
全部 那 爱 到 知道 .

所有那些渴望了解的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər]
It was the hour
它 曾是 这 小时

到了那个时刻

[wen] [læmps][wɪŋk] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ['twaɪlaɪt] ,
When lamps wink yellow in the winter twilight ,
什么时候 灯 眨眼 黄色的 在 这 冬天 暮 ,

当冬日暮色中，路灯闪烁着昏黄的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrɪr] [goʊ][hoʊm][tuː; tə][rest] ;
And the hurriers go home to rest ;
和 这 匆忙者 去 家 到 休息 ;

队员们回家休息；

[ænd; ənd][wiː; wi] [huːz] [tæsk][wʌz; wəz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][roʊz]
And we whose task was meditation rose
和 我们 谁 任务 曾是 冥想 玫瑰

我们这些以冥想为任务的人升天了

[ænd; ənd] [wuːnd] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks]
And wound a murmuring way among the books
和 伤口 一个 淙淙 方式 之中 这 图书

然后，他沿着一条低语的小路蜿蜒穿行在书海之中。

[ænd; ənd] ['efɪdʒiz] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['freɪgrəns] , [ʌv; əv]
And effigies , the fading fragrance , of
和 人偶 , 这 褪色 香味 , 的

还有人偶，渐渐消散的香气，

[ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['laɪbreri] — [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː]
A vaulted library — a place to me
一个 拱形 图书馆 — 一个 地方 到 我

一座拱形图书馆——对我来说是一个地方。

[moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [væst] ['kævərnəs] [breɪn] , [ðæt] [hoʊldz]

Most	like	a	dim	vast	cavernous	brain	,	that	holds
最多	喜欢	一个	暗淡	广阔的	洞穴状的	脑	,	那	持有

最像一个昏暗、巨大、空洞的大脑，它容纳着

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæθ] [ʌv; əv] ['mʌsti] ['meməri]

All	the	world	hath	of	musty	memory
全部	这	世界	有	的	发霉的	记忆

全世界都拥有尘封的记忆

[ɪn] ['sɑ:mbər] [kɒnvə'lu:ʃnz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] .

In	sombre	convolutions	that	are	dying	.
在	阴沉	卷积	那	是	垂死	.

在逐渐消逝的阴郁漩涡中。

[ðer; ðər] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪθf(ə)l] ['teɪbl] ['evri] [deɪ] ,

There	at	our	faithful	table	every	day	,
那里	在	我们的	忠实	桌子	每一个	天	,

每天都在我们忠实的餐桌旁，

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

In	the	great	shadow	of	this	dissolution	,
在	这	伟大的	阴影	的	这	溶解	,

在这场解体的巨大阴影下，

[wi:; wi] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [θɪŋz]

We	would	speak	of	things	eternal	,	things
我们	会	说话	的	事物	永恒	,	事物

我们将谈论永恒的事物，事物

[dɪ'vaɪn] , [ðæt] [tʃeɪndʒ] [nɑ:t] .

Divine	,	that	change	not	.
神圣的	,	那	改变	不是	.

神圣的，那份不变。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

And	we	spoke	with	one
和	我们	辐	和	一

我们和其中一位交谈过。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ;

Who	was	a	leader	of	the	way	to	them	;
WHO	曾是	一个	领导者	的	这	方式	到	他们	;

谁是他们的领路人？

[ə; eɪ] [mæn] [bɔ:rn] ['ri:gl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

A	man	born	regal	to	the	realms	of	thought	.
一个	男人	出生	尊贵	到	这	领域	的	想法	.

一位天生具有思想王者风范的人。

[haɪ] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃərəl] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

High	,	pale	,	and	sculptural	his	brow	,
高的	,	苍白	,	和	雕塑般的	他的	眉头	,

他额头高耸、苍白，轮廓分明。

[ænd; ənd] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

And	high	his	concourse	with	the	kings	of	old	,
和	高的	他的	大厅	和	这	国王	的	老的	,

他与古代君王关系密切，

['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd] ['ærɪˌstɑ:tl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒu:] —

Plato	,	and	Aristotle	,	and	the	Jew	—
柏拉图	,	和	亚里士多德	,	和	这	犹	—

柏拉图、亚里士多德和犹太人——

[ðə; ði][boʊld] , [maɪld][dʒuː] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pensɪv] ['tʃeɪmbər]
The **bold** **,** **mild** **Jew** **who** **in** **his** **pensive** **chamber**
这 大胆的 , 温和的 犹 WHO 在 他的 沉思的 房间

那位勇敢而温和的犹太人，在他沉思的房间里

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
Fell **in** **love** **with** **God** **.**
费尔 在 爱 和 上帝 .

我爱上了上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It **was** **of** **him** **,**
它 曾是 的 他 ,

那是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] - [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ;
And **that** **unhungering** **love** **of** **his** **,** **he** **told** **us** **;**
和 那 - 爱 的 他的 , 他 讲述 我们 ;

他告诉我们，他那份不求回报的爱；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɔːft][ænd; ənd] ['steɪtli] ['meləɗi] ,
And **with** **soft** **and** **stately** **melody** **,**
和 和 柔软的 和 庄严 旋律 ,

伴随着柔和而庄重的旋律，

[ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['eləkwəns]
The **scholar's** **eloquence**
这 学者的 口才

学者的雄辩

, [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌjuː 'es]
, **he** **lifted** **us**
, 他 抬起 我们

他把我们举了起来。

[sə'blaɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['veri] ['məuʃənz][ʌv; əv]
Sublime **above** **the** **very** **motions** **of**
升华 多于 这 非常 运动 的

崇高超越一切运动

['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Our **mortal** **being** **,** **and** **we** **walked** **with** **him**
我们的 凡人 存在 , 和 我们 步行 和 他

我们凡人的生命，我们曾与他同行

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði][gɔdz] .
The **heights** **of** **meditation** **like** **the** **gods** **.**
这 高度 的 冥想 喜欢 这 神 .

冥想的巅峰，如同神明一般。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['meməri] [sər'pæsɪŋ] [ðɪs] .
I **have** **no** **memory** **surpassing** **this** **.**
我 有 不 记忆 超越 这 .

我没有比这更早的记忆了。

[ænd; ənd] [jet] — [streɪndʒ] ['pɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [ɔːr]
And **yet** **—** **strange** **pity** **of** **our** **natures** **or**
和 然而 — 奇怪的 遗憾 的 我们的 自然 或者

然而——我们天性中一种奇怪的怜悯，或者

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ]['ruːmər] ['pɔɪzənəs] .

Of	his	—	there	ran	a	rumor	poisonous	.
的	他的	—	那里	跑	一个	谣言	有毒	.

关于他的谣言甚嚣尘上，而且非常恶毒。

['skænd(ə)l] [briːdz] [hɜːr; hər] [bruːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] .

Scandal	breeds	her	brood	in	the	house	of	prayer	.
丑闻	品种	她	幼虫	在	这	房子	的	祷告	.

丑闻在祈祷的殿堂里滋生蔓延。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [wɜːr; wər][laɪk] ['aʊərz][ʌv; əv] [prer] ,

And	we	,	to	whom	these	were	like	hours	of	prayer	,
和	我们	,	到	谁	这些	是	喜欢	小时	的	祷告	,

而我们，将这些时刻视作祈祷的时刻，

[wiː; wi] ['wɪspəd] [θɪŋz] [nɑːt][ɔːl] [fə'lɑːsəfi]

We	whispered	things	not	all	philosophy
我们	低声说道	事物	不是	全部	哲学

我们低声细语，并非全是哲学。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	he	was	gone	.
什么时候	他	曾是	已消失	.

他离开后。

[wiː; wi] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wer]

We	knew	but	little	where
我们	知道	但	小的	在哪里

我们对此知之甚少。

[hiː; hi] [went] , [ɔːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [nuː] ,

He	went	,	or	whence	he	came	,	but	this	we	knew	,
他	去	,	或者	何处	他	来了	,	但	这	我们	知道	,

他去了哪里，或者他从哪里来，但我们知道这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [lʌv] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wʌt]

That	there	was	other	love	in	him	than	what
那	那里	曾是	其他	爱	在	他	比	什么

他心中还有另一种爱，而不仅仅是.....

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] — [lʌv] [ðæt] [meɪks] [mɔːr] ['kwɪkli] [peɪl] !

He	taught	us	—	love	that	makes	more	quickly	pale	!
他	教授	我们	—	爱	那	制作	更多的	迅速地	苍白	!

他教导我们——爱会使人更快地变得苍白!

[eɪ] , ['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊr]

Ay	,	even	he	was	tortured	with	the	lure
哎	,	甚至	他	曾是	受折磨	和	这	饵

唉，就连他也曾被诱饵折磨过。

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [ænd; ənd][lɪps]

Of	mortal	motion	in	the	eyes	—	and	lips
的	凡人	运动	在	这	眼睛	—	和	嘴唇

眼中和唇中流露出的凡人神情

[ænd; ənd] [lɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][wɔːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn]

And	limbs	that	were	not	warm	to	him	alone
和	四肢	那	是	不是	温暖的	到	他	独自的

还有那些对他而言不再温暖的肢体。

[wɜːr; wər][wɔːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Were	warm	to	him	.
是	温暖的	到	他	.

对他很热情。

[hiː; hi][dræŋk][mɔːr'tæləti] .
He drank mortality .
他 喝 死亡 .

他饮尽了死亡。

[dɪm] [ker] , [ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [sæt]
Dim care , the ghost of retribution , sat
暗淡 关心 , 这 鬼 的 报应 , 卫星

昏暗的关怀，报应的幽灵，静静地坐着

[ɪn]['pælər][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['wɪspər]
In pallor on his brow , and made us whisper
在 苍白 在 他的 眉头 , 和 制成 我们 耳语

他眉头苍白，让我们低声细语

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
In the shadow of our meditations .
在 这 阴影 的 我们的 冥想 .

在我们冥想的阴影下。

['feɪntli] , ['feɪntli] [dɪd][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['aʊər]
Faintly , faintly did we feel the hour
淡淡的 , 淡淡的 做过 我们 感觉 这 小时

我们隐隐约约地感觉到了那一刻。

[əd'vænsɪŋ] — ['lɪvɪd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] !
Advancing — livid painting of a thought !
前进 — 铁青 绘画 的 一个 想法 !

前进——一幅生动的思想画卷!

[hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv] ['sʌbstəns] , — ['streɪndʒli] — [ɑːn][ðæt] [deɪ] —
He spoke of Substance , — strangely — on that day —
他 辐 的 物质 , — 奇怪的 — 在 那 天 —

奇怪的是，那天他谈到了实质——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɪ'tɜːrn(ə)l] , [self] - [ɪg'zɪstənt] , ['ɪnfɪnət] —
Eternal , self - existent , infinite —
永恒 , 自己 - 存在的 , 无限 —

永恒的，自存的，无限的——

[hiː; hi] [siːmd] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] .
He seemed , I thought , to rest upon the name .
他 似乎 , 我 想法 , 到 休息 之上 这 姓名 .

我认为，他似乎很在意这个名字。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [træns]
And as he spoke there came on me that trance
和 作为 他 辐 那里 来了 在 我 那 发呆

他说话的时候，我突然进入了一种恍惚状态。

[ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] , [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [siːm]
Of inattention , when the words would seem
的 注意力不集中 , 什么时候 这 字 会 似乎

注意力不集中，当这些话听起来似乎

[tuː; tə][drɑːp][ðer; ðər]['mædʒɪk][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [θɪŋz] ,
To drop their magic of containing things ,
到 降低 他们的 魔法 的 包含 事物 ,

放弃它们控制事物的魔力，

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪft] , [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [θɪŋz] [ðəm'selvz] —
And , by a shift , become but things themselves —
和 , 经过 一个 转移 , 变得 但 事物 他们自己 —

而通过某种转变，它们本身也变成了事物本身——

[mɪr] ['pɑːrʃ(ə)l]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][lɪps] .
Mere partial motions of the flesh of lips .
仅仅 部分的 运动 的 这 肉 的 嘴唇 .

嘴唇肌肉仅有部分活动。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðiːz] ['məuʃənz] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['blændli] , [tɪl]
I watched these motions , watched them blandly , till
我 观看 这些 运动 , 观看 他们 平淡地 , 直到

我观察着这些动作，漠然地观察着，直到

[aɪ] [nuː] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
I knew I watched them , and that roused me , and
我 知道 我 观看 他们 , 和 那 唤醒 我 , 和

我知道我一直在观察他们，这让我很激动。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , " [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] ,
I heard him saying , " Things , and moving things ,
我 听到 他 说 , " 事物 , 和 移动 事物 ,

我听到他说："东西，还有移动的东西，

[ɑːr; ər] ['mɪrli] [moʊdz] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,
Are merely modes of but one attribute ,
是 仅仅 模式 的 但 一 属性 ,

仅仅是某一属性的不同模式而已。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ɪn] [ə'trɪbjuːts] ,
Of what is infinite in attributes ,
的 什么 是 无限 在 属性 ,

拥有无限属性的事物，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] — — " [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] —
And may be called — — " He spoke to there , and then —
和 可能 是 称为 — — " 他 辐 到 那里 , 和 然后 —

或许可以称之为——"他当时在那里说话，然后——

[hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [ðə; ði] [θɪn] ['pens(ə)l] , [drɑːpt] — [ə; eɪ] [kræk]
His pencil , the thin pencil , dropped — A crack
他的 铅笔 , 这 薄的 铅笔 , 掉落 — 一个 裂缝

他的铅笔，那支细铅笔，掉了——咔嚓一声

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] —
Behind us — A quick step among the books —
在后面 我们 — 一个 快的 步 之中 这 图书 —

我们身后——书页间一闪而过——

[hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːl] [kə'læpst]
His hand , his head , his body all collapsed
他的 手 , 他的 头 , 他的 身体 全部 倒塌

他的手、他的头、他的身体全都瘫倒了。

[ænd; ənd] [fel] , [ɔːr] ['setld] ['ʌtərli] , [bɪ'fɔːr]
And fell , or settled utterly , before
和 跌倒 , 或者 定居 完全地 , 前

并倒下，或完全安顿下来

[ðə; ði][fækt] [keɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kɪld] .
The fact came on us — he was shot and killed .
这 事实 来了 在 我们 — 他 曾是 射击 和 被杀 .

我们突然得知——他被枪杀了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ] [rɪ'membər] ['æftər] [ðæt] .

But	little	I	remember	after	that	.
但	小的	我	记住	后	那	.

但之后的事情我就不太记得了。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	matters	it	?
什么	事情	它	?

这有什么关系?

[ðə; ði] [diːd] , [ðə; ði] [kwɪk] [red] [diːd]

The	deed	,	the	quick	red	deed
这	契据	,	这	快的	红色的	契据

那份契约，那份迅速签署的红色契约

[wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt]

Was	done	,	and	all	his	speculations	vanished
曾是	完毕	,	和	全部	他的	猜测	消失了

事情结束了，他所有的推测都消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Like	a	sound	.
喜欢	一个	声音	.

就像声音一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [muːn]

TO	THE	ASCENDING	MOON
到	这	上升	月亮

致冉冉升起的月亮

[raɪz] , [raɪz] , ['eriəl] ['kriːtʃər] , [fɪl] [ðə; ði][skaɪ]

Rise	,	rise	,	aerial	creature	,	fill	the	sky
上升	,	上升	,	天线	生物	,	充满	这	天空

升起吧，升起吧，空中的生灵，充满天空

[wɪð; wɪθ] [su'priːm] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] [ɜːrθ] [wɑːʃ]

With	supreme	wonder	,	and	the	bleak	earth	wash
和	最高	想知道	,	和	这	苍凉	地球	洗

带着无比的惊奇，以及荒凉的大地洗涤

[wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] !

With	mystery	!
和	神秘	!

充满神秘感!

[peɪl] , [peɪl] [ɪn'tʃæntrəs] , [stɪr]

Pale	,	pale	enchantress	,	steer
苍白	,	苍白	女巫	,	转向

苍白，苍白的女巫，牛

[ðaɪ] [flaɪt] [haɪ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [bluː] ,

Thy	flight	high	up	into	the	purple	blue	,
你的	航班	高的	向上	进入	这	紫色的	蓝色的	,

你飞向高空，进入紫蓝色的天空，

[wer] [feɪnt] [ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'hoʊldɪŋ] — [reɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər]

Where	faint	the	stars	beholding	—	rain	from	there
在哪里	头晕的	这	明星	凝视	—	雨	从	那里

繁星黯淡之处——雨水从那里落下。

[ðaɪ] ['luːsnt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sfɪr] !
Thy lucent influence upon this sphere !
你的 明亮的 影响 之上 这 领域 !

你对这片土地的璀璨影响!

[aɪ] [fɪr] [ðiː] , ['seɪkrɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] !
I fear thee , sacred mother of the mad !
我 害怕 你 , 神圣 母亲 的 这 疯狂的 !

我敬畏你，疯子的神圣母亲!

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [dɪ'lɪbərət] ['mædʒɪk] [ðaʊ] [ʌv; əv][oʊld]
With thy deliberate magic thou of old
和 你的 商榷 魔法 你 的 老的

你这古老的魔法师

[dɪdst] [suːð] [ðə; ði] [pər'plekst] [breɪnz] [ʌv; əv] ['idiəts] [wɪpt] ,
Didst soothe the perplexed brains of idiots whipped ,
迪斯特 舒缓 这 困惑 大脑 的 白痴 鞭打 ,

Didst 安抚了被鞭打的白痴们困惑的大脑，

[ænd; ənd] [skerd] , [ænd; ənd]['læsəreɪtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kjʊr] —
And scared , and lacerated for their cure —
和 害怕的 , 和 撕裂 为了 他们的 治愈 —

他们恐惧不已，伤痕累累，只为寻求治愈——

[eɪ] , [ðaʊ] [dɪdst] [spred] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [sliːp] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
Ay , thou didst spread the balm of sleep on them ,
哎 , 你 迪斯特 传播 这 香脂 的 睡觉 在 他们 ,

是啊，你给他们带来了安眠。

[gɪv] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz][ə; eɪ] - ['emptinəs]
Give to their minds a curvéd emptiness
给 到 他们的 思想 一个 - 空虚

给他们的心灵一种弯曲的空虚

[ʌv; əv] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðaʊ] ['dwɛləst] [ɪn] ;
Of silence like the heaven thou dwellest in ;
的 沉默 喜欢 这 天堂 你 居住地 在 ;

寂静如你所居住的天堂;

[jet] [dɪdst] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['reɪlɪs] [laɪt] ,
Yet didst thou also , with thy rayless light ,
然而 迪斯特 你 还 , 和 你的 无射线 光 ,

然而，你也曾以你那无光的光芒，

[meɪk] [mæd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] , [drɔː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [smuːð] [bedz]
Make mad the surest , draw from their smooth beds
制作 疯狂的 这 最可靠的 , 画 从 他们的 光滑的 床

让最确定的人发疯，从他们光滑的床上抽身而出

[ðə; ði] ['veri] [sʌnz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] , ['meɪniːˌæks]
The very sons of Prudence , maniacs
这 非常 儿子们 的 谨慎 , 疯子

普鲁登斯的儿子们，都是疯子

[tuː; tə]['wɑːndər] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [haʊl]
To wander forth among the bushes , howl
到 漫步 前进 之中 这 灌木丛 , 嗥

在灌木丛中漫步，嚎叫

[ə'brɔːd] [laɪk] ['iːgər] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] [er] !
Abroad like eager wolves , and snatch the air !
国外 喜欢 渴望的 狼 , 和 抢夺 这 空气 !

像饥饿的狼一样在外奔逃，抢夺空气!

[ɔ:ft] [dɪdst] [ðaʊ] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [praʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:mz]
Oft didst thou watch them prowl among the tombs
经常 迪斯特 你 手表 他们 潜行 之中 这 陵墓

你常常看见他们在坟墓间游荡。

[ɪn'vaɪələt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ded] , ['tɔɪlɪŋ]
Inviolate of the patient dead , toiling
不可侵犯 的 这 病人 死的 , 辛勤劳作

神圣不可侵犯，病人已故，辛勤劳作

[ɪn] [di:dz] [əb'skjʊr] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] ['ekstəsi] ,
In deeds obscure with stealthy ecstasy ,
在 契约 朦胧 和 隐秘的 狂喜 ,

在隐秘的狂喜中，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] ['peɪlli] [pɪr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
And thou didst palely peer among them , and
和 你 迪斯特 苍白 同伴 之中 他们 , 和

你面色苍白地窥视着他们，

[ɪk'spresli] [ʃaɪn] ['ɪntu:][ðer; ðər] [ʌn'hɪndʒd] [aɪz] !
Expressly shine into their unhinged eyes !
明确地 闪耀 进入 他们的 精神错乱 眼睛 !

狠狠地照射他们那双疯狂的眼睛！

[aɪ] [fɪr] [ði:] , ['læŋgwɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] !
I fear thee , languid mother of the mad !
我 害怕 你 , 慵懒的 母亲 的 这 疯狂的 !

我惧怕你，懒散的疯子之母！

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [ðaɪ]['eɪliən] ['ɪnfluəns] ;
For thou hast still thy alien influence ;
为了 你 哈斯特 仍然 你的 外星人 影响 ;

因为你仍然受到异族的影响；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðaʊ] [dʌst] [soʊ] [fɔ:rθ] [θru:] - [ɔ:l][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,
Thou dost sow forth thro ' all the fields and hills ,
你 朋友 母猪 前进 喉咙 - 全部 这 字段 和 丘陵 ,

你将种子撒遍田野和山丘，

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɜ:rθ] ,
And in all chambers of the natural earth ,
和 在 全部 房间 的 这 自然的 地球 ,

在地球自然界的所有空间里，

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [moʊst][streɪndʒ][ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] .
A difference most strange and luminous .
一个 不同之处 最多 奇怪的 和 发光的 .

一种极其奇特而又耀眼的差异。

[ðɪs] [tri:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] ['sɪkəmɔ:r] ,
This tree , that was the river sycamore ,
这 树 , 那 曾是 这 河 梧桐树 ,

这棵树，就是河边的梧桐树。

[ɪz][ɪn][ðaɪ] ['pensɪv] ['eflʊəns] [bɪ'kʌm]
Is in thy pensive effluence become
是 在 你的 沉思的 流出 变得

在你沉思的倾诉中，是否已化为

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪndz]['mɪstɪk] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

But	**the**	**mind's**	**mystic**	**essence**	**of**	**a**	**tree**	**,**
但	这	心灵的	神秘	本质	的	一个	树	,

但树木在心灵深处的神秘本质，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(Colors of Life Poems and Songs and Sonnets)

['ʌpraɪt]	[lʌg'ʒʊriəns]	[θɔ:t]	[ə'pɑ:n]	—	[ðə; ði]	[stri:m]
Upright	**luxuriance**	**thought**	**upon**	**—**	**the**	**stream**
直立	奢华	想法	之上	—	这	溪流

直立的奢华思考——溪流

[ɪz]	['lɪkwɪd]	['taɪmləs]	['moʊʃ(ə)n]	[ˌʌndɪ'faɪnd]	—
Is	**liquid**	**timeless**	**motion**	**undefined**	**—**
是	液体	永恒	运动	不明确的	—

液态永恒运动是否未定义?

[ðə; ði]	['wɝ:ldz]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[dɪm]	.
The	**world's**	**a**	**gesture**	**dim**	**.**
这	世界的	一个	手势	暗淡	.

世界黯淡无光。

[laɪk]	['ræptʃərəs]	[θɔ:t]	,
Like	**rapturous**	**thought**	**,**
喜欢	欣喜若狂	想法	,

如同狂喜的思绪，

[wɪtʃ]	[kæn; kən]	[ðə; ði]	['rɪgərəs]	['kɑ:nkri:t]	[əb'skjʊr]
Which	**can**	**the**	**rigorous**	**concrete**	**obscure**
哪个	能	这	严格的	具体的	朦胧

哪些严谨的具体细节会掩盖这一点

['ʌntəˌ'ʌntu]	[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[kri'eɪt]
Unto	**annihilation**	**,**	**and**	**create**
到	湮灭	,	和	创造

直至毁灭，并创造

[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]	[dɑ:rk]	[ə; eɪ]	[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]	['vɪʒ(ə)n]	,
Upon	**the**	**dark**	**a**	**universal**	**vision**	**,**
之上	这	黑暗的	一个	普遍的	想象	,

在黑暗中显现出一种普遍的景象，

[ðaʊ]	—	['i:v(ə)n]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[boʊld]	[ænd; ənd]	['loʊk(ə)l]	[ɜ:rθ]	,
Thou	**—**	**even**	**on**	**this**	**bold**	**and**	**local**	**earth**	**,**
你	—	甚至	在	这	大胆的	和	当地的	地球	,

你——即使在这片大胆而又狭隘的土地上，

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɔb'tru:dɪŋ]	['æktʃuəl]	—
The	**site**	**of**	**the**	**obtruding**	**actual**	**—**
这	地点	的	这	突兀	实际的	—

突出的现实的地点——

[ðaʊ]	[dʌst]	[ɪ'rekt]	[ɪn]	['ɔ:f(ə)l]	['pjʊrəti]
Thou	**dost**	**erect**	**in**	**awful**	**purity**
你	朋友	直立	在	可怕	纯度

你以令人敬畏的纯洁之姿屹立不倒

[ðə; ði]	['fɪlmi]	['ɑ:rkɪtektʃər]	[ʌv; əv]	[ɔ:l]	[dri:mz]	.
The	**filmy**	**architecture**	**of**	**all**	**dreams**	**.**
这	电影	建筑学	的	全部	梦境	.

所有梦境中如薄膜般轻盈的建筑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .
And they are perfect .
和 他们 是 完美的 .

它们简直完美。

[ðaʊ] [dʌst] [ʃed] [laɪk] [laɪt]
Thou dost shed like light
你 朋友 棚 喜欢 光

你如同光芒般闪耀

[pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [gɪv] [tuː; tə][mæn]
Perfection , and a vision give to man
完美 , 和 一个 想象 给 到 男人

完美，以及赋予人类的远见

[ʌv; əv] [θɪŋz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌf] [ækt] ,
Of things superior to the tough act ,
的 事物 优越的 到 这 艰难的 行为 ,

比强硬行为更胜一筹的事物，

[ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌsiː 'oʊ] - ['iːkwəlz][ʌv; əv]
Existence , and almost co - equals of
存在 , 和 几乎 合作 - 等于 的

存在，以及几乎同等重要的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌn'neɪmd] , [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [wɪʃ] !
His own unnamed , and free , and infinite wish !
他的 自己的 无名氏 , 和 自由的 , 和 无限 希望 !

他自己那未曾言明、自由自在、无限的愿望！

['fæntəmz] , ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [træns'fɪkst] [maɪnd] !
Phantoms , phantoms of the transfixed mind !
幻影 , 幻影 的 这 呆若木鸡 头脑 !

幻影，是凝视心灵的幻影！

[pɔːr] [daʊn] , [oʊ] [muːn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɜːrθ] —
Pour down , O moon , upon the listening earth —
倒 向下 , 哦 月亮 , 之上 这 聆听 地球 —

月亮啊，请将甘霖倾泻在聆听的大地上——

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ðaɪ] [stɪl] ['eləkwəns] !
The earth unthinking , thy still eloquence !
这 地球 不假思索 , 你的 仍然 口才 !

大地无情，你却依然雄辩！

[ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] .
Shine in the children's eyes .
闪耀 在 这 孩子们的 眼睛 .

闪耀在孩子们的眼中。

[ðeɪ] [drɪŋk] [ðaɪ] [laɪt] ,
They drink thy light ,
他们 喝 你的 光 ,

他们饮尽你的光芒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd] [læf] [ɪn] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] ,
And laugh in innocence of sorcery ,
和 笑 在 无辜 的 巫术 ,

然后带着对魔法的天真无邪的笑声，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ] ['sɪlvər] .
And **love** **thy** **silver** **.**
和 爱 你的 银 .

珍惜你的银器。

[aɪ] [læf] [nɑːt] , [nɔːr] [geɪz]
I **laugh** **not** **,** **nor** **gaze**
我 笑 不是 , 也不 目光

我不笑，也不凝视

[wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd][lɪdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'weɪkənd] [naɪt] .
With **half** **-** **closed** **lids** **upon** **the** **awakened** **night** **.**
和 一半 - 关闭 盖子 之上 这 觉醒 夜晚 .

夜幕降临，我半闭着双眼。

[neɪ] , [ɔːft] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [heild] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,
Nay **,** **oft** **when** **thou** **art** **hailed** **above** **the** **hill** **,**
不 , 经常 什么时候 你 艺术 赞誉 多于 这 爬坡道 ,

不，常常当你在山顶上被人欢呼时，

[aɪ] [liːn] [nɑːt] [fɔːrθ] , [aɪ][haɪd][maɪ'self][ɪn]['tæsks] ,
I **lean** **not** **forth** **,** **I** **hide** **myself** **in** **tasks** **,**
我 倾斜 不是 前进 , 我 隐藏 我 在 任务 ,

我不张扬，我把自己藏在工作中。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [blʌnt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ruː'tiːn]
Even **to** **the** **blunt** **comfort** **of** **routine**
甚至 到 这 钝 舒适 的 常规

即使是平淡无奇的日常慰藉。

[aɪ] [klɪŋ] , [tuː; tə] [draʊz] [maɪ][soʊl] [ə'genst] [ðaɪ] [tʃɑːrm] ,
I **cling** **,** **to** **drowse** **my** **soul** **against** **thy** **charm** **,**
我 黏着 , 到 困倦 我的 灵魂 反对 你的 魅力 ,

我依恋你，想让你的魅力麻痹我的灵魂。

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪ'θɪriəl] ['mɪrək(ə)l] !
Yearning **for** **thee** **,** **ethereal** **miracle** **!**
渴望 为了 你 , 空灵的 奇迹 !

思念你，空灵的奇迹!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[liːf] ['ɛrɪksən]
LEIF **ERICSON**
莱夫 埃里克森

莱夫·埃里克森

[θruː] [ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Through **the** **murk** **of** **the** **ocean** **of** **history** **northward** **and** **far** **,**
通过 这 黑暗 的 这 海洋 的 历史 向北 和 远的 ,

穿过历史海洋的迷雾，向北远去，

[aɪ][dɪ'skraɪ] [ðiː] , [oʊ]['seɪlər] !
I **descry** **thee** **,** **O** **Sailor** **!**
我 描述 你 , 哦 水手 !

我看见你了，水手啊!

[ðaɪ] [diːd] [laɪk][ðə; ði][daɪv][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr]
Thy **deed** **like** **the** **dive** **of** **a** **star**
你的 契据 喜欢 这 潜水 的 一个 星星

你的举动如同星辰的俯冲

[dʌθ; dəθ]['stɑ:rt(ə)l][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hə:ld] ,

Doth	startle	the	ages	of	darkness	through	which	it	is	hurled	,
确实	惊吓	这	年龄	的	黑暗	通过	哪个	它	是	投掷	,

它所穿越的黑暗时代，令其震惊不已。

[dʌθ; dəθ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [fler] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

Doth	flash	,	and	flare	out	,	and	is	gone	from	the	eyes	of	the	world	!
确实	闪光	,	和	耀斑	出去	,	和	是	已消失	从	这	眼睛	的	这	世界	!

一闪而过，耀眼夺目，便从世人的眼前消失了!

[wʌt] ['wɔtʃəz] [bɪ'held] [ði:] , [ænd; ənd] ['herəldɪŋ] ['fɑ:loʊd] [ðaɪ] [li:d] ,

What	watchers	beheld	thee	,	and	heralding	followed	thy	lead	,
什么	观察者	观看	你	,	和	预示	随后	你的	带领	,

守望者们注视着你，并跟随你的脚步发出宣告。

[ɔ:r] ['bju:gl] [ðə; ði][neiʃəns]['ɪntu:][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðaɪ] [di:d] ?

Or	bugled	the	nations	into	the	track	of	thy	deed	?
或者	号角	这	国家	进入	这	追踪	的	你的	契据	?

还是你号角吹响号角，引领列国走上你的道路?

[wʌt] ['kɑ:ntɪnənt] [ðaɪ] [neɪm] , [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ðaɪ] [preɪz] ?

What	continent	soundeth	thy	name	,	what	people	thy	praise	?
什么	大陆	声音	你的	姓名	,	什么	人们	你的	称赞	?

哪片大陆颂扬你的名字? 哪群人民赞美你?

[hu:] ['sɛndɪθ] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz]

Who	sendeth	the	signal	of	gratitude	back	to	the	days
WHO	sendeth	这	信号	的	感激	后退	到	这	天

谁向往昔岁月送去感恩的信号?

[wen] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [boʊt] [dɪdst] [pʊt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ]

When	thou	in	thy	boat	didst	put	forth	from	the	world	,	and	defy
什么时候	你	在	你的	船	迪斯特	放	前进	从	这	世界	,	和	违抗

当你乘着小船驶离尘世，挑战一切时

[ɪn'fɪnəti] , ['ɪgnərəns] , ['tempɪst] , [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][skaɪ] ?

Infinity	,	ignorance	,	tempest	,	and	ocean	,	and	sky	?
无穷大	,	无知	,	暴风雨	,	和	海洋	,	和	天空	?

无限、无知、风暴、海洋和天空?

[noʊ] , ['hɪstri; 'hɪstəri][brægz][nɑ:t][ʌv; əv][gɑ:d] , [nɔ:r][dʌθ; dəθ]['hɪstri; 'hɪstəri][bræg]

No	,	history	brags	not	of	God	,	nor	doth	history	brag
不	,	历史	吹嘘	不是	的	上帝	,	也不	确实	历史	吹牛

不，历史并不夸耀上帝，历史也不夸耀.....

[ʌv; əv] [ði:] , ['seɪlər] , [hu:] ['kærid] [ðaɪ] [seɪl][ænd; ənd][ðaɪ] [si:] - ['kʌlərd] [flæg]

Of	thee	,	sailor	,	who	carried	thy	sail	and	thy	sea	-	colored	flag
的	你	,	水手	,	WHO	携带	你的	帆	和	你的	海	-	有色	旗帜

致你，水手，你曾扬帆起航，挥舞着海色旗帜

[klɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['si:z] , [droʊv]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] [oʊld]

Clear	over	His	seas	,	drove	into	His	mystery	old
清除	超过	他的	海域	,	驾驶	进入	他的	神秘	老的

越过祂的海洋，驶入祂神秘的古老世界

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðaɪ]['sɪksti] - [fʊt] ['skeri] , [hu:z] ['kwɪvərɪŋ] [hoʊld]

The	prow	of	thy	sixty	-	foot	skerry	,	whose	quivering	hold
这	船首	的	你的	六十	-	脚	斯克里	,	谁	颤抖	抓住

你那六十英尺高的礁石的船首，它颤抖的锚

[kʊd; kəd][dɪp][bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌpfʊl][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːtəri] [ræθ] ,

Could	dip	but	a	cupful	out	of	His	watery	wrath	,
可以	蘸	但	一个	一杯	出去	的	他的	水状的	愤怒	,

只能从祂的怒火中舀起一小杯，

[ðæt] ['stɔrmd] [ðiː] , [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ðaɪ] ['boʊsprɪt] , [ænd; ənd] [lɪkt] [ʌp][ðaɪ] [pæθ] !

That	stormed	thee	,	and	snatched	at	thy	bowsprit	,	and	licked	up	thy	path	!
那	暴风雨	你	,	和	抢夺	在	你的	船首斜桅	,	和	舔过	向上	你的	小路	!

那风暴席卷了你，夺走了你的船首斜桅，吞噬了你的航道!

[wen] ['mɪθɪkl] ['ruːmər][skaɪ] - ['kærid] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

When	mythical	rumor	sky	-	carried	ran	over	the	earth	,
什么时候	神话	谣言	天空	-	携带	跑	超过	这	地球	,

当神话传说随天而降，传遍大地时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][lændz][ðæt][wɜːr; wər] [driːmd] [ʌv; əv][bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [red] [bɜːrθ]

With	the	whisper	of	lands	that	were	dreamed	of	beyond	the	red	birth
和	这	耳语	的	土地	那	是	梦见	的	超过	这	红色的	出生

伴随着梦寐以求的土地的低语，超越了红色的诞生。

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [wɪnd] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðaɪ]['bɑːdi] [tʊk] ['rʌnɪŋ] ['faɪər]

Of	the	west	-	wind	,	the	blood	of	thy	body	took	running	fire
的	这	西方	-	风	,	这	血	的	你的	身体	采取	跑步	火

西风吹拂，你身上的血液燃起了熊熊烈火。

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [swɪft] [ɔː(r)]

To	launch	and	be	swift	o'er
到	发射	和	是	迅速	超过

启动并迅速完成

[ðə; ði] [siː] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][dɪ'zaɪər] !

the	sea	as	a	man's	desire	!
这	海	作为	一个	男人的	欲望	!

大海是男人的渴望!

[oʊ] [rer] [ɪz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [fɔːr; fər] [ðiː] !

O	rare	is	the	northern	morning	that	shineth	for	thee	!
哦	稀有的	是	这	北方	早晨	那	闪耀	为了	你	!

哦，北方清晨为你闪耀的光芒是多么罕见啊!

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɪlvərɪŋ] [krests] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [bluː] [siː] —

A	million	silvering	crests	on	the	cold	blue	sea	—
一个	百万	镀银	冠状物	在	这	寒冷的	蓝色的	海	—

冰冷的蓝色大海上，百万朵银色的浪花——

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['draɪvz][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

And	the	wind	drives	in	from	the	jubilant	sea	to	the	land	,
和	这	风	驱动	在	从	这	喜庆	海	到	这	土地	,

风从欢腾的大海吹向陆地，

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðaɪ] ['læftər] , [ˌaɪ 'tiː] [tɔsiz] [ðə; ði][kloʊk][ɪn][ðaɪ][hænd] ,

And	,	catching	thy	laughter	,	it	tosses	the	cloak	in	thy	hand	,
和	,	捕捉	你的	笑声	,	它	抛掷	这	披风	在	你的	手	,

它听见你的笑声，便把斗篷扔到你手里。

[æz; əz] ['tɔːntɪŋ] [ðiː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðaɪ] [seɪlz][ɪn][ðə; ði]['frɔːsti] [er] ,

As	taunting	thee	forth	to	thy	sails	in	the	frosty	air	,
作为	嘲讽	你	前进	到	你的	帆	在	这	霜冻	空气	,

仿佛在嘲弄你扬帆起航，驶向寒冷的空气，

[wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [sə'raʊnd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [prer] .

Where	thousands	surround	thee	with	awe	and	a	wondering	prayer	.
在哪里	数千	环绕	你	和	敬畏	和	一个	好奇	祷告	.

成千上万的人带着敬畏和惊叹的心情围绕着你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [stænd][wɪð; wɪθ] [ðiː] — [tuːˈmʌltʃuəs] - [ˈhɑrtɪd] [ðeɪ] [stænd] !
And they that stand with thee — tumultuous - hearted they stand !
和 他们 那 站立 和 你 — 动荡的 - 心地 他们 站立 !

而那些与你并肩作战的人——他们心怀狂怒!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðeɪ] [bend][æt; ət][ðaɪ][wɜːrd] — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][boʊt] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] —
They bend at thy word — I hear the boat sing on the sand —
他们 弯曲 在 你的 单词 — 我 听到 这 船 唱歌 在 这 沙 —

他们听从你的命令——我听见小船在沙滩上歌唱——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪp][tuː; tə][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][æz; əz][ðə; ði][boʊt] [liːps] [əˈlɔːft][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] ,
And they slip to their oars as the boat leaps aloft on a wave ,
和 他们 滑 到 他们的 桨 作为 这 船 跳跃 高空 在 一个 海浪 ,

当小船跃上波浪时，他们迅速划动船桨。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndi] [helm] , [ˈdʒɔɪfl][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [breɪv] !
With thee at the windy helm , joyful and joyfully brave !
和 你 在 这 刮风 舵 , 快乐 和 欣喜地 勇敢的 !

有你在风中掌舵，快乐而勇敢!

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiləuz] [ɪz][ˈɔːf(ə)l] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
The depth of the billows is awful , the depth of the sky
这 深度 的 这 波澜 是 可怕 , 这 深度 的 这 天空

波涛凶涌，天空深邃。

[ɪz][ˈsaɪlənt][æz; əz][gɑːd] .
Is silent as God .
是 沉默的 作为 上帝 .

沉默如神。

[ˈsaɪlənt][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn] [haɪ] .
Silent the dark on high .
沉默的 这 黑暗的 在 高的 .

高空一片寂静。

[nɔːt] [sɪŋz] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːrt] [seɪv] [ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði][waɪld][ˈdʒaɪənt]
Naught sings to thy heart save thy heart and the wind , the wild giant
零 唱歌 到 你的 心 节省 你的 心 和 这 风 , 这 荒野 巨大的

除了你的心和狂野的风，没有什么能触动你的心弦。

[ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n] , [əˈgrɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [huː] [ˈrætlz] [dɪˈfaɪənt]
Of ocean , agrin in the darkness , who rattles defiant
的 海洋 , 艾格林 在 这 黑暗 , WHO 嘎嘎作响 桀骜不驯

海洋，在黑暗中咧嘴笑着，发出桀骜不驯的沙沙声

[ə; eɪ] [læf] [θruː] [ðaɪ] [ˈrɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [haulz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] [ðiː] ,
A laugh through thy rigging , and howls from the clouds at thee ,
一个 笑 通过 你的 索具 , 和 嚎叫 从 这 云 在 你 ,

一阵笑声从你的索具间传来，云端传来对你嚎叫，

[ænd; ənd] [moʊnz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪmɪk][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːrmərəs] [gliː] .
And moans in a mimic of pain and a murmurous glee .
和 呻吟 在 一个 模仿 的 疼痛 和 一个 低语 高兴 .

他发出呻吟，模仿着痛苦，同时又带着低沉的喜悦。

[stɪl] [stɜːrn][aɪ][bɪˈhoʊld] [ðiː] , [ðaɪ] [ˈstætʃər] [dɪm] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,
Still stern I behold thee , thy stature dim through the dark ,
仍然 船尾 我 看哪 你 , 你的 身材 暗淡 通过 这 黑暗的 ,

我依然凝视着你，你那严厉的身影在黑暗中显得模糊不清。

[ˌʌn'muːvd] , [ˌʌn.rɪ'liː.sɪŋ] [ðə; ði][helm][ʌv; əv][ðaɪ][stɔːrm] - ['drɪvn] [bɑːrk] .

Unmoved	**,**	**unreleasing**	**the**	**helm**	**of**	**thy**	**storm**	**-**	**driven**	**bark**	**.**
不动	,	未释放	这	舵	的	你的	风暴	-	驱动	吠	.

纹丝不动，不松开你那被风暴吹拂的船舵。

" [oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [gɪv] [saɪnz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siː] - [wɔːrn] [aɪz] !

"	**O**	**God**	**of**	**our**	**fathers**	**,**	**give**	**signs**	**to**	**our**	**sea**	**-**	**worn**	**eyes**	**!**
"	哦	上帝	的	我们的	父亲们	,	给	标志	到	我们的	海	-	磨损	眼睛	!

“我们祖先的神啊，请赐予我们饱经海浪摧残的眼睛以征兆！”

[gɪv] [saɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['seɪləz] !

Give	**sight**	**to**	**Thy**	**sailors**	**!**
给	视线	到	你的	水手们	!

赐予水手们光明!

[gɪv] [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ə'raɪz]

Give	**but**	**the**	**sun**	**to**	**arise**
给	但	这	太阳	到	出现

只愿太阳升起

[ɪn][ðə; ði][mɔːrn][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] !

In	**the**	**morn**	**on**	**an**	**island**	**pale**	**in**	**the**	**haze**	**of**	**the**	**west**	**!**
在	这	早晨	在	一个	岛	苍白	在	这	阴霾	的	这	西方	!

清晨，在西方薄雾笼罩下的一座苍白的小岛上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[oʊ] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪz][ðaɪ]['oʊnli] [bɪ'hest]

O	**beam**	**of**	**the**	**star**	**in**	**the**	**north**	**,**	**is**	**thy**	**only**	**behest**
哦	光束	的	这	星星	在	这	北	,	是	你的	仅有的	要求

哦，北方星辰的光芒，这是你唯一的旨意。

[tuː; tə]['dʒestʃər][ˌem 'iː]['ɑːnwərd] [ɪ'tɜːrnəli] ['ʌntəˌʌntu][noʊ] [ʃɔːr]

To	**gesture**	**me**	**onward**	**eternally**	**unto**	**no**	**shore**
到	手势	我	向前	永恒	到	不	支撑

示意我永远地走向无尽的彼岸

[ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ] [ænd; ənd][waɪld]['wɔːtərz] , [feɪmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hʌŋgər][ʌv; əv] [jɔːr] ?

Of	**these**	**high**	**and**	**wild**	**waters**	**,**	**famed**	**for**	**their**	**hunger**	**of**	**yore**	**?**
的	这些	高的	和	荒野	水	,	著名的	为了	他们的	饥饿	的	昔时	?

这些湍急汹涌的河流，曾以其昔日的贪婪而闻名?

[ðen] [gɪv] [tuː; tə][ðaɪ]['seɪlər][fɔːr; fər][laɪf][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] ,

Then	**give**	**to**	**thy**	**sailor**	**for**	**life**	**the**	**courage**	**of**	**death**	**,**
然后	给	到	你的	水手	为了	生活	这	勇气	的	死亡	,

然后赋予你毕生挚爱的水手以赴赴死的勇气。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [tɔːnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [breθ]

To	**encounter**	**the**	**taunt**	**of**	**this**	**wind**	**with**	**a**	**rougher**	**breath**
到	遇到	这	嘲讽	的	这	风	和	一个	粗糙	气息

以更粗重的呼吸迎击这狂风的嘲弄。

[ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði][soʊl][fɔːr; fər] [wer] [ænd; ənd] [wen] ,

Of	**gigantic**	**contempt**	**in**	**the**	**soul**	**for**	**where**	**and**	**when**	**,**
的	巨大	鄙视	在	这	灵魂	为了	在哪里	和	什么时候	,

灵魂深处对时间和地点充满了巨大的蔑视，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɑːnwərd] [ɪm'petʃuəs] , ['lɪvɪŋ] , ['ɑːnwərd] [ə'gen] !

So	**it**	**be**	**onward**	**impetuous**	**,**	**living**	**,**	**onward**	**again**	**!**
所以	它	是	向前	浮躁	,	活的	,	向前	再次	!

所以，要勇往直前，充满活力，继续前进!

[hiː; hi] [seɪf] [huː] [kæriːɪθ] [deθ] [ɑːn] [bɔːrd] ,
He saileth safe who carrieth death on board ,
他 赛利斯 安全的 WHO 凯莉丝 死亡 在 木板 ,

船上载着死亡的人，才能安全航行。

[hiː; hi] [flaɪθ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] !
He flieth a laughing sail in the wrath of the Lord !
他 飞翔 一个 笑 帆 在 这 愤怒 的 这 主 !

他在主的愤怒中扬起欢笑的风帆!

" [soʊ] [sæŋ] [ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [siː]
" So sang thy heart to thy heart , and so to the swinging sea
" 所以 唱 你的 心 到 你的 心 , 和 所以 到 这 摇摆 海

于是，你的心向你的心歌唱，也向波涛汹涌的大海歌唱。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [friː] !
In a lull of the wind , the song of a spirit free !
在 一个 麻痹 的 这 风 , 这 歌曲 的 一个 精神 自由的 !

微风轻拂，自由的灵魂歌唱!

[sə'riːn] [əd'ventʃərər] , ['lʌvər][ʌv; əv] ['dɪstəns] [dɪ'vaɪn] ,
Serene adventurer , lover of distance divine ,
安详 冒险家 , 情人 的 距离 神圣的 ,

宁静的冒险家，热爱遥远神圣之地，

[pər'sʊ] [ðaɪ] [lʌv] [fər'evər] [ðoʊ] ['nevər] [ðaɪn] ,
Pursuing thy love forever though never thine ,
追求 你的 爱 永远 尽管 绝不 你的 ,

即使永远不属于你，我仍将永远追寻你的爱。

[oʊ][sʌn] - [tænd] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [bluː] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
O sun - tanned king with thy blue eyes over the sea ,
哦 太阳 - 晒黑的 国王 和 你的 蓝色的 眼睛 超过 这 海 ,

哦，拥有湛蓝双眸、眺望大海的古铜色肌肤的国王，

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiː] ?
Who dares to sing , and live , the praise of thee ?
WHO 敢于 到 唱歌 , 和 居住 , 这 称赞 的 你 ?

谁敢歌颂你，活出你的荣耀?

[nɑːt] [ðeɪ] [ðæt] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti] , [stɪr]
Not they that safe in a haven of certainty , steer
不是 他们 那 安全的 在 一个 避风港 的 肯定 , 转向

并非他们就能在确定性的避风港中获得安全感，而是要掌舵。

[frʌm; frəm] ['mʊrɪŋ] [tuː; tə] ['mʊrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
From mooring to mooring with faith and with fear ,
从 停泊 到 停泊 和 信仰 和 和 害怕 ,

从停泊到停泊，怀着信念和恐惧，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['pɔɪntər] , [ænd; ənd][plæn] ,
And pray for a map of the universe , pointer , and plan ,
和 祈祷 为了 一个 地图 的 这 宇宙 , 指针 , 和 计划 ,

祈求获得宇宙地图、指路明灯和行动指南。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][mæn]
When all the blue waves of the ocean the courage of man
什么时候全部 这 蓝色的 波浪 的 这 海洋 这 勇气 的 男人

当蔚蓝的海洋波涛涌动，人类的勇气也随之而来。

['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] ['ventʃər] , [nɑ:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [preɪzərz] [ʌv; əv] [ði:] !

Challenge	**to**	**venture**	**,**	**not**	**they**	**are**	**the**	**praisers**	**of**	**thee**	**!**
挑战	到	风险投资	,	不是	他们	是	这	赞美者	的	你	!

挑战冒险，他们不是你的赞美者!

[nɔ:r] [ðeɪ] [hu:] [seɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] , [ænd; ənd] [dri:m]

Nor	**they**	**who**	**sail**	**for**	**the**	**cargo**	**,**	**and**	**dream**
也不	他们	WHO	帆	为了	这	货物	,	和	梦

也不是那些为货物而航行的人，也不是那些做梦的人。

[ðæt] [ðə; ði] [si:] ,

that	**the**	**sea**	**,**
那	这	海	,

那片大海，

[ɪn] [ɪts]['wɑ:ntən][waɪld] ['ɪnfɪnət] ['wʌndər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [saʊnd] ,

In	**its**	**wanton**	**wild**	**infinite**	**wonder**	**of**	**motion**	**and**	**sound**	**,**
在	它是	放肆	荒野	无限	想知道	的	运动	和	声音	,

它那肆意狂野、无穷无尽的运动和声音的奇妙，

[ɪz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] , [æz; əz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bri:ðɪŋ] [ɪz] [baʊnd] .

Is	**bound**	**by**	**a**	**purpose**	**,**	**as**	**their**	**little**	**breathing**	**is**	**bound**	**.**
是	边界	经过	一个	目的	,	作为	他们的	小的	呼吸	是	边界	.

受制于某种目的，就像他们微弱的呼吸一样。

[ðə; ði]['prɑ:fɪt][ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [wʌz; wəz][smɔ:l] ,

The	**profit**	**of**	**thy**	**great**	**sailing**	**to**	**thee**	**was**	**small**	**,**
这	利润	的	你的	伟大的	帆船	到	你	曾是	小的	,

你远航的收获微乎其微。

[ænd; ənd]['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði][wɜ:rld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ,

And	**unto**	**the**	**world**	**it**	**was**	**nothing**	**—**	**a**	**man**	**,**	**that**	**was**	**all**	**,**
和	到	这	世界	它	曾是	没有什么	—	一个	男人	,	那	曾是	全部	,

在世人眼中，他什么都不是——他不过是一个人而已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:d] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] , [tu:; tə] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [oʊld][skaɪ] !

And	**his**	**deed**	**like**	**a**	**star**	**,**	**to**	**flame**	**in**	**the**	**dull**	**old**	**sky**	**!**
和	他的	契据	喜欢	一个	星星	,	到	火焰	在	这	乏味的	老的	天空	!

他的功绩如同星辰，在黯淡的旧夜空中闪耀!

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['æpəθi] , [eɪdʒ]['æftər] ['dekərəs] [eɪdʒ]['goʊɪŋ][baɪ] !

Of	**the**	**story**	**of**	**apathy**	**,**	**age**	**after**	**decorous**	**age**	**going**	**by**	**!**
的	这	故事	的	冷漠	,	年龄	后	得体	年龄	去	经过	!

一个又一个体面的岁月，就这样悄然流逝，讲述着冷漠的故事!

[greɪps] [wɜ:r; wər][ðaɪ]['ɪmpɔ:rt] , ['waini][ænd; ənd] ['lʌʃəs] [tu:; tə] [i:t] ,

Grapes	**were**	**thy**	**import**	**,**	**winey**	**and**	**luscious**	**to**	**eat**	**,**
葡萄	是	你的	进口	,	葡萄酒	和	甜美	到	吃	,

葡萄是你的进口商品，既香甜可口，又美味无比。

[greɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔ:ri] — " [ðə; ði] [du:] [ɪn][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [swi:t] !

Grapes	**,**	**and**	**a**	**story**	**—**	**"**	**The**	**dew**	**in**	**the**	**west**	**was**	**sweet**	**!**
葡萄	,	和	一个	故事	—	"	这	露	在	这	西方	曾是	甜的	!

葡萄，以及一个故事——"西方的露水是甜的！"

" [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ['evər][ðə; ði] ['rɛdɪst] [si:mz] ,

"	**Wine**	**of**	**the**	**distance**	**ever**	**the**	**reddest**	**seems**	**,**
"	葡萄酒	的	这	距离	曾经	这	最红	似乎	,

"远方的葡萄酒似乎总是最红的，

[ænd; ənd] [swi:t] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ðə; ði] ['dri:mər] [ænd; ənd]['du:ər][ʌv; əv] [dri:mz] !

And	**sweet**	**is**	**the**	**world**	**to**	**the**	**dreamer**	**and**	**doer**	**of**	**dreams**	**!**
和	甜的	是	这	世界	到	这	梦想家	和	实干家	的	梦境	!

对于梦想家和梦想的实现者来说，世界是美好的!

[weɪ] [ðem; ðəm] , [oʊ] [peɪl] - ['hedɪd] ['mɜːrtʃənt] — ['lɪt(ə)l][jiː; ji] [noʊ] !
Weigh them , O pale - headed merchant — little ye know !
称重 他们 , 哦 苍白 - 标题 商人 — 小的 是的 知道 !

称量它们吧，苍白脑袋的商人啊——你一无所知！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[kəm'pjuːt] , [oʊ] [desk] - ['dwelərz] , [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] ['meʒər] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,
Compute , O desk - dwellers , ye will not measure him so ,
计算 , 哦 桌子 - 居民 , 是的 将要 不是 措施 他 所以 ,

坐班子的人啊，算算吧，你们不会这样衡量他的。

[fɔːr; fər] [jiː; ji] [noʊ] ['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] , [jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl]
For ye know only knowledge , ye know not the drive of the will
为了 是的 知道 仅有的 知识 , 是的 知道 不是 这 驾驶 的 这 将要

你们只知道知识，却不知道意志的驱动力。

[ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɜːrθ] — [ˌaɪ 'tiː] [drɪvɪθ] [stɪl]
That brought it with passion to birth — it driveth still
那 带来 它 和 热情 到 出生 — 它 驱动 仍然

那份激情促成了它的诞生——它至今仍在驱动着它。

[θruː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['fliːɪŋ] ,
Through the hearts of the kindred of earth , the forward fleeing ,
通过 这 心 的 这 亲属 的 地球 , 这 向前 逃离 ,

透过地球上所有亲人的心，向前逃亡，

[ðə; ði] [kɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [soʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [ɔːl] - ['biːɪŋ] !
The kin of the stormy soul at the helm of all - being !
这 亲属 的 这 暴风雨 灵魂 在 这 舵 的 全部 - 存在 !

掌管万物、风暴般灵魂的亲属！

['seɪləz] , [ˌʌn'riːft] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['maːstid] , [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] [friː] ,
Sailors , unreefed , and high - masted , and wet , and free ,
水手们 , 未加礁石的 , 和 高的 - 桅杆 , 和 湿的 , 和 自由的 ,

水手们，未收帆，桅杆高耸，浑身湿透，自由自在。

[huː] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biləuz] , [huːz] [pɔːrt] [ɪz] [ðə; ði] [siː] —
Who sail in the love of the billows , whose port is the sea —
WHO 帆 在 这 爱 的 这 波澜 , 谁 港口 是 这 海 —

谁在波涛中航行，谁的港口是大海——

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðiː] , [oʊ] [liːf] [ðə; ði] ['lʌki] , [ðeɪ] [sɪŋ] [ðiː] [sə'blaɪm] ,
They sing thee , O Leif the Lucky , they sing thee sublime ,
他们 唱歌 你 , 哦 莱夫 这 幸运的 , 他们 唱歌 你 升华 ,

他们歌颂你，幸运的莱夫，他们歌颂你， ...

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [glæd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] !
And launch with thee , glad as with God , on the ocean of time !
和 发射 和 你 , 高兴的 作为 和 上帝 , 在 这 海洋 的 时间 !

与你一同扬帆起航，如同与上帝同乐，驶向时间的海洋！

[liːf] ['ɛrɪksən] , [ðə; ði] [nɔːrs] [əd'ventʃərər] , [seɪld] [tuː; tə] [ə'merɪkə] - ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kə'lʌmbəs] .
Leif Ericson , the Norse adventurer , sailed to America 500 years before Columbus .
莱夫 爱立信 , 这 北欧 冒险家 , 航行 到 美国 - 年 前 哥伦布 .

北欧探险家莱夫·埃里克森比哥伦布早500年航行到美洲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['mɪdnaɪt]
MIDNIGHT
午夜

午夜

['mɪdnaɪt] [ɪz] [kʌm] ,
Midnight is come ,
午夜 是 来 ,

午夜已至，

[ænd; ənd] ['θɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['di:pnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m]
And thinly in the deepness of the gloom
和 薄薄的 在 这 深度 的 这 愁云

在幽暗深处，若隐若现

[tru:θ] ['raɪzɪz]['stɑ:rt(ə)l] - [aɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:m] ,
Truth rises startle - eyed out of a tomb ,
真相 上升 惊吓 - 眼睛 出去 的 一个 墓 ,

真理从坟墓中惊恐地升起，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [dʌm] .
And we are dumb .
和 我们 是 哑的 .

我们真是愚蠢。

[ə; eɪ] [deθ] - [bel] [təulz] ,
A death - bell tolls ,
一个 死亡 - 钟 收费 ,

丧钟敲响，

[ænd; ənd][wi:; wi] [stɪl] ['ʃʌdər] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:] [smu:ð] [bed] ,
And we still shudder round the too smooth bed ,
和 我们 仍然 不寒而栗 圆形的 这 也 光滑的 床 ,

我们仍然会因为那张过于光滑的床而感到颤抖。

[fɔ:r; fər] [tru:θ] [meɪks] ['pælɪd] [wɑ:tʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] ,
For Truth makes pallid watch above the dead ,
为了 真相 制作 苍白 手表 多于 这 死的 ,

因为真理使死者上方的守望变得苍白无力。

['fri:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] .
Freezing our souls .
冷冻 我们的 灵魂 .

冻结我们的灵魂。

[bʌt; bət] [deɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
But day returns ,
但 天 返回 ,

但白昼终会到来。

[laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪf] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [breɪv] ,
Light and the garish life , and we are brave ,
光 和 这 扎眼 生活 , 和 我们 是 勇敢的 ,

光明与艳丽的生活，而我们勇敢无畏。

[fɔ:r; fər] [tru:θ] [sɪŋks] ['wɑ:nli] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [greɪv] .
For Truth sinks wanly down into her grave .
为了 真相 水槽 微弱 向下 进入 她 严重 .

真理黯然沉入坟墓。

[jet] [ðə; ði] [hɑ:rt] [jə:nz] .
Yet the heart yearns .
然而 这 心 渴望 .

然而，内心深处依然渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ɪn] [mɑːrtʃ]
IN MARCH
在 行进

三月份

[ɑːn][ə; eɪ] [soʊkt] [fens] - [poʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] - [bækt] [bɜːrd] ,
On a soaked fence - post a little blue - backed bird ,
在 一个 浸泡过 栅栏 - 邮政 一个 小的 蓝色的 - 支持的 鸟 ,

一只蓝背小鸟栖息在被水浸透的篱笆柱上。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [θroʊt] , [hæz; həz] [stɜːrd]
Opening her sweet throat , has stirred
开幕 她 甜的 喉 , 有 搅拌

她张开甜美的喉咙，搅动起来

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['mjuːzɪk] - ['rɪpəlz] [ɪn][ðə; ði] [er]
A million music - ripples in the air
一个 百万 音乐 - 涟漪 在 这 空气

空气中弥漫着百万道音乐涟漪。

[ðæt] [kɜːrl][ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l] ['evriwer] .
That curl and circle everywhere .
那 卷曲 和 圆圈 到处 .

到处都是卷曲和圆圈。

[ðeɪ] [breɪk] [nɑːt] ['ʃæloʊ] [æt; ət][maɪ] [ɪr] ,
They break not shallow at my ear ,
他们 休息 不是 浅的 在 我的 耳朵 ,

它们在我耳边并不浅浅地断裂，

[bʌt; bət]['kwɪvər][fɑːr] [wɪ'ðɪn] .
But quiver far within .
但 颤动 远的 之内 .

但内心深处却在颤抖。

[wɔːrm] [deɪz] [ɑːr; ər] [nɪr] !
Warm days are near !
温暖的 天 是 靠近 !

温暖的日子即将到来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ]
TO THE FLOWERS AT CHURCH
到 这 花朵 在 教会

致教堂里的鲜花

[sɔːft]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːd] ,
Soft little daughters of the mead ,
柔软的 小的 女儿们 的 这 蜂蜜酒 ,

蜜酒的温柔小女儿们，

[ðə; ði]['rændəm] [bʊʃ] , [ðə; ði]['wɑːntən] [wiːd] ,
The random bush , the wanton weed ,
这 随机的 衬套 , 这 放肆 杂草 ,

那丛随意生长的灌木，那株肆意生长的杂草，

[ðæt] [lɪvd] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [briːd] ,
That lived to love , and loved to breed ,
那 居住地 到 爱 , 和 喜爱 到 品种 ,

它活着是为了爱，也是为了繁衍后代。

[huː] ['hɪðər] [baʊnd] [juː; jʊ] ?
Who hither bound you ?
WHO 这里 边界 你 ?

谁将你束缚于此?

[jʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [skriːd]
You're innocent of all the screed
你是 清白的 的 全部 这 长篇大论

你对所有那些胡言乱语都是无辜的。

[ðæt] [bloʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
That blows around you .
那 打击 大约 你 .

那东西在你周围飘动。

[swiːt] ['dæfədɪlz] [soʊ] ['læfɪŋ] ['jeloʊ] ,
Sweet daffodils so laughing yellow ,
甜的 水仙花 所以 笑 黄色的 ,

甜美的水仙花，金灿灿的，令人愉悦。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bendɪŋ] ['pʊsi] - ['wɪloʊ] ,
Beneath a bending pussy - willow ,
下面 一个 弯曲 猫 - 柳 ,

在一棵弯曲的柳树下，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [gʌlp] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ]
You need not try to gulp and swallow
你 需要 不是 尝试 到 咕噜 和 吞

你无需强行吞咽。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] ,
The Apostles ' Creed ,
这 使徒们 - 信条 ,

使徒信经

[ɔːr] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪts] [ðæt] ['fɑːloʊ]
Or shudder at the fates that follow
或者 不寒而栗 在 这 命运 那 跟随

或者对接踵而至的命运感到不寒而栗。

['ædəmz] [diːd] .
Adam's deed .
亚当的 契据 .

亚当的功绩。

[bɪg] ['blʌdi] [hɪmz] [ðə; ði] ['kwaɪər] [sɪŋz] ,
Big bloody hymns the choir sings ,
大的 血腥 赞美诗 这 唱诗班 唱歌 ,

合唱团唱着气势磅礴的赞美诗，

[ænd; ənd] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
And blows it to the King of Kings ,
和 打击 它 到 这 国王 的 国王 ,

然后把它吹嘘给万王之王，

[ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [θɪŋz]
The while you dream of humble things
这 尽管 你 梦 的 谦逊的 事物

当你梦想着平凡的事物时

[ðæt] ['wɑːndər][ðer; ðər]
That wander there
那 漫步 那里

在那里漫步

[wer] [fɜːrst][juː; jʊ] [spred] [jʊr; jər]['goʊldən] [wɪŋz]
Where first you spread your golden wings
在哪里 第一的 你 传播 你的 金的 翅膀

你最初在哪里展开你金色的翅膀

[ɑːn] ['sʌmər] [er] ;
On summer air ;
在 夏天 空气 ;

夏日的空气;

[laɪk] ['dʒiːzəs] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
Like Jesus , simple and divine ,
喜欢 耶稣 , 简单的 和 神圣的 ,

像耶稣一样，简单而神圣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɪn] ['bjuːti] , [nɑːt][ɪn] ['reɪmənt] [faɪn] ,
In beauty , not in raiment fine ,
在 美丽 , 不是 在 服饰 美好的 ,

美貌胜于衣着华丽

[huː] [æskt] [noʊ] [haɪ] [ɔːr]['hoʊliːɝ] [ʃraɪn]
Who asked no high or holier shrine
WHO 问 不 高的 或者 更神圣 神社

谁曾向高尚或神圣的神龛祈求

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [preɪ] ,
In which to pray ,
在 哪个 到 祈祷 ,

在哪里祈祷，

[ðæn; ðən] ['gɑːrdn] [groʊvz] [ʌv; əv]['pæləstaɪn]
Than garden groves of Palestine
比 花园 小树林 的 巴勒斯坦

比巴勒斯坦的花园树林更胜一筹

- [niːθ] ['ɑːlɪvz] [greɪ] .
' Neath olives gray .
- 尼斯 橄榄 灰色的 .

橄榄灰之下。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [braɪt]
His name , I think , would still be bright
他的 姓名 , 我 思考 , 会 仍然 是 明亮的

我想，他的名字至今仍会熠熠生辉。

[ðoʊ] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'bɪld] [kwaɪt] ,
Though churches were unbuilded quite ,
尽管 教堂 是 未建成 相当 ,

虽然教堂尚未建成，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪt]
And they whose hearts are toward the height
和 他们 谁 心 是 朝向 这 高度

以及那些心怀崇高之人

[ʃʊd; ʃəd]['sɪmp(ə)l][biː; bi] ,
Should **simple** **be** **,**
应该 简单的 是 ,

应该很简单，

[ænd; ənd][lɪft][ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]
And **lift** **their** **heads** **into** **the** **light**
和 举起 他们的 头部 进入 这 光

然后抬起头，面向光明。

[æz; əz] [streɪt] [æz; əz][jiː; ji] .
As **straight** **as** **ye** **.**
作为 直的 作为 是的 .

像你一样正直。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed][æt; ət] [naɪt]
TO **THE** **LITTLE** **BED** **AT** **NIGHT**
到 这 小的 床 在 夜晚

夜里的小床

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l][bed] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [waɪt] ['pɪloʊ] ,
Good **-** **night** **,** **little** **bed** **,** **with** **your** **patient** **white** **pillow** **,**
好的 - 夜晚 , 小的 床 , 和 你的 病人 白色的 枕头 ,

晚安，小床，还有你那洁白的枕头。

[jʊr; jər] [laɪt] ['lɪt(ə)l] [spred] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['blæŋkɪt][ʌv; əv] ['jeloʊ] !
Your **light** **little** **spread** **,** **and** **your** **blanket** **of** **yellow** **!**
你的 光 小的 传播 , 和 你的 毯子 的 黄色的 !

你那轻盈的小床铺，还有你那黄色的毯子!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [liːvz] [juː; jʊ][soʊ] ['pensɪv] [tuː; tə] - [naɪt] —
I **wonder** **what** **leaves** **you** **so** **pensive** **to** **-** **night** **—**
我 想知道 什么 树叶 你 所以 沉思的 到 - 夜晚 —

今晚是什么让你如此沉思?

[ðə; ði] ['briːzɪz] [ɑːr; ər]['tendər] , [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][soʊ] [braɪt] ,
The **breezes** **are** **tender** **,** **the** **stars** **are** **so** **bright** **,**
这 微风 是 投标 , 这 明星 是 所以 明亮的 ,

微风轻柔，繁星璀璨。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɪŋk(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][smaɪl] ,
I **should** **think** **you** **would** **wrinkle** **a** **little** **and** **smile** **,**
我 应该 思考 你 会 皱纹 一个 小的 和 微笑 ,

我想你应该会微微皱眉，然后微笑吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
And **be** **happy** **to** **think** **we** **can** **sleep** **for** **a** **while** **.**
和 是 快乐的 到 思考 我们 能 睡觉 为了 一个 尽管 .

想想我们还能睡一会儿，就该感到高兴了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ?
Are **you** **waiting** **for** **something** **?**
是 你 等待 为了 某物 ?

你在等什么?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] ['siːmɪŋ]
Or **are** **you** **just** **seeming**
或者 是 你 只是 似乎

或者你只是看起来如此?

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][soʊ] ['breθləsli] , [hʌʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['driːmiŋ]

To	listen	so	breathlessly	,	hushed	,	as	though	dreaming
到	听	所以	气喘吁吁	,	静静地	,	作为	尽管	做梦

屏息凝神地聆听，静悄悄的，仿佛在做梦

[ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [ɪz] ['freʃər] [ðæn; ðən] ['briːzɪz] [soʊ] [laɪt] ,

A	form	that	is	fresher	than	breezes	so	light	,
一个	形式	那	是	更清新	比	微风	所以	光	,

一种比微风更清新的形式，如此轻柔，

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][stɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

A	coming	more	precious	than	stars	to	the	night	,
一个	未来	更多的	宝贵的	比	明星	到	这	夜晚	,

比夜空中的繁星更珍贵的降临，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [moʊld] [juː; jʊ][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪloʊ] ,

Who	shall	mould	you	as	soft	as	the	breast	of	a	billow	,
WHO	将	模具	你	作为	柔软的	作为	这	胸部	的	一个	巨浪	,

谁能将你塑造得像海浪的胸膛一样柔软?

[ænd; ənd] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['bjuːti] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [waɪt] ['pɪloʊ] ?

And	crown	with	all	beauty	your	patient	white	pillow	?
和	王冠	和	全部	美丽	你的	病人	白色的	枕头	?

用你那洁白的枕头，为你的美丽加冕?

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l][bed] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['loʊnli] [soʊ] [leɪt] ?

Good	-	night	,	little	bed	—	are	you	lonely	so	late	?
好的	-	夜晚	,	小的	床	—	是	你	孤独	所以	晚的	?

晚安，小床——这么晚了你还感到孤独吗?

[wiː; wi] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [tə'geðər] , [tə'geðər] [wiːl] [weɪt] .

We	will	lie	down	together	,	together	we'll	wait	.
我们	将要	说谎	向下	一起	,	一起	出色地	等待	.

我们将一起躺下，一起等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] ['rʌʃə]

IN	A	DUNGEON	OF	RUSSIA
在	一个	地牢	的	俄罗斯

在俄罗斯的地牢里

[siːn] : [ə; eɪ] [sel] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .

Scene	:	A	cell	leading	to	the	gallows	.
场景	:	一个	细胞	领导	到	这	绞刑架	.

场景：通往绞刑架的牢房。

['kærəktərz] : [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [huː] [ɪz][æn; ən] [ə'sæsn] .

Characters	:	A	noble	lady	,	who	is	an	assassin	.
人物	:	一个	高贵	女士	,	WHO	是	一个	刺客	.

人物：一位贵族小姐，同时也是一名刺客。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mɜːrdərər] .

A	common	murderer	.
一个	常见的	凶手	.

一个普通的杀人犯。

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [greɪ] , [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [dɑːn] ,

The	chilling	gray	,	a	ghost	of	mortal	dawn	,
这	令人不寒而栗	灰色的	,	一个	鬼	的	凡人	黎明	,

令人不寒而栗的灰色，如同凡人黎明的幽灵，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['aʊər] .

Has	touched	them	,	and	they	know	the	hour	.
有	感动	他们	,	和	他们	知道	这	小时	.

已经触动了他们，他们也知道时机已到。

[ðə; ði] [gɑːrd]

The	guard
这	警卫

守卫

[ʃɪfts] ['gɪltɪli] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

Shifts	guiltily	his	shoes	upon	the	stone	.
轮班	内疚地	他的	鞋	之上	这	石头	.

他愧疚地挪动着鞋子，在石头上挪动着。

[ðeɪ] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn]['læŋgwɪd] ['terər] ; [bʌt; bət]

They	raise	their	eyes	in	languid	terror	;	but
他们	增加	他们的	眼睛	在	慵懒的	恐怖	;	但

他们带着慵懒的恐惧抬起眼睛；但

[ðə; ði]['moʊmənt]['paːsiz] , [ænd; ənd] - [tɪz] [stɪl] [ə'gen] —

The	moment	passes	,	and	'	tis	still	again	—
这	片刻	通过	,	和	-	的	仍然	再次	—

片刻过去，一切又恢复了平静——

[seɪv] , [ɪn][sʌm; səm] ['pɪtiəs] [wei] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

Save	,	in	some	piteous	way	she	moves	her	throat	.
节省	,	在	一些	可怜的	方式	她	移动	她	喉	.

唯独她以某种可怜的方式动了动喉咙。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,

There	is	a	wandering	of	her	burning	eyes	,
那里	是	一个	漫游	的	她	燃烧	眼睛	,

她燃烧的眼神四处游移，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fɪks] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ster] [ə'pɑːn]

Until	they	fix	,	and	strangely	stare	upon
直到	他们	使固定	,	和	奇怪的	盯	之上

直到他们固定好，然后奇怪地盯着

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

The	face	of	her	companion	.
这	脸	的	她	伴侣	.

她同伴的脸。

[ðeɪ] [wʊd] [pliːd]

They	would	plead
他们	会	恳求

他们会恳求

[ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ;

Against	the	heavy	horror	of	his	look	;
反对	这	重的	恐怖	的	他的	看	;

与他脸上那令人毛骨悚然的神情形成鲜明对比；

[fɔːr; fər][nɑːt][æn; ən] ['ɪdiəts] [kɔːrps] [kʊd; kəd] [straɪk] [ðə; ði][soʊl]

For	not	an	idiot's	corpse	could	strike	the	soul
为了	不是	一个	白痴的	尸体	可以	罢工	这	灵魂

即使是傻子的尸体也无法击中灵魂。

[mɔːr] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

More	sick	with	wonder	.
更多的	生病的	和	想知道	.

惊叹不已，甚至有些病态。

" [oʊ] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk]
" O look up and speak
" 哦 看 向上 和 说话

"哦，抬头看看，说……"

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ! " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] —
To me ! " — Her voice is startling to the walls —
到 我 ! " — 她 嗓音 是 令人震惊 到 这 墙壁 —

对我来说！"——她的声音震耳欲聋——"

" [spiːk] ['eni] [wɜːrd] [ə'genst] [ðɪs] [gluːm] !
" Speak any word against this gloom !
" 说话 任何 单词 反对 这 愁云 !

"谁敢说一句反对这种阴霾的话！"

" [hiː; hi] [muːvz]
" He moves
" 他 移动

他搬家了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ə; eɪ] [blʌd] - [dɪ'zɜːrtɪd] [aɪ] , [bʌt; bət] ['ænsər] [nɑːt] .
A blood - deserted eye , but answers not .
一个 血 - 荒凉的 眼睛 , 但 答案 不是 .

一只饱经血迹的眼睛，却无法回答。

" [tel] [ɪf] - [twʌz] [koʊld] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [wer] [juː; jʊ] [leɪ] ! "
" Tell if ' twas cold and filthy where you lay ! "
" 告诉 如果 - 那是 寒冷的 和 污秽 在哪里 你 躺 ! "

"告诉我你躺的地方是不是又冷又脏！"

" [eɪ] , ['fɪlθi] [koʊld] ! -
" Ay , filthy cold ! '
" 哎 , 污秽 寒冷的 ! -

"哎呀，真冷！"

[twʌz] [koʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]
Twas cold enough to keep
那是 寒冷的 足够的 到 保持

冷到足以……

[ðə; ði] ['kæriən] [frʌm; frəm] ['rɔtiŋ] [ɑːn] [ðiːz] [boʊnz] !
The carrion from rotting on these bones !
这 腐肉 从 腐烂 在 这些 骨头 !

这些骨头上腐烂的尸体！

[ðeɪ] ['nevər] [kɪl] [ˌjuː 'es] — ['nevər] - [tɪl] [wiː; wi] [hæŋ] !
They never kill us — never ' til we hang !
他们 绝不 杀 我们 — 绝不 - 直到 我们 悬挂 !

他们永远不会杀我们——直到我们被绞死！

" [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [gluːm] .
" He spoke a brutal tongue against the gloom .
" 他 辐 一个 野蛮 舌头 反对 这 愁云 .

他用尖锐的言辞对抗着阴霾。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɑːr][ɔːf][ə; eɪ][step] , [ə; eɪ] [vɔɪs] .
And there was heard far off a step , a voice .
和 那里 曾是 听到 远的 离开 一个 步 , 一个 嗓音 .

远处传来脚步声和说话声。

[ðə; ði] [gɑːrd] [stʊd] [ʌp] ; [ə; eɪ]['kwɪvər] [muːvd] [hɜːr; hər] [lɪmz] .

The	guard	stood	up	;	a	quiver	moved	her	limbs	.
这	警卫	站立	向上	;	一个	颤动	已搬	她	四肢	.

卫兵站了起来；她的四肢微微颤动。

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] .

"	Give	me	some	simple	word	.
"	给	我	一些	简单的	单词	.

给我一些简单的词语。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd]

Give	me	your	hand
给	我	你的	手

把你的手给我

[ɪn] ['kɑːmrædʃɪp] .

In	comradeship	.
在	同志情谊	.

在同志情谊中。

[wiː; wi][daɪ] [tə'geðər] — [ænd; ənd]

We	die	together	—	and
我们	死	一起	—	和

我们一起死去——

[ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [briːð] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [wɜːrld] . "

The	while	we	breathe	—	we	are	each	other's	world	.	"
这	尽管	我们	呼吸	—	我们	是	每个	其他的	世界	.	"

只要我们活着，我们就是彼此的世界。

" [noʊ] — [nɑːt][jʊr; jər][wɜːrld] , [maɪ]['leɪdi] !

"	No	—	not	your	world	,	my	lady	!
"	不	—	不是	你的	世界	,	我的	女士	!

"不——这不是你的世界，女士！"

[ðoʊ] [wiː; wi][daɪ] ,

Though	we	die	,
尽管	我们	死	,

即使我们死去，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	no	grace	to	give	a	hand	to	you	.
我	有	不	优雅	到	给	一个	手	到	你	.

我实在没有能力帮你一把。

[maɪ][hænd][ɪz] [θɪk] [ænd; ənd]['dɜːrti] — [jɔːrz] [ɪz] [peɪl] ! "

My	hand	is	thick	and	dirty	—	yours	is	pale	!	"
我的	手	是	厚的	和	肮脏的	—	你的	是	苍白	!	"

我的手又厚又脏——你的手却很苍白！

" [juː; jʊ] [seɪ] - [maɪ]['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tuːm] !

"	You	say	'	my	lady	'	in	the	very	tomb	!
"	你	说	-	我的	女士	-	在	这	非常	墓	!

"你竟然在坟墓里称呼我为'我的夫人'！"

[wɪl] ['iːv(ə)n] [deθ] [nɑːt] [læf] [ðɪs] ['wiːknəs] [ɔːf]

Will	even	death	not	laugh	this	weakness	off
将要	甚至	死亡	不是	笑	这	弱点	离开

就连死神也无法嘲笑这种弱点。

[jʊr; jər] [tʌŋ] ?

Your	tongue	?
你的	舌头	?

你的舌头?

[tuː; tə] [θɪŋk] [noʊˈbɪlətɪ] [əˈbaɪdz]
To **think** **nobility** **abides**
到 思考 贵族 遵守

认为高贵永存

[ðɪs] [ˈaʊər] !
This **hour** **!**
这 小时 !

就是现在!

[maɪ] [ˈleɪdi] !
My **lady** **!**
我的 女士 !

我的女士!

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kɜːrs]
O **,** **it** **is** **a** **curse**
哦 , 它 是 一个 诅咒

哦，这真是个诅咒。

[ðæt] [wɪps] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] !
That **whips** **me** **at** **the** **grave** **!**
那 鞭子 我 在 这 严重 !

这简直是在鞭笞我的灵魂!

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] —
I **was** **not** **born** **—**
我 曾是 不是 出生 —

我并非生于……

[kæn; kən] [aɪ] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [daɪ] , [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [soʊl] ? "
Can **I** **not** **even** **die** **,** **a** **human** **soul** **?** **"**
能 我 不是 甚至 死 , 一个 人类 灵魂 ? "

我连作为人类灵魂的死亡都不能有吗?

" [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [daɪ] !
" **Yes** **,** **you** **can** **die** **!**
" 是的 , 你 能 死 !

"是的，你会死！"

[ænd; ənd] [ˈbetər] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɪl] !
And **better** **—** **you** **can** **kill** **!**
和 更好的 — 你 能 杀 !

而且更妙的是——你还可以杀人!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

- [tɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] — [ðə; ði] [ˈgæloʊz] - [roʊp]
' **Tis** **not** **your** **ladyship** **—** **the** **gallows** **'** **rope**
- 的 不是 你的 夫人 — 这 绞刑架 - 绳索

夫人，这不是绞刑架上的绳子。

[snæps] [ðæt] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] !
Snaps **that** **to** **nothing** **!**
快照 那 到 没有什么 !

瞬间化为乌有!

[deθ] ?
Death **?**
死亡 ?

死亡?

[nɑːt] [deθ] [əˈloʊn]
Not **death** **alone**
不是 死亡 独自的

不仅仅是死亡

[kæn; kən] [læf] [æt; ət][jʊr; jər][noʊˈbɪləti] — [aɪ] [læf] .
Can **laugh** **at** **your** **nobility** **—** **I** **laugh** **.**
能 笑 在 你的 贵族 — 我 笑 .

可以嘲笑你的高贵——我笑了。

[noʊ] — [nɑːt][jʊr; jər] [ˈpɪtiəs] [ˈleɪdiʃɪp] — [ðæt] [daɪz] .
No **—** **not** **your** **piteous** **ladyship** **—** **that** **dies** **.**
不 — 不是 你的 可怜的 夫人 — 那 死亡 .

不——不是你那可怜的夫人——她会死。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][kraɪm] [ðæt] [dɔːnts] [ˌem ˈiː] — [ðæt] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !
It **is** **your** **crime** **that** **daunts** **me** **—** **That** **shall** **live** **!**
它 是 你的 犯罪 那 畏惧 我 — 那 将 居住 !

令我胆寒的是你的罪行——你将永世不得翻身!

[tuː; tə][plænt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪn] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l][hænd] ,
To **plant** **,** **with** **this** **fine** **delicate** **little** **hand** **,**
到 植物 , 和 这 美好的 精美的 小的 手 ,

用这只纤细的小手去播种,

[smɔːl] [ˈhevi] [deθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt]
Small **heavy** **death** **into** **the** **very** **heart**
小的 重的 死亡 进入 这 非常 心

小小的、沉重的死亡直击心脏

[ʌv; əv] [taɪm] - [dɪˈfendɪd] [ˈtɪrəni] — [ðæt] [laɪvz; lɪvz] !
Of **time** **-** **defended** **tyranny** **—** **that** **lives** **!**
的 时间 - 辩护 暴政 — 那 生活 !

经受时间考验的暴政——它依然存在!

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɪz][ɔːl][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The **future** **is** **all** **life** **for** **you** **.**
这 未来 是 全部 生活 为了 你 .

未来就是你的一切。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] —
For **me** **—**
为了 我 —

为我-

[ə; eɪ] [ˈglæsi] [lʊk] , [ə; eɪ] [jel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
A **glassy** **look** **,** **a** **yell** **into** **the** **air** **,**
一个 玻璃状 看 , 一个 叫喊 进入 这 空气 ,

眼神空洞，对着空气大喊一声。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] !
And **I** **am** **gone** **!**
和 我 是 已消失 !

我走了!

[noʊ][laɪf] [sprɪŋz] [ʌp][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
No **life** **springs** **up** **from** **me** **!**
不 生活 弹簧 向上 从 我 !

没有生命从我身上涌现!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][dɜːrt] [ðæt] [dræŋk][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv]
I **am** **the** **dirt** **that** **drank** **the** **drippings** **of**
我 是 这 污垢 那 喝 这 滴落物 的

我是饮尽滴水的尘土

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['mɜːrdər] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][sɪt]
A guilty murder — that is why I sit
一个 有罪的 谋杀 — 那 是 为什么 我 坐

一桩罪名成立的谋杀案——这就是我坐在这里的原因。

[laɪk] ['sɪknəs] [hɪr] , [ænd; ənd][goʊd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃeɪm] !
Like sickness here , and goad you with my shame !
喜欢 疾病 这里 , 和 刺激 你 和 我的 耻辱 !

就像生病一样，用我的羞耻感来刺激你!

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] .
I'll take your hand .
患病的 拿 你的 手 .

我牵着你的手。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [stɑːrvd] ,
I'll tell you I was starved ,
患病的 告诉 你 我 曾是 饥饿 ,

我告诉你，我当时饿坏了。

[rekt] , ['ʃætərd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊnz][wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['hʌŋgər] ,
Wrecked , shattered to the bones with drunken hunger ,
损毁 , 破碎 到 这 骨头 和 醉 饥饿 ,

被摧残，被醉酒般的饥饿折磨得骨瘦如柴，

[ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [fɔːr; fər][goʊld] .
And I killed for gold .
和 我 被杀 为了 金子 .

我为了黄金杀人。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] —
I'll tell you this —
患病的 告诉 你 这 —

我告诉你——

[jʊr; jər] [kraɪm] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][blɑːt][ðə; ði] ['meməri]
Your crime shall live to blot the memory
你的 犯罪 将 居住 到 印迹 这 记忆

你的罪行将永远玷污后世的记忆。

[ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [traɪb]
Of mine , and me , and all the insane tribe
的 矿 , 和 我 , 和 全部 这 疯狂的 部落

我的，还有我，以及所有疯狂的部落

[ʌv; əv][juː 'es] , [huː] ['hævɪŋ] [streŋθ] [ɪn] ['pɑːvərti]
Of us , who having strength in poverty
的 我们 , WHO 拥有 力量 在 贫困

我们当中，有人在贫困中拥有力量。

[wɪl] [nɑːt][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [stɑːrv] — [blɑːt][ɔːf][ðə; ði][wɜːrld]
Will not lie down and starve — blot off the world
将要 不是 说谎 向下 和 饿死 — 印迹 离开 这 世界

不会躺下挨饿——抹去世界

['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [bɪn] — [ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪld] [hoʊps] ,
Our having been — the crime of our killed hopes ,
我们的 拥有 到过 — 这 犯罪 的 我们的 被杀 希望 ,

我们曾经的存在——我们破碎的希望所犯下的罪孽，

[ænd; ənd]['grædʒuəl] ['ɪnfəmi] !
And gradual infamy !
和 逐渐地 骂名 !

逐渐臭名昭著!

" [ðə; ði]['fiːvər] [gliːm]
" The fever gleam
" 这 发烧 闪耀

"发烧的光芒"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði]['fjuːtʃər] !
Was in his eyes — the future !
曾是 在 他的 眼睛 — 这 未来 !

在他的眼中——就是未来!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd]
There it burned
那里 它 烧伤

那里燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr]
A moment , while he stood to see the door
一个 片刻 , 尽管 他 站立 到 看 这 门

他站着，望着门，片刻后，他停了下来。

[swɪŋ] ['dɑːrkli]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [sə'luːt] .
Swing darkly open , and the guard salute .
摇摆 黑暗 打开 , 和 这 警卫 礼炮 .

大门缓缓打开，卫兵敬礼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She stood beside him .
她 站立 旁 他 .

她站在他旁边。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ɪn]
And together in
和 一起 在

并且一起

[haɪ] ['juːniən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪntɪŋ] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [feɪst]
High union of their fainting hearts , they faced
高的 联盟 的 他们的 昏厥 心 , 他们 面对

他们心潮澎湃，团结一致，面对

[ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['lev(ə)l][greɪvz; grɑːvz] .
The hour that brought them to their level graves .
这 小时 那 带来 他们 到 他们的 等级 坟墓 .

让他们长眠于地下的时刻。

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1912 .
行进 , - .

1912年3月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːni] [θrʌʃ]
TO A TAWNY THRUSH
到 一个 黄褐色 画眉

致一只黄褐色的画眉

[paɪn]['spɪrɪt] !

Pine	spirit	!
松树	精神	!

松树精灵!

[breθ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [gleɪd] !

Breath	and	voice	of	a	wild	glade	!
气息	和	嗓音	的	一个	荒野	林间空地	!

野林间的呼吸与歌声!

[ɪn][ðə; ði][waɪld]['fɔːrɪst] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	wild	forest	near	it	,
在	这	荒野	森林	靠近	它	,

在它附近的原始森林里,

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['hemlɑːk] [ɔːr][ðə; ði] ['liːfi] [lɪm] ,

In	the	cool	hemlock	or	the	leafy	limb	,
在	这	凉爽的	铁杉	或者	这	绿叶	肢	,

在凉爽的铁杉树下或绿叶繁茂的树枝上,

[hweər'ʌndə(r)]

Whereunder
其中

其中

[ðaʊ] [dɪdst] [rʌn] [ænd; ənd]['wɑːndər]

Thou	didst	run	and	wander
你	迪斯特	跑步	和	漫步

你曾奔跑,曾徘徊。

[θruː] - [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

Thro	'	the	sun	and	shade	,
喉咙	-	这	太阳	和	阴影	,

穿过阳光和阴影,

[æn; ən] ['elvɪʃ] ['ekoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [dɪm] ,

An	elvish	echo	and	a	shadow	dim	,
一个	精灵语	回声	和	一个	阴影	暗淡	,

精灵般的低语和昏暗的影子,

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðaʊ] [dʌst] [lɪft] [ðaɪ] [sɔːŋ] ,

There	in	the	twilight	thou	dost	lift	thy	song	,
那里	在	这	暮	你	朋友	举起	你的	歌曲	,

在暮色中,你高声歌唱,

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['stɪli] [wʊdz] [ə; eɪ]['sɪlvər] [tʌŋ] .

And	give	the	stilly	woods	a	silver	tongue	.
和	给	这	静静	树林	一个	银	舌头	.

让寂静的森林也能说会道。

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪkwɪd][ɪz] [ðaɪ] ['læfɪŋ] [meɪd] ?

Out	of	what	liquid	is	thy	laughing	made	?
出去	的	什么	液体	是	你的	笑	制成	?

你的笑声是由什么液体构成的?

[ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðaʊ] [dʌst] [siːm] ,

A	sister	of	the	water	thou	dost	seem	,
一个	姐姐	的	这	水	你	朋友	似乎	,

你似乎是水的姐妹,

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['kætərækt] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [nɪr] ,

The	quivering	cataract	thou	singest	near	,
这	颤抖	白内障	你	辛格斯	靠近	,

你靠近的颤动瀑布,

[huːz] ['glɪsnɪŋ] [striːm] ,
Whose glistening stream ,
谁 闪闪发光 溪流 ,

谁的溪流闪闪发光，

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,
Unto the listening ear ,
到 这 聆听 耳朵 ,

听者耳中，

[ðaʊ] [dʌst] [ˌaʊt'rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kæ'skeɪd]
Thou dost outrun with thy cascade
你 朋友 超越 和 你的 级联

你以你的瀑布奔跑。

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [klɪr] —
Of music beautiful and swift and clear —
的 音乐 美丽的 和 迅速 和 清除 —

美妙、轻快、清晰的音乐——

[ə; eɪ][dʒɔɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['fɔːrɪst] ['gɪv(ə)n] !
A joy unto the mournful forest given !
一个 喜悦 到 这 悲哀 森林 给定 !

给悲伤的森林带来喜悦!

[æz; əz] [wen] [ə'fɑːr]
As when afar
作为 什么时候 远方

就像远方一样

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [stɑːr]
A travelling star
一个 旅行 星星

一颗旅行的星星

[ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['mɪdnaɪt] ['reɪsɪz] ,
Across our midnight races ,
穿过 我们的 午夜 种族 ,

在我们午夜的比赛中，

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [gliːm] [ðæt] ['kwɪkli] [siːsiz] ,
A moving gleam that quickly ceases ,
一个 移动 闪耀 那 迅速地 停止 ,

一道移动的光芒，很快消失。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [blæk] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Lost in the blue black abyss of heaven ,
丢失的 在 这 蓝色的 黑色的 深渊 的 天堂 ,

迷失在蔚蓝深邃的天堂之中，

[soʊ][dʌθ; dəθ][ðaɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['sɪŋɪŋ]
So doth thy light and silver singing
所以 确实 你的 光 和 银 歌唱

你的光芒和银铃也如此歌唱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[stɑːrt][ænd; ənd] [θrɪl]
Start and thrill
开始 和 刺激

开始并体验刺激

[ðə; ði]['saɪləns] [raʊnd] [ðaɪ] ['paɪni] [hɪl] ,
The silence round thy piney hill ,
这 沉默 圆形的 你的 松树 爬坡道 ,

你那松林环绕的山丘一片寂静。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['soʊbər]['aʊər][ə; eɪ]['dʒuːəl] ['brɪŋɪŋ] —
Unto the sober hour a jewel bringing —
到 这 清醒 小时 一个 宝石 带来 —

在清醒的时刻，一颗宝石带来——

[ə; eɪ] ['mɪstəri] — [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['rɪðəm] ['fliːɪŋ] —
A mystery — a strain of rhythm fleeing —
一个 神秘 — 一个 拉紧 的 韵律 逃离 —

一个谜——一段消逝的节奏——

[ə; eɪ]['veɪgrənt]['ekoʊ] ['wɪŋɪŋ]
A vagrant echo winging
一个 流浪汉 回声 翅膀

游荡的回声翅膀

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] [θiːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] !
Back to the unuttered theme of being !
后退 到 这 未说出口的 主题 的 存在 !

回到未曾言说的存在主题!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [seɪnt] ['gɔːdɛnz] ['stætʃuːz]
THE SAINT GAUDENS STATUES
这 圣 高登斯 雕像

圣高登斯雕像

['poʊət] , [ðaɪ] [driːmz] [ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [er]
Poet , thy dreams are grateful to the air
诗人 , 你的 梦境 是 感激的 到 这 空气

诗人啊，你的梦境感谢空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [lʌvz] [ðem; ðəm] .
And the light loves them .
和 这 光 爱 他们 .

而光芒也眷顾着他们。

[ðoʊ] - [ðeɪ] ['mɜːrmər][nɑːt] ,
Tho ' they murmur not ,
虽然 - 他们 低语 不是 ,

虽然他们没有抱怨，

[ðer; ðər]['kɑːvən] ['stɪlnəs] [ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [rer] ,
Their carven stillness is a music rare ,
他们的 卡文 寂静 是 一个 音乐 稀有的 ,

他们雕刻般的静谧是一种罕见的音乐，

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [tʌŋ] [hæθ] [kɔːt]
And like the song of one whose tongue hath caught
和 喜欢 这 歌曲 的 一 谁 舌头 有 捕捉

就像一个舌头被抓住的人的歌声

[ðə; ði] [klɪr] [ɪ'θɪriəl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
The clear ethereal essence of his thought .
这 清除 空灵的 本质 的 他的 想法 .

他思想中清晰空灵的本质。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tɔ:kəz] [kʌm] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [θrɔŋz]
I hear the talkers come , the changing throngs
我 听到 这 谈话者 来 , 这 变化 人群

我听见人们议论纷纷，人群熙熙攘攘。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [sə'raʊnd]
That with the fashions of a day surround
那 和 这 时尚 的 一个 天 环绕

与当今的时尚潮流相伴

[ðaɪ] ['vɪʒənz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [kwel] [ðer; ðər] [tʌŋz] ,
Thy visions , and I hear them quell their tongues ,
你的 愿景 , 和 我 听到 他们 荡平 他们的 舌头 ,

你的异象，我听见他们噤声，

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðer; ðər] ['kwerələs] [ʃu:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;
And hush their querulous shoes upon the ground ;
和 嘘 他们的 抱怨的 鞋 之上 这 地面 ;

让他们的鞋子安静地踩在地上；

[ðaɪ] [dri:mz] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['saɪləns] [kraʊnd] —
Thy dreams are with the crown of silence crowned —
你的 梦境 是 和 这 王冠 的 沉默 加冕 —

你的梦想，已戴上寂静的桂冠——

[ðoʊ] [ðeɪ] [fi:l] [nɑ:t][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['daɪədem] ,
Though they feel not the glowing diadem ,
尽管 他们 感觉 不是 这 发光 冠冕 ,

虽然他们感受不到那闪耀的冠冕，

[hu:] [sli:p] [fɔ:r; fər] [aɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ku:l] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [stoʊn] .
Who sleep for aye in their cool shapes of stone .
WHO 睡觉 为了 是的 在 他们的 凉爽的 形状 的 石头 .

他们永远沉睡在冰冷的石头形状中。

[nɔ:r]['evər] [wɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['weɪkən][ðem; ðəm] ,
Nor ever will the sunlight waken them ,
也不 曾经 将要 这 阳光 唤醒 他们 ,

阳光也永远不会唤醒他们。

[nɔ:r]['evər] [wɪl] [ðeɪ] [tɜ:rn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][moʊn] ,
Nor ever will they turn their eyes and moan ,
也不 曾经 将要 他们 转动 他们的 眼睛 和 呻吟 ,

他们也绝不会转过头去，发出哀叹。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [bri:f] ['poʊəts][laɪf][ɪz] [gɔ:n] .
To think that their brief Poet's life is gone .
到 思考 那 他们的 简短的 诗人的 生活 是 已消失 .

想到他们短暂的诗人生涯已经逝去，真是令人惋惜。

[ðə; ði]['tendər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɔ:fti] [soʊl][ɪz] [gɔ:n] ,
The tender and the lofty soul is gone ,
这 投标 和 这 高远 灵魂 是 已消失 ,

那温柔而高尚的灵魂已经逝去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[hu:] [aɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [kən'fest]
Who eyed them forth from darkness , and confessed
WHO 眼睛 他们 前进 从 黑暗 , 和 坦白

谁从黑暗中窥视着他们，并坦白道

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['moʊʃ(ə)n][ɪn] [ˌʌn'muːvɪŋ] [stoʊn] .

His	spirit's	motion	in	unmoving	stone	.
他的	精神的	运动	在	不动	石头	.

他的灵魂在静止的石头中游动。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ə'pɑːn][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [tʌŋ] [dʌθ; dəθ][rest] ;

His	praise	upon	no	mortal	tongue	doth	rest	;
他的	称赞	之上	不	凡人	舌头	确实	休息	;

世间无人能尽赞颂他;

[baɪ] [ðiːz] [ʌn'wɪspərɪŋ] [lɪps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] .

By	these	unwhispering	lips	it	is	expressed	.
经过	这些	不再低语	嘴唇	它	是	表达	.

这沉默的双唇诉说着这一切。

[suːn] [wɪl] [ðə; ði]['æmp(ə)l][ɑːrmz][ʌv; əv] [naɪt] [wɪð'drɔː]

Soon	will	the	ample	arms	of	night	withdraw
很快	将要	这	充足	武器	的	夜晚	提取

夜幕的臂膀即将退却。

[hɜːr; hər] ['ʃʌflɪŋ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['twaɪlɪt][hɔːl] —

Her	shuffling	children	from	the	twilit	hall	—
她	洗牌	孩子们	从	这	黄昏	大厅	—

她拖着孩子们走出昏暗的大厅——

[frʌm; frəm] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['prez(ə)ns] , [ɪn][dɪm] [ɔː]

From	that	heroic	presence	,	in	dim	awe
从	那	英勇	在场	,	在	暗淡	敬畏

从那英勇的身影中，隐隐透出敬畏之情。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][dɑːrk] ['wiðhəudz] [ə; eɪ] [waɪl] [hɜːr; hər][pɔːl] ,

Of	whom	the	dark	withholds	a	while	her	pall	,
的	谁	这	黑暗的	扣留	一个	尽管	她	灵柩	,

黑暗暂时遮蔽了她的帷幔，

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm] ['luːmɪnəs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

And	leaves	him	luminous	above	them	all	.
和	树叶	他	发光的	多于	他们	全部	.

使他凌驾于众人之上，光芒四射。

[ðen] [ɑːr; ər][jiː; ji][lɔːst][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

Then	are	ye	lost	in	darkness	and	alone	,
然后	是	是的	丢失的	在	黑暗	和	独自的	,

那时，你们是否迷失在黑暗中，孤身一人?

[jiː; ji] ['goʊstli] ['spɪrɪts] !

Ye	ghostly	spirits	!
叶	幽灵般的	烈酒	!

你们这些鬼魂!

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [rer]

And	the	moment	rare
和	这	片刻	稀有的

而这罕见的时刻

[dʌθ; dəθ] ['kwɪkən] [ðæt] [tuː] [sæd][ænd; ənd] ['neɪmləs] [stoʊn] ,

Doth	quicken	that	too	sad	and	nameless	stone	,
确实	加速	那	也	伤心	和	无名	石头	,

让那块悲伤而无名的石头复活吧

[tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][roʊb] , [ænd; ənd] [spɪl] [hɜːr; hər] ['seɪbl] [her] ,

To	move	her	robe	,	and	spill	her	sable	hair	,
到	移动	她	长袍	,	和	洒	她	黑貂	头发	,

撩起她的长袍，散落她乌黑的秀发，

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn]['saɪləns] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][er] ;

And	be	in	silence	mingled	with	the	air	;
和	是	在	沉默	混合	和	这	空气	;

静默无声，与空气融为一体;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] ['glɪmərɪŋ] ['aʊər] ,

For	she	is	one	with	the	dim	glimmering	hour	,
为了	她	是	一	和	这	暗淡	微光	小时	,

因为她与那朦胧闪烁的时刻融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['spɪrɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ,

And	the	white	spirits	beautiful	and	still	,
和	这	白色的	烈酒	美丽的	和	仍然	,

还有那些美丽而静谧的白色精灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['paʊər]

And	the	veiled	memory	of	the	vanished	power
和	这	含蓄	记忆	的	这	消失了	力量

以及对逝去权力的隐秘记忆

[ðæt] ['məʊldɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [wɪl]

That	moulded	them	,	the	high	and	infinite	will
那	模制	他们	,	这	高的	和	无限	将要

塑造他们的，是崇高而无限的意志。

[ðæt] [ɜːrθ] [bɪ'gets] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [dʌz] [nɑːt][fʊl'fɪl] .

That	earth	begets	and	earth	does	not	fulfil	.
那	地球	产生	和	地球	做	不是	实现	.

大地孕育万物，却无法满足自身的需求。

[ðiːz] ['stætʃuːz][wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən][mju'ziːəm]['æftər][ðə; ði] ['skʌlptərz] [deθ] .

These	statues	were	exhibited	at	the	Metropolitan	Museum	after	the	sculptor's	death	.
这些	雕像	是	展出	在	这	大都会	博物馆	后	这	雕塑家的	死亡	.

雕塑家去世后，这些雕像在大都会艺术博物馆展出。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɑːr; ər][ðə; ði] ['feɪməs] ['stætʃuː][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

The	figures	alluded	to	are	the	famous	statue	of	Abraham	Lincoln	,
这	数据	暗示	到	是	这	著名的	雕像	的	亚伯拉罕	林肯	,

这里所指的人物是著名的亚伯拉罕·林肯雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['henri] ['ædəmz] ,

and	the	monument	in	memory	of	Mrs	.	Henry	Adams	,
和	这	纪念碑	在	记忆	的	太太	.	亨利	亚当斯	,

以及为纪念亨利·亚当斯夫人而建的纪念碑，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [kriːk] ['seməteri] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

the	original	of	which	is	in	the	Rock	Creek	Cemetery	at	Washington	.
这	原来的	的	哪个	是	在	这	岩石	溪	公墓	在	华盛顿	.

原件位于华盛顿的岩溪公墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['sʌmər] ['sʌndeɪ]

SUMMER	SUNDAY
夏天	星期日

夏日星期日

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [leɪk] [wɪnd] [ðer; ðər] [floʊts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Borne on the low lake wind there floats to me ,
出生 在 这 低的 湖 风 那里 浮标 到 我 ,

乘着湖面微风，它飘向了我。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] , [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['belz] ,
Out of the distant hill , a sigh of bells ,
出去 的 这 遥远 爬坡道 , 一个 叹 的 铃铛 ,

远处山丘上传来一阵钟声，

['mɪstɪk] , ['wɜːrʃɪpfl] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] ,
Mystic , worshipful , almost unheard ,
神秘 , 崇拜的 , 几乎 闻所未闻 ,

神秘的，令人敬畏的，几乎无人知晓的，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][pæst][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]
As though the past should answer me , and I
作为 尽管 这 过去的 应该 回答 我 , 和 我

仿佛过去应该回答我，而我

[ɪn]['peɪgən]['sɑːlətuːd][baʊ; boʊ] [daʊn] [maɪ] [hed] .
In pagan solitude bow down my head .
在 异教徒 孤独 弓 向下 我的 头 .

在异教徒的孤独中，我低下了头。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTE : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [bɔːrn] [aʊt][baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪsən] ['pætɝsənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
This statement is borne out by Mr . William Morrison Patterson's account of the
这 陈述 是 出生 出去 经过 先生 . 威廉 莫里森 帕特森的 帐户 的 这
['rekərdz][ʌv; əv]['eɪmi] ['loʊəlz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊəmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .
records of Amy Lowell's reading of her poems in his laboratory .
记录 的 艾米 洛厄尔的 阅读 的 她 诗歌 在 他的 实验室 .

威廉·莫里森·帕特森先生记录了艾米·洛厄尔在他的实验室里朗诵自己诗歌的情景，这证实了上述说法。

[ˌaɪ 'tiː]['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , " [ðə; ði] ['rɪðəm]
It constitutes the preface of the second edition of his book , " The Rhythm
它 构成 这 前言 的 这 第二 版 的 他的 书 , " 这 韵律
[ʌv; əv] [proʊz] " — [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ,
of Prose " — a book which ,
的 散文 " — 一个 书 哪个 ,

这是他著作《散文的节奏》第二版的序言——这本书，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [truː] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ,
upon the true basis of experimentation ,
之上 这 真的 基础 的 实验 ,

在真正的实验基础上，

['ænəlaiziz][ænd; ənd][di'fainz] [kən'vɪnsɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['rɪðmɪkl]
analyzes and defines convincingly for the first time the nature of rhythmical
分析 和 定义 令人信服地 为了 这 第一的 时间 这 自然 的 有节奏的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

首次对节奏体验的本质进行了令人信服的分析和定义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdər] [bəuθ][frʌm; frəm] [proʊz]

and	the	manner	in	which	it	is	derived	by	the	reader	both	from	prose
和	这	方式	在	哪个	它	是	衍生的	经过	这	读者	两个都	从	散文

[ænd; ənd]['metrɪk(ə)l]['poʊətri] .

and	metrical	poetry	.
和	度量	诗	.

以及读者从散文和韵文中领悟到它的方式。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æmplɪfaɪd][ɔːr] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Until	it	is	amplified	or	improved	by	further	investigation	,
直到	它	是	放大	或者	改进	经过	更远	调查	,

在通过进一步研究加以证实或改进之前，

[ðɪs] [bʊk] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz]

this	book	will	surely	be	the	basis	of	every	scientific	discussion	of	the	questions
这	书	将要	一定	是	这	基础	的	每一个	科学	讨论	的	这	问题

[ɪn'vɑːlvd] [hɪr] .

involved	here	.
涉及	这里	.

这本书必将成为所有相关科学讨论的基础。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Punctuation	has	been	corrected	without	note	.
标点	有	到过	已更正	没有	笔记	.

标点符号已修正，但未作说明。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Inconsistencies	in	spelling	and	hyphenation	have	been	retained	from	the
不一致之处	在	拼写	和	连字符	有	到过	保留	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] ['stænzə] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

It	is	not	always	possible	to	determine	if	a	new	stanza	begins	at	the	top
它	是	不是	总是	可能的	到	决定	如果	一个	新的	诗节	开始	在	这	顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,

of	a	printed	page	,
的	一个	打印	页	,

并非总能确定新的诗节是否从印刷页面的顶部开始。

[bʌt; bət] ['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['stænzə] [breɪks]

but	every	effort	has	been	made	by	the	transcriber	to	retain	stanza	breaks
但	每一个	努力	有	到过	制成	经过	这	转录员	到	保持	诗节	休息

[wer] [ə'proʊpriət] .

where	appropriate	.
在哪里	合适的	.

但转录者已尽一切努力在适当的地方保留诗节分隔符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神